# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 银铃旋律(a Melody In Silver) 000001

2. 银铃旋律(a Melody In Silver) 000002

3. 银铃旋律(a Melody In Silver) 000003

4. 银铃旋律(a Melody In Silver) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 银铃旋律(A Melody in Silver)
# 第1/4页

[ə; eɪ] ['melədi] [ɪn] ['sɪlvə(r)]
**A** **MELODY** **IN** **SILVER**
一个 旋律 在 银

银色的旋律

[baɪ] [kiːn] ['æbət]
**By** **KEENE** **ABBOTT**
经过 基恩 雅培

作者：基恩·阿博特

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
**BOSTON** **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
**HOUGHTON** **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] Cambridge1911
**The** **Riverside** **Press** **Cambridge1911**
这 河边 按 Cambridge1911

剑桥河畔出版社，1911年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [kiːn] ['æbət]
**COPYRIGHT** **,** **1911** **,** **BY** **KEENE** **ABBOTT**
版权 , - , 经过 基恩 雅培

版权所有，1911年，基恩·阿博特

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
**ALL** **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] -
**Published** **April** **1911**
已发布 四月 -

出版于1911年4月

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [lɒst] [kɔːz] [wʌn]
**I** **.** **The** **Lost** **Cause** **1**
我 . 这 丢失的 原因 1

一、失败的事业 1

[aɪ] . [ruː] [ænd; ənd] ['rəʊzməri] -
**I** **.** **Rue** **and** **Rosemary** **14**
我 . 后悔 和 迷迭香 -

I. Rue 和 Rosemary 14

[θriː] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [wɜːrldz] [end] -
**The** **World's** **End** **20**
这 世界的 结尾 -

世界尽头 20

[ˌaɪ ˈviː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ded] [siː] [fruːt] -
**Dead** **Sea** **Fruit** **30**
死的 海 水果 -

死海水果 30

[viː] . [ðə; ði] [mʌg] [ɒv; əv] [wəʊ] -
**V** **.** **The** **Mug** **of** **Woe** **43**
V . 这 马克杯 的 悲哀 -

V. 悲伤之杯 43

['sɪksθ] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

" [fæv] - [vɜː] " -
**"** **Fav** **-** **ver** **"** **52**
" 最爱 - 版本 " -

“Fav-ver” 52

[sevn] .
**VII** **.**
七 .

七、

[æz; əz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði] ['dezət] -
**As** **a** **Fountain** **in** **the** **Desert** **66**
作为 一个 喷泉 在 这 沙漠 -

沙漠中的喷泉 66

[eɪtθ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [gɒn] - [ə'weɪ] ['leɪdi] -
**The** **Gone** **-** **away** **Lady** **75**
这 已消失 - 离开 女士 -

离去的女士 75

[ɪks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv]['deɪvɪd] -
**The** **Crime** **of** **David** **86**
这 犯罪 的 大卫 -

大卫的罪行 86

[eks] . [ðə; ði] [nɪp] [ɒv; əv] [gɪlt] -
**X** . **The** **Nip** **of** **Guilt** **97**
X . 这 掐 的 有罪 -

X. 罪恶感的轻咬 97

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[əˌpɒθiˈəʊsɪs] -
**Apotheosis** **104**
神化 -

神化 104

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[laɪt] -
**Light** **113**
光 -

113号灯

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['sʌbstɪtju:t] -
**The** **Substitute** **125**
这 代替 -

替身125

[ˌɛksˌaɪˈvi:] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[skaɪ] ['blɔsəmz] -
**Sky** **Blossoms** **142**
天空 花朵 -

天空之花 142

[ə; eɪ] ['melədi] [ɪn] ['sɪlvə(r)]
**A** **MELODY** **IN** **SILVER**
一个 旋律 在 银

银色的旋律

['tʃæptə(r)] [aɪ]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

[ˌti:oʊˈsi:]
**ToC**
目录

目录

[ðə; ði] [lɒst] [kɔ:z]
**THE** **LOST** **CAUSE**
这 丢失的 原因

失败的事业

['ævɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| avid | had | a | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|
| 狂热 | 有 | 一个 | 怀疑 | . |

艾维德有所怀疑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| He | did | not | know | it | was | that | , | but | that | is | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | 曾是 | 那 | , | 但 | 那 | 是 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

他当时并不知道那是那样，但事实就是如此。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| He | suspected | that | Mother | thought | he | was | a | good | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怀疑 | 那 | 母亲 | 想法 | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 小的 | 男生 | , |

他怀疑母亲认为他是个乖孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mɪtʃəl] ['hɔːrɪgən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| and | he | suspected | that | she | thought | Mitchell | Horrigan | was | a | bad | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 怀疑 | 那 | 她 | 想法 | 米切尔 | 霍里根 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 小的 | 男生 | . |

他怀疑她认为米切尔·霍里根是个坏小男孩。

[pə'hæps] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [tuː] ;

| Perhaps | Mother | had | a | suspicion | , | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 母亲 | 有 | 一个 | 怀疑 | , | 也 | ; |

或许母亲也有所怀疑；

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪtʃ] [huː] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nəʊʃ(ə)n]

| she | might | have | suspected | that | it | was | Mitch | who | had | put | a | certain | notion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 米奇 | WHO | 有 | 放 | 一个 | 肯定 | 概念 |

['ɪntuː]['deɪvɪdz] [hed] — [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [pænts] .

| into | David's | head | — | a | notion | which | had | to | do | with | pants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 大卫的 | 头 | — | 一个 | 概念 | 哪个 | 有 | 到 | 做 | 和 | 裤子 | . |

她可能怀疑是米奇把某种想法灌输给了大卫——这种想法与裤子有关。

['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kɔːl][ðem; ðəm][pænts] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " - .

| Only | you | must | not | call | them | pants | ; | they | are | " | trouvers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 你 | 必须 | 不是 | 称呼 | 他们 | 裤子 | ; | 他们 | 是 | " | - | . |

但你不能称它们为裤子；它们是“麻烦制造者”。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði]

| " | But | it | doesn't | really | matter | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 不 | 真的 | 事情 | 在 | 这 |

但这其实并不重要。

[liːst] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] .

| least | what | they | are | called | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 什么 | 他们 | 是 | 称为 | . |

至少它们是这么称呼的。

[mɪtʃ] [hæd; həd][ðem; ðəm] .

| Mitch | had | them | . |
|---|---|---|---|
| 米奇 | 有 | 他们 | . |

米奇有它们。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [wʌns] .

| He | also | had | the | measles | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 有 | 这 | 麻疹 | 一次 | . |

他以前也得过麻疹。

['deɪvɪd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [pɑːt] [ɔː(r)][ðə; ði][pænts] [pɑːt] [ðæt] [meɪd]

| David | did | not | know | whether | it | was | the | measles | part | or | the | pants | part | that | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 麻疹 | 部分 | 或者 | 这 | 裤子 | 部分 | 那 | 制成 |

[mɪtʃ] [ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| Mitch | a | bad | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 米奇 | 一个 | 坏的 | 小的 | 男生 | . |

大卫不知道究竟是麻疹还是那条裤子让米奇变成了一个坏小男孩。

[ɔːl]['deɪvɪd] [njuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] [mɪtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə] [klaɪm]

| All | David | knew | about | it | was | that | if | he | invited | Mitch | into | the | yard | to | climb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 大卫 | 知道 | 关于 | 它 | 曾是 | 那 | 如果 | 他 | 受邀 | 米奇 | 进入 | 这 | 院子 | 到 | 爬 |

[triːz] [ænd; ənd] [gɪv] ['swɪmɪŋ] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [grɑːs] ,

| trees | and | give | swimming | lessons | in | the | high | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 和 | 给 | 游泳 | 课程 | 在 | 这 | 高的 | 草 | , |

大卫只知道，如果他邀请米奇到院子里爬树，或者在高高的草丛里教他游泳，

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənd] [ðæt] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs]

| it | usually | happened | that | Mother | could | think | of | some | important | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通常 | 发生 | 那 | 母亲 | 可以 | 思考 | 的 | 一些 | 重要的 | 商业 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| for | her | little | boy | to | do | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 小的 | 男生 | 到 | 做 | 在 | 这 | 房子 | . |

通常情况下，母亲会想到一些重要的事让她的小男孩在家里去做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] ['meni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd][tuː; tə]

| It | was | surprising | how | many | important | matters | there | were | for | David | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪 | 如何 | 许多 | 重要的 | 事情 | 那里 | 是 | 为了 | 大卫 | 到 |

[duː; də][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['evri] [taɪm] [mɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə] [pleɪ] .

| do | in | the | house | every | time | Mitch | came | into | the | yard | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 在 | 这 | 房子 | 每一个 | 时间 | 米奇 | 来了 | 进入 | 这 | 院子 | 到 | 玩 | . |

每次米奇到院子里玩耍时，大卫总有很多重要的事情要处理，这真是令人惊讶。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] ,

| She | might | want | to | show | him | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 想 | 到 | 展示 | 他 | 某物 | , |

她可能想给他看什么东西。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tɜːn] - ['əʊvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] ,

| and | perhaps | it | would | be | a | turn | - | over | that | she | wanted | to | show | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 转动 | - | 超过 | 那 | 她 | 通缉 | 到 | 展示 | 他 | , |

或许这是她想向他展示的一种转变。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l][hɑːf] - [grəʊn] [paɪ] [stʌft] [wɪð] ['strɔːb(ə)riz] [ɔː(r)] [wɪð] ['tʃeriz] .

| a | delicious | little | half | - | grown | pie | stuffed | with | strawberries | or | with | cherries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可口的 | 小的 | 一半 | - | 生长 | 馅饼 | 填充 | 和 | 草莓 | 或者 | 和 | 樱桃 | . |

一个美味的小馅饼，里面塞满了草莓或樱桃。

[ɪf] [mɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['tuːθsəm] [bɪt][ɒv; əv] ['peɪstri] [wɒz; wəz]

| If | Mitch | were | waiting | out | under | the | trees | , | the | toothsome | bit | of | pastry | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 米奇 | 是 | 等待 | 出去 | 在下面 | 这 | 树木 | , | 这 | 美味的 | 少量 | 的 | 糕点 | 曾是 |

如果米奇在树下等着，那块美味的糕点……

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd] .

| always | a | very | peculiar | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 一个 | 非常 | 奇特 | 种类 | . |

总是一种非常奇特的类型。

['mʌðə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌdʒenə'rɒsəti] , [bʌt; bət][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪð] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

| Mother | believed | in | generosity | , | but | generosity | with | limitations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 相信 | 在 | 慷慨 | , | 但 | 慷慨 | 和 | 限制 | . |

母亲相信慷慨，但慷慨是有界限的。

['strɔːbəri] [tɜːn] - ['əʊvə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪtʃ] .

| Strawberry | turn | - | over | was | not | good | for | Mitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草莓 | 转动 | - | 超过 | 曾是 | 不是 | 好的 | 为了 | 米奇 | . |

草莓的销量下滑对米奇来说可不是什么好事。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| Mother | was | positive | that | it | was | not | good | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 曾是 | 积极的 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 好的 | 为了 | 他 | . |

母亲确信这对他不好。

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪŋgjələ(r)][tuː; tə]['deɪvɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ]

| That | seemed | a | little | singular | to | David | , | for | he | had | never | noticed | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 一个 | 小的 | 单数 | 到 | 大卫 | , | 为了 | 他 | 有 | 绝不 | 注意到 | 任何事物 |

[rɒŋ] [wɪð] [mɪtʃ] .

| wrong | with | Mitch | . |
|---|---|---|---|
| 错误的 | 和 | 米奇 | . |

大卫觉得这有点奇怪，因为他从来没发现米奇有什么不对劲。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] ['kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [əʊnz] [ə; eɪ]['riːəl] ['ɪndiən] [baʊ; bəʊ] - [en] - ['ærəʊ] ,

| It | does | not | seem | credible | that | a | boy | who | owns | a | real | Indian | bow | ' | n | ' | arrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 似乎 | 可信的 | 那 | 一个 | 男生 | WHO | 拥有 | 一个 | 真实的 | 印度 | 弓 | - | n | - | 箭 | , |

一个男孩拥有真正的印第安弓箭，这似乎不太可信。

[wɪtʃ] [ʃuːts] [səʊ] [haɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [nɒk] [ðə; ði] [aɪ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| which | shoots | so | high | he | can | knock | the | eye | out | of | an | angel | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 芽 | 所以 | 高的 | 他 | 能 | 敲 | 这 | 眼睛 | 出去 | 的 | 一个 | 天使 | 和 | 它 | , |

它射得那么高，甚至可以用它打瞎天使的眼睛。

[ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['stʌmək] .

| should | yet | be | so | foolish | as | to | have | a | bad | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 然而 | 是 | 所以 | 愚蠢 | 作为 | 到 | 有 | 一个 | 坏的 | 胃 | . |

然而，竟然愚蠢到患有肠胃疾病。

['deɪvɪd][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['eɪndʒəls] [ðæt] [mɪtʃ] [hæd; həd] [nɒkt]

| David | had | never | seen | any | of | the | one | - | eyed | angels | that | Mitch | had | knocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 的 | 这 | 一 | - | 眼睛 | 天使 | 那 | 米奇 | 有 | 敲门 |

[daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [baʊ; bəʊ] - [en] - ['ærəʊ] .

| down | out | of | heaven | with | his | Indian | bow | ' | n | ' | arrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 出去 | 的 | 天堂 | 和 | 他的 | 印度 | 弓 | - | n | - | 箭 | . |

大卫从未见过米奇用他的印第安弓箭从天堂射下来的那些独眼天使。

[mɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒəz] .

| Mitch | was | not | the | kind | to | show | all | of | his | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米奇 | 曾是 | 不是 | 这 | 种类 | 到 | 展示 | 全部 | 的 | 他的 | 宝藏 | . |

米奇不是那种会炫耀自己所有珍藏的人。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] - [en] - ['ærəʊ] .

| He | didn't | even | show | his | bow | ' | n | ' | arrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 甚至 | 展示 | 他的 | 弓 | - | n | - | 箭 | . |

他甚至都没拿出他的弓箭。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][hɪd] ,

| He | kept | it | hid | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 它 | 隐藏 | , |

他把它藏了起来。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] ['evə(r)] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| so | that | if | the | police | ever | found | out | about | it | they | could | not | get | it | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 这 | 警察 | 曾经 | 成立 | 出去 | 关于 | 它 | 他们 | 可以 | 不是 | 得到 | 它 | 离开 | 从 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

这样，即使警察发现了这件事，也无法从他那里夺走它。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
**If they wanted to arrest him for**
如果 他们 通缉 到 逮捕 他 为了

如果他们想逮捕他

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ,
**having it , that would be all right ,**
拥有 它 , 那 会 是 全部 正确的 ,

有了它，那就没问题了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [baʊ; bəʊ] - [en] - ['ærəʊ] .
**but they should not get hold of his Indian bow ' n ' arrow .**
但 他们 应该 不是 得到 抓住 的 他的 印度 弓 - n - 箭 .

但他们不应该得到他的印度弓箭。

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ə'baʊt] [mɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['riːznəbl] .
**The thing you liked about Mitch was that he was so reasonable .**
这 事物 你 喜欢 关于 米奇 曾是 那 他 曾是 所以 合理的 .

你喜欢米奇的一点就是他非常通情达理。

[wʌnz] [feɪθ] [ɪn] [hɪm] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ən'les] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] ['resəpi]
**One's faith in him would never be shaken unless one were to try his recipe**
一个人的 信仰 在 他 会 绝不 是 摇晃 除非 一 是 到 尝试 他的 食谱
[fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] - .
**for getting trouvers .**
为了 获得 - .

除非尝试他引诱麻烦的办法，否则人们对他的信任永远不会动摇。

[ɪn] ['θɪəri] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] ['resəpi] .
**In theory it was a sound recipe .**
在 理论 它 曾是 一个 声音 食谱 .

理论上，这是一个合理的方案。

[mɪtʃ] , [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] - [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['maɪtɪnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**Mitch , who had reached trouvers and understood the mightiness of the**
米奇 , WHO 有 达到 - 和 理解 这 力量 的 这
[ə'tʃiːvmənt] ,
**achievement ,**
成就 ,

米奇已经克服了重重困难，并理解了这项成就的伟大意义。

[kʊd; kəd] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃʊə(r)] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃn] .
**could vouch for the sure result of his prescription .**
可以 担保 为了 这 当然 结果 的 他的 处方 .

可以保证他开的药方一定有效。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ðə; ði] [dres] - ['hæbɪt] [ɪn] ['sev(ə)n] [deɪz] .
**It was guaranteed to cure the dress - habit in seven days .**
它 曾是 保证 到 治愈 这 裙子 - 习惯 在 七 天 .

据说七天内就能治好穿衣习惯。

[æt; ət] [fɜːst] , [ðəʊ] ,
**At first , though ,**
在 第一的 , 尽管 ,

但起初，

[mɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [pænts] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] .
**Mitch would not tell how the great honor of pants had been bestowed upon him .**
米奇 会 不是 告诉 如何 这 伟大的 荣誉 的 裤子 有 到过 授予 之上 他 .

米奇不愿透露他是如何获得这条裤子的殊荣的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['iːv(ə)n][tuː; tə][seɪ] , " [hə'ləʊ] , [kɪd] !

| He | was | then | too | important | even | to | say | , | " | Hello | , | kid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然后 | 也 | 重要的 | 甚至 | 到 | 说 | , | " | 你好 | , | 孩子 | ! |

当时他地位太高，甚至不好意思说一句："你好，孩子！"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][dɪd][nɒt] [deɪn] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ['enibɒdi] ,

| " | For | a | time | he | did | not | deign | to | notice | anybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 时间 | 他 | 做过 | 不是 | 设计 | 到 | 注意 | 任何人 | , |

"有一段时间，他根本不屑理会任何人。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd]['nəʊtɪs] ['enibɒdi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt]['deɪvɪd][wɒz; wəz]

| and | when | he | did | notice | anybody | it | was | only | to | pretend | that | David | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 做过 | 注意 | 任何人 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 假装 | 那 | 大卫 | 曾是 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

| nothing | but | a | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 一个 | 小的 | 女孩 | . |

而当他注意到其他人时，也只是假装大卫只是个小女孩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , ['naɪðə(r)] .

| " | I | am | not | , | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | , | 两者都不 | . |

我不是。

" ['deɪvɪd][faɪld][hɪz; ɪz]['prəʊtest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [peilɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] .

| " | David | filed | his | protest | between | the | palings | of | the | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 已提交 | 他的 | 反对 | 之间 | 这 | 栅栏 | 的 | 这 | 栅栏 | . |

"大卫将他的抗议书递交到了栅栏的缝隙里。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

| But | it | was | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 使用 | . |

但这毫无用处。

[hiː; hi] [maɪt] ['prəʊtest] , [hiː; hi] [maɪt] [krɒs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][həʊp][tuː; tə][daɪ] ,

| He | might | protest | , | he | might | cross | his | heart | and | hope | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 反对 | , | 他 | 可能 | 叉 | 他的 | 心 | 和 | 希望 | 到 | 死 | , |

他或许会抗议，或许会发誓求死，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] .

| but | still | the | boy | on | the | other | side | of | the | fence | would | not | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 这 | 男生 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 栅栏 | 会 | 不是 | 相信 | . |

但栅栏另一边的男孩仍然不相信。

" [ɑː(r); ə(r)] , [tuː] , " [mɪtʃ] [wʊd] [seɪ] .

| " | Are | , | too | , | " | Mitch | would | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | , | 也 | , | " | 米奇 | 会 | 说 | . |

"也是，"米奇会说。

[ðen] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] , [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ,

| Then | a | startled | look | , | an | appealing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 惊慌 | 看 | , | 一个 | 上诉 | , |

然后，他露出惊愕的神情，带着一丝恳求，

['həʊpləs] [fɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'bæʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪnti] [waɪt] [dres] .

| hopeless | fear | suddenly | abashed | the | little | boy | in | the | dainty | white | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 害怕 | 突然 | 羞愧 | 这 | 小的 | 男生 | 在 | 这 | 纤巧 | 白色的 | 裙子 | . |

绝望的恐惧突然让穿着精致白裙的小男孩感到羞愧难当。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ 'riŋlit ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɜːnɪstli] :

| As | he | shook | the | ringlets | out | of | his | eyes | he | asked | , | earnestly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 摇晃 | 这 | 环状物 | 出去 | 的 | 他的 | 眼睛 | 他 | 问 | , | 切实 | : |

他甩了甩挡在眼前的卷发，认真地问道：

" [waɪ] , [ðen] , [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ][gɜːl] ?

| " | **Why** | , | **then** | , | **am** | **I** | **a** | **girl** | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 然后 | , | 是 | 我 | 一个 | 女孩 | ? |

那么，为什么我是个女孩呢?

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [laɪk] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [en] - ['ærəʊ] .

| " | **Here** | , | **you** | **see** | , | **was** | **another** | **case** | **like** | **the** | **bow** | **'** | **n** | **'** | **arrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 你 | 看 | , | 曾是 | 其他 | 案件 | 喜欢 | 这 | 弓 | - | n | - | 箭 | . |

你看，这又是一个类似弓箭的例子。

[mɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] .

| **Mitch** | **did** | **not** | **have** | **to** | **tell** | **all** | **he** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米奇 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 告诉 | 全部 | 他 | 知道 | . |

米奇不必说出他所知道的一切。

[hiː; hi]['əʊnli] [gɒt] [praʊd] [ænd; ənd] [spæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] ? " [raɪt] [bæk]

| **He** | **only** | **got** | **proud** | **and** | **spat** | **through** | **his** | **teeth** | **and** | **said** | **,** | **"** | **Why** | **?** | **"** | **right** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 得到 | 自豪的 | 和 | 争吵 | 通过 | 他的 | 牙齿 | 和 | 说 | , | " | 为什么 | ? | " | 正确的 | 后退 |

[æt; ət]['deɪvɪd] .

| **at** | **David** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 大卫 | . |

他反而得意洋洋地啐了一口，反问大卫：“为什么？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'griː] , [meɪ] [biː; bi] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪz] [nɒt] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

| **Such** | **a** | **question** | **,** | **you** | **must** | **agree** | **,** | **may** | **be** | **illuminating** | **,** | **but** | **is** | **not** | **satisfying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 问题 | , | 你 | 必须 | 同意 | , | 可能 | 是 | 启发性的 | , | 但 | 是 | 不是 | 令人满意 | . |

你必须承认，这样的问题或许很有启发性，但并不能令人满意。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] ,

| **The** | **meaning** | **of** | **it** | **seems** | **a** | **bit** | **indefinite** | **and** | **lonesome** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | 它 | 似乎 | 一个 | 少量 | 不定 | 和 | 寂寞 | , |

它的含义似乎有些含糊不清，也有些孤寂。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [ 'rɪŋlɪt ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['miːnɪŋ] [ɪ'nʌf] .

| **but** | **if** | **you** | **are** | **a** | **little** | **boy** | **with** | **ringlets** | **it** | **has** | **meaning** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 小的 | 男生 | 和 | 环状物 | 它 | 有 | 意义 | 足够的 | . |

但如果你是一个有着卷发的小男孩，这就足够有意义了。

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] ['maɪtɪli] .

| **It** | **hurts** | **mightily** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 疼痛 | 非常 | . |

非常疼。

[bʌt; bət] [mɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] .

| **But** | **Mitch** | **was** | **still** | **not** | **satisfied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 米奇 | 曾是 | 仍然 | 不是 | 使满意 | . |

但米奇仍然不满意。

" [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɜːli] [lɒks] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [kən'temptəbl] ['swiːtnəs] , " [ˌuː'ɜːr] ['mʌsnt] [get] [ˌuː'ɜːr]

| " | **Dear** | **Little** | **Curly** | **Locks** | **,** | **"** | **he** | **said** | **with** | **contemptible** | **sweetness** | **,** | **"** | **oo** | **mustn't** | **get** | **oo** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 小的 | 卷曲 | 锁 | , | " | 他 | 说 | 和 | 可鄙 | 甜味 | , | " | oo | 不得 | 得到 | oo |

[dres] ['dɜːti] .

| **dress** | **dirty** | **.** |
|---|---|---|
| 裙子 | 肮脏的 | . |

“亲爱的小卷发，”他用轻蔑的甜言蜜语说，“你不能弄脏衣服。”

" [ðen] [dɪd] ['deɪvɪdz] [fɪsts] [klentʃ] [dɪ'faɪəntli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sweə(r)] .

| " | **Then** | **did** | **David's** | **fists** | **clench** | **defiantly** | **,** | **and** | **he** | **said** | **an** | **awful** | **swear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 做过 | 大卫的 | 拳头 | 紧握 | 公然挑衅 | , | 和 | 他 | 说 | 一个 | 可怕 | 发誓 | . |

“然后大卫攥紧拳头，充满挑衅，并骂了一句可怕的脏话。”

" [dresɪz] !
" Dresses !
" 连衣裙 !

“连衣裙！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [dɪˈraɪsɪvli] ; " [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" he exclaimed derisively ; " that's all you know about it .
" 他 惊呼 嘲讽地 ; " 那就是 全部 你 知道 关于 它 .

他嘲讽地喊道：“你就只知道这些吗？”

['ðer] [kɪlts] !
They're kilts !
它们是 苏格兰短裙 !

那是苏格兰短裙!

" [ðɪs] [dɪˈfens] [wɒz; wəz] [nɒt] [kənˈvɪnsɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gʊd] [weɪ] , [wʌns] [juː; jʊ] [θɪŋk]
" This defense was not convincing , for there is no good way , once you think
[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

“这种辩护并不令人信服，因为仔细想想，根本没有好的解决办法。”

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] [dres] [ɪz] [ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪlt] [ɪz] [ə; eɪ] [kɪlt] .
to prove that a dress is a dress and that a kilt is a kilt .
到 证明 那 一个 裙子 是 一个 裙子 和 那 一个 苏格兰短裙 是 一个 苏格兰短裙 .

证明连衣裙就是连衣裙，苏格兰短裙就是苏格兰短裙。

[ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] , [aɪ] [fɪə(r)] ,
The only way , I fear ,
这 仅有的 方式 , 我 害怕 ,

恐怕唯一的办法就是

[tuː; tə] ['set(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪz] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪk] .
to settle such a controversy is to hit the other boy with a brick .
到 定居 这样的 一个 争议 是 到 打 这 其他 男生 和 一个 砖 .

解决这种争端的方法就是用砖头砸对方。

['əʊnli] ['deɪvɪd] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [brɪk] .
Only David did not have a brick .
仅有的 大卫 做过 不是 有 一个 砖 .

只有大卫没有砖头。

[wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [hæv; həv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [mɪtʃ] [wɒz; wəz] [raɪt] .
What he did have was a confused feeling that Mitch was right .
什么 他 做过 有 曾是 一个 使困惑 感觉 那 米奇 曾是 正确的 .

他当时有一种莫名的感觉，觉得米奇是对的。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biː; bi] [truː] , [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːl] ?
For might it not be true , this horrible thing about being a girl ?
为了 可能 它 不是 是 真的 , 这 可怕 事物 关于 存在 一个 女孩 ?

难道身为女孩的这些可怕之处不是真的吗?

[wɒt] [ɪf] ['deɪvɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What if David was that , and couldn't ever get over it ?
什么 如果 大卫 曾是 那 , 和 不能 曾经 得到 超过 它 ?

如果大卫就是这样的人，而且永远无法释怀呢?

[naʊ] , [mɪtʃ] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] - ,
Now , Mitch , since you are at last in trouvers ,
现在 , 米奇 , 自从 你 是 在 最后的 在 - ,

米奇，既然你终于遇到麻烦了，

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ]

| here | is | the | time | to | prove | to | this | ignominious | comrade | of | yours | that | in | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 时间 | 到 | 证明 | 到 | 这 | 可耻 | 同志 | 的 | 你的 | 那 | 在 | 你 |

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

| are | the | instincts | of | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 本能 | 的 | 一个 | 绅士 | . |

现在正是向你这位无耻的同志证明你具备绅士风度的时候。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ʃəʊ] ['deɪvɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

| Why | don't | you | show | David | that | there | may | be | a | chance | for | him | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 展示 | 大卫 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 机会 | 为了 | 他 | 后 | 全部 | ? |

你为什么不让大卫看到，他或许还有一线生机呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [juːst] [tuː; tə][weə(r)]

| It | would | be | proper | for | you | to | remind | him | that | you | yourself | used | to | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 恰当的 | 为了 | 你 | 到 | 提醒 | 他 | 那 | 你 | 你自己 | 用过的 | 到 | 穿 |

[dresɪz] ,

| dresses | , |
|---|---|
| 连衣裙 | , |

你最好提醒他，你自己以前也穿过裙子。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ]

| but | of | course | you | will | make | sure | to | speak | of | the | disgrace | as | a | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 你 | 将要 | 制作 | 当然 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 耻辱 | 作为 | 一个 | 事物 |

[ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| of | many | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 许多 | 年 | 前 | . |

但你当然会把那件耻辱的事说成是很多年前的事了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] , [mɪtʃ] , [ɪn] ['kaʊns(ə)lɪŋ] ['deɪvɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] .

| But | there | is | no | need | , | Mitch | , | in | counseling | David | to | go | to | extremes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 需要 | , | 米奇 | , | 在 | 咨询 | 大卫 | 到 | 去 | 到 | 极端情况 | . |

但米奇，在劝导大卫时，没有必要走极端。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][pænts][ɪz][ə; eɪ] ['veri]

| It | is | quite | unnecessary | to | inform | him | that | the | way | to | pants | is | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 不必要 | 到 | 通知 | 他 | 那 | 这 | 方式 | 到 | 裤子 | 是 | 一个 | 非常 |

['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] .

| simple | matter | . |
|---|---|---|
| 简单的 | 事情 | . |

完全没有必要告诉他穿裤子是一件非常简单的事情。

[ai] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [kɪlts] " [ɔːl][tuː; tə]

| I | dread | to | think | that | you | are | telling | him | to | tear | his | kilts | " | all | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恐惧 | 到 | 思考 | 那 | 你 | 是 | 讲述 | 他 | 到 | 撕 | 他的 | 苏格兰短裙 | " | 全部 | 到 |

['splɪntəz] .

| splinters | . |
|---|---|
| 碎片 | . |

我不敢想象你是在告诉他要把他的苏格兰短裙“撕成碎片”。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

| " | Of | course | that | can | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 那 | 能 | 是 | 完毕 | . |

当然可以做到。

[juː; jʊ] [hʊk]

| You | hook |
|---|---|
| 你 | 钩 |

你钩子

[ðə; ði] [skɜːt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fens] ; [ðen] [juː; jʊ] [dʒʌmp] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['deɪvɪd] ,

| the | skirt | over | a | paling | in | the | fence | ; | then | you | jump | , | and | sometimes | , | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裙子 | 超过 | 一个 | 苍白 | 在 | 这 | 栅栏 | ; | 然后 | 你 | 跳 | , | 和 | 有时 | , | 大卫 | , |

裙子搭在栅栏的木板上；然后你跳起来，有时，大卫，

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [wen] [juː; jʊ] [hɪt] [ðə; ði] [graʊnd] .

| it | hurts | when | you | hit | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 疼痛 | 什么时候 | 你 | 打 | 这 | 地面 | . |

摔倒在地会很疼。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætə(r)] ?

| But | what | matter | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 事情 | ? |

但这又有什么关系呢?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [kɔːz] .

| You | are | fighting | in | a | noble | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 斗争 | 在 | 一个 | 高贵 | 原因 | . |

你正在为崇高的事业而战。

['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] !

| Mother | will | be | so | astonished | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 将要 | 是 | 所以 | 惊讶 | ! |

妈妈一定会非常惊讶!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [haʊ] ['despərətli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] [jɔː(r); jə(r)] [kɪlts] .

| She | will | see | how | desperately | you | have | outgrown | your | kilts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 看 | 如何 | 绝望地 | 你 | 有 | 长大了就不合适了 | 你的 | 苏格兰短裙 | . |

她会看出你穿苏格兰短裙有多么不合时宜。

['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| Only | she | did | not | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 它 | . |

只是她没看到。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðə; ði] ['splɪntəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪvɪdz] [hændz] — ['kruːəl] ['splɪntəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fens] —

| She | picked | the | splinters | out | of | David's | hands | — | cruel | splinters | from | the | fence | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑选 | 这 | 碎片 | 出去 | 的 | 大卫的 | 双手 | — | 残忍的 | 碎片 | 从 | 这 | 栅栏 | — |

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| and | she | was | very | sorry | for | her | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 对不起 | 为了 | 她 | 小的 | 男生 | . |

她从大卫手中取出木刺——来自栅栏的残酷木刺——她非常同情她的小男孩。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dresɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| And | as | for | the | dresses | , | it | was | no | great | matter | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 这 | 连衣裙 | , | 它 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 事情 | 关于 | 他们 | . |

至于那些裙子，那并没有什么大不了的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['ʌðə(r)] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪvɪd] .

| She | would | make | other | dresses | for | her | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 制作 | 其他 | 连衣裙 | 为了 | 她 | 大卫 | . |

她还会为她的丈夫大卫做其他的裙子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['mɪtʃəl] - ['resəpi] [fɔː(r); fə(r)] [pænts] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['resəpi] .

| And | that | is | why | Mitchell | Horrigan's | recipe | for | pants | is | not | a | good | recipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为什么 | 米切尔 | - | 食谱 | 为了 | 裤子 | 是 | 不是 | 一个 | 好的 | 食谱 | . |

这就是为什么米切尔·霍里根的裤子设计方案不是一个好方案的原因。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] ['deɪvɪd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pɔːt] [mʌtʃ] ['prəʊgres] .

| Even | at | the | end | of | a | week | David | could | not | report | much | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 星期 | 大卫 | 可以 | 不是 | 报告 | 很多 | 进步 | . |

即使到了周末，大卫也无法汇报取得多大进展。

['faɪnəli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm'self] [dɪ'fiːtɪd] .

| **Finally** | **he** | **had** | **to** | **acknowledge** | **himself** | **defeated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 有 | 到 | 承认 | 他自己 | 战败 | . |

最终他不得不承认自己失败了。

[hiː; hi] [ðen] [bɔː(r)][ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒv; əv] [kɪlts] [wɪð] [wɒt] ['mænflnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wɪð]

| **He** | **then** | **bore** | **the** | **dishonor** | **of** | **kilts** | **with** | **what** | **manfulness** | **he** | **could** | **and** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 钻孔 | 这 | 羞辱 | 的 | 苏格兰短裙 | 和 | 什么 | 男子气概 | 他 | 可以 | 和 | 和 |

[ə; eɪ]

| **a** |
|---|
| 一个 |

然后，他以尽可能强的男子气概忍受了穿苏格兰短裙的耻辱。

[kriːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ ri'sait ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

| **creed** | **which** | **was** | **recited** | **something** | **like** | **this** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信条 | 哪个 | 曾是 | 背诵 | 某物 | 喜欢 | 这 | : |

背诵的信条大致如下：

" [wiː; wi][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [mɪtʃ] ['eni] [mɔː(r)] , [duː; də][wiː; wi] , ['mʌðə(r)] ?

| **"** | **We** | **don't** | **care** | **to** | **play** | **with** | **Mitch** | **any** | **more** | **,** | **do** | **we** | **,** | **Mother** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 关心 | 到 | 玩 | 和 | 米奇 | 任何 | 更多的 | , | 做 | 我们 | , | 母亲 | ? |

“我们不想再和米奇一起玩了，是吗，妈妈？”

" [ɔː(r)] [ə'gen] :

| **"** | **Or** | **again** | **:** |
|---|---|---|---|
| " | 或者 | 再次 | : |

或者再说一遍：

" [wiː; wi][doʊnt][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] - , [duː; də][wiː; wi] , ['mʌðə(r)] ?

| **"** | **We** | **don't** | **care** | **nothing** | **about** | **trouvers** | **,** | **do** | **we** | **,** | **Mother** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 关心 | 没有什么 | 关于 | - | , | 做 | 我们 | , | 母亲 | ? |

“我们根本不在乎那些惹是生非的人，对吧，母亲？”

" ['sʌmtaɪmz] ['deɪvɪd] [wʊd] [ɑːsk] [wɪð] ['hʌski] ['herəʊɪzəm] :

| **"** | **Sometimes** | **David** | **would** | **ask** | **with** | **husky** | **heroism** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 大卫 | 会 | 问 | 和 | 沙哑 | 英雄主义 | : |

“有时大卫会用沙哑的嗓音，带着英雄气概问道：”

" [kɜːrlz] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ɪz] [ðeɪ] [nɒt] ?

| **"** | **Curls** | **is** | **all** | **right** | **for** | **little** | **boys** | **,** | **is** | **they** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卷发 | 是 | 全部 | 正确的 | 为了 | 小的 | 男孩们 | , | 是 | 他们 | 不是 | ? |

“卷发对小男孩来说挺好的，不是吗？”

" ['deɪvɪd][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [mɪtʃ] ; ['deɪvɪd][wɒz; wəz]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪtʃəl]

| **"** | **David** | **was** | **angry** | **with** | **Mitch** | **;** | **David** | **was** | **never** | **going** | **to** | **speak** | **to** | **Mitchell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 曾是 | 生气的 | 和 | 米奇 | ; | 大卫 | 曾是 | 绝不 | 去 | 到 | 说话 | 到 | 米切尔 |

['hɔːrɪgən] ['eni] [mɔː(r)] .

| **Horrigan** | **any** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|
| 霍里根 | 任何 | 更多的 | . |

“大卫对米奇很生气；大卫再也不打算和米切尔·霍里根说话了。”

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tel] [mɪtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **His** | **resolution** | **was** | **so** | **strong** | **that** | **he** | **hurried** | **away** | **to** | **tell** | **Mitch** | **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 解决 | 曾是 | 所以 | 强的 | 那 | 他 | 慌忙 | 离开 | 到 | 告诉 | 米奇 | 关于 | 它 | , |

他决心已定，立刻跑去告诉米奇这件事。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æktʃuəli] [ə'pɪəd] ,

| **but** | **when** | **the** | **boy** | **actually** | **appeared** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 男生 | 实际上 | 出现 | , |

但当男孩真的出现时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [waɪ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] .

| it | was | hard | to | remember | why | one | should | be | angry | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 记住 | 为什么 | 一 | 应该 | 是 | 生气的 | 和 | 他 | . |

很难想起为什么要生他的气。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [fiːt] [keɪm] [flæpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [stəʊn] [wɔːk] ,

| His | brown | feet | came | flapping | along | the | stone | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 棕色的 | 脚 | 来了 | 扑 | 沿着 | 这 | 石头 | 走 | , |

他棕色的脚掌沿着石板路轻快地走来，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['freʃli] [ 'hwitl ] [stɪk] [ðæt] [meɪd] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]

| and | in | his | hand | was | a | freshly | whittled | stick | that | made | an | animated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 手 | 曾是 | 一个 | 新鲜的 | 削过的 | 戳 | 那 | 制成 | 一个 | 动画 |

他手里拿着一根新削好的木棍，这木棍发出咣当声。

['klætə(r)] [wen] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [fens] .

| clatter | when | he | drew | it | along | the | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哒 | 什么时候 | 他 | 画 | 它 | 沿着 | 这 | 栅栏 | . |

他沿着栅栏拖拽时发出咔哒咔哒的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rekləs] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [mɪtʃ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [help] ['deɪvɪd][tuː; tə]

| There | was | that | in | the | reckless | abandonment | of | Mitch | which | did | not | help | David | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 那 | 在 | 这 | 鲁莽 | 放弃 | 的 | 米奇 | 哪个 | 做过 | 不是 | 帮助 | 大卫 | 到 |

[tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [miːn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə] .

| tell | him | that | he | was | too | mean | and | disgraceful | to | be | spoken | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 也 | 意思是 | 和 | 可耻 | 到 | 是 | 说 | 到 | . |

大卫鲁莽地抛弃米奇，这并没有帮助他告诉米奇，他太卑鄙无耻，不值得和他说话。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [mait] [biː; bi] [hɜːt] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] .

| And | besides | , | his | feelings | might | be | hurt | if | one | were | to | tell | him | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 他的 | 情怀 | 可能 | 是 | 伤害 | 如果 | 一 | 是 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | . |

而且，如果有人那样告诉他，他可能会伤心。

[səʊ] , [æz; əz] [mɪtʃ] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , ['deɪvɪd] [felt] ['giltiə] [ænd; ənd] ['giltiə] ,

| So | , | as | Mitch | came | nearer | and | nearer | , | David | felt | guiltier | and | guiltier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 米奇 | 来了 | 更近 | 和 | 更近 | , | 大卫 | 毛毡 | 更内疚 | 和 | 更内疚 | , |

随着米奇越来越近，大卫感到越来越内疚。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm'self] ['ɑːskɪŋ] ['rɑːðə(r)]['æbdʒektli] :

| and | presently | he | was | surprised | to | hear | himself | asking | rather | abjectly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 他自己 | 问 | 相当 | 卑躬屈膝地 | : |

此刻，他惊讶地发现自己竟用近乎卑微的语气问道：

" [juː; jʊ]['ɪz(ə)nt][mæd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪz][juː; jʊ] , [mɪtʃ] ?

| " | You | isn't | mad | at | me | , | is | you | , | Mitch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 疯狂的 | 在 | 我 | , | 是 | 你 | , | 米奇 | ? |

“你没生我的气吧，米奇？”

" - [ɪg'nɔːd] [ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

| " | Trouvers | ignored | the | humble | salutation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 忽略 | 这 | 谦逊的 | 问候 | . |

“麻烦制造者们无视了谦卑的问候。”

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [ˌserə'məʊniəsli] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [stɪk] .

| He | took | out | his | knife | and | began | to | whittle | ceremoniously | upon | the | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 刀 | 和 | 开始 | 到 | 惠特尔 | 庄严地 | 之上 | 这 | 戳 | . |

他拿出刀，开始郑重其事地在木棍上削木料。

" [wɒt] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] ?

| " | What | you | making | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 制作 | ? |

你在做什么?

" ['deɪvɪd] [ɑ:skt] ['tentətɪvli] .
**" David asked tentatively .**
" 大卫 问 姑且 .

大卫试探性地问道。

" ['nʌθɪn] - [mʌtʃ] , " [sed] [mɪtʃ] ,
**" Nothin ' much , " said Mitch ,**
" 什么也没有 - 很多 , " 说 米奇 ,

“没什么，”米奇说。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] ['sti:mʃɪp] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:nz] .
**with the air of a man who has invented steamships and flying machines .**
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 发明 蒸汽船 和 飞行 机器 .

他一副发明了蒸汽船和飞行器的样子。

" ['əʊnli][ə; eɪ]['taɪgə(r)][træp] .
**" Only a tiger trap .**
" 仅有的 一个 老虎 陷阱 .

“那只是个老虎陷阱。”

" ['deɪvɪd] [nju:] ['betə(r)] .
**" David knew better .**
" 大卫 知道 更好的 .

大卫心知肚明。

['deɪvɪd] [nju:] [ðæt]
**David knew that**
大卫 知道 那

大卫知道这一点。

[mɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] [kən'si:t] , [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['hwɪtlɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nju:] [naɪf] .
**Mitch , in his insufferable conceit , was merely whittling to show off his new knife .**
米奇 , 在 他的 令人难以忍受的 自负 , 曾是 仅仅 削木 到 展示 离开 他的 新的 刀 .

米奇自负得令人难以忍受，他只是在削木头来炫耀他的新刀而已。

[səʊ] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [maʊθ] [bɪ'twi:n] [tu:] [waɪt] [peilinz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] ,
**So , pressing his red mouth between two white palings of the fence ,**
所以 , 紧迫 他的 红色的 嘴 之间 二 白色的 栅栏 的 这 栅栏 ,

于是，他把红润的嘴唇挤进两道白色栅栏板之间，

['deɪvɪd] [dɪ'kleəd] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [vɔɪs] :
**David declared in a strong voice :**
大卫 声明 在 一个 强的 嗓音 :

大卫用洪亮的声音宣布：

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [naɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] .
**" I have a bigger knife than that .**
" 我 有 一个 大 刀 比 那 .

“我还有一把比这更大的刀。”

" [ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['bəʊldli] [meɪd] , [bʌt; bət] [wen] [mɪtʃ] [ɑ:skt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [naɪf] ,
**" The assertion was boldly made , but when Mitch asked to see the knife ,**
" 这 断言 曾是 大胆地 制成 , 但 什么时候 米奇 问 到 看 这 刀 ,

“他的说法很大胆，但当米奇要求查看刀具时，

['deɪvɪd] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
**David decided not to show it .**
大卫 决定 不是 到 展示 它 .

大卫决定不把它展示出来。

" ['bɪgnəs] [doʊnt] [kaʊnt] , " [sed] [mɪtʃ] .
" **Bigness don't count ,** " **said Mitch .**
" 大 不 数数 , " 说 米奇 .

“规模大小并不重要，”米奇说。

" [ɪts] [ðə; ði] [stiːl] .
" **It's the steel .**
" 它是 这 钢 .

“是钢材。”

" [hiː; hi] [briːðd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bleɪd] [tuː; tə] [test] [ɪts] ['kwɒlətɪ] .
" **He breathed upon the blade to test its quality .**
" 他 呼吸 之上 这 刀刃 到 测试 它是 质量 .

“他对着刀刃哈气，以测试其质量。”

['evrɪ] [bɔɪ] [nəʊz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [fɪlm] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ,
**Every boy knows that if the film of moisture is quick to vanish ,**
每一个 男生 知道 那 如果 这 电影 的 水分 是 快的 到 消失 ,

每个男孩都知道，如果水汽很快消失，

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['kwestʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [suːˈpɜːlətɪv] ['merɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪf] .
**there can be no question about the superlative merit of the knife .**
那里 能 是 不 问题 关于 这 最高级 优点 的 这 刀 .

这把刀的卓越品质毋庸置疑。

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Where did you get it ?**
" 在哪里 做过 你 得到 它 ?

你从哪里弄来的?

" ['deɪvɪd] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [mɪtʃ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ]
" **David was eager to know that , but Mitch decided that he must be going**
" 大卫 曾是 渴望的 到 知道 那 , 但 米奇 决定 那 他 必须 是 去
.
**:**
.

“大卫很想知道答案，但米奇决定他必须去。”

[hiː; hi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
**He hadn't time to stay here any longer .**
他 之前没有 时间 到 停留 这里 任何 更长 .

他没时间在这里多待了。

[hiː; hi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]
**He intimated that he had important**
他 暗示 那 他 有 重要的

他暗示自己有重要的事情。

['bɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] .
**business to look after .**
商业 到 看 后 .

需要照看的业务。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] [ten] [fiːt] [tɔːl] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['snɒbɪʃnəs]
**He was going to make a kite ten feet tall , and , with the snobbishness**
他 曾是 去 到 制作 一个 风筝 十 脚 高的 , 和 , 和 这 势利眼
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pluːtəkræt] ,
**of a plutocrat ,**
的 一个 财阀 ,

他打算做一个十英尺高的风筝，而且，带着富豪般的傲慢，

[hiː; hi] [went] ['strʌtɪŋ] [ə'weɪ] .

| he | went | strutting | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 昂首阔步 | 离开 | . |

他昂首阔步地走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] ['ɪəʃɒt] [wen] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [ðɪs] [briːf] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] :

| He | was | almost | beyond | earshot | when | he | volunteered | this | brief | information | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 超过 | 听力范围 | 什么时候 | 他 | 自愿 | 这 | 简短的 | 信息 | : |

他几乎已经走远了，却还是主动提供了这条简短的信息：

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [gʌv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | My | father | , | he | guv | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | , | 他 | 州长 | 它 | 到 | 我 | . |

“我父亲把它给了我。”

" [hæd; həd]['deɪvɪd] [hɜːd] [kə'rektli] ?

| " | Had | David | heard | correctly | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 大卫 | 听到 | 正确 | ? |

大卫听得没错吧?

[dɪd] [mɪtʃ] [seɪ] " ['fɑːðə(r)] " ?

| Did | Mitch | say | " | father | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 米奇 | 说 | " | 父亲 | " | ? |

米奇说的是“父亲”吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'sept]

| The | little | boy | had | never | thought | of | such | an | article | as | a | father | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 文章 | 作为 | 一个 | 父亲 | 除了 |

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] .

| as | something | which | belongs | to | a | story | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 某物 | 哪个 | 属于 | 到 | 一个 | 故事 | 书 | . |

小男孩以前从未想过父亲这种角色，只觉得它存在于故事书中。

['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] ,

| Fathers | were | common | enough | in | the | story | books | ; | they | were | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲们 | 是 | 常见的 | 足够的 | 在 | 这 | 故事 | 图书 | ; | 他们 | 是 | 男人 | , |

在故事书中，父亲的形象很常见；他们都是男人。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt]['deɪvɪd][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

| but | until | this | moment | David | had | never | thought | of | them | as | being | desirable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 直到 | 这 | 片刻 | 大卫 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 他们 | 作为 | 存在 | 理想 |

.

:

.

但直到此刻，大卫才开始觉得它们有吸引力。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| It | now | appeared | that | they | were | good | for | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 出现 | 那 | 他们 | 是 | 好的 | 为了 | 某物 | . |

现在看来，它们还是有点用处的。

[mɪtʃ] ['hɔːrɪgən] [hæd; həd][wʌn] .

| Mitch | Horrigan | had | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 米奇 | 霍里根 | 有 | 一 | . |

米奇·霍里根有一个。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [kept] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɪm] [faɪn] ['prez(ə)nts] .

| He | actually | kept | a | father | , | and | the | father | gave | him | fine | presents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 实际上 | 保留 | 一个 | 父亲 | , | 和 | 这 | 父亲 | 给予 | 他 | 美好的 | 礼物 | . |

他确实保留了父亲，而且父亲还送给他精美的礼物。

[rɪˈflektɪŋ] [əˈpɒn] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈdeɪvɪd]
**Reflecting upon all this , David**
反思 之上 全部 这 , 大卫

反思这一切，大卫

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
**became a very quiet little boy .**
成为 一个 非常 安静的 小的 男生 .

变成了一个非常安静的小男孩。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] .
**There seemed to be nothing interesting for him to do .**
那里 似乎 到 是 没有什么 有趣的 为了 他 到 做 .

他似乎没什么有趣的事情可做。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] ,
**He had no appetite for supper ,**
他 有 不 食欲 为了 晚餐 ,

他没有胃口吃晚饭。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [driːmz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈmaɪti] [θɪŋz]
**and in his face was the look of one who dreams of such mighty things**
和 在 他的 脸 曾是 这 看 的 一 WHO 梦境 的 这样的 强大的 事物
[æz; əz] - ,
**as trouvers ,**
作为 - ,

他脸上带着一种梦想成为像吟游诗人那样伟大人物的神情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [heə(r)] - [kʌt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brænd] - [njuː] [naɪf] .
**and a hair - cut , and a brand - new knife .**
和 一个 头发 - 切 , 和 一个 品牌 - 新的 刀 .

还有理发，以及一把全新的刀。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [lɑːst] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kɪs] [ˈmʌðə(r)] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] [tɜːnd]
**And when , at last , it came time to kiss Mother good - night , he turned**
和 什么时候 , 在 最后的 , 它 来了 时间 到 吻 母亲 好的 - 夜晚 , 他 转向
[əˈpiːlɪŋ] [aɪz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
**appealing eyes upon her ,**
上诉 眼睛 之上 她 ,

最后，到了吻别母亲道晚安的时候，他用充满爱意的眼神望着她。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɪð] [tremblɪŋ] [lɪps] :
**and asked with trembling lips :**
和 问 和 发抖 嘴唇 :

他嘴唇颤抖地问道：

" [waɪ] [doʊnt] [aɪ] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [nəʊ] [fæv] - [vɜː] ?
**" Why don't I never have no fav - ver ?**
" 为什么 不 我 绝不 有 不 最爱 - 版本 ?

为什么我从来没有最喜欢的版本?

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]
**" CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[ˌtiːoʊˈsiː]
**ToC**
目录

目录

[ruː] [ænd; ənd] ['rəʊzməri]

| RUE | AND | ROSEMARY |
|---|---|---|
| 后悔 | 和 | 迷迭香 |

芸香和迷迭香

[heɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] , [ si'estə ] [ɑːrnt] .

| hey | are | not | easy | to | take | , | siestas | aren't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘿 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 拿 | , | 午睡 | 不是 | . |

它们并不容易接受，午睡也不容易接受。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)]

| They | are | the | word | for | going | to | sleep | in | the | daytime | when | you | would | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 单词 | 为了 | 去 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 白天 | 什么时候 | 你 | 会 | 相当 |

[nɒt] .

| not | . |
|---|---|
| 不是 | . |

这个词指的是当你不想睡觉的时候，却在白天睡着了。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] ['medsn; 'medɪsn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| Sometimes | you | have | to | take | medicine | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 你 | 有 | 到 | 拿 | 药品 | 和 | 他们 | , |

有时候你必须和他们一起吃药，

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [mɪlk] .

| and | nearly | always | you | feel | that | you | must | have | a | drink | of | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 总是 | 你 | 感觉 | 那 | 你 | 必须 | 有 | 一个 | 喝 | 的 | 牛奶 | . |

而且你几乎总是会觉得非喝杯牛奶不可。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːsti] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| It | is | so | easy | to | discover | that | you | are | thirsty | , | and | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 简单的 | 到 | 发现 | 那 | 你 | 是 | 渴 | , | 和 | 除了 | , |

很容易就能发现自己口渴了，而且，

[ˌaɪ 'tiː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .

| it | usually | gives | you | a | chance | to | stay | awake | a | little | while | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通常 | 给予 | 你 | 一个 | 机会 | 到 | 停留 | 醒 | 一个 | 小的 | 尽管 | 更长 | . |

它通常能让你多保持清醒一段时间。

['friːkwəntli] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] [æz; əz] [juː; jʊ]

| Frequently | you | find | that | you | don't | care | as | much | for | the | milk | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 你 | 寻找 | 那 | 你 | 不 | 关心 | 作为 | 很多 | 为了 | 这 | 牛奶 | 作为 | 你 |

[θɔːt] [juː; jʊ] [dɪd] ,

| thought | you | did | , |
|---|---|---|---|
| 想法 | 你 | 做过 | , |

你常常会发现自己并没有想象中那么喜欢牛奶。

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [wei] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | in | one | way | there | is | always | a | satisfaction | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一 | 方式 | 那里 | 是 | 总是 | 一个 | 满意 | 在 | 它 | . |

但从某种意义上说，这其中总会有一种满足感。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

| If | you | have | a | looking | - | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 一个 | 寻找 | - | 玻璃 | , |

如果你有一面镜子，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ðə; ði] [drɪŋk] [hæz; həz] [left] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪp] .

| you | can | see | the | white | mustache | the | drink | has | left | on | your | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 这 | 白色的 | 胡子 | 这 | 喝 | 有 | 左边 | 在 | 你的 | 唇 | . |

你可以看到饮料在你嘴唇上留下的白色痕迹。

[əˈnʌðə(r)] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [ˈmʌðə(r)] [ fəˈgɛt ] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [mɪlk] [ɪn] [ðə; ði] [mʌg] [juː; jʊ]

| Another | satisfaction | is | that | if | Mother | forgets | to | bring | your | milk | in | the | mug | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 满意 | 是 | 那 | 如果 | 母亲 | 忘记了 | 到 | 带来 | 你的 | 牛奶 | 在 | 这 | 马克杯 | 你 |

[laɪk] [best] ,

| like | best | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 最好的 | , |

另一个令人欣慰的地方是，如果妈妈忘记用你最喜欢的杯子给你送牛奶，

[juː; jʊ][kæn; kən] [send] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

| you | can | send | her | right | back | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 发送 | 她 | 正确的 | 后退 | 为了 | 它 | . |

你可以立刻把她送回去取。

[ɪf] [ˈdeɪvɪd] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈtɪkjələli] [pəˈlaɪt] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːsks] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪm]

| If | David | wants | to | be | particularly | polite | he | sometimes | asks | Mother | to | tell | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 大卫 | 想要 | 到 | 是 | 特别 | 有礼貌的 | 他 | 有时 | 问 | 母亲 | 到 | 告诉 | 他 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] .

| her | story | about | the | young | man | with | the | mustache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 故事 | 关于 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 这 | 胡子 | . |

如果大卫想表现得特别有礼貌，他有时会请母亲给他讲讲那个留着胡子的年轻人的故事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [trəˈmendəs] [dʌl] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈpleɪsɪz]

| She | has | one | that | is | tremendous | dull | because | there | are | so | many | thinking | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一 | 那 | 是 | 巨大的 | 乏味的 | 因为 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 思维 | 地方 |

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| in | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

她有一本非常枯燥的书，因为里面有很多需要思考的地方。

" [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — " [ˈmʌðə(r)] [wɪl] [seɪ] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈdʌznt]

| " | And | then | — | and | then | — | " | Mother | will | say | , | and | after | that | the | story | doesn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | — | 和 | 然后 | — | " | 母亲 | 将要 | 说 | , | 和 | 后 | 那 | 这 | 故事 | 不 |

[get] [pn] [wɜːθ] [ˈeniθɪŋ] .

| get | on | worth | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 在 | 值得 | 任何事物 | . |

“然后——然后——”母亲会这样说，之后故事就没什么意义了。

[ðə; ði] [wɜːst] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| The | worst | about | it | is | that | it | always | takes | such | a | long | while | for | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 关于 | 它 | 是 | 那 | 它 | 总是 | 需要 | 这样的 | 一个 | 长的 | 尽管 | 为了 | 她 | 到 |

[riːtʃ] [ðə; ði] [pɑːt] [wɪtʃ] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]

| reach | the | part | which | tells | of | the | time | when | the | young | man | started | to | raise | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 这 | 部分 | 哪个 | 讲述 | 的 | 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 男人 | 开始 | 到 | 增加 | 一个 |

[ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] .

| mustache | . |
|---|---|
| 胡子 | . |

最糟糕的是，她总是要花很长时间才能读到讲述那个年轻人开始留胡子的那部分。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [stɑːt] ?

| " | How | did | he | start | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 他 | 开始 | ? |

他是如何起步的?

" [ˈdeɪvɪd][ˈnevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə][ɑːsk] .

| " | David | never | fails | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 绝不 | 失败 | 到 | 问 | . |

大卫总是会问。

" [baɪ] [nɒt] [ˈʃeɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .

| " | By | not | shaving | his | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 不是 | 剃须 | 他的 | 唇 | . |

“因为他没有刮掉嘴唇上的毛。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [fiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt]
" It is now that David feels of his white
" 它 是 现在 那 大卫 感觉 的 他的 白色的

现在大卫感觉到了他的白色

[lɪp] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [red] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈstaʊtli] [ di'klɛə ] :
lip with the tip of his red tongue and then stoutly declares :
唇 和 这 提示 的 他的 红色的 舌头 和 然后 坚定地 声明 :

他用红舌尖轻舔嘴唇，然后坚定地宣布：

" [ai][hæv; həv][nɒt] [ʃeɪvd] [maɪ][lɪp] . "
" I have not shaved my lip . "
" 我 有 不是 剃光 我的 唇 . "

“我没有刮唇毛。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [braʊn] , [laɪk][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , " [sez] [ˈmʌðə(r)] ,
" It was brown , like your hair , " says Mother ,
" 它 曾是 棕色的 , 喜欢 你的 头发 , " 说道 母亲 ,

“它是棕色的，像你的头发一样，”母亲说。

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [hɑːf] - [grəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [kɜːl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][endz] .
" and when it was about half - grown it began to curl up at the ends .
" 和 什么时候 它 曾是 关于 一半 - 生长 它 开始 到 卷曲 向上 在 这 结束 .

“长到大约一半大小的时候，它的末端就开始卷曲了。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈevə(r)][səʊ] [sɒft]
The boys made fun of it , but it was very beautiful and ever so soft
这 男孩们 制成 乐趣 的 它 , 但 它 曾是 非常 美丽的 和 曾经 所以 柔软的
[ænd; ənd] [faɪn] . "
and fine . "
和 美好的 . "

男孩们嘲笑它，但它真的很漂亮，而且非常柔软细腻。

" ['truːli] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːsks]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [bluːmz] [pɪŋk] [ɪn] ['mʌðərz]
" Truly , was it ? " asks David , and then something blooms pink in Mother's
" 真的 , 曾是 它 ? " 问 大卫 , 和 然后 某物 花朵 粉色的 在 母亲的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“真的吗？”大卫问道，这时母亲的脸颊泛起了一抹粉红色。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,
That is the one interesting thing about her story ,
那 是 这 一 有趣的 事物 关于 她 故事 ,

这是她故事中唯一有趣的地方。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [stænd][hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] ['veri] [wel] ;
and up to that point he can always stand her narrative very well ;
和 向上 到 那 观点 他 能 总是 站立 她 叙述 非常 出色地 ;

在那之前，他一直都能很好地接受她的叙述；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪŋknəs] .
for he is always watching for the pretty pinkness .
为了 他 是 总是 观看 为了 这 漂亮的 粉红色 .

因为他总是在寻找漂亮的粉红色。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ɪz] [gɒn] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [gəʊz] [tuː] .
But when that is gone , his interest goes too .
但 什么时候 那 是 已消失 , 他的 兴趣 去 也 .

但当这种感觉消失后，他的兴趣也随之消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['stʌdid] [mə'kænɪks]

| It | seems | very | ordinary | to | him | that | this | young | man | should | have | studied | mechanics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 非常 | 普通的 | 到 | 他 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 应该 | 有 | 研究 | 机械学 |

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [θɪŋz] ,

| and | become | a | great | engineer | and | invented | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 一个 | 伟大的 | 工程师 | 和 | 发明 | 事物 | , |

在他看来，这个年轻人学习机械学，成为一名伟大的工程师，并进行各种发明创造，这似乎是再正常不过的事情了。

[ænd; ənd] [meɪd] [dɪs'kʌvəri] .

| and | made | discoveries | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 发现 | . |

并取得了发现。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['ʃɪprekt] ,

| Now | , | if | he | had | ever | been | shipwrecked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 | 遭遇海难 | , |

如果他真的遭遇过海难，

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['iːt(ə)n] [ʌp][baɪ] [beəz] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] ['ɪndiənz] ,

| or | if | he | had | ever | been | eaten | up | by | bears | , | or | if | he | had | fought | Indians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 | 吃 | 向上 | 经过 | 熊 | , | 或者 | 如果 | 他 | 有 | 战斗 | 印度人 | , |

或者他是否曾被熊吃掉，或者他是否曾与印第安人作战，

[ɔː(r)] [dʌn] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['nəʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][skeə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] ,

| or | done | some | other | notable | thing | with | a | scare | in | it | , | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 完毕 | 一些 | 其他 | 值得注意的 | 事物 | 和 | 一个 | 吓 | 在 | 它 | , | 为什么 | , |

或者做了其他一些引人注目且带有惊险情节的事情，为什么?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| that | would | be | worth | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 值得 | 说 | 关于 | . |

那值得讨论。

[bʌt; bət] [waɪ] [tel] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz]

| But | why | tell | so | much | about | a | young | man | who | had | done | none | of | these | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 告诉 | 所以 | 很多 | 关于 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 有 | 完毕 | 没有任何 | 的 | 这些 | 事物 |

?

| ? |
|---|
| ? |

但为什么要对一个从未做过这些事的年轻人大加赞扬呢?

[waɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][ænd; ənd] [helpt] [hɪm][ænd; ənd] ['stʌdid]

| Why | speak | of | the | way | she | had | encouraged | him | and | helped | him | and | studied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 说话 | 的 | 这 | 方式 | 她 | 有 | 鼓励 | 他 | 和 | 帮助 | 他 | 和 | 研究 |

[wɪð] [hɪm] ?

| with | him | ? |
|---|---|---|
| 和 | 他 | ? |

为什么要提她曾经鼓励他、帮助他、和他一起学习的事呢?

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['stjuːpɪd] [teɪl] .

| You | can | see | for | yourself | that | it | was | a | very | stupid | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 为了 | 你自己 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 愚蠢的 | 故事 | . |

你不信自己看，这故事真是愚蠢至极。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['klevə(r)][ɒv; əv]['deɪvɪd] , [ðəʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [tel] [hɪm][ðə; ðɪ]['stɔːri] ,

| It | was | clever | of | David | , | though | , | to | have | her | tell | him | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 聪明的 | 的 | 大卫 | , | 尽管 | , | 到 | 有 | 她 | 告诉 | 他 | 这 | 故事 | , |

不过，让大卫把故事讲给他听，这招确实很聪明。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [fə'get] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]

| for | then | she | would | sometimes | forget | that | her | little | boy | was | not | having | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 她 | 会 | 有时 | 忘记 | 那 | 她 | 小的 | 男生 | 曾是 | 不是 | 拥有 | 他的 |

[siˈestə] .

| siesta | . |
|---|---|
| 午休 | . |

因为那样她有时会忘记她的小儿子还没有午睡。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [æn; ən] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ]

| To | show | her | that | he | was | trying | to | keep | up | an | interest | he | would | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 保持 | 向上 | 一个 | 兴趣 | 他 | 会 | 现在 |

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

| and | then | ask | a | question | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 问 | 一个 | 问题 | , |

为了表明他努力保持兴趣，他会时不时地问她一些问题。

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd]

| as | , | for | example | , | when | she | spoke | of | the | honors | the | young | man | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 为了 | 例子 | , | 什么时候 | 她 | 辐 | 的 | 这 | 荣誉 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 |

[wʌn] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

| won | at | college | . |
|---|---|---|---|
| 韩元 | 在 | 大学 | . |

例如，当她谈到这位年轻人在大学里获得的荣誉时。

" [kʊd; kəd] [hiː; hi] [spɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ?

| " | Could | he | spit | through | his | teeth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 他 | 吐 | 通过 | 他的 | 牙齿 | ? |

他能从牙齿间吐口水吗?

" ['deɪvɪd] [wʊd] [ɪnˈkwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

| " | David | would | inquire | , | and | it | was | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 会 | 查询 | , | 和 | 它 | 曾是 | 总是 |

大卫会问，而且总是

[ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]

| a | sad | thing | to | him | that | this | was | not | one | of | the | young | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伤心 | 事物 | 到 | 他 | 那 | 这 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人的 |

[əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] .

| accomplishments | . |
|---|---|
| 成就 | . |

令他感到遗憾的是，这并非这位年轻人取得的成就之一。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [tʃæp] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

| A | very | disappointing | chap | , | to | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 令人失望 | 小伙子 | , | 到 | 是 | 当然 | . |

确实，他是个非常令人失望的人。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " ['mʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sɒft] [vɔɪs] ,

| " | Do | you | know | , | my | little | boy | , | " | Mother | would | say | in | a | strange | , | soft | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | 我的 | 小的 | 男生 | , | " | 母亲 | 会 | 说 | 在 | 一个 | 奇怪的 | , | 柔软的 | 嗓音 | , |

“你知道吗，我的小男孩，”母亲会用一种奇怪而柔和的声音说道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi]

| " | do | you | know | that | your | eyes | are | as | bright | as | his | eyes | used | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 那 | 你的 | 眼睛 | 是 | 作为 | 明亮的 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 用过的 | 到 | 是 |

, [ænd; ənd] [ðæt] — "

| , | and | that | — | " |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 那 | — | " |

“你知道吗，你的眼睛和他以前的眼睛一样明亮，而且——”

" [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] ['stɔːri] , " ['deɪvɪd] [wʊd] [seɪ] [kə'reɪdʒəsli] , [ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] ,

| " | It's | a | nice | story | , | " | David | would | say | courageously | , | and | like | as | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 好的 | 故事 | , | " | 大卫 | 会 | 说 | 勇敢地 | , | 和 | 喜欢 | 作为 | 不是 | , |

“这是一个不错的故事，”大卫会勇敢地说，而且很可能……

[waɪl] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

| while | Mother | was | still | talking | about | the | handsome | young | man | with | the | mustache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 母亲 | 曾是 | 仍然 | 说 | 关于 | 这 | 英俊的 | 年轻的 | 男人 | 和 | 这 | 胡子 |

,

,

,

母亲还在谈论那位留着胡子的英俊青年时，

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [fɔːl] [fɑːst] [ə'sliːp] .

| her | little | boy | would | fall | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 男生 | 会 | 落下 | 快速地 | 睡着了 | . |

她的小儿子很快就会睡着。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] , ['deɪvɪd] ,

| It | is | good | , | David | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好的 | , | 大卫 | , |

很好，大卫。

[ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz] [hɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] ['pleɪsɪz] ;

| that | you | do | not | hear | the | story | that | is | hid | away | in | the | thinking | places | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 做 | 不是 | 听到 | 这 | 故事 | 那 | 是 | 隐藏 | 离开 | 在 | 这 | 思维 | 地方 | ; |

你听不到那些隐藏在思考角落里的故事；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɔːn] [lʊk] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] ['ɪntuː]

| it | is | good | that | you | do | not | know | the | worn | look | which | sometimes | comes | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好的 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 这 | 磨损 | 看 | 哪个 | 有时 | 来 | 进入 |

['mʌðərz] [feɪs] [ænd; ənd] [kraʊdz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɪŋknəs] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə]

| Mother's | face | and | crowds | from | it | all | the | pretty | pinkness | that | you | love | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 脸 | 和 | 人群 | 从 | 它 | 全部 | 这 | 漂亮的 | 粉红色 | 那 | 你 | 爱 | 到 |

[siː] .

| see | . |
|---|---|
| 看 | . |

幸好你不知道母亲脸上有时会出现的疲惫神情，那种神情会掩盖你喜爱看到的粉嫩肤色。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [lʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ɪn] ['mʌðərz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

| You | will | never | know | that | other | look | which | was | often | in | Mother's | face | before | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 知道 | 那 | 其他 | 看 | 哪个 | 曾是 | 经常 | 在 | 母亲的 | 脸 | 前 | 你 |

[keɪm] [tuː; tə] ['nes(ə)l]

| came | to | nestle |
|---|---|---|
| 来了 | 到 | 雀巢 |

你永远不会知道在你来到母亲身边之前，母亲脸上常常流露出的另一种神情。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| in | her | arms | and | frighten | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 武器 | 和 | 吓唬 | 它 | 离开 | . |

在她怀里把它吓跑。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wel] , [breɪv] ['səʊldʒə(r)] - [mæn] ,

| You | have | done | well | , | brave | soldier | - | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 完毕 | 出色地 | , | 勇敢的 | 士兵 | - | 男人 | , |

勇敢的战士，你做得很好！

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['wʌndə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [waɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| for | now | I | am | right | sure | she | does | not | wonder | any | more | why | the | day | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 我 | 是 | 正确的 | 当然 | 她 | 做 | 不是 | 想知道 | 任何 | 更多的 | 为什么 | 这 | 天 | 应该 |

[hæv; həv] [kʌm] [wen] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [səʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði]

| have | come | when | the | one | she | had | helped | so | much | should | have | forgotten | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 什么时候 | 这 | 一 | 她 | 有 | 帮助 | 所以 | 很多 | 应该 | 有 | 被遗忘的 | 这 |

[help] [ænd; ənd] [biːn] ['θæŋkləs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] .

| help | and | been | thankless | for | all | the | love | that | she | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 和 | 到过 | 忘恩负义 | 为了 | 全部 | 这 | 爱 | 那 | 她 | 有 | 给定 | 他 | . |

现在我确信她不再疑惑，为什么有一天，她曾帮助过的人会忘记她的帮助，对她给予他的所有爱都毫无感激之情。

['tʃæptə(r)] [θriː]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[ˌtiːoʊ'siː]

| ToC |
|---|
| 目录 |

目录

[ðə; ði] [wɜːrldz] [end]

| THE | WORLD'S | END |
|---|---|---|
| 这 | 世界的 | 结尾 |

世界末日

- , [wen] ['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [si'estə] ,

| ometimes | , | when | David | was | working | hard | on | his | siesta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 什么时候 | 大卫 | 曾是 | 在职的 | 难的 | 在 | 他的 | 午休 | , |

有时，当大卫努力午睡时，

['mʌðə(r)] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][sænd][mæn]

| Mother | would | tell | him | that | he | was | to | whistle | as | soon | as | the | Sand | Man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 会 | 告诉 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 哨 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 沙 | 男人 |

[keɪm] .

| came | . |
|---|---|
| 来了 | . |

母亲会告诉他，沙人一出现，他就得吹口哨。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [help] .

| But | even | that | doesn't | always | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 那 | 不 | 总是 | 帮助 | . |

但即使这样也并非总能奏效。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][səʊ] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][sænd][mæn]['hæznt] [kʌm] ,

| You | have | to | ask | so | many | times | to | make | sure | that | the | Sand | Man | hasn't | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 问 | 所以 | 许多 | 时代 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 这 | 沙 | 男人 | 还没有 | 来 | , |

你必须反复询问才能确定睡魔还没有来过。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [rɪ'piːtɪdli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [ə'sliːp] [ˌaɪ 'tiː]

| and | after | you | have | been | told | repeatedly | that | you | are | not | yet | asleep | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 你 | 有 | 到过 | 讲述 | 反复 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 然而 | 睡着了 | 它 |

[meɪks] [juː; jʊ] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

| makes | you | discouraged | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 你 | 灰心 | . |

当你被反复告知你还没有入睡时，你会感到沮丧。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tʃiːt] ;

| You | know | , | too | , | that | you | mustn't | cheat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 也 | , | 那 | 你 | 不得 | 欺骗 | ; |

你也知道，你不能作弊；

[ɪts] [nɒt] [feə(r)] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [siː] [ðə; ðɪ] [sænd] [mæn] .

| it's | not | fair | to | whistle | until | you | actually | see | the | Sand | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 公平的 | 到 | 哨 | 直到 | 你 | 实际上 | 看 | 这 | 沙 | 男人 | . |

在真正见到沙人之前吹口哨是不公平的。

['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [ɪz] [səʊ] ['weərɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [weɪt] .

| Hardly | anything | is | so | wearing | on | a | little | boy | as | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 任何事物 | 是 | 所以 | 穿着 | 在 | 一个 | 小的 | 男生 | 作为 | 到 | 等待 | . |

对一个小男孩来说，等待几乎是最难熬的事情了。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [truː] [ɒv; əv] [si'estə] - [taɪm] , [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]

| This | is | especially | true | of | siesta | - | time | , | when | there | are | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 尤其 | 真的 | 的 | 午休 | - | 时间 | , | 什么时候 | 那里 | 是 | 总是 |

午睡时间尤其如此，那时总是……

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌaʊt'saɪd] .

| such | a | number | of | interesting | things | going | on | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 数字 | 的 | 有趣的 | 事物 | 去 | 在 | 外部 | . |

外面发生了很多有趣的事情。

[θruː] [ðə; ðɪ] - [tʃɪŋk] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] ['sʌnʃaɪn] ['kɒmz] ['skwɜːrtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] — [sʌtʃ]

| Through | the | shutter's | chink | the | yellow | sunshine | comes | squirting | into | the | room | — | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | - | 裂缝 | 这 | 黄色的 | 阳光 | 来 | 喷射 | 进入 | 这 | 房间 | — | 这样的 |

[ə'meɪzɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

| amazing | sunshine | , |
|---|---|---|
| 惊人的 | 阳光 | , |

金色的阳光透过百叶窗的缝隙射进房间——多么美好的阳光啊！

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] ['sɜːkəs] [deɪ] !

| just | as | it | is | on | circus | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 马戏团 | 天 | ! |

就像马戏团表演日一样！

['əʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [greɪt] [ɪ'vents] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['prəʊgres] [waɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

| Only | to | think | of | what | great | events | must | be | in | progress | while | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 思考 | 的 | 什么 | 伟大的 | 活动 | 必须 | 是 | 在 | 进步 | 尽管 | 你 | 和 |

['mʌðə(r)] [laɪ] [hɪə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['daːkənd] [ruːm] ,

| Mother | lie | here | together | in | the | darkened | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说谎 | 这里 | 一起 | 在 | 这 | 变暗 | 房间 | , |

想想看，当你和母亲躺在这间黑暗的房间里时，周围一定发生着多么伟大的事情啊！

[ænd; ənd] [tɒs] ['həʊpləsli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [θrəʊz] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [θruː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

| and | toss | hopelessly | in | the | dreadful | throes | of | trying | to | get | through | with | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 折腾 | 绝望地 | 在 | 这 | 可怕 | 阵痛 | 的 | 尝试 | 到 | 得到 | 通过 | 和 | 你的 |

[si'estə] !

| siesta | ! |
|---|---|
| 午休 | ! |

在试图完成午睡的痛苦挣扎中，你绝望地翻来覆去！

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [miːn] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['naɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] [hæz; həz] ['eni]

| One | of | the | mean | things | about | it | is | that | neither | side | of | the | pillow | has | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 意思是 | 事物 | 关于 | 它 | 是 | 那 | 两者都不 | 边 | 的 | 这 | 枕头 | 有 | 任何 |

[kuːl] [spɒt] .

| cool | spot | . |
|---|---|---|
| 凉爽的 | 点 | . |

这款枕头的缺点之一是两面都没有凉爽的地方。

[juː; jʊ] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [jet] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'gen] ,

| You | turn | it | over | once | more | and | once | more | , | and | yet | once | more | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 转动 | 它 | 超过 | 一次 | 更多的 | 和 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 然而 | 一次 | 更多的 | 再次 | , |

你一遍又一遍地翻来覆去，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][juːz] .

| but | it | is | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不 | 使用 | . |

但这毫无用处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʌtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˈkʌd(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][əˈbeɪ] [ˈɔːdərs] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp]

| It | is | utterly | impossible | to | cuddle | down | and | obey | orders | and | go | to | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 完全地 | 不可能的 | 到 | 偎 | 向下 | 和 | 服从 | 订单 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 |

[laɪk][ə; eɪ] [breɪv] [ˈsəʊldʒə(r)] - [mæn] .

| like | a | brave | soldier | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 勇敢的 | 士兵 | - | 男人 | . |

像个勇敢的士兵一样蜷缩起来服从命令，然后安然入睡，这完全是不可能的。

[ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈskwəːmi] [ænd; ənd] [ˈɪtʃi] [juː; jʊ] [fiːl] ;

| The | more | you | try | it | the | more | squirmy | and | itchy | you | feel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 你 | 尝试 | 它 | 这 | 更多的 | 扭来扭去 | 和 | 发痒 | 你 | 感觉 | ; |

你越尝试，就越觉得浑身难受、痒得难受；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [wʌn][ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈfretɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpiːtɪd] [ˈtiklɪŋ] [ɒv; əv]

| for | at | such | a | time | one | is | usually | fretted | by | the | repeated | ticklings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | 一 | 是 | 通常 | 有格纹的 | 经过 | 这 | 重复 | 挠痒痒 | 的 |

[sʌm; səm] [ˈbɒðəsəm] [flaɪ] .

| some | bothersome | fly | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 烦人的 | 飞 | . |

因为在这种时候，人们通常会被一些烦人的苍蝇反复叮咬而感到烦躁不安。

[hiː; hi] [wɪl] [sniːk]

| He | will | sneak |
|---|---|---|
| 他 | 将要 | 潜行 |

他会偷偷摸摸

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [rʌb] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

| along | the | edge | of | the | pillow | and | rub | his | hands | together | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 枕头 | 和 | 擦 | 他的 | 双手 | 一起 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

他沿着枕头边缘摩擦着，双手在身前搓动。

[ænd; ənd] [ðen] [hiːz] [ˈredi] .

| and | then | he's | ready | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他是 | 准备好 | . |

然后他就准备好了。

[daʊn] [hiː; hi] [swuːp] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)][nəʊz] , [ˈhɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈsaɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [weə(r)]

| Down | he | swoops | upon | your | nose | , | hitting | it | precisely | in | the | same | place | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 他 | 俯冲 | 之上 | 你的 | 鼻子 | , | 击中 | 它 | 恰恰 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | 在哪里 |

[hiː; hi] [lɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

| he | lit | before | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 点燃 | 前 | . |

他俯冲下来，击中你的鼻子，正好击中他之前点燃的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˈmʌðə(r)][tuː; tə][seɪ] , " [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [naʊ] ,

| It | is | easy | for | Mother | to | say | , | " | Go | to | sleep | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 简单的 | 为了 | 母亲 | 到 | 说 | , | " | 去 | 到 | 睡觉 | , | 现在 | , |

母亲很容易说："现在睡觉吧。"

" [bʌt; bət] [wɒt] [bæd] [ʃɪft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siˈestə] !

| " | but | what | bad | shift | a | little | boy | will | sometimes | make | of | his | siesta | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 坏的 | 转移 | 一个 | 小的 | 男生 | 将要 | 有时 | 制作 | 的 | 他的 | 午休 | ! |

但是，小男孩有时会把午睡搞得多么糟糕啊！

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] [wen] ['deɪvɪd] [bɪ'liːvd] [hiː; hi]['nevə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [kʊd; kəd][get]

| There | came | a | day | in | June | when | David | believed | he | never | in | this | world | could | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 天 | 在 | 六月 | 什么时候 | 大卫 | 相信 | 他 | 绝不 | 在 | 这 | 世界 | 可以 | 得到 |

[θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| through | with | it | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 和 | 它 | . |

六月的某一天，大卫觉得他这辈子都不可能完成这件事了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃʌk] [ænd; ənd] ['draʊzi] [klæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] - ['wægən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| He | heard | the | chuck | and | drowsy | clack | of | the | sprinkling | - | wagon | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 查克 | 和 | 昏昏欲睡 | 唠叨 | 的 | 这 | 洒 | - | 车皮 | 作为 | 它 |

['pɒndərəsli] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] [ɪts] ['leɪzi] [weɪ] ;

| ponderously | advanced | upon | its | lazy | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉重地 | 先进的 | 之上 | 它是懒惰的 | 方式 | ; | |

他听到洒水车发出咔嗒咔嗒、昏昏欲睡的咔嗒声，它慢吞吞地向前行驶着；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['wɪspəd] [ klʌk ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [hen] [huː] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ]

| he | heard | the | almost | whispered | clucking | of | a | mother | - | hen | who | was | calling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 几乎 | 低声说道 | 咯咯叫 | 的 | 一个 | 母亲 | - | 母鸡 | WHO | 曾是 | 呼叫 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪks] [tuː; tə] [kʌm] ['ʃʌf(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [luːs] [ɜːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| her | chicks | to | come | shuffle | with | her | in | the | cool | loose | earth | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小鸡 | 到 | 来 | 洗牌 | 和 | 她 | 在 | 这 | 凉爽的 | 松动的 | 地球 | 在下面 | 这 |

[ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [əʊld]['æp(ə)l] - [triː] ,

| shade | of | the | crooked | old | apple | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 这 | 歪 | 老的 | 苹果 | - | 树 | , |

他听到母鸡几乎是耳语般的咯咯声，那是它在呼唤小鸡们到那棵歪斜的老苹果树荫下凉爽松软的泥土里和它一起玩耍。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [stɪl]

| and | presently | there | came | a | time | when | the | out | - | of | - | doors | was | all | so | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 那里 | 来了 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 这 | 出去 | - | 的 | - | 门 | 曾是 | 全部 | 所以 | 仍然 |

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

| that | even | the | falling | of | a | shadow | would | have | made | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 这 | 坠落 | 的 | 一个 | 阴影 | 会 | 有 | 制成 | 一个 | 声音 | . |

后来，户外寂静无声，就连影子落地都会发出声音。

['deɪvɪd][wɒz; wəz] [raɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

| David | was | right | sure | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 曾是 | 正确的 | 当然 | 的 | 那 | . |

大卫的判断是正确的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['mɪst(ə)ri] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)][ɪn] [ðɪs]

| There | was | such | mystery | , | such | an | unwonted | sense | of | unreality | a | - | quiver | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这样的 | 神秘 | , | 这样的 | 一个 | 不寻常的 | 感觉 | 的 | 不真实 | 一个 | - | 颤动 | 在 | 这 |

['saɪləns] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

| silence | , | that | he | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | , | 那 | 他 | 通缉 | , |

这寂静中弥漫着一种神秘感，一种不寻常的不真实感，令他想要.....

['veri] [mʌtʃ] , [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

| very | much | , | to | learn | what | it | was | all | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | , | 到 | 学习 | 什么 | 它 | 曾是 | 全部 | 关于 | . |

非常想了解这一切究竟是怎么回事。

[ðen] , ['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] ['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði][bed] .

| Then | , | ever | and | ever | so | cautiously | , | he | slipped | down | off | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 曾经 | 和 | 曾经 | 所以 | 谨慎地 | , | 他 | 滑倒了 | 向下 | 离开 | 这 | 床 | . |

然后，他极其小心翼翼地从床上滑了下来。

[hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [təʊz] [went] ['pætɪŋ] ['deɪntɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] ,

| His | dimpled | toes | went | patting | daintily | across | the | polished | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 凹陷的 | 脚趾 | 去 | 轻拍 | 轻柔地 | 穿过 | 这 | 抛光 | 地面 | , |

他那布满酒窝的脚趾轻轻地拍打着光滑的地板。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən] [fɔːθ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] .

| and | presently | he | had | stolen | forth | upon | a | great | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 有 | 被盗 | 前进 | 之上 | 一个 | 伟大的 | 冒险 | . |

于是，他悄悄地踏上了一段伟大的冒险之旅。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] ; [hiː; hi] [ wiŋk ] ['ræpɪdli] ;

| His | eyes | narrowed | ; | he | winked | rapidly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 范围缩小 | ; | 他 | 眨眼 | 快速 | ; |

他眯起眼睛，快速眨了眨眼；

[səʊ] [deɪzd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt]

| so | dazed | he | was | with | the | sunshine | and | the | strangeness | of | a | world | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 茫然 | 他 | 曾是 | 和 | 这 | 阳光 | 和 | 这 | 奇怪 | 的 | 一个 | 世界 | 那 |

[hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

| had | never | looked | like | this | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 前 | . |

阳光让他目眩神迷，眼前的世界如此陌生，他从未见过如此景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] ['sʌmə(r)] [ɪz] .

| He | had | found | out | where | summer | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 出去 | 在哪里 | 夏天 | 是 | . |

他找到了夏天所在的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn] ['mʌðərz] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| It | was | here | in | Mother's | garden | , | and | you | knew | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | 在 | 母亲的 | 花园 | , | 和 | 你 | 知道 | 它 | 曾是 | , |

就在母亲的花园里，你知道的。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

| for | you | could | feel | it | in | the | stillness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 可以 | 感觉 | 它 | 在 | 这 | 寂静 | , |

因为你可以在静谧中感受到它，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sliːpinəs] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] [ðæt] [ drauz ] [ænd; ənd]

| and | you | could | see | it | in | the | sleepiness | of | blossoms | that | drowsed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可以 | 看 | 它 | 在 | 这 | 困倦 | 的 | 花朵 | 那 | 昏昏欲睡 | 和 |

[ druːp ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðeə(r)]['leɪzi] [hedz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [gʊd] [eə(r)]

| drooped | and | hung | their | lazy | heads | in | the | languishing | sweetness | of | good | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下垂 | 和 | 悬挂 | 他们的 | 懒惰的 | 头部 | 在 | 这 | 萎靡不振 | 甜味 | 的 | 好的 | 空气 |

你可以从花朵的睡意中看出这一点，它们昏昏欲睡，耷拉着头，懒洋洋地垂在甜美的空气中。

[ænd; ənd]['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] .

| and | golden | sunshine | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 金的 | 阳光 | . |

还有金色的阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə]['deɪvɪd] .

| It | was | all | very | strange | and | very | dear | to | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 非常 | 奇怪的 | 和 | 非常 | 亲爱的 | 到 | 大卫 | . |

这一切对大卫来说既陌生又珍贵。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [səʊ] [bluː] , [ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ][bɪg][nɔː(r)] [diːp] [nɔː(r)] [kuːl] ,

| The | sky | had | never | before | been | so | blue | , | and | never | so | big | nor | deep | nor | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 有 | 绝不 | 前 | 到过 | 所以 | 蓝色的 | , | 和 | 绝不 | 所以 | 大的 | 也不 | 深的 | 也不 | 凉爽的 | , |

天空从未如此湛蓝，也从未如此辽阔、深邃、凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['plezntli] [wɔːm] [ænd; ənd][naɪs] .

| and | the | ground | was | pleasantly | warm | and | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地面 | 曾是 | 愉快 | 温暖的 | 和 | 好的 | . |

地面温暖舒适。

[æz; əz][ðə; ði] ['siːdɪd] [grɑːs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [wɔːm] ['ʃɪvəz] [rʌn] ['əʊvə(r)]

| As | the | seeded | grass | touched | his | ankles | he | could | feel | warm | shivers | run | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 播种 | 草 | 感动 | 他的 | 脚踝 | 他 | 可以 | 感觉 | 温暖的 | 颤抖 | 跑步 | 超过 |

[hɪz; ɪz][legz] ,

| his | legs | , |
|---|---|---|
| 他的 | 腿 | , |

当播种的草皮触碰到他的脚踝时，他感到一股暖流涌遍双腿。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ θrɪl ] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

| delightful | thrills | which | came | to | him | this | day | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 刺激 | 哪个 | 来了 | 到 | 他 | 这 | 天 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

这是他今天第一次体验到的令人愉悦的兴奋感。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] ['sʌmə(r)] [ɪz] .

| He | had | found | out | where | summer | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 出去 | 在哪里 | 夏天 | 是 | . |

他找到了夏天所在的地方。

['deɪvɪd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

| David | paused | , | and | listened | , | and | heard | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 暂停 | , | 和 | 听着 | , | 和 | 听到 | 没有什么 | . |

大卫停顿了一下，侧耳倾听，却什么也没听到。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .

| The | whole | world | was | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 世界 | 曾是 | 聆听 | . |

全世界都在关注。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['hʌni] - ['bəːdnd] ['bʌmblbiː] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

| By | and | by | a | honey | - | burdened | bumblebee | began | talking | to | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 一个 | 蜂蜜 | - | 负担 | 熊蜂 | 开始 | 说 | 到 | 他自己 | ; |

过了一会儿，一只满载蜂蜜的大黄蜂开始自言自语；

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['mʌmbld] [ænd; ənd] [ 'bʌmbl ]

| you | couldn't | quite | understand | what | he | said | because | he | mumbled | and | bumbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 相当 | 理解 | 什么 | 他 | 说 | 因为 | 他 | 喃喃自语 | 和 | 笨手笨脚 |

[səʊ] .

| so | . |
|---|---|
| 所以 | . |

他说话含糊不清，含糊不清，所以你根本听不懂他在说什么。

['deɪvɪd] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] ['bʌmblbiː] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd]

| David | knew | he | was | such | a | very | tired | and | sleepy | bumblebee | that | nobody | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 知道 | 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 非常 | 疲劳的 | 和 | 困 | 熊蜂 | 那 | 无人 | 可以 |

[ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;

| understand | what | he | was | talking | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | 关于 | ; |

大卫知道自己像一只又累又困的大黄蜂，以至于没有人能听懂他在说什么；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['nɪəli] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] ['bʌtəflaɪ] [ðæt] ['bæləns t]

| and | besides | , | he | wasn't | nearly | so | wonderful | as | a | big | butterfly | that | balanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 他 | 不是 | 几乎 | 所以 | 精彩的 | 作为 | 一个 | 大的 | 蝴蝶 | 那 | 均衡 |

而且，他远不如一只平衡感极佳的大蝴蝶那么美妙。

[wɪð] ['bleɪzɪŋ] [wɪŋz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['nɒdɪŋ] [rəʊz] .

| with | blazing | wings | upon | a | nodding | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 炽烈 | 翅膀 | 之上 | 一个 | 点头 | 玫瑰 | . |

一朵摇曳的玫瑰，背生燃烧的双翼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiː] , [swiːt] ['flaʊə(r)] .

| He | was | too | heavy | for | the | wee | , | sweet | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 重的 | 为了 | 这 | 哇 | , | 甜的 | 花 | . |

他对于这朵娇小可爱的花朵来说太重了。

['deɪvɪd][wɒz; wəz] [raɪt] [ʃʊə(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['restɪd] [les] ['hevɪli] [ðeə(r)] ,

| David | was | right | sure | the | butterfly | should | have | rested | less | heavily | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 曾是 | 正确的 | 当然 | 这 | 蝴蝶 | 应该 | 有 | 休息 | 较少的 | 重度 | 那里 | , |

大卫是对的，蝴蝶应该更轻盈地停在那里。

[fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] [suːn] [ðə; ði] ['bɒnɪ] [bluːm] [keɪm] [ɔːl] [ə'pɑːt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

| for | pretty | soon | the | bonnie | bloom | came | all | apart | and | began | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 漂亮的 | 很快 | 这 | 邦妮 | 盛开 | 来了 | 全部 | 除 | 和 | 开始 | 到 | 落下 | . |

没过多久，美丽的花朵就凋零了，开始飘落。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][pet(ə)lz] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

| One | after | another | the | crimson | petals | slipped | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 其他 | 这 | 赤红 | 花瓣 | 滑倒了 | 离开 | , |

一片片鲜红的花瓣飘落，

[ænd; ənd] [ dip ] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] .

| and | dipped | and | floated | and | came | falling | and | falling | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浸入 | 和 | 漂浮 | 和 | 来了 | 坠落 | 和 | 坠落 | 向下 | . |

然后它忽上忽下，一会儿漂浮，一会儿下落，一会儿又落下。

['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [wɔːm] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

| David | was | confident | that | he | could | hear | the | warm | whisper | of | them | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 曾是 | 自信的 | 那 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 温暖的 | 耳语 | 的 | 他们 | 作为 | 他们 |

[fel] ,

| fell | , |
|---|---|
| 跌倒 | , |

大卫确信他能听到他们坠落时发出的温暖低语。

[səʊ][ɪn] [tjuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [aʊt] [hɪə(r)][ɪn] ['mʌðərz]

| so | in | tune | he | was | with | the | summer | and | the | sunshine | , | out | here | in | Mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 调 | 他 | 曾是 | 和 | 这 | 夏天 | 和 | 这 | 阳光 | , | 出去 | 这里 | 在 | 母亲的 |

['gɑːd(ə)n] .

| garden | . |
|---|---|
| 花园 | . |

他如此享受夏天和阳光，享受母亲花园里的美好时光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt]['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [nuːn] - [taɪm]

| It | was | good | he | had | stolen | forth | into | the | ardent | glory | of | the | noon | - | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 他 | 有 | 被盗 | 前进 | 进入 | 这 | 热心 | 荣耀 | 的 | 这 | 中午 | - | 时间 |

,

| , |
|---|
| , |

他偷偷溜进正午炽热的阳光中真是明智之举。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]

| for | if | he | had | not | he | never | would | have | learned | about | the | place | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 他 | 绝不 | 会 | 有 | 学习 | 关于 | 这 | 地方 | 在哪里 |

[ðə; ði] [wɜːld] [stɒps] .

| the | world | stops | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 停止 | . |

如果没有那样做，他就永远不会知道世界停止运转的地方。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs] .

| Only | a | few | of | us | have | found | out | about | that | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 的 | 我们 | 有 | 成立 | 出去 | 关于 | 那 | 地方 | . |

只有少数人知道那个地方。

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['prɪti] [suːn] , [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk]

| You | don't | think | about | it | at | all | , | and | then | , | pretty | soon | , | you | do | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 思考 | 关于 | 它 | 在 | 全部 | , | 和 | 然后 | , | 漂亮的 | 很快 | , | 你 | 做 | 思考 |

你一开始根本没想过这件事，但很快，你就会开始想了。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| about | it | . |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | . |

关于它。

[ðə; ði] [weɪ] ['deɪvɪd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [weɪ] .

| The | way | David | learned | of | it | was | a | new | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 大卫 | 学习 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 方式 | . |

大卫得知此事的方式很新颖。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'tjuːniə] [bed] — [dɪə(r)] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəz] , ['lævəndə(r)]

| He | laid | him | down | upon | the | petunia | bed | — | dear | , | old | - | fashioned | flowers | , | lavender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他 | 向下 | 之上 | 这 | 矮牵牛 | 床 | — | 亲爱的 | , | 老的 | - | 造型 | 花朵 | , | 薰衣草 |

[ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| and | pink | and | white | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 粉色的 | 和 | 白色的 | , |

他把他放在矮牵牛花床上——那些可爱的、老式的花朵，薰衣草色、粉色和白色。

[ðæt] [ piːp ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [peilɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [fens] — [hiː; hi][leɪd] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd]

| that | peeped | between | the | palings | of | the | white | fence | — | he | laid | him | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 偷窥 | 之间 | 这 | 栅栏 | 的 | 这 | 白色的 | 栅栏 | — | 他 | 铺设 | 他 | 向下 | 和 |

[smeld] [diːp] [ðə; ði] [gʊd] ,

| smelled | deep | the | good | , |
|---|---|---|---|---|
| 闻起来 | 深的 | 这 | 好的 | , |

一只小鸟从白色栅栏的缝隙间探出头来——他把它放下，深深地吸了一口气，闻到了那股好香味。

[kwɪə(r)] [smel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðəm'selvz] , [hiː; hi] , [tuː] ,

| queer | smell | of | them | , | and | like | the | flowers | themselves | , | he | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 闻 | 的 | 他们 | , | 和 | 喜欢 | 这 | 花朵 | 他们自己 | , | 他 | , | 也 | , |

它们散发着奇特的香气，就像花朵本身一样，他也一样。

[ piːp ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz]['ɪntuː][ðə; ði][vɑːst] [wɜːld] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɒnd] .

| peeped | between | the | bars | into | the | vast | world | which | lay | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 之间 | 这 | 酒吧 | 进入 | 这 | 广阔的 | 世界 | 哪个 | 躺 | 超过 | . |

透过铁栏杆，窥视着外面广阔的世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [stɒps] .

| And | that | is | how | he | learned | of | the | place | where | the | world | stops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 如何 | 他 | 学习 | 的 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 世界 | 停止 | . |

就这样，他得知了世界停止运转的地方。

[daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [leɪn] — [daʊn] [ðeə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [pɑːst][ðə; ði] ['kɒtnwʊd] [triː] ,

| Down | a | long | , | long | lane | — | down | there | , | a | little | way | past | the | cottonwood | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 车道 | — | 向下 | 那里 | , | 一个 | 小的 | 方式 | 过去的 | 这 | 棉白杨 | 树 | , |

沿着一条很长很长的小路——就在那边，过了那棵白杨树不远的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] [leɪn] [kwɪts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [stɒps] .

| where | the | lane | quits | going | on | , | that | is | where | the | world | stops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 车道 | 退出 | 去 | 在 | , | 那 | 是 | 在哪里 | 这 | 世界 | 停止 | . |

车道尽头，世界也随之停止。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːsʌmnəs] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| You | know | that | is | the | place | because | of | the | awesomeness | that | comes | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 是 | 这 | 地方 | 因为 | 的 | 这 | 太棒了 | 那 | 来 | 到 | 你 | . |

你知道那就是那个地方，因为那里会给你带来美好的体验。

[ðə; ði][əʊld] ['kɒtnwʊd] [stændz]['sentɪn(ə)l]['əʊvə(r)] [ðæt] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'jɒnd] .

| The | old | cottonwood | stands | sentinel | over | that | region | of | the | Great | Beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 棉白杨 | 站立 | 哨兵 | 超过 | 那 | 地区 | 的 | 这 | 伟大的 | 超过 | . |

那棵古老的白杨树屹立在那里，如同哨兵一般，守护着那片遥远的彼岸。

[səʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [bɪg] [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [ɪz]

| So | tall | and | big | and | still | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高的 | 和 | 大的 | 和 | 仍然 | 他 | 是 |

他又高又壮，却依然静静地待着。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ə'waɪl]

| that | if | you | look | at | him | awhile |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 你 | 看 | 在 | 他 | 一会儿 |

如果你仔细观察他一段时间

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

| you | will | get | the | strange | feeling | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 得到 | 这 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 事物 | . |

你会感到有些奇怪。

[haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['glɒsi] [liːvz] [wʌn] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pætɜ-i] [saʊnd] ,

| High | up | in | the | glossy | leaves | one | can | sometimes | hear | a | little | pattery | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 向上 | 在 | 这 | 光滑 | 树叶 | 一 | 能 | 有时 | 听到 | 一个 | 小的 | 图案 | 声音 | , |

在光亮的树叶高处，有时可以听到轻微的拍打声。

[faɪnə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['krɪŋkl] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwaɪət]

| finer | than | the | crinkle | of | tissue | paper | — | a | pretty | little | sound | like | a | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更精细 | 比 | 这 | 皱褶 | 的 | 组织 | 纸 | — | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 安静的 |

['sprɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] ['kuːlɪŋ] [reɪn] .

| sprinkle | of | cooling | rain | . |
|---|---|---|---|---|
| 撒 | 的 | 冷却 | 雨 | . |

比纸巾的沙沙声还要轻柔——像一阵凉爽的细雨轻轻落下，发出悦耳动听的声音。

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv]

| When | he | does | that | he | is | whispering | to | the | clouds | that | bring | the | freshness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做 | 那 | 他 | 是 | 耳语 | 到 | 这 | 云 | 那 | 带来 | 这 | 新鲜 | 的 |

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊə(r)] .

| the | summer | shower | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 淋浴 | . |

当他这样做时，他是在对带来夏日阵雨清新气息的云朵低语。

[bɪ'jɒnd] [hɪm] , [daʊn] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [stɒps] ,

| Beyond | him | , | down | there | where | the | world | stops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他 | , | 向下 | 那里 | 在哪里 | 这 | 世界 | 停止 | , |

在他身后，在世界停止的地方，

[ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [sləʊ] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ə'krɒs]

| is | the | place | where | the | clouds | go | to | sleep | after | their | long | , | slow | journeyings | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 云 | 去 | 到 | 睡觉 | 后 | 他们的 | 长的 | , | 慢的 | 旅程 | 穿过 |

[ðə; ði] [diːp] ,

| the | deep | , |
|---|---|---|
| 这 | 深的 | , |

这里是云朵在漫长而缓慢地穿越深渊之后安然入睡的地方。

[swiːt] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

| sweet | blue | of | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 蓝色的 | 的 | 这 | 天空 | . |

天空湛蓝如洗。

" [wɒt] [dʌz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [bɪg] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ?

| " | What | does | my | little | boy | see | with | his | two | big | , | shining | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 我的 | 小的 | 男生 | 看 | 和 | 他的 | 二 | 大的 | , | 灼灼 | 眼睛 | ? |

“我的小男孩用他那双明亮的大眼睛看到了什么？”

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hɪə(r)] ?

| And | what | does | my | little | boy | hear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 我的 | 小的 | 男生 | 听到 | ? |

我的小儿子听到了什么？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mʌðərz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['hʌmbli] ['ɑːskɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]

| " | It | was | Mother's | voice | above | him | that | was | thus | humbly | asking | admission | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 母亲的 | 嗓音 | 多于 | 他 | 那 | 曾是 | 因此 | 谦卑地 | 问 | 入学 | 进入 |

[ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːld] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,

| the | strange | world | he | had | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 世界 | 他 | 有 | 成立 | , |

“那是母亲的声音在他耳边响起，谦卑地请求允许他进入这个他发现的陌生世界。”

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːvələs] [faɪn] , [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| and | so | well | she | knew | it | was | marvelous | fine | , | this | world | of | his | , | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 出色地 | 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 奇妙 | 美好的 | , | 这 | 世界 | 的 | 他的 | , | 那 | 她 |

[ 'snʌgl ] [hɪz; ɪz]

| snuggled | his |
|---|---|
| 依偎着 | 他的 |

她如此深知他的世界美好无比，以至于她依偎在他怀里。

[tʃiːk] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [grəʊn]

| cheek | against | her | cheek | , | and | tried | and | tried | , | in | her | poor | , | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸颊 | 反对 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 尝试 | 和 | 尝试 | , | 在 | 她 | 贫穷的 | , | 生长 |

- [ʌp] [wei] ,

| - | up | way | , |
|---|---|---|---|
| - | 向上 | 方式 | , |

脸颊贴着脸颊，她用她那可怜的、成年人的方式，一次又一次地尝试着。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt] [triː] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| to | understand | all | the | pretty | things | the | great | silent | tree | was | whispering | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 理解 | 全部 | 这 | 漂亮的 | 事物 | 这 | 伟大的 | 沉默的 | 树 | 曾是 | 耳语 | 到 | 这 |

[klaʊdz] .

| clouds | . |
|---|---|
| 云 | . |

去理解那棵伟大的沉默之树向云朵低语的所有美好事物。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ?

| " | Is | it | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 那里 | ? |

“它在那里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['veri] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːnɪstli] .

| " | she | asked | very | softly | and | very | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 非常 | 轻轻 | 和 | 非常 | 切实 | . |

她轻声细语，恳切地问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ?

| " | Is | it | down | there | that | the | clouds | go | to | sleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 向下 | 那里 | 那 | 这 | 云 | 去 | 到 | 睡觉 | ? |

“云朵是在下面睡觉的吗？”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tə'geðə(r)] , [ðiːz] [tuː] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

| " | And | they | remained | together | , | these | two | , | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 剩余 | 一起 | , | 这些 | 二 | , | 边 | 经过 | 边 | , |

于是，他们两个就一直待在一起，肩并肩。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [swiːt] [gəʊ] - [tuː; tə] - [bed] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .

| thinking | about | the | sweet | go | - | to | - | bed | place | of | the | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 关于 | 这 | 甜的 | 去 | - | 到 | - | 床 | 地方 | 的 | 这 | 云 | . |

想着云朵那甜蜜的入睡之地。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊzfəl] ['saɪləns] ,

| A | silence | which | was | new | to | them | , | a | cool | and | reposeful | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默 | 哪个 | 曾是 | 新的 | 到 | 他们 | , | 一个 | 凉爽的 | 和 | 宁静的 | 沉默 | , |

对他们来说，这是一种全新的寂静，一种清冷而宁静的寂静。

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][held][ðem; ðəm] .

| had | come | upon | them | and | held | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 之上 | 他们 | 和 | 握住 | 他们 | . |

他发现了他们，并将他们控制住。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ] [wɜːdz] .

| They | were | conversing | in | a | language | which | has | no | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 对话 | 在 | 一个 | 语言 | 哪个 | 有 | 不 | 字 | . |

他们用一种没有词语的语言交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['melədi] [ɪn]['sɪlvə(r)] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] , [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]

| It | was | a | melody | in | silver | — | the | spirit | of | motherhood | , | the | soul | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 旋律 | 在 | 银 | — | 这 | 精神 | 的 | 母性 | , | 这 | 灵魂 | 的 |

['tʃaɪldhʊd] ['blendɪŋ] ['ɪntuː]['mjuːzɪk] ,

| childhood | blending | into | music | , |
|---|---|---|---|---|
| 童年 | 混合 | 进入 | 音乐 | , |

那是一首银色的旋律——母爱的精神，童年的灵魂，都融入了音乐之中。

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['nɪərə(r)] , ['diːpənɪŋ] [ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə]

| bringing | them | nearer | , | deepening | their | love | and | making | it | more | dear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们 | 更近 | , | 加深 | 他们的 | 爱 | 和 | 制作 | 它 | 更多的 | 亲爱的 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

拉近彼此的距离，加深彼此的爱，让这份爱对他们来说更加珍贵。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| They | understood | each | other | , | that | woman | and | that | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 理解 | 每个 | 其他 | , | 那 | 女士 | 和 | 那 | 小的 | 男生 | . |

女人和小男孩彼此理解。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt]

| They | did | not |
|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 |

他们没有

[muːv] .

| move | . |
|---|---|
| 移动 | . |

移动。

['deɪvɪd][hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv] ['mʌðərz] [hænd] ,

| David | had | taken | hold | of | Mother's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 有 | 已采取 | 抓住 | 的 | 母亲的 | 手 | , |

大卫握住了母亲的手，

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [kept] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] , [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,

| and | he | held | to | it | while | they | kept | on | looking | down | there | , | afar | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 握住 | 到 | 它 | 尽管 | 他们 | 保留 | 在 | 寻找 | 向下 | 那里 | , | 远方 | 离开 | , |

他紧紧抓住它，而他们则继续向下望去，远远地望着。

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt] [triː] [wɒz; wəz] ['sɒftli] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [klaʊdz] .

| where | the | great | silent | tree | was | softly | whispering | to | the | summer | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 伟大的 | 沉默的 | 树 | 曾是 | 轻轻 | 耳语 | 到 | 这 | 夏天 | 云 | . |

那棵巨大的寂静之树正轻声细语地对着夏日的云朵低语。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[ˌtiːoʊˈsiː]

**ToC**

目录

目录

[ded] [siː] [fruːt]

**DEAD** **SEA** **FRUIT**

死的 海 水果

死海果

[hai][doʊnt][ai]['nevə(r)][hæv; həv][nəʊ][fæv] - [vɜː] ?

**hy** **don't** **I** **never** **have** **no** **fav** **-** **ver** **?**

嗨 不 我 绝不 有 不 最爱 - 版本 ?

为什么我从来没有最喜欢的版本?

" ['ɒf(ə)n]['deɪvɪd] [ɑːskt] [ðæt] ['kwestʃən] ;

**"** **Often** **David** **asked** **that** **question** **;**

" 经常 大卫 问 那 问题 ;

“大卫经常问这个问题;

[ə'pɒn] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd][ə'pɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk]

**upon** **awakening** **and** **upon** **going** **to** **bed** **he** **was** **pretty** **sure** **to** **make**

之上 唤醒 和 之上 去 到 床 他 曾是 漂亮的 当然 到 制作

[ɪn'kwaɪəriz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['ɑːnsə(r)d] .

**inquiries** **that** **were** **never** **satisfactorily** **answered** **.**

查询 那 是 绝不 令人满意地 回答 .

他每天早上醒来和晚上睡觉前几乎都会提出一些问题，但这些问题从来没有得到令人满意的答复。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm]

**And** **now** **,** **one** **morning** **,** **it** **was** **a** **decided** **relief** **to** **Mother** **to** **have** **him**

和 现在 , 一 早晨 , 它 曾是 一个 决定 宽慰 到 母亲 到 有 他

[ɑːsk] ['sʌmθɪŋ] [els] .

**ask** **something** **else** **.**

问 某物 别的 .

而现在，一天早上，他问了另一个问题，这让母亲如释重负。

[wɪð] ['iːgə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [hiː; hi] [sed] :

**With** **eager** **questioning** **he** **said** **:**

和 渴望的 提问 他 说 :

他急切地问道:

" [ˌeɪ 'em][ai] ?

**"** **Am** **I** **?**

" 是 我 ?

是吗?

" ['ɜːli] , ['veri] ['ɜːli] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)]

**"** **Early** **,** **very** **early** **,** **he** **had** **awakened** **her** **to** **ask** **her** **that** **,** **for**

" 早期的 , 非常 早期的 , 他 有 觉醒 她 到 问 她 那 , 为了

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] ,

**he** **had** **been** **told** **,**

他 有 到过 讲述 ,

“一大早，很早的时候，他就把她叫醒，问她这个问题，因为他听说了，

[ɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r)] [j'iəz]

**on** **going** **to** **bed** **,** **that** **when** **the** **day** **should** **come** **again** **he** **would** **be** **four** **years**

在 去 到 床 , 那 什么时候 这 天 应该 来 再次 他 会 是 四 年

[əʊld] .

**old** **.**

老的 .

上床睡觉时，他想，当新的一天再次到来时，他将四岁了。

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt]

| Twice | in | the | night | he | had | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 在 | 这 | 夜晚 | 他 | 有 | 问 |

夜里他问过两次。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ;

| if | he | was | It | ; |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 它 | ; |

如果他就是“它”；

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [dɔːn] [æt; ət][lɑːst] [ʃəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈpɪŋknəs] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪsi][fəʊldz][ɒv; əv]

| so | when | the | dawn | at | last | showed | with | a | lovely | pinkness | in | the | lacy | folds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 这 | 黎明 | 在 | 最后的 | 显示 | 和 | 一个 | 迷人的 | 粉红色 | 在 | 这 | 蕾丝 | 折叠 | 的 |

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] ,

| the | curtains | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | , |

所以，当黎明终于到来，透过窗帘的蕾丝褶皱，洒下一抹美丽的粉红色时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [əˈweɪ] [ˈmedəʊ] - [lɑːk] [kɔːld] [hɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv]

| and | the | note | of | a | far | - | away | meadow | - | lark | called | him | into | the | glory | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笔记 | 的 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 草地 | - | 云雀 | 称为 | 他 | 进入 | 这 | 荣耀 | 的 |

[ˈbɜːθdeɪ] [ˈhæpinəs] ,

| birthday | happiness | , |
|---|---|---|
| 生日 | 幸福 | , |

远处云雀的鸣叫声将他带入了生日的幸福之中。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [ˈæktʃuəli]

| he | wanted | to | be | very | certain | that | this | famous | period | of | his | life | had | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 是 | 非常 | 肯定 | 那 | 这 | 著名的 | 时期 | 的 | 他的 | 生活 | 有 | 实际上 |

[kʌm] .

| come | . |
|---|---|
| 来 | . |

他想非常确定，他生命中这个著名的时期确实已经到来。

[bɪˈfɔː(r)] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [truː] , [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [əˈwaɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt]

| Before | demanding | if | it | were | quite | true | , | he | lay | still | awhile | and | thought | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 要求 | 如果 | 它 | 是 | 相当 | 真的 | , | 他 | 躺 | 仍然 | 一会儿 | 和 | 想法 | 关于 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

在追问这是否属实之前，他静静地躺了一会儿，思考了一会儿。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmʌðərz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ ˈsnʌgl ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfeəri] [fəʊm] [ɒv; əv]

| He | looked | at | Mother's | face | , | and | snuggled | his | fingers | into | the | fairy | foam | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 母亲的 | 脸 | , | 和 | 依偎着 | 他的 | 手指 | 进入 | 这 | 仙女 | 泡沫 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈnaɪtgaʊn] ,

| her | nightgown | , |
|---|---|---|
| 她 | 睡衣 | , |

他看着母亲的脸，将手指轻轻插入她睡衣上如仙女般柔软的绒毛中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeəri] [fəʊm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [ɪn]

| but | the | face | and | the | fairy | foam | at | her | throat | had | not | changed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 脸 | 和 | 这 | 仙女 | 泡沫 | 在 | 她 | 喉 | 有 | 不是 | 已更改 | 在 |

[ðə; ði] [liːst] .

| the | least | . |
|---|---|---|
| 这 | 至少 | . |

但她的脸和喉咙里的仙女泡沫却丝毫没有变化。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

| They | were | just | the | same | as | they | had | been | yesterday | and | the | day | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 昨天 | 和 | 这 | 天 | 前 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .

| and | the | day | before | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 前 | 那 | . |

他们和昨天、前天、大前天一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .

| It | was | very | strange | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 奇怪的 | . |

这很奇怪。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd]

| He | had | supposed | that | when | a | little | boy | is | four | years | old | , | his | life | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 据称 | 那 | 什么时候 | 一个 | 小的 | 男生 | 是 | 四 | 年 | 老的 | , | 他的 | 生活 | 会 |

[biː; bi] ['sʌmhaʊ] — ['dɪfrənt] .

| be | somehow | — | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不知何故 | — | 不同的 | . |

他曾以为，当一个小男孩四岁时，他的人生会以某种方式——不同——发生。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [daʊt] ; [hiː; hi]

| That | is | why | he | was | still | in | doubt | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 他 | 曾是 | 仍然 | 在 | 怀疑 | ; | 他 |

这就是他仍然心存疑虑的原因；他

[wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .

| was | not | at | all | sure | about | being | four | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 当然 | 关于 | 存在 | 四 | 年 | 老的 | . |

当时我完全不确定自己是不是四岁了。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | would | wake | up | Mother | and | then | , | if | he | was | It | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 唤醒 | 向上 | 母亲 | 和 | 然后 | , | 如果 | 他 | 曾是 | 它 | , |

他会叫醒母亲，然后，如果他就是“它”，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| she | would | make | him | feel | that | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 制作 | 他 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | . |

她会让他觉得自己就是。

[hɜː(r); hə(r)][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

| Her | reassurance | , | though | , | was | not | nearly | so | satisfying | as | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放心 | , | 尽管 | , | 曾是 | 不是 | 几乎 | 所以 | 令人满意 | 作为 | 他 | 有 |

[həʊpt] .

| hoped | . |
|---|---|
| 希望 | . |

然而，她的安慰远没有他预期的那么令人满意。

" [jes] , [dɪə(r)] ; [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] .

| " | Yes | , | dear | ; | it's | your | birthday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | ; | 它是 | 你的 | 生日 | . |

“是的，亲爱的；今天是你的生日。”

[nəʊ] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'waɪl] , [maɪ] ['prɪti] .

| Now | go | to | sleep | awhile | , | my | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 到 | 睡觉 | 一会儿 | , | 我的 | 漂亮的 | . |

去睡一会儿吧，我的小美人。

" ['deɪvɪd] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

| " | David | lay | very | still | , | but | he | did | not | go | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 躺 | 非常 | 仍然 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

大卫躺着一动不动，但他没有睡着。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzɪli] :

| By | and | by | he | asked | rather | uneasily | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 他 | 问 | 相当 | 不安地 | : |

过了一会儿，他有些不安地问道：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [fɜːst] ? "

| " | What | do | you | do | first | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 做 | 第一的 | ? | " |

你首先要做什么?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "

| " | What | do | you | mean | , | little | boy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 小的 | 男生 | ? | " |

“你这话是什么意思，小男孩？”

" ['lɪt(ə)l] ?

| " | Little | ? |
|---|---|---|
| " | 小的 | ? |

“小的?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['lɪt(ə)l] ? "

| Am | I | little | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 小的 | ? | " |

我个子小吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] ['grəʊɪŋ] , " ['mʌðə(r)] [təʊld] [hɪm] .

| " | Of | course | you're | growing | , | " | Mother | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你是 | 生长 | , | " | 母亲 | 讲述 | 他 | . |

“你当然在长个子了，”母亲告诉他。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'siːvd] .

| But | David | would | not | be | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大卫 | 会 | 不是 | 是 | 受骗 | . |

但大卫不会被欺骗。

[ɔːl'redi] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [grænd] [ə'baʊt]

| Already | the | suspicion | had | come | to | him | that | there | was | nothing | grand | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 怀疑 | 有 | 来 | 到 | 他 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 盛大 | 关于 |

['biːɪŋ] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .

| being | four | years | old | . |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 四 | 年 | 老的 | . |

他已经开始怀疑，四岁并没有什么了不起的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sək'ses] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [həʊp] [naʊ]

| It | was | not | a | success | ; | it | was | a | failure | , | and | his | one | hope | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 成功 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 失败 | , | 和 | 他的 | 一 | 希望 | 现在 |

那不是成功，而是失败，而他现在唯一的希望也随之破灭了。

['restɪd] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] ,

| rested | in | Dr | . | Redfield | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 博士 | . | 雷德菲尔德 | , |

安息于雷德菲尔德博士的怀抱，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ðə; ði]

| for | this | was | the | morning | when | the | Doctor | had | promised | to | waylay | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 曾是 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 这 | 医生 | 有 | 承诺 | 到 | 路障 | 这 |

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| little | boy | . |
|---|---|---|
| 小的 | 男生 | . |

因为就在这天早上，医生答应要伏击那个小男孩。

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [bɪ'gɪn] ?
**" How does that begin ?**
" 如何 做 那 开始 ?

“那该如何开始呢？”

" ['deɪvɪd] [ɑ:skt] .
**" David asked .**
" 大卫 问 .

大卫问道。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðæt] [bɪ'gæn] .
**He could not think what it was that began .**
他 可以 不是 思考 什么 它 曾是 那 开始 .

他想不明白这一切是从哪里开始的。

" [haʊ] [dʌz] [wɒt] [bɪ'gɪn] ?
**" How does what begin ?**
" 如何 做 什么 开始 ?

“什么事情是如何开始的？”

" ['mʌðə(r)] [ ɪn'kwaiə ] .
**" Mother inquired .**
" 母亲 询问 .

母亲问道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [naɪs] [nɔ:(r)] ['ri:znəbl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
**And that was not nice nor reasonable of her .**
和 那 曾是 不是 好的 也不 合理的 的 她 .

她那样做既不友善也不合理。

['mʌðəz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] ['kwestʃənz] , [nɒt][tu:; tə][ɑ:sk] ['kwestʃənz] ,
**Mothers are made to answer questions , not to ask questions ,**
母亲们 是 制成 到 回答 问题 , 不是 到 问 问题 ,

母亲被赋予的使命是回答问题，而不是提出问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [wen] [ðeɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ˌweɪ'leɪd] !
**and they are so discouraging when they can't understand about being waylaid !**
和 他们 是 所以 令人沮丧 什么时候 他们 不能 理解 关于 存在 伏击 !

当他们无法理解被困住是什么感觉时，真是太令人沮丧了！

['deɪvɪd] [felt] [ə'bju:zd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔ:(r)][traɪ][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
**David felt abused , but he decided to have one more try at her .**
大卫 毛毡 受虐 , 但 他 决定 到 有 一 更多的 尝试 在 她 .

大卫觉得自己受到了虐待，但他决定再给她一次机会。

[ðen] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
**Then , if she didn't give him satisfaction ,**
然后 , 如果 她 没有 给 他 满意 ,

如果她不能让他满意，

[hi:; hi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [fɔ:(r)] [j'iəz] [əʊld][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
**he would know that Four Years Old was all a humbug .**
他 会 知道 那 四 年 老的 曾是 全部 一个 骗子 .

他应该知道“四岁”完全是个骗局。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ['fɔ:ltəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi]
**As he looked longingly into her face , his words faltered , as though he**
作为 他 看起来 渴望地 进入 她 脸 , 他的 字 犹豫不决 , 作为 尽管 他
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪk'spektɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**were again expecting disappointment .**
是 再次 期待 失望 .

他深情地望着她的脸，话语却结结巴巴的，仿佛又一次预感到了失望。

" [wɪl] [hiː; hi] — [wɪl] [hiː; hi][weə(r)][hɪz; ɪz][bɪg] , ['ʃaɪni] [hæt] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Will | he | — | will | he | wear | his | big | , | shiny | hat | when | he | does | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 他 | — | 将要 | 他 | 穿 | 他的 | 大的 | , | 闪亮的 | 帽子 | 什么时候 | 他 | 做 | 它 | ? |

“他会——他会戴着他那顶又大又亮的帽子去做这件事吗？”

" ['ɪntuː] ['mʌðərz] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , [hɑːf] ['nəʊɪŋ] [lʊk] .

| " | Into | Mother's | face | came | a | puzzled | , | half | knowing | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 进入 | 母亲的 | 脸 | 来了 | 一个 | 困惑 | , | 一半 | 会心 | 看 | . |

母亲脸上露出困惑而又似懂非懂的神情。

[ʃiː; ʃi][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪnˈspaɪəd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [əˈbɒmɪnəb(ə)l]

| She | recalled | the | admiration | inspired | in | a | certain | little | boy | by | a | certain | abominable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 召回 | 这 | 钦佩 | 灵感 | 在 | 一个 | 肯定 | 小的 | 男生 | 经过 | 一个 | 肯定 | 可恶 |

[tɒp][hæt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['dɒktə(r)][hæd; həd][wʌns] [wɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]

| top | hat | that | a | certain | doctor | had | once | worn | to | a | certain | annual | meeting | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顶部 | 帽子 | 那 | 一个 | 肯定 | 医生 | 有 | 一次 | 磨损 | 到 | 一个 | 肯定 | 年度的 | 会议 | 的 |

[ðə; ði] [steɪt] ['medɪk(ə)l][sə'saɪəti] .

| the | State | Medical | Society | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 医疗的 | 社会 | . |

她回忆起某个小男孩对某个医生曾经在州医学会年会上戴的一顶丑陋的高顶礼帽的崇拜之情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

| But | this | was | the | extent | of | her | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 这 | 程度 | 的 | 她 | 知识 | . |

但她的知识仅限于此。

" [wen] [hiː; hi] [dʌz] [wɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | When | he | does | what | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 做 | 什么 | ? | " | 她 | 问 | . |

“他做什么事？”她问。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [lɪp] ['trembld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| The | little | boy's | lip | trembled | , | and | he | turned | away | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男孩们 | 唇 | 颤抖 | , | 和 | 他 | 转向 | 离开 | 他的 | 脸 | . |

小男孩的嘴唇颤抖着，他把脸转开了。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [juːz] .

| He | saw | it | wasn't | any | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 它 | 不是 | 任何 | 使用 | . |

他发现这样做毫无用处。

['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ; [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['hædnt] [traɪd] .

| Mother | didn't | understand | ; | she | evidently | hadn't | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 没有 | 理解 | ; | 她 | 显然 | 之前没有 | 尝试 | . |

母亲不明白；显然她没有尝试过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] .

| It | was | plain | that | he | was | not | four | years | old | ; | he | was | only | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 四 | 年 | 老的 | ; | 他 | 曾是 | 仅有的 | 三 | . |

很明显，他不是四岁，他只有三岁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [ɒn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] [ðæt] [əʊld] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)]

| It | is | very | hard | on | little | boys | to | be | only | that | old | when | they | have | made | up | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 难的 | 在 | 小的 | 男孩们 | 到 | 是 | 仅有的 | 那 | 老的 | 什么时候 | 他们 | 有 | 制成 | 向上 | 他们的 |

[maɪndz][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r)] .

| minds | to | be | four | . |
|---|---|---|---|---|
| 思想 | 到 | 是 | 四 | . |

对于已经认定自己是四岁的小男孩来说，只有那么大年纪是很痛苦的。

[səʊ] , [wen] ['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drest] ,

| So | , | when | David | was | being | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 大卫 | 曾是 | 存在 | 穿着 | , |

所以，当大卫穿衣服的时候，

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] [ paut ] ,

| he | suffered | all | the | while | with | a | severe | case | of | what | is | commonly | called | pouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭受 | 全部 | 这 | 尽管 | 和 | 一个 | 严重 | 案件 | 的 | 什么 | 是 | 通常 | 称为 | 撅嘴 | , |

他一直饱受一种俗称“撅嘴”的严重困扰。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'ælәti] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['sædə(r)] .

| but | which | in | reality | is | something | much | sadder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 在 | 现实 | 是 | 某物 | 很多 | 更悲伤 | . |

但实际上，这背后却隐藏着更令人悲哀的事情。

" [maɪ] , [maɪ] ! " [sed] ['mʌðə(r)] ,

| " | My | , | my | ! | " | said | Mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | , | 我的 | ! | " | 说 | 母亲 | , |

“哎呀，哎呀！”母亲说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɪŋk] [təʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,

| as | she | drew | a | stocking | over | the | pink | toes | of | his | right | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 画 | 一个 | 袜 | 超过 | 这 | 粉色的 | 脚趾 | 的 | 他的 | 正确的 | 脚 | , |

她把长筒袜套在他右脚粉嫩的脚趾上时，

" [wʌn] ['mʌsnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] . "

| " | one | mustn't | look | like | that | on | his | birthday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 不得 | 看 | 喜欢 | 那 | 在 | 他的 | 生日 | . | " |

“生日那天可不能打扮成那样。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['bɜːθdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [ɪm'pɜːtɪnəntli] , [bʌt; bət] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['wəʊfəli]

| " | It | is | not | my | birthday | , | " | he | said | , | not | impertinently | , | but | politely | and | woefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 我的 | 生日 | , | " | 他 | 说 | , | 不是 | 无礼地 | , | 但 | 礼貌地 | 和 | 可悲地 |

.

:

.

“今天不是我的生日，”他说道，语气并非无礼，而是礼貌而又略带悲伤。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [njuː] ['ʃuːz] [dɪd] [nɒt] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] ,

| Even | a | pair | of | new | shoes | did | not | prove | that | this | was | his | birthday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 一对 | 的 | 新的 | 鞋 | 做过 | 不是 | 证明 | 那 | 这 | 曾是 | 他的 | 生日 | , |

即使是一双新鞋也无法证明今天是他的生日。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | yet | they | helped | to | prove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 帮助 | 到 | 证明 | 它 | . |

然而，他们却帮助证明了这一点。

[wʌn] [gets] [ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['bəːθdeiz] ,

| One | gets | them | at | such | times | as | Christmas | and | birthdays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 获得 | 他们 | 在 | 这样的 | 时代 | 作为 | 圣诞节 | 和 | 生日 | , |

人们会在圣诞节和生日等时候收到它们。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [skwiːk] [wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] ['ʃuːz] [ðæt] ['deɪvɪd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [iːt]

| and | such | a | delightful | squeak | was | in | these | shoes | that | David | could | scarcely | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 愉快 | 吱 | 曾是 | 在 | 这些 | 鞋 | 那 | 大卫 | 可以 | 几乎 | 吃 |

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðem; ðəm] .

| his | breakfast | for | wanting | to | walk | about | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 早餐 | 为了 | 想要 | 到 | 走 | 关于 | 在 | 他们 | . |

这双鞋发出如此悦耳的吱吱声，以至于大卫都顾不上吃早餐，只想穿着它们到处走走。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɜːkəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

| If | a | circus | should | come | to | town | , | he | would | now | be | ready | for | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 马戏团 | 应该 | 来 | 到 | 镇 | , | 他 | 会 | 现在 | 是 | 准备好 | 为了 | 它 | ; |

如果马戏团来到镇上，他现在已经做好了准备；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃuːz] .

| he | had | the | shoes | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 鞋 | . |

他有那双鞋。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tæslz] [ɒn][ðem; ðəm] — ['wʌndəf(ə)l] ['tæslz] .

| And | besides | , | there | were | tassels | on | them | — | wonderful | tassels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 那里 | 是 | 流苏 | 在 | 他们 | — | 精彩的 | 流苏 | . |

而且，它们上面还有流苏——非常漂亮的流苏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] - [mæn] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tæslz] .

| It | is | much | easier | to | be | a | brave | soldier | - | man | if | they | have | tassels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 很多 | 更轻松 | 到 | 是 | 一个 | 勇敢的 | 士兵 | - | 男人 | 如果 | 他们 | 有 | 流苏 | . |

如果士兵的帽穗上有流苏，那么成为一名勇敢的士兵就容易得多。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] - [mæn] ?

| Do | you | know | what | it | is | to | be | a | brave | soldier | - | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 勇敢的 | 士兵 | - | 男人 | ? |

你知道做一名勇敢的士兵是什么感觉吗?

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] , [wʌn][mʌst; məst]

| Well | , | to | be | that | , | one | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 到 | 是 | 那 | , | 一 | 必须 |

要成为那样的人，必须

[biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd][duː; də] [raɪt] .

| be | kind | and | sweet | and | unselfish | and | do | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 种类 | 和 | 甜的 | 和 | 无私 | 和 | 做 | 正确的 | . |

要善良、温柔、无私，做正确的事。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [raɪt] [ɪz] ['duːɪŋ] ['məʊstli] [wɒt] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] .

| And | doing | right | is | doing | mostly | what | you | don't | want | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正在做 | 正确的 | 是 | 正在做 | 大多 | 什么 | 你 | 不 | 想 | 到 | 做 | . |

而做正确的事，大多就是做你不想做的事。

[tuː; tə] [wɒʃ] [ə; eɪ][lɒt] — [ðæt] [ɪz] [raɪt] ; [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] — [ðæt] [ɪz] [raɪt] ;

| To | wash | a | lot | — | that | is | right | ; | to | keep | your | fingers | out | of | the | pie | — | that | is | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 洗 | 一个 | 很多 | — | 那 | 是 | 正确的 | ; | 到 | 保持 | 你的 | 手指 | 出去 | 的 | 这 | 馅饼 | — | 那 | 是 | 正确的 | ; |

多洗衣服——没错；别让手指碰到馅饼——没错；

[tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz][frɒm; frəm] ['spɪlɪŋ] ['mjuːsɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][kæts] [bæk] — [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

| to | keep | your | hands | from | spilling | mucilage | on | the | cat's | back | — | that | is | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 你的 | 双手 | 从 | 溢出 | 粘液 | 在 | 这 | 猫的 | 后退 | — | 那 | 是 | 正确的 | . |

防止你的手上沾到猫背上的粘液——没错。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [dents] [wɪð] [ə; eɪ] [tæk] - ['hæmə(r)] [ɪn] ['mʌðərz] [pi'ænəʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [raɪt] ;

| If | you | make | dents | with | a | tack | - | hammer | in | Mother's | piano | , | that | is | not | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 制作 | 凹痕 | 和 | 一个 | 钉 | - | 锤 | 在 | 母亲的 | 钢琴 | , | 那 | 是 | 不是 | 正确的 | ; |

如果你用钉锤在母亲的钢琴上敲出凹痕，那是不对的;

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

| that | is | a | surprise | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 惊喜 | . |

真是出乎意料。

[ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [raɪt] [ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][duː; də] ,

| The | only | safe | way | of | doing | right | is | to | think | of | what | you | would | rather | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 安全的 | 方式 | 的 | 正在做 | 正确的 | 是 | 到 | 思考 | 的 | 什么 | 你 | 会 | 相当 | 做 | , |

唯一稳妥的行事方式就是想想你更愿意做什么。

[ænd; ənd] [ðen] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| and | then | do | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 做 | 某物 | 别的 | . |

然后去做点别的事。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [hɑːd] [wɜːk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['dʌznt] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

| But | often | this | is | such | hard | work | that | sometimes | one | doesn't | care | much | about | being | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经常 | 这 | 是 | 这样的 | 难的 | 工作 | 那 | 有时 | 一 | 不 | 关心 | 很多 | 关于 | 存在 | 一个 |

[breɪv] ['səʊldʒə(r)] - [mæn] .

| brave | soldier | - | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 士兵 | - | 男人 | . |

但通常情况下，这项工作非常艰苦，以至于有时人们并不太在意自己是否是一名勇敢的士兵。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ɪts] ['dʒɒli] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv]['səʊldʒə(r)] ['ʃuːz] .

| For | all | that | , | it's | jolly | fine | to | have | soldier | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | , | 它是 | 快乐的 | 美好的 | 到 | 有 | 士兵 | 鞋 | . |

尽管如此，拥有一双军靴还是非常棒的。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['deɪvɪd][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɔː(r)] [j'iəz]

| They | came | to | David | in | time | to | save | his | faith | in | the | business | of | being | four | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 大卫 | 在 | 时间 | 到 | 节省 | 他的 | 信仰 | 在 | 这 | 商业 | 的 | 存在 | 四 | 年 |

[əʊld] .

| old | . |
|---|---|
| 老的 | . |

他们及时出现，挽救了年仅四岁的大卫对事业的信心。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][glæd] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt]

| It | now | began | to | have | a | glad | feel | about | it | , | and | he | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 开始 | 到 | 有 | 一个 | 高兴的 | 感觉 | 关于 | 它 | , | 和 | 他 | 步行 |

他顿时感到一阵愉悦，便走了出去。

['pɜːrkɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːrdənz] [edʒ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [kə'lʌmbəs] [ə'baʊt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]

| perkily | to | the | garden's | edge | , | and | like | a | new | Columbus | about | to | discover | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活泼地 | 到 | 这 | 花园的 | 边缘 | , | 和 | 喜欢 | 一个 | 新的 | 哥伦布 | 关于 | 到 | 发现 | 一个 |

[freʃ] [wɜːld] ,

| fresh | world | , |
|---|---|---|
| 新鲜的 | 世界 | , |

精神抖擞地走到花园边缘，就像一位即将发现新世界的哥伦布。

[klaɪmd] [ʌp] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ðɪ] [geɪt] - [pəʊst] .

| climbed | up | experimentally | and | sat | on | the | gate | - | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 向上 | 实验 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 门 | - | 邮政 | . |

他试探性地爬上去，坐在了门柱上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][get] [ˌweɪ'leɪd] ,

| He | was | not | at | all | sure | that | this | was | a | proper | place | to | get | waylaid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 当然 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 恰当的 | 地方 | 到 | 得到 | 伏击 | , |

他完全不确定这里是不是适合埋伏的地方。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['mɒnstrəs] [faɪn] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ; [ðeə(r)][kʊd; kəd]

| but | something | monstrous | fine | would | of | course | happen | before | long | ; | there | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 滔天 | 美好的 | 会 | 的 | 课程 | 发生 | 前 | 长的 | ; | 那里 | 可以 |

[biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

| be | no | doubt | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 那 | . |

但不久之后，肯定会有一笔巨额罚款；这一点毋庸置疑。

[haʊ] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
**How people would be astonished when they came along and found that he had**
如何 人们 会 是 惊讶 什么时候 他们 来了 沿着 和 成立 那 他 有
[grəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:(r)] [j'iəz] [əʊld] !
**grown to be four years old !**
生长 到 是 四 年 老的 !

当人们路过时，会多么惊讶地发现他已经长到四岁了！

[hu:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st] , [hi:; hi] [w'ʌndəd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [æt; ət]
**Who would be the first , he wondered , to be shocked and surprised at**
WHO 会 是 这 第一的 , 他 想知道 , 到 是 震惊 和 惊讶 在
[hɪm] ?
**him ?**
他 ?

他心想，谁会是第一个对他感到震惊和惊讶的人呢?

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ 'braitən ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
**While he was thinking of that , his eyes suddenly brightened with excitement .**
尽管 他 曾是 思维 的 那 , 他的 眼睛 突然 明亮 和 激动 .

他正想着这件事时，眼睛突然闪过一丝兴奋的光芒。

[ðə; ði] [stri:t] - ['sprɪŋklə(r)] , [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [stri:t] - ['sprɪŋklə(r)] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] !
**The street - sprinkler , the dear old street - sprinkler , was coming !**
这 街道 - 洒水器 , 这 亲爱的 老的 街道 - 洒水器 , 曾是 未来 !

街上洒水器，亲爱的老式街上洒水器，要来了！

['deɪvɪdz] [hɑ:t] [bi:t] [fɑ:stə(r)][æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sləʊ] [kri:k] [ænd; ənd] ['klækɪŋ]
**David's heart beat faster as he listened to the slow creak and clacking**
大卫的 心 打 快点 作为 他 听着 到 这 慢的 吱嘎声 和 咔嗒声
[ˌɒsɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [wi:lz] .
**oscillation of the heavy wheels .**
振荡 的 这 重的 车轮 .

听着沉重车轮缓慢的吱嘎声和咔嗒声，大卫的心跳加快了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][dæmp] ,
**Then came the damp ,**
然后 来了 这 潮湿 ,

然后，潮湿就来了。

['dʌsti] , [gʊd] [smel] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs]
**dusty , good smell which always brought to him such a sense of mysterious**
尘土飞扬 , 好的 闻 哪个 总是 带来 到 他 这样的 一个 感觉 的 神秘
[rəʊ'mæns] !
**romance !**
浪漫 !

尘土飞扬，却又带着一丝好闻的气味，总是能给他带来一种神秘浪漫的感觉！

[nəʊ] [prɪns] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] ['stɔ:ri] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] ['mɑ:vələs] [tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]
**No prince out of a fairy story could be more marvelous to him than the**
不 王子 出去 的 一个 仙女 故事 可以 是 更多的 奇妙 到 他 比 这
['kəʊtlɪs] ['draɪvə(r)][ʌp] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [si:t] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kænvəs] [ʌm'brelə] [ðæt] [hæd; həd]
**coatless driver up there on the seat under his great canvas umbrella that had**
无外套 司机 向上 那里 在 这 座位 在下面 他的 伟大的 帆布 伞 那 有
[ˌædvər'taɪzmənt] ['prɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
**advertisements printed on it .**
广告 打印 在 它 .

在他看来，童话故事里的任何王子都比不上坐在座位上、撑着印有广告的大帆布伞、没穿外套的司机。

['ɔːlweɪz] [wen] [ðə; ði] [striːt] - ['sprɪŋklə(r)] [pɑːst] , ['deɪvɪd][hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvətəsli] ,

| Always | when | the | street | - | sprinkler | passed | , | David | had | watched | it | covetously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 什么时候 | 这 | 街道 | - | 洒水器 | 通过了 | , | 大卫 | 有 | 观看 | 它 | 贪婪地 | , |

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .

| and | now | was | his | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 曾是 | 他的 | 机会 | . |

每当街上的洒水器经过时，大卫都会眼巴巴地看着，现在机会来了。

[hiː; hi] [wʊd] [prə'kleɪm] [hɪm'self] .

| He | would | proclaim | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 宣布 | 他自己 | . |

他会公开宣称自己是。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [wɪʃ] — [ænd; ənd] [wɪʃ] — [ænd; ənd] [wɪʃ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | would | not | have | to | wish | — | and | wish | — | and | wish | any | more | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 到 | 希望 | — | 和 | 希望 | — | 和 | 希望 | 任何 | 更多的 | 关于 | 它 | . |

他再也不用为此苦苦期盼了。

[ðæt] [praʊd] [pleɪs] [ʌp] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| That | proud | place | up | there | by | the | driver | was | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 自豪的 | 地方 | 向上 | 那里 | 经过 | 这 | 司机 | 曾是 | 为了 | 他 | . |

驾驶员旁边那个显眼的位置是为他准备的。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [hiː; hi] [kɔːld] ; [hiː; hi] [kɔːld] ['lʌstɪli] ;

| He | didn't | doubt | it | in | the | least | ; | he | called | ; | he | called | lustily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 怀疑 | 它 | 在 | 这 | 至少 | ; | 他 | 称为 | ; | 他 | 称为 | 热情地 | ; |

他对此毫不怀疑；他打了电话；他热情地打了电话；

[hiː; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [njuː] ['ʃuːz] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] - [pəʊst][ænd; ənd] [kɔːld] :

| he | kicked | his | new | shoes | against | the | fence | - | post | and | called | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踢 | 他的 | 新的 | 鞋 | 反对 | 这 | 栅栏 | - | 邮政 | 和 | 称为 | : |

他把新鞋踢到栅栏柱上，喊道：

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] !

| " | Here | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | ! |

“我在这里！

[siː] , [raɪt] [daʊn] [hɪə(r)] !

| See | , | right | down | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 正确的 | 向下 | 这里 | ! |

看，就在这里！

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ?

| " | But | will | you | believe | it | , | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 将要 | 你 | 相信 | 它 | , | 现在 | ? |

“但你现在会相信吗？”

[ðə; ði]['draɪvə(r)]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

| The | driver | didn't | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 没有 | 看 | 在 | 他 | . |

司机没看他。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['leɪzi] ['klæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][ðə; ði]

| Perhaps | the | lazy | clamor | of | the | wagon | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 懒惰的 | 叫嚣 | 的 | 这 | 车皮 | 和 | 这 |

或许是马车懒洋洋的喧闹声和

['hɪsɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stedəli] ['gʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] [meɪd] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [nɔɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs]

| hissing | sound | of | the | steadily | gushing | water | made | too | big | a | noise | for | the | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘶嘶声 | 声音 | 的 | 这 | 稳步 | 喷薄 | 水 | 制成 | 也 | 大的 | 一个 | 噪音 | 为了 | 这 | 嗓音 |

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

| of | such | a | little | boy | to | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 一个 | 小的 | 男生 | 到 | 是 | 听到 | . |

水流潺潺，发出嘶嘶声，声音太大，小男孩的声音根本听不见。

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['eni] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] - ['sprɪŋklə(r)][mæn][tuː; tə][ækt] ?

| Do | you | call | that | any | way | for | the | street | - | sprinkler | man | to | act | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 称呼 | 那 | 任何 | 方式 | 为了 | 这 | 街道 | - | 洒水器 | 男人 | 到 | 行为 | ? |

你觉得街道洒水工那样做才算得上是工作方式吗?

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['krɪmɪn(ə)l][bɪ'heɪvjə(r)] .

| But | of | course | there | might | be | some | good | reason | for | such | criminal | behavior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 好的 | 原因 | 为了 | 这样的 | 刑事 | 行为 | . |

当然，这种犯罪行为或许有其合理原因。

['deɪvɪd] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [kən'sʌltɪd] ['eni] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| David | remembered | that | he | hadn't | consulted | any | fairy | godmother | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 记得 | 那 | 他 | 之前没有 | 咨询 | 任何 | 仙女 | 教母 | 关于 | 它 | ; |

大卫想起他并没有就此事咨询过任何仙女教母；

[lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kætʃ] ['eni] ['feəri]

| long | since | he | would | have | done | so | , | only | he | could | never | catch | any | fairy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 自从 | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 仅有的 | 他 | 可以 | 绝不 | 抓住 | 任何 | 仙女 |

['gɒdmʌðə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] .

| godmothers | hanging | around | . |
|---|---|---|---|
| 教母 | 绞刑 | 大约 | . |

他早就想这么做了，只是他一直没能抓住任何仙女教母在附近转悠。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ['sʌmweə(r)] [els] .

| They | were | always | busy | somewhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 忙碌的 | 某处 | 别的 | . |

他们总是忙于别的事情。

['iːv(ə)n] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] ['eni] ['kɒmpɪtənt] , [rɪ'spektəbl]

| Even | Mother | herself | had | failed | to | introduce | him | to | any | competent | , | respectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 母亲 | 她自己 | 有 | 失败的 | 到 | 介绍 | 他 | 到 | 任何 | 胜任的 | , | 可敬 |

['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] .

| fairy | godmothers | . |
|---|---|---|
| 仙女 | 教母 | . |

就连母亲本人也没能给他介绍任何称职、受人尊敬的仙女教母。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ɒn] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɒn] [ðæt] ,

| She | was | all | right | on | telling | about | them | ; | she | was | strong | on | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 全部 | 正确的 | 在 | 讲述 | 关于 | 他们 | ; | 她 | 曾是 | 强的 | 在 | 那 | , |

她很乐意讲述这些事；在这方面她很坚定。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪd] .

| but | somehow | they | never | seemed | to | know | when | they | were | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 他们 | 绝不 | 似乎 | 到 | 知道 | 什么时候 | 他们 | 是 | 通缉 | . |

但不知为何，他们似乎总是不知道什么时候会被需要。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 银铃旋律(A Melody in Silver)
# 第2/4页

[ðæt] [ɪz][ðeə(r)] [greɪt] [fɔːlt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)l] .

| That | is | their | great | fault | ; | they | are | so | unreliable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 他们的 | 伟大的 | 过错 | ; | 他们 | 是 | 所以 | 不可靠的 | . |

这是他们的最大缺点；他们太不可靠了。

[wʌns] [let][ðem; ðəm][get] [luːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌsɪndəˈrelə] [bʊk] ,

| Once | let | them | get | loose | from | a | Cinderella | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 让 | 他们 | 得到 | 松动的 | 从 | 一个 | 灰姑娘 | 书 | , |

一旦让他们从灰姑娘的故事书中解脱出来，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɪznəs] ['sɪstəm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fektɪv] .

| and | their | business | system | is | always | defective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 商业 | 系统 | 是 | 总是 | 有缺陷的 | . |

他们的业务系统总是存在缺陷。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['eni] ['mɪrəklz] [laɪk] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| How | , | then | , | can | a | little | boy | expect | to | accomplish | any | miracles | like | riding | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 然后 | , | 能 | 一个 | 小的 | 男生 | 预计 | 到 | 完成 | 任何 | 奇迹 | 喜欢 | 骑术 | 在 | 这 |

[striːt] - ['sprɪŋklə(r)] ?

| street | - | sprinkler | ? |
|---|---|---|---|
| 街道 | - | 洒水器 | ? |

那么，一个小男孩怎么能指望完成像骑在街上洒水器上这样的奇迹呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['riːznəbl] ; ['deɪvɪd] [hɪm'self] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ,

| It | is | not | reasonable | ; | David | himself | decided | that | it | wasn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 合理的 | ; | 大卫 | 他自己 | 决定 | 那 | 它 | 不是 | , |

这不合理；大卫自己也认为这不合理。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['fiːzəb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] ['sɪmp(ə)l]

| and | he | concluded | to | try | something | more | feasible | , | something | that | looked | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 结束 | 到 | 尝试 | 某物 | 更多的 | 可行的 | , | 某物 | 那 | 看起来 | 简单的 |

[ænd; ənd] ['iːzi] [ænd; ənd][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] .

| and | easy | and | more | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简单的 | 和 | 更多的 | 自然的 | . |

于是他决定尝试一些更可行的方法，一些看起来更简单、更容易、更自然的方法。

[nekst] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də]['betə(r)] .

| Next | time | he | would | do | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 时间 | 他 | 会 | 做 | 更好的 | . |

他下次会做得更好。

[waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] ?

| Why | shouldn't | he | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 不应该 | 他 | ? |

他为什么不应该呢?

[wen] [wʌn][ɪz][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , ['nɪəli] ['eniθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .

| When | one | is | four | years | old | , | nearly | anything | ought | to | be | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 是 | 四 | 年 | 老的 | , | 几乎 | 任何事物 | 应该 | 到 | 是 | 可能的 | . |

四岁的孩子，几乎什么事都有可能。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [əˈweɪt] [əˈnʌðə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [ænd; ənd] [ðen] [paʊns]

| All | he | had | to | do | was | to | await | another | opportunity | , | and | then | pounce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 有 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 等待 | 其他 | 机会 | , | 和 | 然后 | 猛扑 |

[daʊn] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| down | on | it | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 它 | . |

他只需要等待另一个机会，然后猛扑过去。

[ðɪs] [taɪm] , [ðəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,

| This | time | , | though | , | it | was | slow | in | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 尽管 | , | 它 | 曾是 | 慢的 | 在 | 未来 | , |

但这一次，它来得比较慢。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [kʌm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .

| and | when | it | did | come | it | didn't | look | much | like | an | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 做过 | 来 | 它 | 没有 | 看 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 机会 | . |

而当机会真的来临时，看起来却并不像是一个好机会。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈiːzi] .

| It | was | too | easy | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 简单的 | . |

太容易了。

[ɪn] [ʃeɪp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrægɪd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɜːti] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [red]

| In | shape | it | was | a | very | ragged | man | with | a | very | dirty | face | and | a | very | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 形状 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 破烂不堪 | 男人 | 和 | 一个 | 非常 | 肮脏的 | 脸 | 和 | 一个 | 非常 | 红色的 |

[nəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgriːsi] [hæt] .

| nose | and | a | very | greasy | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 和 | 一个 | 非常 | 腻 | 帽子 | . |

他身材瘦削，衣衫褴褛，脸很脏，鼻子很红，戴着一顶油腻腻的帽子。

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ] , [ə; eɪ] - [ mʌntʃ ] [ɒn] [æn; ən] [ˈæp(ə)l] , [ə; eɪ] [bɪg] [ˈæp(ə)l] , [ə; eɪ]

| He | came | by | , | a | - | munching | on | an | apple | , | a | big | apple | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 经过 | , | 一个 | - | 咀嚼 | 在 | 一个 | 苹果 | , | 一个 | 大的 | 苹果 | , | 一个 |

他走了过来，一边啃着苹果，一个大苹果，一个

[ˈkrɪspi] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈæp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [raɪp] [ænd; ənd] [ˈlʌʃəs] [ˈæp(ə)l] .

| crispy | - | sounding | apple | , | a | shiny | ripe | and | luscious | apple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酥脆 | - | 听起来 | 苹果 | , | 一个 | 闪亮的 | 成熟 | 和 | 甜美 | 苹果 | . |

听起来脆脆的苹果，一颗油亮成熟、汁水饱满的苹果。

[haʊ] [kuːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fiːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [hændz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [həʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪt]

| How | cool | it | would | feel | in | a | little | boy's | hands | if | he | were | to | hold | it | tight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 凉爽的 | 它 | 会 | 感觉 | 在 | 一个 | 小的 | 男孩们 | 双手 | 如果 | 他 | 是 | 到 | 抓住 | 它 | 紧的 |

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ,

| and | then | take | a | big | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 拿 | 一个 | 大的 | , |

如果一个小男孩紧紧地握着它，然后猛地一吸，那感觉该有多酷啊！

[swiːt] , [ˈdʒuːsi] [baɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

| sweet | , | juicy | bite | out | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | , | 多汁的 | 咬 | 出去 | 的 | 它 | ! |

咬上一口，香甜多汁！

[ʃʊd; ʃəd] [ˈdeɪvɪd] [əkˈsept] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [ˈæp(ə)l] ?

| Should | David | accept | the | remainder | of | the | man's | apple | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 大卫 | 接受 | 这 | 余 | 的 | 这 | 男人的 | 苹果 | ? |

大卫应该接受那人剩下的苹果吗?

[nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [raɪt] ; [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ˈgriːdi] .

| No | , | that | would | not | be | right | ; | little | boys | must | not | be | greedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那 | 会 | 不是 | 是 | 正确的 | ; | 小的 | 男孩们 | 必须 | 不是 | 是 | 贪婪的 | . |

不，那样不对；小男孩不应该贪婪。

[dʒʌst][ðə; ði] [t'i:nɪəst] , ['wi:nɪ] , [wi:] [baɪt] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

| Just | the | teeniest | , | weeniest | , | wee | bite | would | be | quite | sufficient | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 最小的 | , | 最弱小的 | , | 哇 | 咬 | 会 | 是 | 相当 | 充足的 | 为了 | 他 | . |

对他来说，哪怕只是一小口、一丁点儿、一小口儿的咬就足够了。

[bʌt; bət] , [heɪ] - [həʊ][ænd; ənd] [ə'læk] - [ə'deɪ] !

| But | , | heigh | - | ho | and | alack | - | aday | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 身高 | - | 何 | 和 | 呜呼 | - | 一天 | ! |

但是，唉，真是糟糕!

[ðə; ði] ['dɜ:ti] - [feɪst] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [nəʊzd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['gri:si]

| the | dirty | - | faced | man | and | the | red | - | nosed | man | and | the | man | with | the | greasy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肮脏的 | - | 面对 | 男人 | 和 | 这 | 红色的 | - | 鼻子 | 男人 | 和 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 腻 |

[hæt] [pɑ:st] ['slaʊtʃɪli] [ɒn] ,

| hat | passed | slouchily | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 帽子 | 通过了 | 懒散地 | 在 | , |

满脸污垢的男人、红鼻子的男人和戴着油腻帽子的男人懒洋洋地走了过去。

[ə; eɪ] - [ mʌntʃ ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æp(ə)l] .

| a | - | munching | and | a | - | crunching | of | his | apple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 咀嚼 | 和 | 一个 | - | 嘎吱作响 | 的 | 他的 | 苹果 | . |

他一边咀嚼一边嘎吱嘎吱地吃着苹果。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

| That | was | enough | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 足够的 | . |

这就足够了。

['deɪvɪd][kɑ:st] [hɪm'self] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fens] - [pəʊst][ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf]

| David | cast | himself | down | from | the | fence | - | post | of | deception | and | was | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 投掷 | 他自己 | 向下 | 从 | 这 | 栅栏 | - | 邮政 | 的 | 欺骗 | 和 | 曾是 | 离开 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

| for | the | house | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 房子 | , |

大卫从欺骗的篱笆柱上跳了下来，朝房子走去。

[hɪz; ɪz] [ɑ:m] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nju:] ['ʃu:z] [ kri:k ] ['dɑ:lərəsli] .

| his | arm | before | his | eyes | , | and | his | new | shoes | creaking | dolorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 前 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 他的 | 新的 | 鞋 | 嘎吱作响 | 悲惨地 | . |

他的手臂垂在眼前，新鞋发出凄凉的吱嘎声。

[hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd]['refju:dʒ][ɪn] ['mʌðərz] [læp] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][help] [hɪm][tu:; tə] [su:ð]

| He | must | find | refuge | in | Mother's | lap | ; | she | must | help | him | to | soothe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 寻找 | 避难所 | 在 | 母亲的 | 膝 | ; | 她 | 必须 | 帮助 | 他 | 到 | 舒缓 |

他必须在母亲的怀抱中找到慰藉；她必须帮助他平静下来。

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hɜ:t] ; [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['spləs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['retʃɪd] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [greɪt]

| away | his | hurt | ; | he | must | have | solace | for | this | wretched | failure | of | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 伤害 | ; | 他 | 必须 | 有 | 慰藉 | 为了 | 这 | 可怜 | 失败 | 的 | 伟大的 |

[həʊps] .

| hopes | . |
|---|---|
| 希望 | . |

抚慰他的伤痛；他必须从这巨大的希望破灭的悲惨经历中获得慰藉。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] ['ri:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| But | before | reaching | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 到达 | 她 | , |

但在见到她之前，

['deɪvɪd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [siːzd] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [fɔːs] [wɪtʃ] [sent] [hɪm] ['fləʊtɪŋ]
**David** **suddenly** **found** **himself** **seized** **by** **some** **mysterious** **force** **which** **sent** **him** **floating**
大卫 突然 成立 他自己 查获 经过 一些 神秘 力量 哪个 发送 他 漂浮的
['ɪntuː] [speɪs] .
**into** **space** **.**
进入 空间 .

大卫突然发现自己被一股神秘力量抓住，漂浮到了太空中。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [hiː; hi][swæm] [laɪk] , [ə; eɪ]['pendʒələm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ ə'lait ] ,
**Back** **and** **forth** **he** **swam** **like** **,** **a** **pendulum** **,** **and** **when** **he** **alighted** **,**
后退 和 前进 他 游泳 喜欢 , 一个 摆 , 和 什么时候 他 下车 ,

他像钟摆一样来回游动，当他上岸时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][mænz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] .
**it** **was** **on** **a** **man's** **shoulder** **,** **and** **the** **man** **was** **Dr** **.** **Redfield** **.**
它 曾是 在 一个 男人的 肩膀 , 和 这 男人 曾是 博士 . 雷德菲尔德 .

它在一个男人的肩膀上，而那个男人正是雷德菲尔德医生。

" [jʊr; jər] [nɒt] [hɜːt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**"** **You're** **not** **hurt** **,** **are** **you** **?**
" 你是 不是 伤害 , 是 你 ?

你没受伤吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
**"** **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

['deɪvɪd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ 'kʌmfət ] .
**David** **would** **not** **be** **comforted** **.**
大卫 会 不是 是 安慰 .

大卫不会因此得到安慰。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
**He** **struggled** **to** **the** **ground** **.**
他 挣扎 到 这 地面 .

他挣扎着倒在了地上。

" [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz] ? " [hiː; hi][ dɪ'mɑːnd, -'mænd ] [bɪ'twiːn] [sɒbz] .
**"** **What's** **the** **use** **?** **"** **he** **demanded** **between** **sobs** **.**
" 是什么 这 使用 ? " 他 要求 之间 啜泣 .

“这有什么用？”他抽泣着问道。

" [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ?
**"** **What's** **the** **use** **of** **being** **four** **years** **old** **?**
" 是什么 这 使用 的 存在 四 年 老的 ?

“四岁有什么用？”

" ['tʃæptə(r)] [viː]
**"** **CHAPTER** **V**
" 章 V

第五章

[ˌtiːoʊ'siː]
**ToC**
目录

目录

[ðə; ðɪ] [mʌg] [ɒv; əv] [wəʊ]
**THE** **MUG** **OF** **WOE**
这 马克杯 的 悲哀

悲伤之杯

[ˌiːˈdʌbəljuː] ['ʃuːz] !

| ew | shoes | ! |
|---|---|---|
| 新 | 鞋 | ! |

新鞋!

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][wiː; wi][get] [njuː] ['ʃuːz] ?

| Where | in | the | world | did | we | get | new | shoes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 这 | 世界 | 做过 | 我们 | 得到 | 新的 | 鞋 | ? |

我们到底是从哪儿弄来的新鞋?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['raɪtli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv]

| " | Dr | . | Redfield | was | the | first | to | rightly | appreciate | the | grandeur | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 雷德菲尔德 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 没错 | 欣赏 | 这 | 宏伟 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“雷德菲尔德博士是第一个真正欣赏它们宏伟壮丽的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [skwiːk] .

| and | he | was | delighted | to | hear | how | they | could | squeak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 听到 | 如何 | 他们 | 可以 | 吱 | . |

他很高兴听到它们会发出吱吱声。

[lænd] [ seik ] !

| Land | sakes | ! |
|---|---|---|
| 土地 | 清酒 | ! |

看在老天的份上!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .

| but | they | were | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 精彩的 | . |

但他们都很棒。

['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| Greatly | astonished | he | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 惊讶 | 他 | 曾是 | , |

他感到非常惊讶。

[ænd; ənd][səʊ]['swəʊlən] [wɪð] [praɪd][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] — [nɒt][səʊ] ['veri]

| and | so | swollen | with | pride | was | the | little | boy | that | he | didn't | care | — | not | so | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 肿 | 和 | 自豪 | 曾是 | 这 | 小的 | 男生 | 那 | 他 | 没有 | 关心 | — | 不是 | 所以 | 非常 |

[mʌtʃ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][tɒp][hæt] .

| much | — | even | if | his | old | friend | had | failed | to | put | on | his | top | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | — | 甚至 | 如果 | 他的 | 老的 | 朋友 | 有 | 失败的 | 到 | 放 | 在 | 他的 | 顶部 | 帽子 | . |

小男孩骄傲得不得了，即使他的老朋友没有戴上高顶礼帽，他也毫不在意——至少不太在意。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Are | you | going | to | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 它 | ? |

你打算这么做吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['deɪvɪdz] [fɜːst] ['kwestʃən] .

| " | That | was | David's | first | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 大卫的 | 第一的 | 问题 | . |

“那是大卫提出的第一个问题。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [bɪg] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv]

| He | was | rather | anxious | , | because | he | did | not | believe | that | this | big | comrade | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 焦虑的 | , | 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 那 | 这 | 大的 | 同志 | 的 |

[hɪz; ɪz][hæd; həd]

| his | had |
|---|---|
| 他的 | 有 |

他颇为焦虑，因为他不相信他这位伟大的同志已经.....

[kʌm] ['prɒpəli] [ə'taɪəd] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] ['enibɒdi] .

| come | properly | attired | to | waylay | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 适当地 | 穿着 | 到 | 路障 | 任何人 | . |

穿戴整齐，准备伏击任何人。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][ˌeɪ 'em] .

| " | Surely | I | am | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 我 | 是 | . |

“当然是。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [prɒmpt] , [bʌt; bət] ['pʌz(ə)ld] .

| " | The | Doctor | was | prompt | , | but | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 曾是 | 迅速的 | , | 但 | 困惑 | . |

医生很快就来了，但很困惑。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

| He | didn't | know | what | he | was | going | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | . |

他不知道自己接下来要做什么。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

| Then | , | for | a | space | , | man | and | boy | looked | at | each | other | inquiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 一个 | 空间 | , | 男人 | 和 | 男生 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 询问地 | . |

然后，男人和男孩互相凝视了一会儿，眼神中充满了疑惑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['wʌndərɪŋ] .

| They | were | both | waiting | and | they | were | both | wondering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 等待 | 和 | 他们 | 是 | 两个都 | 好奇 | . |

他们都在等待，也在疑惑。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [stɑːt] [jet] ?

| " | Has | it | begun | to | start | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 它 | 开始 | 到 | 开始 | 然而 | ? |

开始了？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spektənsi] [ɪn] ['deɪvɪdz] [vɔɪs] .

| " | There | was | expectancy | in | David's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 预期 | 在 | 大卫的 | 嗓音 | . |

大卫的声音里带着期待。

" [juː; jʊ] [miːn] , [ai] [sə'pəʊz] — [ðæt] [ɪz] — "

| " | You | mean | , | I | suppose | — | that | is | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | , | 我 | 认为 | — | 那 | 是 | — | " |

“你的意思是，我想——那就是——”

" [jes] , [jes] !

| " | Yes | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ! |

“是的，是的！”

[juː; jʊ] [nəʊ] !

| You | know | ! |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | ! |

你知道！

" ['deɪvɪd] ['greɪvli] [ wæg ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | David | gravely | wagged | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 严重地 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

大卫神情严肃地摇了摇头。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

| The | Doctor | took | off | his | hat | and | wiped | his | forehead | with | his | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | 和 | 擦拭 | 他的 | 前额 | 和 | 他的 | 手帕 | . |

医生摘下帽子，用手帕擦了擦额头。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['defɪnət] — [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , "
**" If you were a little more definite — not quite so vague and uncertain , "**
" 如果 你 是 一个 小的 更多的 定 — 不是 相当 所以 模糊的 和 不确定 , "
[hiː; hi] ['həʊpləsli] [sə'dʒestid] .
**he hopelessly suggested .**
他 绝望地 建议 .

"如果你能更明确一些——不要那么含糊不清、模棱两可的话，"他无奈地建议道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
**It was then that a sudden inspiration**
它 曾是 然后 那 一个 突然 灵感

就在那时，我突然灵光一现。

[seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**saved the day for him .**
已保存 这 天 为了 他 .

他帮他化险为夷。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ænd; ənd] ['sɒləm] [vɔɪs] .
**He began to talk in a big and solemn voice .**
他 开始 到 讲话 在 一个 大的 和 庄严 嗓音 .

他开始用洪亮而庄重的声音说话。

" [aɪ] [pə'siːv] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]
**" I perceive , sir , " he said , " that you have reached the age for being**
" 我 感知 , 先生 , " 他 说 , " 那 你 有 达到 这 年龄 为了 存在
[ˌweɪ'leɪd] .
**waylaid .**
伏击 .

"先生，"他说，"我看得出您已经到了容易被人伏击的年纪了。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dɪ'kriː] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd]
**You are four years old , and by an ancient decree of all the Medes and**
你 是 四 年 老的 , 和 经过 一个 古老的 法令 的 全部 这 梅德斯 和
['pəːʃənz] ,
**Persians ,**
波斯人 ,

你今年四岁，根据米底人和波斯人的一项古老法令，

[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [tuː; tə][həʊld][ɪn] ['hɒstɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ʌn'greɪʃəs] [deɪm] , [jɔː(r); jə(r)]
**that makes you my prisoner , to hold in hostage until that ungracious dame , your**
那 制作 你 我的 囚犯 , 到 抓住 在 人质 直到 那 不友善的 贵妇人 , 你的
['mʌðə(r)] ,
**mother ,**
母亲 ,

那你就成了我的囚犯，我要把你扣为人质，直到那个没教养的女人，你的母亲，

[ʃæl; ʃəl] [səb'skraɪb] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['rænsəm] .
**shall subscribe unto me suitable and sufficient ransom .**
将 订阅 到 我 合适的 和 充足的 赎金 .

应向我缴纳适当且足够的赎金。

" ['deɪvɪd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['gliːfəli] .
**" David clapped his hands gleefully .**
" 大卫 鼓掌 他的 双手 兴高采烈地 .

大卫高兴地拍手。

" [gəʊ][ɒn] !
**" Go on !**
" 去 在 !

"继续！

" [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .
**" he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [gəʊ][ɒn] !
**" Go on !**
" 去 在 !

“继续！

[naʊ] [wɒt] ? "
**Now what ? "**
现在 什么 ? "

现在怎么办?

" [wel] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**" Well , when you have all that said to you ,**
" 出色地 , 什么时候 你 有 全部 那 说 到 你 ,

“嗯，当你听到这些话之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [ skʌlk ] [ə'baʊt] [wɪˈðɪn] [ten] [fiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
**it means that if you find a doctor skulking about within ten feet of you ,**
它 方法 那 如果 你 寻找 一个 医生 潜行 关于 之内 十 脚 的 你 ,

这意味着，如果你发现有医生在你十英尺范围内鬼鬼祟祟地徘徊，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [pres] [hɪm]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
**it is then your perfect right to press him into your service .**
它 是 然后 你的 完美的 正确的 到 按 他 进入 你的 服务 .

那么，你完全有权利强迫他为你效力。

[ɪf] [juː; jʊ] [kəˈmɑːnd] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
**If you command him to give you a ride on his back ,**
如果 你 命令 他 到 给 你 一个 骑 在 他的 后退 ,

如果你命令他背你走，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
**he will have to do it .**
他 将要 有 到 做 它 .

他必须这么做。

[ɪts] [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðæts] [weə(r)]
**It's undignified and he doesn't believe in it , but that's where**
它是 有失尊严 和 他 不 相信 在 它 , 但 那就是 在哪里

这有失体面，他也不相信这种做法，但这就是原因所在。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪm][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] .
**you have him at your mercy .**
你 有 他 在 你的 怜悯 .

他现在任你处置。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][əˈbeɪ] ; [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ]['eni] [pleɪs] [juː; jʊ] [tel] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] .
**He has to obey ; he has to go any place you tell him to go .**
他 有 到 服从 ; 他 有 到 去 任何 地方 你 告诉 他 到 去 .

他必须服从；你让他去任何地方，他都必须去。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɒp] , [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ ˈtiː] .
**If you say he must take you to a toy shop , that settles it .**
如果 你 说 他 必须 拿 你 到 一个 玩具 店铺 , 那 定居点 它 .

如果你说他必须带你去玩具店，那就没问题了。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
**He has no choice in the matter .**
他 有 不 选择 在 这 事情 .

他对此别无选择。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| He | has | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 做 | 它 | . |

他必须这么做。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ruːl] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .

| That | is | always | the | rule | when | a | little | boy | is | four | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 总是 | 这 | 规则 | 什么时候 | 一个 | 小的 | 男生 | 是 | 四 | 年 | 老的 | . |

对于四岁的小男孩来说，这总是不成文的规定。

" ['deɪvɪd]['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | David | also | learned | that | there | is | another | peculiar | thing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 还 | 学习 | 那 | 那里 | 是 | 其他 | 奇特 | 事物 | 关于 | 它 | . |

“大卫还了解到，这件事还有另一件奇特的事情。”

[ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] , [wen] [hiː; hi] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði]

| In | circumstances | like | this | a | little | boy | has | the | right | , | when | he | arrives | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 情况 | 喜欢 | 这 | 一个 | 小的 | 男生 | 有 | 这 | 正确的 | , | 什么时候 | 他 | 到达 | 在 | 这 |

[tɔɪ] [ʃɒp] ,

| toy | shop | , |
|---|---|---|
| 玩具 | 店铺 | , |

在这种情况下，一个小男孩来到玩具店时，有权.....

[tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [bai] .

| to | choose | for | himself | the | thing | he | wants | to | buy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 选择 | 为了 | 他自己 | 这 | 事物 | 他 | 想要 | 到 | 买 | . |

他可以自己选择想要购买的商品。

[nəʊ] [grəʊn] - [ʌp] [wɪl] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ; [ðə; ði] [lɔː] [woʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| No | grown | - | up | will | interfere | with | his | judgment | ; | the | law | won't | allow | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 生长 | - | 向上 | 将要 | 干扰 | 和 | 他的 | 判断 | ; | 这 | 法律 | 惯于 | 允许 | 它 | . |

没有哪个成年人会干涉他的判断；法律也不允许这样做。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| The | trouble | is | that | it | is | pretty | hard | for | him | to | make | up | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 是 | 那 | 它 | 是 | 漂亮的 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | . |

问题是他很难做决定。

[wen] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] [sɔːrdz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] - [kæps]

| When | there | is | such | a | great | array | of | drums | and | swords | and | soldiers | ' | caps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 伟大的 | 大批 | 的 | 鼓 | 和 | 剑 | 和 | 士兵 | - | 帽子 |

[ænd; ənd] [gʌnz] [ænd; ənd] [beəz] [ðæt] [dʒʌmp] ,

| and | guns | and | bears | that | jump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 枪支 | 和 | 熊 | 那 | 跳 | , |

当有如此众多的鼓、刀剑、士兵的帽子、枪支和跳跃的熊时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [tɔɪ] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [hɪm][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

| it | is | not | an | easy | thing | to | select | the | toy | that | will | please | him | most | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 简单的 | 事物 | 到 | 选择 | 这 | 玩具 | 那 | 将要 | 请 | 他 | 最多 | 的 | 全部 | . |

要挑选出他最喜欢的玩具并不容易。

[waɪ] [nɒt] [bai] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [kɑːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [træk] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ?

| Why | not | buy | a | train | of | cars | and | a | track | to | run | it | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 买 | 一个 | 火车 | 的 | 汽车 | 和 | 一个 | 追踪 | 到 | 跑步 | 它 | 在 | ? |

为什么不买一列火车和一条轨道来运行呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [bɔːt] [ðæt] ,

| But | if | he | bought | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 买 | 那 | , |

但如果他买了，

[ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][get] [əˈlɒŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] [ðæt] [θruː] [ʌp] [ɪts] [ɑːmz]

| then | how | could | he | get | along | without | a | jumping | - | jack | that | threw | up | its | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如何 | 可以 | 他 | 得到 | 沿着 | 没有 | 一个 | 跳 | - | 杰克 | 那 | 扔 | 向上 | 它是 | 武器 |

[ænd; ənd] [legz] [wen] [juː; jʊ] [ˈpʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] ?

| and | legs | when | you | pulled | the | string | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 腿 | 什么时候 | 你 | 拉 | 这 | 细绳 | ? |

那么，如果没有一个拉动绳子就能伸展四肢的跳跳木偶，他该如何玩耍呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] ,

| And | if | he | took | the | jumping | - | jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 采取 | 这 | 跳 | - | 杰克 | , |

如果他做了开合跳，

[ðen] [wɒt] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaɪən] [ˈseɪvɪŋz] [bæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ɒn] [tɒp] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

| then | what | about | an | iron | savings | bank | with | a | monkey | on | top | that | shook | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么 | 关于 | 一个 | 铁 | 节省 | 银行 | 和 | 一个 | 猴 | 在 | 顶部 | 那 | 摇晃 | 他的 | 头 |

[wɪð] [θæŋks] [wen] [juː; jʊ] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] ?

| with | thanks | when | you | dropped | the | money | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 什么时候 | 你 | 掉落 | 这 | 钱 | 在 | ? |

那么，如果有一个铁制的储蓄罐，上面有一只猴子，当你把钱放进去时，它会摇头表示感谢，你觉得怎么样?

[ˈlʌvli] [θɪŋz] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈdeɪvɪd] [pʊt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| Lovely | things | , | all | of | them | , | but | David | put | them | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 事物 | , | 全部 | 的 | 他们 | , | 但 | 大卫 | 放 | 他们 | 从 | 他 | . |

这些东西都很漂亮，但是大卫把它们都扔掉了。

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [heɪst] [wɪtʃ] [təʊld] [ɒv; əv] [ˈweɪvərɪŋ]

| He | did | it | with | decision | , | but | with | a | nervous | haste | which | told | of | wavering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | 和 | 决定 | , | 但 | 和 | 一个 | 紧张的 | 匆忙 | 哪个 | 讲述 | 的 | 摇摆不定 |

['kʌrɪdʒ] .

| courage | . |
|---|---|
| 勇气 | . |

他果断地做了这件事，但动作却显得紧张仓促，这表明他内心并不勇敢。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| Such | things | were | not | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 是 | 不是 | 为了 | 他 | . |

这种事不适合他。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈsəʊldʒə(r)] - [men] .

| They | are | only | for | boys | who | are | not | soldier | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仅有的 | 为了 | 男孩们 | WHO | 是 | 不是 | 士兵 | - | 男人 | . |

它们只适用于非军人男孩。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [maɪt] [kɒst] [tuː] [mʌtʃ] .

| And | besides | , | they | might | cost | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 他们 | 可能 | 成本 | 也 | 很多 | . |

而且，它们可能太贵了。

[ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [went] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [sents] [ˈdeɪvɪd] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] ,

| If | the | price | went | higher | than | five | cents | David | would | be | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 价格 | 去 | 更高 | 比 | 五 | 分 | 大卫 | 会 | 是 | 丢失的 | , |

如果价格超过五美分，大卫就输光了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [pɹˈiːsɛpts] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [əˈpɒn] [hɪm] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv]

| for | many | precepts | had | been | forced | upon | him | in | regard | to | the | waste | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 戒律 | 有 | 到过 | 强制 | 之上 | 他 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 浪费 | 的 |

[ˈmʌni] , [ænd; ənd]

| money | , | and |
|---|---|---|
| 钱 | , | 和 |

因为他曾被强制遵守许多关于浪费金钱的戒律，而且

[ðə; ði]
**the**
这

这

['vælju:] ['pi:p(ə)l] [pʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

| **value** | **people** | **put** | **on** | **it** | **,** | **and** | **the** | **way** | **they** | **have** | **to** | **work** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价值 | 人们 | 放 | 在 | 它 | , | 和 | 这 | 方式 | 他们 | 有 | 到 | 工作 | 为了 | 它 | . |

人们赋予它的价值，以及他们为之努力的方式。

[səʊ] [ðʌs] [fɑ:(r)] [ðə; ði] ['nɪk(ə)l] [hæd; həd] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [træn'zækʃnz] .

| **So** | **thus** | **far** | **the** | **nickel** | **had** | **marked** | **the** | **very** | **summit** | **of** | **his** | **financial** | **transactions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 因此 | 远的 | 这 | 镍 | 有 | 标记 | 这 | 非常 | 首脑 | 的 | 他的 | 金融的 | 交易 | . |

因此，到目前为止，这枚五分镍币标志着他金融交易的巅峰。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɪstflnəs] [keɪm] ['ɪntu:] ['deɪvɪdz] [aɪz] [wen] [hi:; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] .

| **All** | **the** | **same** | **,** | **a** | **strange** | **wistfulness** | **came** | **into** | **David's** | **eyes** | **when** | **he** | **put** | **aside** | **poor** | **jumping** | **-** | **jack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , | 一个 | 奇怪的 | 怅惘 | 来了 | 进入 | 大卫的 | 眼睛 | 什么时候 | 他 | 放 | 旁边 | 贫穷的 | 跳 | - | 杰克 | . |

尽管如此，当大卫放下可怜的跳跳虎时，他的眼中还是浮现出一丝奇怪的惆怅。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] [hi:; hi] [wɒz; wəz] !

| **Such** | **a** | **dear** | **of** | **a** | **jumping** | **-** | **jack** | **he** | **was** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 亲爱的 | 的 | 一个 | 跳 | - | 杰克 | 他 | 曾是 | ! |

他真是个可爱的跳跃者！

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] ['dʒɒli] [red] [peɪnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| **You** | **could** | **have** | **kissed** | **the** | **jolly** | **red** | **paint** | **of** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 有 | 亲吻 | 这 | 快乐的 | 红色的 | 画 | 的 | 他 | , |

你本可以亲吻他身上那鲜艳的红色油漆，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] [tɔɪ] [bæŋk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [hʌg] [taɪt] ['ʌndə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:m] .

| **and** | **the** | **pretty** | **toy** | **bank** | **was** | **a** | **thing** | **to** | **hug** | **tight** | **under** | **your** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 漂亮的 | 玩具 | 银行 | 曾是 | 一个 | 事物 | 到 | 拥抱 | 紧的 | 在下面 | 你的 | 手臂 | . |

而那个漂亮的玩具存钱罐，是那种可以紧紧抱在怀里的东西。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [vɔɪs] [wen] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [ɑ:skt] : —

| **That** | **is** | **why** | **the** | **little** | **boy's** | **voice** | **was** | **such** | **a** | **weak** | **and** | **far** | **-** | **away** | **voice** | **when** | **he** | **presently** | **asked** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 这 | 小的 | 男孩们 | 嗓音 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 虚弱的 | 和 | 远的 | - | 离开 | 嗓音 | 什么时候 | 他 | 目前 | 问 | : | — |

所以，当小男孩开口问道时，他的声音才会那么微弱、那么遥远：

" [wʊd] [tu:] [faɪv] [sɛntsɪz] [get] [hɪm] , [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

| **"** | **Would** | **two** | **five** | **centses** | **get** | **him** | **,** | **do** | **you** | **think** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 二 | 五 | 分 | 得到 | 他 | , | 做 | 你 | 思考 | ? | " |

“你觉得两块五分钱能把他弄到手吗？”

" [wen] [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:θdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə] [spend] [θri:] [faɪv] [sɛntsɪz] .

| **"** | **When** | **it's** | **your** | **birthday** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Doctor** | **,** | **"** | **it's** | **all** | **right** | **to** | **spend** | **three** | **five** | **centses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 它是 | 你的 | 生日 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 它是 | 全部 | 正确的 | 到 | 花费 | 三 | 五 | 分 | . |

“当你过生日的时候，”医生说，“花三分五便士是可以的。”

" [hɪə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz] ['deɪvɪdz] [tʃɑːns] .
" Here , then , was David's chance .
" 这里 , 然后 , 曾是 大卫的 机会 .

“那么，这就是大卫的机会了。”

[ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz] , [wen] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ skwiːk ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .
The jumping - jack was almost his , when his shoes squeaked a warning .
这 跳 - 杰克 曾是 几乎 他的 , 什么时候 他的 鞋 吱吱作响 一个 警告 .

他几乎就要完成跳跃动作了，这时他的鞋子发出吱吱的警告声。

[ðʌs]
Thus
因此

因此

['sʌd(ə)nli] [wɒz; wəz][hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['səʊldʒə(r)] - [mæn] .
suddenly was he reminded that he was a brave little soldier - man .
突然 曾是 他 提醒 那 他 曾是 一个 勇敢的 小的 士兵 - 男人 .

他突然意识到，自己是一个勇敢的小士兵。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
He now saw that such a purchase would be ridiculous .
他 现在 锯 那 这样的 一个 购买 会 是 荒谬的 .

他现在意识到，这样的购买行为简直荒谬至极。

['sʌmθɪŋ] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪk]
Something serviceable is what he must have , something that Mother would like
某物 可用 是 什么 他 必须 有 , 某物 那 母亲 会 喜欢
[ænd; ənd] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] .
and want him to keep .
和 想 他 到 保持 .

他必须拥有一些实用的东西，一些母亲会喜欢并希望他保留的东西。

[nəʊ] ['sɪli] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
No silly toys for him !
不 愚蠢的 玩具 为了 他 !

不给他买那些幼稚的玩具！

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] !
But , oh , if only the Doctor would insist a little on the jumping - jack !
但 , 哦 , 如果 仅有的 这 医生 会 坚持 一个 小的 在 这 跳 - 杰克 !

但是，哦，要是博士能坚持做一下跳跃运动就好了！

['deɪvɪd] [tɜːnd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] ;
David turned reluctantly away ;
大卫 转向 勉强 离开 ;

大卫不情愿地转身离开；

[hiː; hi] [tʃəʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['kwɪənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [leɪd][hændz][ɒn][ə; eɪ][gɪlt] -
he choked down the queerness in his throat and firmly laid hands on a gilt -
他 窒息 向下 这 酷儿 在 他的 喉 和 牢牢 铺设 双手 在 一个 镀金 -
[rɪmd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [kʌp] .
rimmed mustache cup .
带边 胡子 杯子 .

他强忍住喉咙里的怪异感，双手紧紧地抓起一个镶着金边的胡须杯。

[hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ wiŋk ] ,
His lips twitched and his eyes winked ,
他的 嘴唇 抽搐 和 他的 眼睛 眨眼 ,

他的嘴唇抽动了一下，眼睛眨了一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] - [mæn] .

| but | the | look | in | his | face | was | the | look | of | a | soldier | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 曾是 | 这 | 看 | 的 | 一个 | 士兵 | - | 男人 | . |

但他脸上的表情却像个军人。

[nəʊ] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| No | intervention | from | the | Doctor | could | shake | his | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 干涉 | 从 | 这 | 医生 | 可以 | 摇 | 他的 | 决心 | . |

医生的任何干预都无法动摇他的决心。

[wɪð] ['kəʊksɪŋ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , " [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ]

| With | coaxing | insinuation | the | Doctor | said | , | " | We | haven't | seen | all | the | things | , | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哄骗 | 暗示 | 这 | 医生 | 说 | , | " | 我们 | 还没有 | 已见 | 全部 | 这 | 事物 | , | 你 | 知道 |

.

:

.

医生用哄劝的语气说道："你知道，我们还没有看到所有的事情。"

" [həʊp] ['kɪnd(ə)ld][ɪn] ['deɪvɪdz] [aɪz] .

| " | Hope | kindled | in | David's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 点燃 | 在 | 大卫的 | 眼睛 | . |

大卫眼中燃起了希望。

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , " ['meɪbi] [ðɪs] [kɒsts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [faɪv] [sɛntsɪz]

| " | Maybe | , | " | he | said | with | enthusiasm | , | " | maybe | this | costs | more | than | three | five | centses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | , | " | 他 | 说 | 和 | 热情 | , | " | 或许 | 这 | 成本 | 更多的 | 比 | 三 | 五 | 分 |

.

:

.

"也许，"他兴奋地说，"也许这比三块五分钱要贵得多。"

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Does | it | ? | " |
|---|---|---|---|
| 做 | 它 | ? | " |

是吗?

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [drʌm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['seɪlzmən] .

| " | Wouldn't | you | rather | have | a | drum | ? | " | asked | the | salesman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 你 | 相当 | 有 | 一个 | 鼓 | ? | " | 问 | 这 | 推销员 | . |

"难道您不想买个鼓吗？"推销员问道。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] ; ['deɪvɪd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [drʌm] .

| No | , | indeed | ; | David | would | not | have | a | drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 的确 | ; | 大卫 | 会 | 不是 | 有 | 一个 | 鼓 | . |

不，的确如此；大卫不会有鼓。

" [ɔː(r)][ə; eɪ] [sɒːd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | Or | a | sword | ? | " | asked | the | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 一个 | 剑 | ? | " | 问 | 这 | 医生 | . |

"或者一把剑？"医生问道。

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [wɪð] ['hʌski] [pə'laɪtnəs] .

| " | No | , | thanks | , | " | the | words | came | with | husky | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 谢谢 | , | " | 这 | 字 | 来了 | 和 | 沙哑 | 礼貌 | . |

"不，谢谢。"他用略带沙哑的礼貌说道。

[ðə; ði] [kʌp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] ['mʌðə(r)] .

| The | cup | was | the | thing | for | him | ; | it | would | please | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杯子 | 曾是 | 这 | 事物 | 为了 | 他 | ; | 它 | 会 | 请 | 母亲 | . |

对他来说，那只杯子是件很重要的东西；它会让母亲高兴。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][səʊ][glæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʌp] !

| She | would | be | so | glad | about | the | cup | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 所以 | 高兴的 | 关于 | 这 | 杯子 | ！ |

她一定会很高兴收到这个杯子！

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| Here | , | again | , | was | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 再次 | , | 曾是 | 失望 | . |

然而，这又一次令人失望。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [pliːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]

| She | didn't | seem | pleased | with | it | — | not | nearly | so | pleased | as | she | should | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 似乎 | 高兴 | 和 | 它 | — | 不是 | 几乎 | 所以 | 高兴 | 作为 | 她 | 应该 | 有 | 到过 |

.

:

.

她似乎并不满意——远没有她应该有的那么满意。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

| But | never | mind | , | little | boy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | , | 小的 | 男生 | ; |

没关系，小男孩；

['evri] ['dʒenərəs] [hɑːt] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| every | generous | heart | is | quick | to | forget | the | unselfish | kindness | that | is | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 慷慨的 | 心 | 是 | 快的 | 到 | 忘记 | 这 | 无私 | 仁慈 | 那 | 是 | 在 | 它 | , |

每一颗慷慨的心都很容易忘记其中蕴含的无私善意。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔː'self] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə] [fə'get] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['sækrɪfaɪs][juː; jʊ][hæv; həv]

| and | you | yourself | will | not | be | slow | to | forget | this | foolish | sacrifice | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 你自己 | 将要 | 不是 | 是 | 慢的 | 到 | 忘记 | 这 | 愚蠢 | 牺牲 | 你 | 有 |

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv]

| made | for | love |
|---|---|---|
| 制成 | 为了 | 爱 |

而你本人也不会轻易忘记你为了爱情所做出的这愚蠢的牺牲。

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| of | one | who | has | made | many | a | sacrifice | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | WHO | 有 | 制成 | 许多 | 一个 | 牺牲 | 为了 | 你 | . |

一位为你做出许多牺牲的人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm][ɪn] [lʌv] ,

| She | has | made | them | , | little | boy | , | in | love | , | and | forgotten | them | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 他们 | , | 小的 | 男生 | , | 在 | 爱 | , | 和 | 被遗忘的 | 他们 | 在 | 爱 | , |

[ænd; ənd] [ðæt] ,

| and | that | , |
|---|---|---|
| 和 | 那 | , |

她让他们，小男孩，在爱中成长，又在爱中遗忘了他们，而那，

['deɪvɪd] , [ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] .

| David | , | is | the | beautiful | thing | in | loving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | , | 是 | 这 | 美丽的 | 事物 | 在 | 爱 | . |

大卫，是爱的美好化身。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ˌtiːoʊ'siː]

| ToC |
|---|
| 目录 |

目录

" [fæv] - [vɜː]
**" FAV - VER**
" 最爱 - VER

“FAV-VER

" [hen] ['deɪvɪd] [ɪz] [æn; ən] ['ɜːli] [bɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['mʌðə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['slʌgəd] [ʃiː; ʃi]
**" hen David is an early bird it is great fun to show Mother what a sluggard she**
" 母鸡 大卫 是 一个 早期的 鸟 它 是 伟大的 乐趣 到 展示 母亲 什么 一个 懒汉 她
[ɪz] .
**is .**
是 .

“当大卫早起的时候，就能让妈妈见识见识她有多懒惰，这真是太有趣了。”

[hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] - [ʌp] [taɪm] ,
**He calls to her to let her know it is getting - up time ,**
他 呼叫 到 她 到 让 她 知道 它 是 获得 - 向上 时间 ,

他叫住她，告诉她该起床了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [ə'meɪzd] !
**and then she is so amazed !**
和 然后 她 是 所以 惊叹 !

然后她简直惊呆了！

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪk]
**She cannot understand how it is possible for her little boy to get awake**
她 不能 理解 如何 它 是 可能的 为了 她 小的 男生 到 得到 醒
['ɔːlməʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['rəubinz] [duː; də] .
**almost as soon as the robins do .**
几乎 作为 很快 作为 这 知更鸟 做 .

她无法理解为什么她的小儿子几乎和知更鸟一样早起。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɑːsks] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪk] ,
**Sometimes she asks if he is sure he is awake ,**
有时 她 问 如果 他 是 当然 他 是 醒 ,

有时她会问他是否确定自己醒着，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [hɪm] .
**and he tells her he is sure of it , and then she believes him .**
和 他 讲述 她 他 是 当然 的 它 , 和 然后 她 相信 他 .

他告诉她他对此确信无疑，然后她就相信了他。

['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [ðæt] ,
**Only this morning she did not ask that ,**
仅有的 这 早晨 她 做过 不是 问 那 ,

只是今天早上她没有问这个问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [smaɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**and this morning there was no smile in her eyes .**
和 这 早晨 那里 曾是 不 微笑 在 她 眼睛 .

今天早上，她的眼里没有一丝笑容。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tentnəs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
**A strange intentness had taken all the summer look out of her face ,**
一个 奇怪的 专注 有 已采取 全部 这 夏天 看 出去 的 她 脸 ,

她脸上原本的夏日气息荡然无存，取而代之的是一种异样的专注。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['kɪsɪz] [ɒn]
**and there were no kisses on**
和 那里 是 不 吻 在

而且没有吻

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;

| her | lips | ; |
|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | ; |

她的嘴唇；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][biː; bi]

| for | he | had | troubled | her | with | that | repeated | demand | of | his | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 麻烦 | 她 | 和 | 那 | 重复 | 要求 | 的 | 他的 | 到 | 是 |

[sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

| supplied | with | a | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 供应 | 和 | 一个 | 父亲 | . |

因为他反复要求给她提供一个父亲，这让她很烦恼。

" [huːz] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['hezɪteɪtɪŋli] , " [huːz] [bɔɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| " | Whose | boy | , | " | she | asked | hesitatingly | , | " | whose | boy | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 男生 | , | " | 她 | 问 | 犹豫地 | , | " | 谁 | 男生 | 是 | 你 | ? |

“你是谁的儿子？”她犹豫地问道，“你是谁的儿子？”

" ['deɪvɪd] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stedfɑːst] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['ɪmpɪʃ] ['wɪzdəm] .

| " | David | returned | her | steadfast | gaze | with | a | queer | , | impish | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 返回 | 她 | 坚定不移 | 目光 | 和 | 一个 | 酷儿 | , | 顽皮的 | 智慧 | . |

“大卫回以她坚定的目光，眼神中流露出一种古怪而顽皮的智慧。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| He | sat | up | in | bed | and | fixed | his | eyes | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向上 | 在 | 床 | 和 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 她 | . |

他坐起身来，目光紧紧地盯着她。

" [huːz] [bɔɪ] ? " [hiː; hi] ['sləʊli] [rɪ'piːtɪd] .

| " | Whose | boy | ? | " | he | slowly | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 男生 | ? | " | 他 | 缓慢地 | 重复 | . |

“这是谁的儿子？”他缓缓重复道。

" [waɪ] , [aɪm][fæv] - [-] [bɔɪ] . "

| " | Why | , | I'm | fav | - | ver's | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我是 | 最爱 | - | 维尔的 | 男生 | . | " |

“为什么？因为我是fav-ver的男孩。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

| " | Have | you | a | father | ? | " | asked | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 一个 | 父亲 | ? | " | 问 | 这 | 女士 | . |

“你有父亲吗？”女人问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][get][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ai][hæv; həv] . "

| " | If | you | get | one | for | me | I | have | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 得到 | 一 | 为了 | 我 | 我 | 有 | . | " |

“如果你能帮我弄一个，我就有。”

" ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['juːʒuəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | David | , | " | she | said | , | more | serious | than | was | usual | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | , | " | 她 | 说 | , | 更多的 | 严肃的 | 比 | 曾是 | 通常 | 和 | 她 | , |

“大卫，”她说道，语气比平时严肃得多。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][ai][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][juː; jʊ] . . . .

| " | if | you | had | one | I | should | want | him | to | look | like | you | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 一 | 我 | 应该 | 想 | 他 | 到 | 看 | 喜欢 | 你 | . | . | . | . |

“如果你有孩子，我希望他长得像你……”

[hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hɪə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

| Here | , | little | boy | , | here | , | in | your | face | I | see | your | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 小的 | 男生 | , | 这里 | , | 在 | 你的 | 脸 | 我 | 看 | 你的 | 父亲 | . |

小男孩，看，从你的脸上我看到了你的父亲。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['məʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [hændz] [tuː; tə] ['deɪvɪdz] [smuːð] , [sɒft] [tʃiːks] ,

| " | The | woman | had | moulded | her | cool | hands | to | David's | smooth | , | soft | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 有 | 模制 | 她 | 凉爽的 | 双手 | 到 | 大卫的 | 光滑的 | , | 柔软的 | 脸颊 | , |

“那女人用她冰凉的手抚摸着大卫光滑柔软的脸颊，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz]

| and | was | looking | wistfully | into | the | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 寻找 | 怅然地 | 进入 | 这 | 眼睛 |

他满怀惆怅地望着……

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| of | her | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 小的 | 男生 | . |

她的小儿子。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [friː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

| But | abruptly | he | struggled | free | from | her | ; | he | slipped | to | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 他 | 挣扎 | 自由的 | 从 | 她 | ; | 他 | 滑倒了 | 到 | 这 | 地面 | , |

但他突然挣脱了她的束缚，滑倒在地。

['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʃɪfə'nɪə(r)] [ænd; ənd] [ piːp ] [ɪk'saɪtɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| mounted | on | a | chair | in | front | of | the | chiffonier | and | peeped | excitedly | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 在 | 一个 | 椅子 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 抽屉柜 | 和 | 偷窥 | 兴奋地 | 进入 | 这 |

['mɪrə(r)] .

| mirror | . |
|---|---|
| 镜子 | . |

她坐在梳妆台前的椅子上，兴奋地向镜子里窥视。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊzl] - ['hedɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [bæk]

| A | long | time | he | looked | at | the | tousle | - | headed | reflection | that | looked | earnestly | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 时间 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 蓬乱 | - | 标题 | 反射 | 那 | 看起来 | 切实 | 后退 |

[æt; ət] [hɪm] .

| at | him | . |
|---|---|---|
| 在 | 他 | . |

他凝视着镜子里那蓬乱头发的倒影，那倒影也正认真地看着他。

[hiː; hi] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [fraʊnd] , [tuː] .

| He | frowned | , | and | the | boy | in | the | glass | frowned | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 皱眉 | , | 和 | 这 | 男生 | 在 | 这 | 玻璃 | 皱眉 | , | 也 | . |

他皱起了眉头，玻璃杯里的男孩也皱起了眉头。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðæt] [bɔɪ] ;

| He | was | a | great | disappointment | , | that | boy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 失望 | , | 那 | 男生 | ; |

那个男孩真是让人大失所望；

[hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði] [t'iːnɪəst] [bɪt] [laɪk] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] .

| he | wasn't | the | teeniest | bit | like | any | father | that | ever | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 这 | 最小的 | 少量 | 喜欢 | 任何 | 父亲 | 那 | 曾经 | 曾是 | . |

他一点也不像任何一个父亲。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['naɪti] .

| He | was | only | a | child | in | a | white | nighty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 孩子 | 在 | 一个 | 白色的 | 睡衣 | . |

他当时只是个穿着白色睡衣的孩子。

['deɪvɪd] [feɪst] [ə'baʊt] ; [hiː; hi] [gɒt] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz]

| David | faced | about | ; | he | got | down | off | the | chair | , | and | he | turned | his | accusing | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 面对 | 关于 | ; | 他 | 得到 | 向下 | 离开 | 这 | 椅子 | , | 和 | 他 | 转向 | 他的 | 指控 | 眼睛 |

[ə'pɒn] ['mʌðə(r)] .

| upon | Mother | . |
|---|---|---|
| 之上 | 母亲 | . |

大卫转过身，从椅子上跳下来，用责备的目光看着母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fuːld] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][ə; eɪ] [rɒŋ] ['stɔːri] ,

| She | had | fooled | her | little | boy | ; | she | had | told | him | a | wrong | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被骗了 | 她 | 小的 | 男生 | ; | 她 | 有 | 讲述 | 他 | 一个 | 错误的 | 故事 | , |

她骗了她的小男孩；她给他讲了个错误的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wəʊfʊl] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .

| and | it | was | woful | disillusionment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 糟糕的 | 幻灭 | . |

那是一种令人痛心的失望。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [hɪm] , ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | You | cannot | see | him | , | David | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 看 | 他 | , | 大卫 | , | " | 她 | 说 | , |

“你不能见他，大卫，”她说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

| " | because | you | have | no | picture | of | him | in | your | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你 | 有 | 不 | 图片 | 的 | 他 | 在 | 你的 | 心 | . |

因为你心中没有他的形象。

" [wel] , [ðen] , [dɪd] ['mʌðə(r)] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| " | Well | , | then | , | did | Mother | have | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 做过 | 母亲 | 有 | 这样的 | 一个 |

那么，母亲真的有这样的.....

['pɪktʃə(r)] ?

| picture | ? |
|---|---|
| 图片 | ? |

图片?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɒt] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ?

| If | she | did | , | why | could | she | not | show | him | that | picture | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | , | 为什么 | 可以 | 她 | 不是 | 展示 | 他 | 那 | 图片 | ? |

如果她有那张照片，为什么不给他看呢?

[ænd; ənd] [pliːz] , ['mʌðə(r)] , [weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [ðæt] [hɑːt] [weə(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ?

| And | please | , | Mother | , | where | did | she | keep | that | heart | where | the | picture | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请 | , | 母亲 | , | 在哪里 | 做过 | 她 | 保持 | 那 | 心 | 在哪里 | 这 | 图片 | 曾是 | ? |

妈妈，请问她把那颗心放在照片原来的位置了吗?

[jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv]['deɪvɪdz] ['fɑːðə(r)] ;

| Yes | , | to | be | sure | , | she | had | such | a | picture | , | but | it | was | not | of | David's | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 她 | 有 | 这样的 | 一个 | 图片 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 的 | 大卫的 | 父亲 | ; |

是的，她确实有这样一张照片，但那不是大卫父亲的照片；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [els] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['deɪvɪdz]['fɑːðə(r)] .

| it | was | of | someone | else | , | for | she | had | never | seen | David's | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 某人 | 别的 | , | 为了 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 大卫的 | 父亲 | . |

那人是别人，因为她从未见过大卫的父亲。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] :

| In | her | heart | was | still | another | picture | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 心 | 曾是 | 仍然 | 其他 | 图片 | : |

她心中还有另一幅画面：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][sæd] [nə'tɪvəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| it | was | a | memory | which | had | to | do | with | the | sad | nativity | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 记忆 | 哪个 | 有 | 到 | 做 | 和 | 这 | 伤心 | 耶稣诞生 | 的 | 她 |

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| little | boy | . |
|---|---|---|
| 小的 | 男生 | . |

那是一段与她小儿子悲惨的出生有关的回忆。

[səʊ][sæd][æn; ən] [ɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɒf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [nɜːs] [æt; ət][ðə; ði]

| So | sad | an | event | it | was | that | she | had | left | off | being | a | head | nurse | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伤心 | 一个 | 事件 | 它 | 曾是 | 那 | 她 | 有 | 左边 | 离开 | 存在 | 一个 | 头 | 护士 | 在 | 这 |

['hɒspɪt(ə)l] ,

| hospital | , |
|---|---|
| 医院 | , |

她辞去了医院护士长的职务，这真是一件令人惋惜的事。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [baɪ]['prɒksi] .

| in | order | to | become | a | mother | by | proxy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 变得 | 一个 | 母亲 | 经过 | 代理人 | . |

为了成为代理母亲。

['deɪvɪd] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fəʊgɪʃ] ,

| David | might | some | day | come | to | know | that | there | was | a | fogyish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 可能 | 一些 | 天 | 来 | 到 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 老古董 | , |

大卫或许有一天会知道，原来有个老古董……

['bætʃələ(r)]['dɒktə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] — ['ɔːlməʊst] ,

| bachelor | doctor | who | was | almost | a | father | in | the | same | sort | of | way | — | almost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学士 | 医生 | WHO | 曾是 | 几乎 | 一个 | 父亲 | 在 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 方式 | — | 几乎 | , |

[bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] ,

| but | not | quite | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 相当 | , |

一位单身医生，几乎也算得上是一位父亲——几乎，但还不完全是。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [left] [nɒt][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| for | the | child | had | been | left | not | to | him | , | but | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孩子 | 有 | 到过 | 左边 | 不是 | 到 | 他 | , | 但 | 到 | 她 | . |

因为孩子不是留给他，而是留给她。

[ə; eɪ] [həʊm] , ['laɪkwaɪz] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'herɪtəns] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd]

| A | home | , | likewise | , | was | her | inheritance | , | a | very | pretty | little | home | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 家 | , | 同样地 | , | 曾是 | 她 | 遗产 | , | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 小的 | 家 | 和 |

同样，她也继承了一栋房子，一栋非常漂亮的小房子。

[ɔːl] [els] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| all | else | that | had | once | belonged | to | the | real | mother | of | the | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 别的 | 那 | 有 | 一次 | 属于 | 到 | 这 | 真实的 | 母亲 | 的 | 这 | 小的 | 男生 | . |

其他所有东西都曾属于小男孩的亲生母亲。

[ə; eɪ] [breɪv] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] , [ðæt] ['kɪnles] ['wɪdəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

| A | brave | death | she | had | died | , | that | kinless | widow | at | the | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 勇敢的 | 死亡 | 她 | 有 | 死亡 | , | 那 | 无亲属 | 寡妇 | 在 | 这 | 医院 | . |

她死得很勇敢，这位孤苦伶仃的寡妇在医院里去世了。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] ,

| And | how | could | it | have | been | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 它 | 有 | 到过 | 否则 | , |

还能有别的结果吗?

[wen] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [feɪθ] [wɒz; wəz] [hɜːz] [ɪn][ðə; ði] [nɜːs] [huːz] [ɑːm] [hæd; həd] [gɒn] ['lʌvɪŋli]

| when | so | large | a | faith | was | hers | in | the | nurse | whose | arm | had | gone | lovingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 所以 | 大的 | 一个 | 信仰 | 曾是 | 她的 | 在 | 这 | 护士 | 谁 | 手臂 | 有 | 已消失 | 深情地 |

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| around | her | , |
|---|---|---|
| 大约 | 她 | , |

她对那位温柔地搂着她的护士抱有如此大的信任，

[ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| and | whose | voice | , | many | and | many | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 嗓音 | , | 许多 | 和 | 许多 | 一个 | 时间 | , |

而他的声音，一次又一次地，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['kʌmfət] [ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] ['faɪnəli] [haʊ] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

| had | given | comfort | and | had | known | finally | how | to | smooth | the | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 舒适 | 和 | 有 | 已知 | 最后 | 如何 | 到 | 光滑的 | 这 | 方式 | 到 |

[deθ] ?

| death | ? |
|---|---|
| 死亡 | ? |

它给予过安慰，并且最终知道如何让死亡之路变得平坦?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd] , [nɒt][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] ,

| But | it | was | the | Doctor's | hand | , | not | the | hand | of | the | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 医生的 | 手 | , | 不是 | 这 | 手 | 的 | 这 | 护士 | , |

但那是医生的手，不是护士的手。

[ðæt] [hæd; həd] ['dʒentli] [kləʊzd] [ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [lɒŋ] [sliːp] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| that | had | gently | closed | the | mother's | eyes | upon | her | last | long | sleep | ; | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 轻轻地 | 关闭 | 这 | 母亲的 | 眼睛 | 之上 | 她 | 最后的 | 长的 | 睡觉 | ; | 和 | 它 |

[wɒz; wəz][hiː; hi] ,

| was | he | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 他 | , |

是他轻轻地合上了母亲的双眼，让她安然长眠；而那个人，

[nɒt] [ðə; ði] [nɜːs] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] ['woʊfəli] [ə'weɪ] ,

| not | the | nurse | , | who | had | turned | wofully | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 护士 | , | WHO | 有 | 转向 | 可怜地 | 离开 | , |

不是那位护士，她悲伤地转过身去。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| and | stared | and | stared | and | stared | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 和 | 凝视 | 和 | 凝视 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

他盯着窗外看了又看，看了又看。

[greɪv] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ðæt] ['mʌðə(r)] [kept] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| Grave | pictures | were | these | that | Mother | kept | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重 | 图片 | 是 | 这些 | 那 | 母亲 | 保留 | 在 | 她 | 心 | , |

这些墓碑照片，是母亲珍藏在心底的。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [fel]

| and | David | was | not | to | know | how | much | he | troubled | her | when | he | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫 | 曾是 | 不是 | 到 | 知道 | 如何 | 很多 | 他 | 麻烦 | 她 | 什么时候 | 他 | 跌倒 |

[tuː; tə] ['kwestʃənɪŋ] ;

| to | questioning | ; |
|---|---|---|
| 到 | 提问 | ; |

大卫并不知道，当他开始追问时，他给她带来了多大的困扰；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['endləs] [ɪn'kwaɪəriz] , [hiː; hi]

| and | that | is | why | , | in | the | midst | of | his | endless | inquiries | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为什么 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 无尽的 | 查询 | , | 他 |

正因如此，在他无休止的询问中，他

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['nevə(r)][maɪnd] .

| was | wont | to | encounter | the | Great | Never | Mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 惯于 | 到 | 遇到 | 这 | 伟大的 | 绝不 | 头脑 | . |

经常会遇到“无所谓”的情况。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ?

| Do | you | know | what | that | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 那 | 是 | ? |

你知道那是什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [səʊl] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] ['mʌðəz] [huː] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] [wɒnt]

| It | is | a | condition | of | soul | common | to | all | mothers | who | have | little | boys | that | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 状况 | 的 | 灵魂 | 常见的 | 到 | 全部 | 母亲们 | WHO | 有 | 小的 | 男孩们 | 那 | 想 |

[tuː; tə] [nəʊ] [θɪŋz] .

| to | know | things | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 事物 | . |

这是所有家有求知欲强的小男孩的母亲们共同的内心状态。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌn][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wen] [hiː; hi][ɪz]['nevə(r)][tuː; tə]

| The | worst | of | it | is | that | one | is | expected | to | understand | when | he | is | never | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 的 | 它 | 是 | 那 | 一 | 是 | 预期的 | 到 | 理解 | 什么时候 | 他 | 是 | 绝不 | 到 |

[maɪnd][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][maɪnd] .

| mind | and | when | he | is | to | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 和 | 什么时候 | 他 | 是 | 到 | 头脑 | . |

最糟糕的是，人们期望一个人能够理解什么时候他不必在意，什么时候他应该在意。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][hɑːd][tuː; tə]

| They | are | not | the | same | thing | ; | they | are | twins | , | and | they | are | so | hard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 这 | 相同的 | 事物 | ; | 他们 | 是 | 双胞胎 | , | 和 | 他们 | 是 | 所以 | 难的 | 到 |

[tel] [ə'pɑːt] ,

| tell | apart | , |
|---|---|---|
| 告诉 | 除 | , |

它们不是同一回事；它们是双胞胎，而且很难区分。

[ænd; ənd][səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][ækt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] ['əʊnli][æn; ən]['ekspɜːt][kæn; kən] [tel]

| and | so | disagreeable | , | and | act | so | much | alike | that | only | an | expert | can | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 令人不快的 | , | 和 | 行为 | 所以 | 很多 | 同样 | 那 | 仅有的 | 一个 | 专家 | 能 | 告诉 |

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .

| which | is | which | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 哪个 | . |

它们如此令人讨厌，行为又如此相似，以至于只有专家才能分辨出哪个是哪个。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt] .

| But | Mother | was | an | expert | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 专家 | . |

但母亲是这方面的专家。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['mʌsnt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt]

| She | knew | when | you | must | and | when | you | mustn't | ; | she | had | a | talent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 什么时候 | 你 | 必须 | 和 | 什么时候 | 你 | 不得 | ; | 她 | 有 | 一个 | 天赋 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| for | it | . |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | . |

她知道什么时候该做，什么时候不该做；她在这方面很有天赋。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] ['deɪvɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] .

| She | also | had | a | gift | for | telling | David | that | she | would | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 有 | 一个 | 礼物 | 为了 | 讲述 | 大卫 | 那 | 她 | 会 | 看 | . |

她还有个本事，就是告诉大卫她会再见的。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [mɪtʃ] ['hɔːrɪgən] [ɪn][ðə; ðɪ] [kriːk] [nɪə(r)] [taʊn] ,

| If | he | wanted | to | go | swimming | with | Mitch | Horrigan | in | the | creek | near | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 通缉 | 到 | 去 | 游泳 | 和 | 米奇 | 霍里根 | 在 | 这 | 溪 | 靠近 | 镇 | , |

如果他想和米奇·霍里根一起去镇子附近的小溪游泳，

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ]['nevə(r)][dɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [siːn] [ə'baʊt] .

| she | said | she | would | see | about | it | , | but | somehow | she | never | did | get | it | seen | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 会 | 看 | 关于 | 它 | , | 但 | 不知何故 | 她 | 绝不 | 做过 | 得到 | 它 | 已见 | 关于 | . |

她说她会去处理，但不知何故，她始终没有去处理这件事。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] .

| That | was | one | great | difference | between | her | and | Dr | . | Redfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一 | 伟大的 | 不同之处 | 之间 | 她 | 和 | 博士 | . | 雷德菲尔德 | . |

这是她和雷德菲尔德博士之间的一个很大区别。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ; [ɪf] ['gɪv(ə)n][hɑːf][ə; eɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [siː] ,

| He | did | not | say | he | would | see | ; | if | given | half | a | chance | he | always | did | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 说 | 他 | 会 | 看 | ; | 如果 | 给定 | 一半 | 一个 | 机会 | 他 | 总是 | 做过 | 看 | , |

他没有说他会去看；但只要有机会，他总是会去看。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['mædʒɪk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [wʌn] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd]

| and | there | was | something | so | magical | about | him | that | one | felt | he | was | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 所以 | 神奇 | 关于 | 他 | 那 | 一 | 毛毡 | 他 | 曾是 | 好的 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][məʊst] ['eni] [taɪm] .

| for | a | miracle | most | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 奇迹 | 最多 | 任何 | 时间 | . |

他身上有一种神奇的魔力，让人觉得他随时都能创造奇迹。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

| For | all | that | , | it | was | hard | to | ask | him | for | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | , | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 问 | 他 | 为了 | 任何事物 | , |

尽管如此，还是很难向他提出任何要求。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [felt] [səʊ][kwɪə(r)][ænd; ənd] ['bæʃfl] [ænd; ənd]

| for | when | in | his | presence | one | always | felt | so | queer | and | bashful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 在 | 他的 | 在场 | 一 | 总是 | 毛毡 | 所以 | 酷儿 | 和 | 害羞的 | 和 |

[ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['medsn; 'medɪsn] [smelz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [pɑːt] [ɒv; əv]

| overpowered | with | the | strange | medicine | smells | which | were | such | a | big | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实力悬殊 | 和 | 这 | 奇怪的 | 药品 | 气味 | 哪个 | 是 | 这样的 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

因为在他身边，人们总是感到很怪异、很害羞，并且被他身上那种奇怪的药味所淹没，而这种药味是他身上非常重要的一部分。

[jet] ['deɪvɪd] [naʊ] [felt] [ðæt] [nəʊ] [bɔɪ] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [ɪf] [hiː; hi]

| Yet | David | now | felt | that | no | boy | has | any | right | to | hope | for | a | father | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 大卫 | 现在 | 毛毡 | 那 | 不 | 男生 | 有 | 任何 | 正确的 | 到 | 希望 | 为了 | 一个 | 父亲 | 如果 | 他 |

['hæznt] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

| hasn't | spirit | enough | to | ask | for | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 精神 | 足够的 | 到 | 问 | 为了 | 一 | . |

然而，大卫现在觉得，如果一个男孩没有足够的勇气去要求一个父亲，那么他就没有权利奢望拥有父亲。

[səʊ] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd]

| So | firmly | convinced | of | this | was | the | little | boy | that | early | in | the | morning | he | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 牢牢 | 确信 | 的 | 这 | 曾是 | 这 | 小的 | 男生 | 那 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 他 | 制成 |

[ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] .

| up | his | mind | as | to | what | he | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 他的 | 头脑 | 作为 | 到 | 什么 | 他 | 会 | 做 | . |

这个小男孩对此深信不疑，一大早就下定决心要做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['nɔːti] .

| It | was | something | very | daring | and | very | naughty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 非常 | 大胆 | 和 | 非常 | 淘气 | . |

这真是件非常大胆、非常淘气的事。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .

| He | was | going | to | run | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 跑步 | 离开 | . |

他打算逃跑。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| He | did | it | , | too | , | and | the | awfulness | of | it | got | into | his | throat | ; | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | , | 也 | , | 和 | 这 | 糟糕 | 的 | 它 | 得到 | 进入 | 他的 | 喉 | ; | 为了 | 这 |

['dɒktə(r)][laɪvz; lɪvz]

| Doctor | lives |
|---|---|
| 医生 | 生活 |

他也这么做了，那可怕的感觉哽咽得他喘不过气来；因为医生还活着。

['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['deɪvɪdz] [haʊs] [ðæn; ðən] ['tʃaɪnə] [ɪz] .

| farther | away | from | David's | house | than | China | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 离开 | 从 | 大卫的 | 房子 | 比 | 中国 | 是 | . |

离大卫家比中国还远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| It | is | almost | at | the | end | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 事物 | , |

事情几乎到了尾声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | little | boy | did | not | know | whether | he | could | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 男生 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 他 | 可以 | 寻找 | 它 | . |

小男孩不知道自己能不能找到它。

[wɒt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [bæk]

| What | was | even | worse | , | he | presently | did | not | know | whether | he | could | get | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 甚至 | 更糟 | , | 他 | 目前 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 他 | 可以 | 得到 | 后退 |

[həʊm] [ə'gen] .

| home | again | . |
|---|---|---|
| 家 | 再次 | . |

更糟糕的是，他现在甚至不知道自己是否还能回家。

[hiː; hi][hæd; həd] [krept] [θruː] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt]

| He | had | crept | through | the | fence | and | run | and | run | , | and | then | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 悄悄地爬 | 通过 | 这 | 栅栏 | 和 | 跑步 | 和 | 跑步 | , | 和 | 然后 | 步行 |

[ænd; ənd] [wɔːkt] ,

| and | walked | , |
|---|---|---|
| 和 | 步行 | , |

他爬过栅栏，跑啊跑，然后又走了啊走。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

| and | now | he | had | decided | that | he | didn't | care | much | about | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 有 | 决定 | 那 | 他 | 没有 | 关心 | 很多 | 关于 | 去 | 在 | . |

现在他已经决定，他不太在意继续下去了。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] [wʊd] [duː; də][æz; əz] [wel] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| Some | other | time | would | do | as | well | ; | to | - | morrow | would | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 时间 | 会 | 做 | 作为 | 出色地 | ; | 到 | - | 明天 | 会 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

换个时间也行；明天就可以。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌki] [deɪ] ; [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] ['lʌkiɐ] .

| This | did | not | feel | like | a | lucky | day | ; | some | other | day | would | be | luckier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 幸运的 | 天 | ; | 一些 | 其他 | 天 | 会 | 是 | 更幸运 | . |

今天感觉不是个幸运的日子；也许改天会更幸运些。

['deɪvɪd] [felt] ['veri] ['vɜːtʃuəs] .

| David | felt | very | virtuous | . |
|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 毛毡 | 非常 | 有德行的 | . |

大卫觉得自己非常有道德。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət] [ɔːl] .

| It | seemed | to | him | that | he | had | not | meant | to | run | away | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 意思是 | 到 | 跑步 | 离开 | 在 | 全部 | . |

他觉得他原本根本没有打算逃跑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| He | was | not | a | bad | little | boy | ; | he | was | a | good | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 小的 | 男生 | ; | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 小的 | 男生 | , |

他不是个坏小男孩；他是个好小男孩。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə'nɔɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wei] [həʊm] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] ['streɪtnəs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

| but | he | soon | began | to | feel | annoyed | ; | for | the | way | home | didn't | have | any | straightness | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 很快 | 开始 | 到 | 感觉 | 恼怒 | ; | 为了 | 这 | 方式 | 家 | 没有 | 有 | 任何 | 笔直 | 到 | 它 | ; |

但他很快就感到恼火；因为回家的路并不笔直；

[ðə; ði] [wei] [həʊm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siːm]

| the | way | home | began | to | get | more | and | more | crooked | , | and | the | houses | began | to | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 家 | 开始 | 到 | 得到 | 更多的 | 和 | 更多的 | 歪 | , | 和 | 这 | 房屋 | 开始 | 到 | 似乎 |

回家的路变得越来越曲折，房子也开始显得越来越.....

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] ; [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['ruːdli] ,

| strange | and | unfriendly | ; | they | stared | at | him | rudely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 和 | 不友好 | ; | 他们 | 凝视 | 在 | 他 | 粗鲁地 | , |

他们态度冷漠，很不友好；他们粗鲁地盯着他看。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] ['aɪðə(r)] [laɪk] [həʊm] [ɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] .

| and | none | of | them | looked | either | like | home | or | like | the | Doctor's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 他们 | 看起来 | 任何一个 | 喜欢 | 家 | 或者 | 喜欢 | 这 | 医生的 | 房子 | . |

它们看起来既不像家，也不像医生的家。

[ðə; ði] [sæd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] ,

| The | sad | thing | was | that | he | had | only | one | way | to | tell | which | was | the | Doctor's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | 事物 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 仅有的 | 一 | 方式 | 到 | 告诉 | 哪个 | 曾是 | 这 | 医生的 | 房子 | , |

可悲的是，他只有一种方法可以分辨哪家是医生的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɒŋ] [wei] .

| and | that | was | a | wrong | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 一个 | 错误的 | 方式 | . |

那条路是错的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [dɒg] [ðæt] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['təʊˌneɪlz] [ænd; ənd] [nɒkt] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] - [wɔːk] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | was | looking | for | a | yellow | dog | that | scratched | his | head | with | his | toenails | and | knocked | his | elbow | on | the | board | - | walk | when | he | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 黄色的 | 狗 | 那 | 刮痕 | 他的 | 头 | 和 | 他的 | 脚趾甲 | 和 | 敲门 | 他的 | 弯头 | 在 | 这 | 木板 | - | 走 | 什么时候 | 他 | 做过 | 它 | . |

他当时在找一只黄狗，那只狗用爪子挠他的头，结果挠头的时候把他的胳膊肘撞到了木板路上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɒg] [wʌns] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] .

| Such | a | dog | once | lay | in | front | of | the | Doctor's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 狗 | 一次 | 躺 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 医生的 | 房子 | . |

曾经有一条这样的狗躺在医生家门前。

[səʊ] [naʊ] , [æz; əz]['deɪvɪd] [kept] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

| So | now | , | as | David | kept | going | and | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | , | 作为 | 大卫 | 保留 | 去 | 和 | 去 | 在 | , |

于是，随着大卫继续说下去，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] [dɒg] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [wen]

| he | was | looking | out | for | a | yellow | dog | that | should | knock | with | his | elbow | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 出去 | 为了 | 一个 | 黄色的 | 狗 | 那 | 应该 | 敲 | 和 | 他的 | 弯头 | 什么时候 |

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['təʊˌneɪlz] .

| he | scratched | his | head | with | his | toenails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 刮痕 | 他的 | 头 | 和 | 他的 | 脚趾甲 | . |

他正留意着一只黄狗，那只黄狗应该会用手肘敲打他，而他则用脚趾甲挠着头。

[wʌns] [ə; eɪ] [blæk] [dɒg] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['stjuːpɪd][ɒv; əv] [hɪm] ;

| Once | a | black | dog | did | it | , | but | that | was | stupid | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 黑色的 | 狗 | 做过 | 它 | , | 但 | 那 | 曾是 | 愚蠢的 | 的 | 他 | ; |

曾经有一只黑狗这么做过，但他这样做很愚蠢；

[hiː; hi] ['nidnt] [traɪ][tuː; tə] [fuːl] ['deɪvɪd] .

| he | needn't | try | to | fool | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不必 | 尝试 | 到 | 傻子 | 大卫 | . |

他不必费尽心思去欺骗大卫。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['taɪədnəs] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| After | a | long | , | long | while | a | great | tiredness | came | upon | the | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 尽管 | 一个 | 伟大的 | 疲倦 | 来了 | 之上 | 这 | 小的 | 男生 | , |

过了很久很久，小男孩感到非常疲倦。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [eɪk] [ɪn][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

| and | there | was | such | a | grinding | ache | in | him | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 研磨 | 疼痛 | 在 | 他 | 那 | 他 |

他内心深处感到一种难以忍受的剧痛，以至于他

[njuː] ['hʌŋgri] - [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

| knew | hungry | - | time | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 饥饿的 | - | 时间 | 有 | 来 | . |

我知道饥饿的时刻到了。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['beɪkʃɒp] [ðæt] [briːðd] [aʊt][ə; eɪ] [wɔːm] , ['stiːmi] ['freɪgrəns] ,

| He | passed | a | bakeshop | that | breathed | out | a | warm | , | steamy | fragrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 一个 | 烘焙店 | 那 | 呼吸 | 出去 | 一个 | 温暖的 | , | 蒸汽 | 香味 | , |

他路过一家面包店，闻到一股温暖潮湿的香味。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pæn][ɒv; əv] [red] - [braʊn] ['doʊnʌts] [ dʌst ]

| and | in | the | window | there | was | a | great | pan | of | red | - | brown | doughnuts | dusted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 窗户 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 平底锅 | 的 | 红色的 | - | 棕色的 | 甜甜圈 | 掸去灰尘 |

['əʊvə(r)] [wɪð] ['paʊdəd] ['ʃʊgə(r)] .

| over | with | powdered | sugar | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 粉末状 | 糖 | . |

橱窗里摆着一大盘撒满糖粉的红棕色甜甜圈。

[æz; əz][ðə; ði] [smel] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪkʃɒp] [nɪə(r)] [həʊm] ,

| As | the | smell | was | like | the | smell | of | the | bakeshop | near | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 闻 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 闻 | 的 | 这 | 烘焙店 | 靠近 | 家 | , |

那味道就像我家附近面包店的味道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['doʊnʌts] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] , ['deɪvɪd] ['ɪnstəntli] [plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] .

| and | as | the | doughnuts | looked | the | same | , | David | instantly | plucked | up | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 甜甜圈 | 看起来 | 这 | 相同的 | , | 大卫 | 即刻 | 拨弦 | 向上 | 勇气 | . |

由于甜甜圈看起来都一样，大卫立刻鼓起了勇气。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] , ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] ['mʌðərz] [læp] .

| He | hurried | on | , | confident | that | he | would | soon | be | climbing | up | into | Mother's | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 在 | , | 自信的 | 那 | 他 | 会 | 很快 | 是 | 攀登 | 向上 | 进入 | 母亲的 | 膝 | . |

他加快脚步，自信很快就能爬到母亲的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] , [ðəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['peɪlɪŋ] ,

| It | was | some | time | , | though | , | before | he | found | a | house | with | a | white | paling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | , | 尽管 | , | 前 | 他 | 成立 | 一个 | 房子 | 和 | 一个 | 白色的 | 苍白 | , |

不过，他过了好一阵子才找到一栋有白色栅栏的房子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| and | he | was | distrustful | of | the | house | ; | it | had | no | curtains | , | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不信任 | 的 | 这 | 房子 | ; | 它 | 有 | 不 | 窗帘 | , | 和 | 它 |

[ skaul ] [səʊ] .

| scowled | so | . |
|---|---|---|
| 皱着眉头 | 所以 | . |

他对这栋房子心存戒备；房子没有窗帘，看起来阴沉沉的。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [fɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [fens] - [pəʊst] .

| He | decided | to | experiment | first | with | the | fence | - | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 实验 | 第一的 | 和 | 这 | 栅栏 | - | 邮政 | . |

他决定先用栅栏柱做实验。

['meɪbi] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [lʊk] [mɔː(r)] ['riːznəbl] ,

| Maybe | the | house | would | look | more | reasonable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 这 | 房子 | 会 | 看 | 更多的 | 合理的 | , |

或许这样房子看起来会更合理一些。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [θɪŋz] [wʊd] [fiːl] ['dɪfrənt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [fens] -

| and | maybe | things | would | feel | different | if | he | were | to | climb | up | on | the | fence | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 事物 | 会 | 感觉 | 不同的 | 如果 | 他 | 是 | 到 | 爬 | 向上 | 在 | 这 | 栅栏 | - |

[pəʊst] .

| post | . |
|---|---|
| 邮政 | . |

如果他爬上栅栏柱，也许感觉就会不一样了。

[səʊ] ['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz]

| So | presently | , | when | he | was | perched | above | the | gate | , | he | closed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 目前 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 栖息 | 多于 | 这 | 门 | , | 他 | 关闭 | 他的 |

于是，当他栖息在大门上方时，他关上了大门。

[aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [æt; ət] [həʊm] .

| eyes | and | began | kicking | his | heels | as | he | did | when | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 和 | 开始 | 踢 | 他的 | 高跟鞋 | 作为 | 他 | 做过 | 什么时候 | 在 | 家 | . |

他睁开眼睛，像在家时那样开始踢脚后跟。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'sperɪmənt] ;

| This | was | another | experiment | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 其他 | 实验 | ; |

这是另一次实验；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [bɔɪ] [nəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['fɛəriz] [ɔː(r)] ['eni] ['feəri]

| for | every | boy | knows | that | you | cannot | hope | to | see | any | fairies | or | any | fairy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 男生 | 知道 | 那 | 你 | 不能 | 希望 | 到 | 看 | 任何 | 仙女 | 或者 | 任何 | 仙女 |

['gɒdmʌðə(r)] [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][baɪ] [sə'praɪz] .

| godmothers | unless | you | take | them | by | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教母 | 除非 | 你 | 拿 | 他们 | 经过 | 惊喜 | . |

每个男孩都知道，除非出其不意，否则不可能见到仙女或仙女教母。

['deɪvɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , ['friːkwəntli] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt]

| David | , | for | his | part | , | frequently | gave | them | to | understand | that | he | wasn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | , | 为了 | 他的 | 部分 | , | 频繁地 | 给予 | 他们 | 到 | 理解 | 那 | 他 | 不是 |

['lʊkɪŋ] .

| looking | . |
|---|---|
| 寻找 | . |

而大卫则经常让他们明白他并没有在看。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ænd; ənd] [kɪk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| He | would | shut | his | eyes | tight | and | kick | his | feet | to | prove | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 紧的 | 和 | 踢 | 他的 | 脚 | 到 | 证明 | 那 | 他 | 曾是 |

['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] .

| minding | his | own | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 介意 | 他的 | 自己的 | 商业 | . |

他会紧闭双眼，踢踢双脚，以证明自己没有多管闲事。

[ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [laɪk] [ðæt] , ['meɪbi] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə]

| If | they | saw | him | like | that | , | maybe | they | wouldn't | care | if | he | was | so | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 锯 | 他 | 喜欢 | 那 | , | 或许 | 他们 | 不会 | 关心 | 如果 | 他 | 曾是 | 所以 | 关闭 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

如果他们看到他那副模样，也许就不会在意他离他们这么近了。

['ɑːftə(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ,

| After | convincing | them | that | his | intentions | were | honorable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 令人信服的 | 他们 | 那 | 他的 | 意图 | 是 | 光荣的 | , |

在说服他们他的意图是正当的之后，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [pɒp] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [trɪks] .

| he | would | suddenly | pop | open | his | eyes | to | catch | them | at | their | tricks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 突然 | 流行音乐 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 到 | 抓住 | 他们 | 在 | 他们的 | 技巧 | . |

他会突然睁开眼睛，看穿他们的诡计。

[wʌns] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [sɔː] [ðem; ðəm] .

| Once | he | almost | saw | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 几乎 | 锯 | 他们 | . |

他差点就看到了他们。

[ðə; ði]['tjuːlɪp][bed][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv] ['skɑːlət]

| The | tulip | bed | had | seemed | to | dance | in | the | sunlight | like | a | whirlpool | of | scarlet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 郁金香 | 床 | 有 | 似乎 | 到 | 舞蹈 | 在 | 这 | 阳光 | 喜欢 | 一个 | 漩涡 | 的 | 猩红 |

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['faɪə(r)] ;

| and | yellow | fire | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 黄色的 | 火 | ; |

阳光下，郁金香花坛仿佛一团猩红与金黄交织的火焰，翩翩起舞；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['blɔsəmz] [stɪl] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [stɜːd] , ['iːv(ə)n]

| then | it | stopped | abruptly | , | but | the | blossoms | still | nodded | and | stirred | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 停止 | 突然 | , | 但 | 这 | 花朵 | 仍然 | 点头 | 和 | 搅拌 | , | 甚至 |

然后它突然停止了，但花朵仍然点头摇曳，即便如此。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][waɪld] [dɑːns] [wɒz; wəz] [dʌn] .

| after | the | wild | dance | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 荒野 | 舞蹈 | 曾是 | 完毕 | . |

狂野的舞蹈结束后。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

| He | was | confident | that | he | had | come | very | near | to | seeing | the | fairies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自信的 | 那 | 他 | 有 | 来 | 非常 | 靠近 | 到 | 看到 | 这 | 仙女 | , |

他确信自己离见到仙女已经非常接近了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

| but | now | he | did | not | want | to | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 看 | 他们 | . |

但现在他不想见到他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| They | had | done | something | to | the | house | where | Mother | lived | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 完毕 | 某物 | 到 | 这 | 房子 | 在哪里 | 母亲 | 居住地 | , | 和 | 他 |

['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] .

| wanted | them | to | undo | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 他们 | 到 | 撤销 | 它 | . |

他们破坏了母亲居住的房子，他希望他们把破坏恢复原状。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] .

| He | would | not | look | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 看 | . |

他不敢看。

[ðeɪ] [wʊd] [pliːz] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

| They | would | please | understand | that | this | time | he | did | not | mean | to | deceive | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 请 | 理解 | 那 | 这 | 时间 | 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 欺骗 | 他们 | . |

请他们理解，这一次他并非有意欺骗他们。

" [krɒs] [maɪ] [hɑːt] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['verɪ] ['spləmlɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [pledʒ] .

| " | Cross | my | heart | , | " | he | murmured | very | solemnly | , | and | gave | the | pledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叉 | 我的 | 心 | , | " | 他 | 低声说道 | 非常 | 庄严地 | , | 和 | 给予 | 这 | 保证 | . |

“我发誓，”他非常严肃地低声说道，并作出了保证。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [gʊd] .

| But | it | did | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不 | 好的 | . |

但这并没有什么用。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][ʌn'duː][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| They | would | not | undo | the | queer | things | they | had | done | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 撤销 | 这 | 酷儿 | 事物 | 他们 | 有 | 完毕 | 到 | 这 | 房子 | . |

他们不会撤销对房子所做的那些古怪改动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd] [miːn] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

| They | were | spiteful | and | mean | , | and | not | to | be | trusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 恶毒的 | 和 | 意思是 | , | 和 | 不是 | 到 | 是 | 可信 | . |

他们心怀恶意，卑鄙无耻，不可信任。

[ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [triːz] [ænd; ənd] [vaɪnz] , [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] , ['ʌgli] [θɪŋ] .

| The | house | remained | without | trees | and | vines | , | a | scowling | , | ugly | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 剩余 | 没有 | 树木 | 和 | 藤蔓 | , | 一个 | 皱眉 | , | 丑陋的 | 事物 | . |

房子周围没有树木和藤蔓，显得阴沉丑陋。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd][nəʊ] [ʃrʌbz] ; [ðə; ði] ['siːdɪd] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['mætɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

| The | garden | had | no | shrubs | ; | the | seeded | grass | was | matted | down | and | yellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 有 | 不 | 灌木 | ; | 这 | 播种 | 草 | 曾是 | 哑光 | 向下 | 和 | 黄色的 | , |

[laɪk] [heɪ] ,

| like | hay | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 干草 | , |

花园里没有灌木；播种的草坪倒伏着，泛黄，像干草一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bɔːld]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] .

| and | there | were | bald | places | where | the | gray | ground | was | showing | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 秃 | 地方 | 在哪里 | 这 | 灰色的 | 地面 | 曾是 | 显示 | 通过 | . |

有些地方光秃秃的，露出灰色的地面。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] , [ðəʊz] ['fuːlɪʃ] ['feəri][fəʊk] ,
**They did not know , those foolish fairy folk ,**
他们 做过 不是 知道 , 那些 愚蠢 仙女 民间 ,

那些愚蠢的仙灵们并不知道。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
**of the courage and the faith that may be in the heart of a little boy .**
的 这 勇气 和 这 信仰 那 可能 是 在 这 心 的 一个 小的 男生 .

一个小男孩心中可能蕴藏着的勇气和信念。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['stʌbən] [ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] ; [ðeɪ] [maɪt] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] ,
**They might be stubborn if they chose ; they might keep him waiting ,**
他们 可能 是 固执的 如果 他们 选择 ; 他们 可能 保持 他 等待 ,

如果他们愿意，他们可能会很固执；他们可能会让他一直等下去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'bjuːs][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .
**but in the end they would not abuse his patience .**
但 在 这 结尾 他们 会 不是 虐待 他的 耐心 .

但最终他们还是没有辜负他的耐心。

[ɔːl] [wʊd] [kʌm] [raɪt] .
**All would come right .**
全部 会 来 正确的 .

一切都会好起来的。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [ðæt] [wei] !
**Only it did take such a long , long while for it to get that way !**
仅有的 它 做过 拿 这样的 一个 长的 , 长的 尽管 为了 它 到 得到 那 方式 !

只是，这花了很长时间才变成这样！

['hʌŋgri] - [taɪm] [ɪz] ['veri] [hɑːd] [ɒn]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə]
**Hungry - time is very hard on little boys when they are waiting for things to**
饥饿的 - 时间 是 非常 难的 在 小的 男孩们 什么时候 他们 是 等待 为了 事物 到
[kʌm] [raɪt] ,
**come right ,**
来 正确的 ,

饥饿的时候，小男孩们很难熬，因为他们一直在等待事情好转。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][hɑːd] [ɒn]['deɪvɪd] [ðæt] [twaɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd][fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] .
**and it was so hard on David that twice he called aloud for Mother .**
和 它 曾是 所以 难的 在 大卫 那 两次 他 称为 大声 为了 母亲 .

这对大卫来说太难熬了，他两次大声呼喊妈妈。

[ə; eɪ] ['wʊdn] ['ekəʊ] , [sent] [bæk] [frɒm; frəm][bɑːrnz][ænd; ənd] [ʃedz] , ['dəʊlfəli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][lɑːst]
**A wooden echo , sent back from barns and sheds , dolefully repeated the last**
一个 木制的 回声 , 发送 后退 从 谷仓 和 棚屋 , 悲伤地 重复 这 最后的
['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ] .
**syllable of his cry .**
音节 的 他的 哭 .

从谷仓和棚屋里传回的木头回声，悲伤地重复着他哭喊的最后一个音节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd] ['mɒkəri] , [bʌt; bət]['deɪvɪd][held] ['dɒgɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] ['faɪnəli] [θɪŋz]
**It was sad mockery , but David held doggedly to his belief that finally things**
它 曾是 伤心 嘲讽 , 但 大卫 握住 顽强地 到 他的 信仰 那 最后 事物
[wʊd] [kʌm] [raɪt] .
**would come right .**
会 来 正确的 .

这是莫大的讽刺，但大卫始终坚信事情最终会好转。

[hɪz; ɪz][hændz] [kləʊzd] ['rɪdʒɪdli][ə'pɒn][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] - [pəʊst] ,
**His hands closed rigidly upon the sides of the fence - post ,**
他的 双手 关闭 严格地 之上 这 侧面 的 这 栅栏 - 邮政 ,

他的双手僵硬地抓住栅栏柱的两侧，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [taɪt] - [ʃʌt] ['aɪlɪdz] [sləʊ] [teə(r); tɪə] - [drɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['skwiːzɪŋ]

| and | from | beneath | the | tight | - | shut | eyelids | slow | tear | - | drops | were | squeezing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 下面 | 这 | 紧的 | - | 关闭 | 眼睑 | 慢的 | 撕 | - | 滴 | 是 | 挤压 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

从紧闭的眼睑下，缓缓挤出的泪珠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] [faʊnd] [hɪm] .

| It | was | so | that | Dr | . | Redfield | found | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 那 | 博士 | . | 雷德菲尔德 | 成立 | 他 | . |

就这样，雷德菲尔德医生找到了他。

[wɪð] ['medsn; 'medɪsn] - [keɪs] [ɪn][hænd] , [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [frɒm; frəm]

| With | medicine | - | case | in | hand | , | the | physician | had | come | down | the | walk | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 药品 | - | 案件 | 在 | 手 | , | 这 | 医生 | 有 | 来 | 向下 | 这 | 走 | 从 |

[ðə; ðɪ] ['desələt] , ['skaʊlɪŋ] [haʊs] .

| the | desolate | , | scowling | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒凉 | , | 皱眉 | 房子 | . |

医生手提药箱，从那间荒凉阴森的房子里沿着小路走了下来。

[æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

| As | he | seized | the | child | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 查获 | 这 | 孩子 | 在 | 他的 | 武器 | , |

他一把抱起怀里的孩子，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ðɪ][smɔːl] [ɑːmz][ɒv; əv]['deɪvɪd][gəʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

| and | as | he | felt | the | small | arms | of | David | go | about | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 毛毡 | 这 | 小的 | 武器 | 的 | 大卫 | 去 | 关于 | 他的 | 脖子 | , |

当他感觉到大卫的小胳膊环住他的脖子时，

[ðə; ðɪ] [wɜːd] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm][wɒz; wəz] " [fæv] - [vɜː] !

| the | word | that | greeted | him | was | " | Fav | - | ver | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 那 | 问候 | 他 | 曾是 | " | 最爱 | - | 版本 | ! |

他听到的词是“Fav-ver！

" ['tʃæptə(r)] [sevn]

| " | CHAPTER | VII |
|---|---|---|
| " | 章 | 七 |

第七章

[ˌtiːoʊ'siː]

| ToC |
|---|
| 目录 |

目录

[æz; əz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['dezət]

| AS | A | FOUNTAIN | IN | THE | DESERT |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 喷泉 | 在 | 这 | 沙漠 |

如同沙漠中的喷泉

[hiː; hi]['mædʒɪk] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

| he | magic | that | is | in | the | touch | of | a | little | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 魔法 | 那 | 是 | 在 | 这 | 触碰 | 的 | 一个 | 小的 | 男生 | ! |

小男孩的触碰竟蕴含着如此魔力！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪərinəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [nəʊz]

| There | is | nothing | like | it | to | drive | out | the | weariness | from | a | heart | that | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 喜欢 | 它 | 到 | 驾驶 | 出去 | 这 | 疲劳 | 从 | 一个 | 心 | 那 | 知道 |

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt] [grəʊ] [tuː] ['taɪəd] .

| it | must | not | grow | too | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 不是 | 生长 | 也 | 疲劳的 | . |

没有什么比这更能驱散一颗知道自己不能过度疲惫的心中的疲惫了。

[səʊ] [naʊ] , [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] [left] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ,

| So | now | , | when | Dr | . | Redfield | left | the | house | where | he | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | , | 什么时候 | 博士 | . | 雷德菲尔德 | 左边 | 这 | 房子 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | , |

所以，当雷德菲尔德博士离开他一直待的那栋房子时，

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [æt; ət]

| it | meant | much | to | him | that | there | should | be | such | a | welcome | awaiting | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 很多 | 到 | 他 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 这样的 | 一个 | 欢迎 | 等待中 | 他 | 在 |

[ðə; ði] [geɪt] .

| the | gate | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

对他来说，门口有这样的欢迎仪式意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] [wɔːn] [smaɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tʃaɪldz]

| It | was | a | gray | and | worn | smile | , | but | still | a | smile | that | answered | the | child's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 灰色的 | 和 | 磨损 | 微笑 | , | 但 | 仍然 | 一个 | 微笑 | 那 | 回答 | 这 | 孩子的 |

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['griːtɪŋ] ,

| unexpected | greeting | , |
|---|---|---|
| 意外 | 问候 | , |

那是一个灰暗而疲惫的笑容，但仍然是对孩子意想不到的问候的回应。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wiː] [ɑːmz] [went] [taɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mænz] [nek] [hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] ;

| and | as | the | wee | arms | went | tight | about | the | man's | neck | he | asked | no | questions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 哇 | 武器 | 去 | 紧的 | 关于 | 这 | 男人的 | 脖子 | 他 | 问 | 不 | 问题 | ; |

当那双小胳膊紧紧搂住男人的脖子时，他没有问任何问题；

[hiː; hi] ['mɪəli] [sed] : —

| he | merely | said | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 说 | : | — |

他只是说：——

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

| " | I | wish | I | were | , | little | boy | — | I | wish | I | were | your | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 是 | , | 小的 | 男生 | — | 我 | 希望 | 我 | 是 | 你的 | 父亲 | . |

“我真希望我是你的父亲，小男孩——我真希望我是你的父亲。”

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][rest] ,

| We | would | have | a | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 有 | 一个 | 休息 | , |

我们会休息一下。

[ˌwʊdnt] [wiː; wi] ?

| wouldn't | we | ? |
|---|---|---|
| 不会 | 我们 | ? |

难道不是吗?

[wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| We | would | take | time | to | know | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 拿 | 时间 | 到 | 知道 | 每个 | 其他 | . |

我们会花时间互相了解。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| " | As | he | said | this | there | came | into | the | Doctor's | face | the | same | look | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说 | 这 | 那里 | 来了 | 进入 | 这 | 医生的 | 脸 | 这 | 相同的 | 看 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌstɪŋ]

| had | just | seen | in | the | eyes | of | the | father | and | mother | who | were | trusting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 已见 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 父亲 | 和 | 母亲 | WHO | 是 | 信任 |

[tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| to | him | to | save | their | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 到 | 节省 | 他们的 | 小的 | 男生 | . |

“当他这么说的时候，医生的脸上露出了和他刚才在寄予厚望、希望他能拯救他们小男孩的父母眼中一样的神情。

['meni] [taɪmz] ['ʌðə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mʌðəz] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [mjuːt] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm]

| Many | times | other | fathers | and | other | mothers | had | made | that | mute | appeal | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 时代 | 其他 | 父亲们 | 和 | 其他 | 母亲们 | 有 | 制成 | 那 | 沉默的 | 上诉 | 到 | 他 |

,

,

,

其他父母也曾多次无声地向他发出过同样的请求。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

| and | he | had | done | what | he | could | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 完毕 | 什么 | 他 | 可以 | 为了 | 他们 | . |

他已经尽其所能帮助他们了。

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] .

| He | had | done | all | that | could | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 全部 | 那 | 可以 | 是 | 完毕 | . |

他已经尽力了。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| He | was | doing | it | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 正在做 | 它 | 到 | - | 天 | , |

他今天就这么做了。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [ðiːz] [pɑːst] [eɪt] [wiːks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

| and | he | had | been | doing | it | every | day | these | past | eight | weeks | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 正在做 | 它 | 每一个 | 天 | 这些 | 过去的 | 八 | 周 | 那 | 有 | 到过 |

[æz; əz] ['twenti] [j'iəz] [tuː; tə] [hɪm] .

| as | twenty | years | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 二十 | 年 | 到 | 他 | . |

在过去的八周里，他每天都在这样做，这八周对他来说就像二十年一样漫长。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [skɜːdʒ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv]

| For | a | scourge | had | come | , | and | the | city | was | trembling | in | the | fear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 祸害 | 有 | 来 | , | 和 | 这 | 城市 | 曾是 | 发抖 | 在 | 这 | 害怕 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

灾难降临，全城都因恐惧而颤抖。

---

[ə'gen] [dʌk] [taʊn] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

| Again | Duck | Town | was | responsible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 鸭子 | 镇 | 曾是 | 负责任的 | . |

又是鸭镇干的。

---

[dʌk] [taʊn] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

| Duck | Town | always | was | responsible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鸭子 | 镇 | 总是 | 曾是 | 负责任的 | . |

鸭镇一直都很负责。

---

['evri] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [flʌdz] [keɪm] , [ænd; ənd] [mʌd] [kriːk] [spred] [ɪt'self] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

| Every | spring | when | the | floods | came | , | and | Mud | Creek | spread | itself | out | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 春天 | 什么时候 | 这 | 洪水 | 来了 | , | 和 | 泥 | 溪 | 传播 | 本身 | 出去 | 超过 | 这 |

['preəri] ,

| prairie | , |
|---|---|
| 草原 | , |

每年春天洪水来袭，泥溪漫过草原时，

---

['əʊnli] [ðə; ði] [dʌks] [ɒv; əv] [dʌk] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)]

| only | the | ducks | of | Duck | Town | were |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 鸭子 | 的 | 鸭子 | 镇 | 是 |

只有鸭镇的鸭子们

[sɪ'kjʊə(r)] .

| **secure** | **.** |
|---|---|
| 安全的 | . |

安全的。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ səb'said ] , [ðeə(r)] [keɪm] [mə'leəriə] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] ,

| **Then** | **,** | **when** | **the** | **waters** | **subsided** | **,** | **there** | **came** | **malaria** | **,** | **or** | **perhaps** | **something** | **worse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 这 | 水 | 平静下来 | , | 那里 | 来了 | 疟疾 | , | 或者 | 也许 | 某物 | 更糟 | , |

后来，洪水退去后，疟疾出现了，或者更糟糕的是，出现了其他疾病。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌsti] ['seləz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dreɪnd] .

| **from** | **the** | **musty** | **cellars** | **that** | **could** | **not** | **be** | **drained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 发霉的 | 地窖 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 排水 | . |

来自无法排干的霉味地窖。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəms] ,

| **The** | **settlement** | **lay** | **in** | **the** | **bottoms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉降 | 躺 | 在 | 这 | 底部 | , |

定居点位于低洼地带，

[weə(r)] [ðə; ði] ['retʃɪd] [dwelɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [stʊd] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

| **where** | **the** | **wretched** | **dwellings** | **of** | **the** | **poor** | **stood** | **huddled** | **together** | **as** | **if** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 可怜 | 住宅 | 的 | 这 | 贫穷的 | 站立 | 蜷缩着 | 一起 | 作为 | 如果 | 在 |

['wɪspəd] [kən'spɪrəsi] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [blæk] [kən'teɪdʒən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [d'ɛdliɐ] ['mælɪs] [ðæn; ðən] ['eni]

| **whispered** | **conspiracy** | **about** | **some** | **black** | **contagion** | **of** | **a** | **deadlier** | **malice** | **than** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 阴谋 | 关于 | 一些 | 黑色的 | 传染 | 的 | 一个 | 更致命 | 恶意 | 比 | 任何 |

[ðæt] [hæd; həd] [jet] [strʌk] ['terə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] .

| **that** | **had** | **yet** | **struck** | **terror** | **to** | **the** | **hearts** | **of** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 然而 | 击 | 恐怖 | 到 | 这 | 心 | 的 | 男人 | . |

穷人的破败住所挤在一起，仿佛在窃窃私语地密谋着某种比以往任何恐怖事物都更加致命的黑色传染病。

['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] ['meni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [muːv]

| **Several** | **years** | **ago** | **it** | **was** | **typhoid** | **fever** | **that** | **had** | **helped** | **many** | **people** | **to** | **move** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 前 | 它 | 曾是 | 伤寒 | 发烧 | 那 | 有 | 帮助 | 许多 | 人们 | 到 | 移动 |

[aʊt] [ɒv; əv] [dʌk] [taʊn] .

| **out** | **of** | **Duck** | **Town** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 鸭子 | 镇 | . |

几年前，伤寒疫情促使许多人搬离了鸭镇。

[ə; eɪ] ['veri] ['bædli] [bɪ'heɪvd] [dɪ'ziːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

| **A** | **very** | **badly** | **behaved** | **disease** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 糟糕 | 表现 | 疾病 | 它 | 曾是 | . |

这是一种非常难以捉摸的疾病。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [went] ['stɔːkɪŋ] ['breɪznli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [məʊst] ['steɪtli]

| **It** | **came** | **right** | **up** | **into** | **the** | **city** | **and** | **went** | **stalking** | **brazenly** | **into** | **the** | **most** | **stately** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 正确的 | 向上 | 进入 | 这 | 城市 | 和 | 去 | 跟踪 | 明目张胆 | 进入 | 这 | 最多 | 庄严 |

[hoʊmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [ 'ævənjuːs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['buːləvɑːd] .

| **homes** | **along** | **the** | **wooded** | **avenues** | **and** | **beautiful** | **boulevards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 沿着 | 这 | 树木繁茂的 | 途径 | 和 | 美丽的 | 林荫大道 | . |

它径直进入城市，肆无忌惮地潜入林荫大道和美丽林荫道沿线最气派的住宅。

[nekst]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv] ['taɪfɔɪd] [keɪm] [dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə][ɪn][ɪts][məʊst] [mə'lɪgnənt] [fɔːm] ,

| **Next** | **after** | **the** | **ravages** | **of** | **typhoid** | **came** | **diphtheria** | **in** | **its** | **most** | **malignant** | **form** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 后 | 这 | 蹂躏 | 的 | 伤寒 | 来了 | 白喉 | 在 | 它是 | 最多 | 恶性 | 形式 | , |

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] — ['hev(ə)n] [help]

| **and** | **this** | **time** | **—** | **Heaven** | **help** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | — | 天堂 | 帮助 |

伤寒肆虐之后，紧接着是白喉，而且是最为凶险的一种，这一次——老天保佑。

[ˌjuː 'es] ! — [ðɪs] [taɪm] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)][hæd; həd] [kʌm] .

| us | ! | — | this | time | scarlet | fever | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | ! | — | 这 | 时间 | 猩红 | 发烧 | 有 | 来 | . |

我们！——这次是猩红热来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmpɪtənt] [fɪ'zɪʃən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

| And | this | time | , | as | before | , | there | were | competent | physicians | to | receive | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | , | 作为 | 前 | , | 那里 | 是 | 胜任的 | 医生 | 到 | 收到 | 这 |

[pleɪg] ;

| plague | ; |
|---|---|
| 瘟疫 | ; |

这一次，和以前一样，有称职的医生来收治瘟疫；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['speʃəlɪsts] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['nɜːsɪz] [wɪð] ['snəʊi] ['eɪprənz][ænd; ənd] ['prɪti] [kæps] .

| there | were | specialists | and | careful | nurses | with | snowy | aprons | and | pretty | caps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 专家 | 和 | 小心 | 护士 | 和 | 下雪的 | 围裙 | 和 | 漂亮的 | 帽子 | . |

那里有专家和细心的护士，她们穿着雪白的围裙，戴着漂亮的帽子。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [dʌk] [taʊn] .

| But | not | in | Duck | Town | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 在 | 鸭子 | 镇 | . |

但在鸭子镇却并非如此。

[daʊn] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [njuː] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] .

| Down | there | the | people | knew | a | man | whom | they | called | the | Old | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 那里 | 这 | 人们 | 知道 | 一个 | 男人 | 谁 | 他们 | 称为 | 这 | 老的 | 医生 | . |

那里的人们都认识一个叫老医生的人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əʊld] , [nɒt] ['riːəli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mænə(r)]

| He | was | not | old | , | not | really | ; | it | was | merely | that | he | had | the | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 老的 | , | 不是 | 真的 | ; | 它 | 曾是 | 仅仅 | 那 | 他 | 有 | 这 | 方式 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vetərən] .

| of | a | veteran | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 老将 | . |

他其实并不老，只是举止像个老兵。

[hiː; hi] ['braʊbiːt] [ðem; ðəm] ['ʃeɪmfəli] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld]

| He | browbeat | them | shamefully | , | as | was | perfectly | proper | for | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 威逼利诱 | 他们 | 可耻地 | , | 作为 | 曾是 | 完美 | 恰当的 | 为了 | 一个 | 老的 |

['dɒktə(r)] ;

| doctor | ; |
|---|---|
| 医生 | ; |

他像一位老医生那样，毫不客气地训斥他们；

[hiː; hi] ['bʊlid] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [skəuldid] , [ænd; ənd] [kɔːld] [nems] , [ænd; ənd]

| he | bullied | them | a | great | deal | , | and | scolded | , | and | called | names | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被欺凌 | 他们 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 和 | 责骂 | , | 和 | 称为 | 姓名 | , | 和 |

[wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| worked | for | them | , |
|---|---|---|---|
| 工作 | 为了 | 他们 | , |

他经常欺负他们，责骂他们，辱骂他们，还为他们工作。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

| and | did | not | know | how | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 睡觉 | . |

而且不知道如何入睡。

[ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][fɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪm] , [bʌt; bət] ['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm]

| That | made | them | fear | and | respect | him | , | but | goodness | knows | what | made | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 他们 | 害怕 | 和 | 尊重 | 他 | , | 但 | 善良 | 知道 | 什么 | 制成 | 他们 |

[lʌv] [hɪm] .

| love | him | . |
|---|---|---|
| 爱 | 他 | . |

这让他们既敬畏他又尊敬他，但天知道是什么让他们爱戴他。

[ðeɪ] [dɪd] , [ðəʊ] — [fɪəd] , [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] .

| They | did | , | though | — | feared | , | respected | , | and | loved | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | , | 尽管 | — | 害怕 | , | 受人尊敬 | , | 和 | 喜爱 | 这 | 男人 | . |

但他们的确如此——他们敬畏他、尊敬他、爱戴他。

['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['sænət(ə)ri] .

| Only | he | could | not | teach | them | to | be | sanitary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 可以 | 不是 | 教 | 他们 | 到 | 是 | 卫生 | . |

只是他没能教会他们讲卫生。

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [nems] , [ðeə(r)] ['sɪli] ['rʌʃ(ə)n] [nems] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪli] ['pɒlɪʃ]

| He | knew | their | names | , | their | silly | Russian | names | and | their | silly | Polish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他们的 | 姓名 | , | 他们的 | 愚蠢的 | 俄语 | 姓名 | 和 | 他们的 | 愚蠢的 | 抛光 |

他知道他们的名字，那些傻乎乎的俄语名字和那些傻乎乎的波兰语名字。

[nems] ; [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)]['slɑːvɪk][ænd; ənd][ðeə(r)][bəʊ'hiːmiən] [nems] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi]

| names | ; | he | knew | their | Slavic | and | their | Bohemian | names | , | but | their | language | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | ; | 他 | 知道 | 他们的 | 斯拉夫 | 和 | 他们的 | 波西米亚 | 姓名 | , | 但 | 他们的 | 语言 | 他 |

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

| did | not | know | , |
|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 知道 | , |

他知道他们的斯拉夫语名字和波西米亚语名字，但他不懂他们的语言。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haɪdʒiːn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːn] [wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] ['sɪknəs]

| and | all | the | hygiene | they | could | learn | was | to | call | for | him | when | sickness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 卫生 | 他们 | 可以 | 学习 | 曾是 | 到 | 称呼 | 为了 | 他 | 什么时候 | 疾病 |

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| and | trouble | came | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麻烦 | 来了 | 到 | 他们 | . |

他们所能学到的所有卫生知识就是，生病或遇到麻烦时要向他求助。

" [kiːp] [kliːn] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

| " | Keep | clean | , | " | he | would | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 干净的 | , | " | 他 | 会 | 说 | . |

“保持清洁，”他会这样说。

" [dreɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['seləz] ; [eə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [kliːn] ; [duː; də][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [kliːn] !

| " | Drain | your | cellars | ; | air | out | and | keep | clean | ; | do | try | to | keep | clean | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 流走 | 你的 | 地窖 | ; | 空气 | 出去 | 和 | 保持 | 干净的 | ; | 做 | 尝试 | 到 | 保持 | 干净的 | ! |

“排干你的地窖；通风换气，保持清洁；一定要保持清洁！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] ?

| " | But | how | could | they | do | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 可以 | 他们 | 做 | 那 | ? |

但他们怎么能这样做呢?

[fɔː(r)] [bɪg] ['fæmɪlɪz] [ɪn][wʌn] [smɔːl] [haʊs] [duː; də][nɒt] [help] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [smɔːl] [haʊs] [bəuθ]

| Four | big | families | in | one | small | house | do | not | help | much | to | keep | one | small | house | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 大的 | 家庭 | 在 | 一 | 小的 | 房子 | 做 | 不是 | 帮助 | 很多 | 到 | 保持 | 一 | 小的 | 房子 | 两个都 |

[kliːn] [ænd; ənd]['sænət(ə)ri] .

| clean | and | sanitary | . |
|---|---|---|---|
| 干净的 | 和 | 卫生 | . |

四个大家庭挤在一间小房子里，很难保持这间小房子的清洁卫生。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['red.fi:ld] [nju:] [ðæt] , [ænd; ənd][hi:; hi][swɔ:(r)][æt; ət] [dʌk] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [vaɪl]

| Dr | . | Redfield | knew | that | , | and | he | swore | at | Duck | Town | for | a | vile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 雷德菲尔德 | 知道 | 那 | , | 和 | 他 | 发誓 | 在 | 鸭子 | 镇 | 为了 | 一个 | 卑鄙的 |

[ænd; ənd] ['fɪlθi] [həʊl] .

| and | filthy | hole | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 污秽 | 洞 | . |

雷德菲尔德博士知道这一点，他咒骂鸭镇是个肮脏不堪的洞穴。

[səʊ][dɪd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][sweə(r)][æt; ət] [dʌk] [taʊn] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt]

| So | did | the | people | swear | at | Duck | Town | , | and | many | of | them | suddenly | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 这 | 人们 | 发誓 | 在 | 鸭子 | 镇 | , | 和 | 许多 | 的 | 他们 | 突然 | 停止 |

['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] .

| living | there | . |
|---|---|---|
| 活的 | 那里 | . |

所以鸭子镇的人们也开始咒骂，许多人突然不再住在那里了。

[fɔ:(r); fə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃæmpiən] ; [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

| For | , | despite | the | strength | and | courage | of | their | champion | ; | despite | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 尽管 | 这 | 力量 | 和 | 勇气 | 的 | 他们的 | 冠军 | ; | 尽管 | 这 |

['pəʊt(ə)nsi][ɒv; əv] [drʌgz] ;

| potency | of | drugs | ; |
|---|---|---|---|
| 效力 | 的 | 药物 | ; |

因为，尽管他们的冠军拥有强大的力量和勇气；尽管药物的效力很强；

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sli:pləs] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [spent] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [dɪ'zi:z] , [ðə; ði] ['dedli] [kən'teɪdʒən]

| despite | the | sleepless | nights | and | days | spent | in | fighting | disease | , | the | deadly | contagion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 失眠 | 夜晚 | 和 | 天 | 花费 | 在 | 斗争 | 疾病 | , | 这 | 致命 | 传染 |

[gru:] [ænd; ənd] [spred] .

| grew | and | spread | . |
|---|---|---|---|
| 生长 | 和 | 传播 | . |

尽管人们日夜不眠地与疾病作斗争，但这种致命的传染病还是蔓延开来。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['red.fi:ld] [hæd; həd] [gɒn] [θru:] [ˌepɪ'demɪk] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][wʌn] [laɪk] [ðɪs] ,

| Dr | . | Redfield | had | gone | through | epidemics | before | , | but | never | one | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 雷德菲尔德 | 有 | 已消失 | 通过 | 流行病 | 前 | , | 但 | 绝不 | 一 | 喜欢 | 这 | , |

雷德菲尔德博士以前也经历过流行病，但从未遇到过像这样的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| and | now | his | energy | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他的 | 活力 | 曾是 | 已消失 | . |

现在他已经精疲力竭了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm][tu:; tə] [əʊn] [dɪ'fi:t]

| For | the | first | time | in | his | life | the | impulse | had | come | upon | him | to | own | defeat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 这 | 冲动 | 有 | 来 | 之上 | 他 | 到 | 自己的 | 击败 |

[ænd; ənd] [sə'rendə(r)] .

| and | surrender | . |
|---|---|---|
| 和 | 投降 | . |

他生平第一次萌生了承认失败和投降的念头。

['ʌðə(r)] [men] , ['jʌŋgə] ['dɑ:ktərz][ðæn; ðən][hi:; hi] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] .

| Other | men | , | younger | doctors | than | he | , | should | take | up | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 男人 | , | 年轻 | 医生 | 比 | 他 | , | 应该 | 拿 | 向上 | 这 | 斗争 | . |

其他比他年轻的医生应该接过这股力量来战斗。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]['bæt(ə)l] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɒdz] .

| As | for | him | , | he | could | not | battle | against | such | odds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他 | , | 他 | 可以 | 不是 | 战斗 | 反对 | 这样的 | 赔率 | . |

至于他，他根本无法与这样的逆境抗衡。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ; [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [əˈweɪ] .

| He | would | give | it | up | ; | he | would | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 给 | 它 | 向上 | ; | 他 | 会 | 去 | 离开 | . |

他会放弃；他会离开。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

| He | would | take | this | little | boy | with | him | and | begin | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 拿 | 这 | 小的 | 男生 | 和 | 他 | 和 | 开始 | 到 | 居住 | . |

他会带着这个小男孩一起生活。

" [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpresɪŋ] [ˈdeɪvɪdz] [feɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈhɒləʊ] [ænd; ənd]

| " | I'll | do | it | , | " | he | said | , | pressing | David's | face | against | his | hollow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | 紧迫 | 大卫的 | 脸 | 反对 | 他的 | 空洞的 | 和 |

[ˌʌnˈʃeɪvn] [tʃiːk] .

| unshaven | cheek | . |
|---|---|---|
| 未刮胡子 | 脸颊 | . |

“我来做，”他说着，把大卫的脸按在自己凹陷且胡子拉碴的脸颊上。

" [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] .

| " | I'll | do | it | , | little | boy | ; | I | will | be | your | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 它 | , | 小的 | 男生 | ; | 我 | 将要 | 是 | 你的 | 父亲 | . |

“我会的，小男孩；我会做你的父亲。”

" [ðen] [ˈdeɪvɪd] [ɑːskt] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] :

| " | Then | David | asked | encouragingly | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 大卫 | 问 | 令人鼓舞的是 | : |

然后大卫鼓励地问道：

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɪktʃə(r)] [ðæt] [ˈmʌðə(r)] [kiːps] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ? "

| " | Is | it | your | picture | that | Mother | keeps | in | her | heart | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 你的 | 图片 | 那 | 母亲 | 保持 | 在 | 她 | 心 | ? | " |

“母亲珍藏在心底的是你的照片吗？”

" [nəʊ] , [ˈdeɪvɪd] ; [nɒt] [maɪn] , [aɪm] [əˈfreɪd] .

| " | No | , | David | ; | not | mine | , | I'm | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 大卫 | ; | 不是 | 矿 | , | 我是 | 害怕的 | . |

“不，大卫；恐怕不是我的。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [bləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| " | This | was | a | sad | blow | to | the | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 伤心 | 吹 | 到 | 这 | 小的 | 男生 | . |

这对小男孩来说是一个沉重的打击。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɒləm] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| A | very | solemn | look | came | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 庄严 | 看 | 来了 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

他脸上露出了非常严肃的神情。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , " [ənˈles] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɪktʃə(r)] [ˈɪntuː] [ˈmʌðərz]

| " | You | won't | do | , | " | he | said | , | " | unless | you | can | get | your | picture | into | Mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 做 | , | " | 他 | 说 | , | " | 除非 | 你 | 能 | 得到 | 你的 | 图片 | 进入 | 母亲的 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

“你不行，”他说，“除非你能把你的形象刻进母亲的心里。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈred.fiːld] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] :

| " | For | a | second | time | Dr | . | Redfield | smiled | , | and | then | he | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 第二 | 时间 | 博士 | . | 雷德菲尔德 | 微笑 | , | 和 | 然后 | 他 | 问 | : |

雷德菲尔德博士第二次露出笑容，然后问道：

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?
" How did you get here ?
" 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" ['deɪvɪd][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['kwestʃən] ; [pə'hæps][hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][sed][tuː; tə]
" David did not answer the question ; perhaps he did not hear what was said to
" 大卫 做过 不是 回答 这 问题 ; 也许 他 做过 不是 听到 什么 曾是 说 到
[hɪm] .
him .
他 .

“大卫没有回答这个问题；也许他没有听到别人对他说的话。”

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][feɪs] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːskɪŋ] ,
A thoughtful look had come into his face , and presently he was asking ,
一个 周到 看 有 来 进入 他的 脸 , 和 目前 他 曾是 问 ,

他脸上露出沉思的神色，随即问道：

[wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
with great earnestness in his voice :
和 伟大的 认真 在 他的 嗓音 :

他语气中充满了恳切：

" [waɪ] [hæv; həv][aɪ][gɒt][kɜːrlz][fɔː(r); fə(r)] ?
" Why have I got curls for ?
" 为什么 有 我 得到 卷发 为了 ?

我为什么会有一头卷发?

[waɪ] [doʊnt][aɪ][hæv; həv] - ?
Why don't I have trouvers ?
为什么 不 我 有 - ?

为什么我没有遇到麻烦?

[waɪ] [doʊnt][aɪ][hæv; həv][wɔːrts][ɒn][ˌem 'iː] ?
Why don't I have warts on me ?
为什么 不 我 有 疣 在 我 ?

为什么我身上没有疣?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Dr . Redfield was walking hand in hand with the little boy at his side .
" 博士 . 雷德菲尔德 曾是 步行 手 在 手 和 这 小的 男生 在 他的 边 .

雷德菲尔德博士牵着小男孩的手走在身边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,
They were going toward the place where the horse and buggy stood waiting ,
他们 是 去 朝向 这 地方 在哪里 这 马 和 有缺陷的 站立 等待 ,

他们正朝着马车停放的地方走去。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kept] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [legz] .
and as they strode along the little boy kept falling over his chubby legs .
和 作为 他们 大步走 沿着 这 小的 男生 保留 坠落 超过 他的 胖乎乎的 腿 .

他们大步向前走着，小男孩却不停地被他胖乎乎的小腿绊倒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['veri]['taɪəd] ,
It was hard for him to go so fast , for he was very tired ,
它 曾是 难的 为了 他 到 去 所以 快速地 , 为了 他 曾是 非常 疲劳的 ,

他很累，所以很难走得那么快。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][mænz] [feɪs] .
and besides , he was looking up into the man's face .
和 除了 , 他 曾是 寻找 向上 进入 这 男人的 脸 .

而且，他当时正仰头看着那个人的脸。

" [wɔːrts] [ɑːrnt] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] .

| " | Warts | aren't | nice | for | little | boys | , | " | said | Dr | . | Redfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疣 | 不是 | 好的 | 为了 | 小的 | 男孩们 | , | " | 说 | 博士 | . | 雷德菲尔德 | . |

“疣对小男孩来说可不是什么好事，”雷德菲尔德医生说。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [ɒn] [juː 'es] , [duː; də] [wiː; wi] ? "

| " | You | and | I | don't | want | them | on | us | , | do | we | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 我 | 不 | 想 | 他们 | 在 | 我们 | , | 做 | 我们 | ? | " |

你我都不希望他们待在我们身上，对吧?

" [doʊnt] [aɪ] , [pliːz] ? " [sed] ['deɪvɪd] , ['veri] ['ɜːnɪstli] .

| " | Don't | I | , | please | ? | " | said | David | , | very | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 我 | , | 请 | ? | " | 说 | 大卫 | , | 非常 | 切实 | . |

“难道不应该吗？”大卫非常认真地说。

[ðen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn] [ˌɪndi'ænə] .

| Then | he | wanted | to | know | if | he | could | not | be | born | in | Indiana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 通缉 | 到 | 知道 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 出生 | 在 | 印第安纳州 | . |

然后他想知道自己是否不能出生在印第安纳州。

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [mɪtʃ] ['hɔːrɪgən] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | is | where | Mitch | Horrigan | had | been | born | , | and | he | was | always | bragging | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 在哪里 | 米奇 | 霍里根 | 有 | 到过 | 出生 | , | 和 | 他 | 曾是 | 总是 | 吹嘘 | 关于 | 它 | . |

那是米奇·霍里根的出生地，他总是以此为荣。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['hjuːmə(r)] .

| But | the | Doctor | didn't | seem | to | be | in | a | conversational | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 医生 | 没有 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 对话 | 幽默 | . |

但医生似乎没有心情和人聊天。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['deɪvɪdz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [ðæt] [vekst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| He | made | no | reply | to | David's | request | , | and | that | vexed | the | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 回复 | 到 | 大卫的 | 要求 | , | 和 | 那 | 烦恼 | 这 | 小的 | 男生 | . |

他没有回应大卫的请求，这让小男孩很生气。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [hænd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

| He | suddenly | let | go | of | the | man's | hand | and | stood | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 让 | 去 | 的 | 这 | 男人的 | 手 | 和 | 站立 | 仍然 | . |

他突然松开了那人的手，站在那里不动了。

[ðen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [stɒpt] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| Then | the | Doctor | stopped | , | too | , | and | asked | what | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 医生 | 停止 | , | 也 | , | 和 | 问 | 什么 | 曾是 | 错误的 | . |

然后医生也停了下来，问出了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['deɪvɪd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ænd; ənd] [fraʊnd] ['sævɪdʒli] .

| It | was | now | that | David | closed | his | fist | upon | his | thumbs | and | frowned | savagely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 那 | 大卫 | 关闭 | 他的 | 拳头 | 之上 | 他的 | 拇指 | 和 | 皱眉 | 野蛮地 | . |

这时，大卫紧紧握住拇指，狠狠地皱起了眉头。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

| " | I | am | not | , | " | he | declared | ; | " | I | am | not | neither | a | girl | , | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | , | " | 他 | 声明 | ; | " | 我 | 是 | 不是 | 两者都不 | 一个 | 女孩 | , | 是 | 我 | ? |

“我不是，”他宣称；“我既不是女孩，也不是女孩，对吧？”

" [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] [frend] [wɒz; wəz] [kən'soʊlɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['sætɪsfaɪɪŋ] ,

| " | The | reply | of | his | big | friend | was | consoling | , | but | not | satisfying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回复 | 的 | 他的 | 大的 | 朋友 | 曾是 | 安慰 | , | 但 | 不是 | 令人满意 | , |

他那位好友的回答令人感到安慰，但并不令人满意。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][mæn] [əˈgen] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

| and | it | was | some | time | before | the | man | again | felt | the | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 这 | 男人 | 再次 | 毛毡 | 这 | 小的 | , |

过了好一会儿，那人才再次感觉到那一点点……

[sɒft] [fɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| soft | fist | in | his | hand | and | saw | the | little | boy | looking | wistfully | up | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 拳头 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 锯 | 这 | 小的 | 男生 | 寻找 | 怅然地 | 向上 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

他手里握着柔软的拳头，看到小男孩满怀憧憬地望着他的脸。

" [ɪf] ['əʊnli][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fæv] - [vɜː] ['dɒktə(r)] , " [sed] ['deɪvɪd] ,

| " | If | only | I | had | a | few | of | them | , | Fav | - | ver | Doctor | , | " | said | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 我 | 有 | 一个 | 很少 | 的 | 他们 | , | 最爱 | - | 版本 | 医生 | , | " | 说 | 大卫 | , |

“要是我能多拥有几个就好了，我最爱的医生，”大卫说道。

" ['əʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [wɔːrts] !

| " | only | just | a | few | little | warts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 只是 | 一个 | 很少 | 小的 | 疣 | ! |

“只有几个小疣！”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

| " | CHAPTER | VIII |
|---|---|---|
| " | 章 | 八 |

第八章

[ˌtiːoʊˈsiː]

| ToC |
|---|
| 目录 |

目录

[ðə; ði] [gɒn] - [əˈweɪ] ['leɪdi]

| THE | GONE | - | AWAY | LADY |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 已消失 | - | 离开 | 女士 |

离去的女士

[raʊd] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd] !

| roud | business | for | David | ! |
|---|---|---|---|---|
| 圆润 | 商业 | 为了 | 大卫 | ! |

大卫的生意真不错！

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz]

| Sitting | on | the | edge | of | the | seat | of | the | buggy | , | he | was | holding | the | reins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 座位 | 的 | 这 | 有缺陷的 | , | 他 | 曾是 | 保持 | 这 | 缰绳 |

['veri] [taɪt] .

| very | tight | . |
|---|---|---|
| 非常 | 紧的 | . |

他坐在马车座椅边缘，紧紧地抓着缰绳。

[wʌn] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [rʌn]

| One | must | always | do | that | if | he | does | not | want | the | horse | to | kick | and | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 总是 | 做 | 那 | 如果 | 他 | 做 | 不是 | 想 | 这 | 马 | 到 | 踢 | 和 | 跑步 |

[əˈweɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

如果不想让马踢人或跑掉，就必须这样做。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [pəʊst] , ['deɪvɪd][wɒz; wəz]

| Not | knowing | that | the | horse | was | tied | to | the | hitching | - | post | , | David | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 那 | 这 | 马 | 曾是 | 系 | 到 | 这 | 搭便车 | - | 邮政 | , | 大卫 | 曾是 |

[fʊlˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð] ['serəməni] ,

| fulfilling | his | mission | with | ceremony | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 满足 | 他的 | 使命 | 和 | 仪式 | , |

大卫并不知道马匹被拴在了拴马柱上，他正一丝不苟地完成着自己的任务。

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌg] [ʃɒp]

| and | when | Dr | . | Redfield | appeared | from | the | door | of | a | drug | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 博士 | . | 雷德菲尔德 | 出现 | 从 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 药品 | 店铺 |

[ə'krɒs] [ðə; ðiː] [weɪ] ,

| across | the | way | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 方式 | , |

这时，雷德菲尔德医生从街对面的一家药店门口走了出来。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] ['geɪlɪ] : —

| the | little | boy | called | to | him | gayly | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 称为 | 到 | 他 | 同性恋地 | : | — |

小男孩高兴地喊他：——

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [rʌn] [ə'weɪ] , [dɪd][hiː; hi] ?

| " | He | didn't | run | away | , | did | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 跑步 | 离开 | , | 做过 | 他 | ? |

他没有逃跑，对吧?

[aɪ] [held] [hɪm] [ɔːl] [raɪt] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

| I | held | him | all | right | , | didn't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 握住 | 他 | 全部 | 正确的 | , | 没有 | 我 | ? |

我抱得住他没问题吧?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz][ðə; ðiː] ['telɪfəʊn] [ɪn]

| " | Dr | . | Redfield | had | been | absent | long | enough | to | use | the | telephone | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 雷德菲尔德 | 有 | 到过 | 缺席的 | 长的 | 足够的 | 到 | 使用 | 这 | 电话 | 在 |

['nəutifaiŋ]

| notifying |
|---|
| 通知 |

雷德菲尔德博士离开的时间足够长，他可以用电话通知大家了。

[mɪs] ['iːstmən] , [huːm] ['deɪvɪd] [njuː] ['əʊnli][baɪ][ðə; ðiː] [s'wiːtər] [neɪm] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ,

| Miss | Eastman | , | whom | David | knew | only | by | the | sweeter | name | of | Mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊士曼 | , | 谁 | 大卫 | 知道 | 仅有的 | 经过 | 这 | 更甜 | 姓名 | 的 | 母亲 | , |

伊斯特曼小姐，大卫只知道她有个更亲切的称呼——母亲，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌweɪ'leɪd] [ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt][biː; bi] [həʊm] [tuː; tə]

| that | her | little | boy | had | been | waylaid | and | would | probably | not | be | home | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 小的 | 男生 | 有 | 到过 | 伏击 | 和 | 会 | 大概 | 不是 | 是 | 家 | 到 |

['lʌntʃən] .

| luncheon | . |
|---|---|
| 午餐 | . |

她的小儿子遭遇了不测，可能回不了家吃午饭了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['prɪti] [rəʊg] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ,

| She | was | not | permitted | to | know | that | the | pretty | rogue | had | run | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 允许 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 漂亮的 | 流氓 | 有 | 跑步 | 离开 | , |

她不被允许知道那个漂亮的浪荡子已经逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][mæn] [hɪm'self] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] [ðə; ðiː] [truːθ] .

| but | the | man | himself | strongly | suspected | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 他自己 | 强烈 | 怀疑 | 这 | 真相 | . |

但这个人自己却强烈怀疑真相。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ðəʊ] , [hiː; hi] ['tʃærətəbli] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

| For | some | time | , | though | , | he | charitably | refrained | from | speaking | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | , | 尽管 | , | 他 | 慈善地 | 克制 | 从 | 请讲 | 的 | 这 |

['mætə(r)] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

不过，在一段时间内，他出于好心，没有再谈及此事。

[ɪn][fækt] , [θriː] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪˈvents] [ɪn] ['deɪvɪdz] [laɪf] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt]

| In | fact | , | three | important | events | in | David's | life | took | place | before | the | painful | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 三 | 重要的 | 活动 | 在 | 大卫的 | 生活 | 采取 | 地方 | 前 | 这 | 痛苦 | 主题 |

[wɒz; wəz] [ brəutʃ ] .

| was | broached | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已提出 | . |

事实上，在大卫生前，有三件重要的事情发生在他被问及这个痛苦的话题之前。

[tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] ['teɪb(ə)l] ,

| To | eat | at | the | Doctor's | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吃 | 在 | 这 | 医生的 | 桌子 | , |

在医生的餐桌上吃饭，

[ænd; ənd] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [tʃeə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | wholly | without | the | assistance | of | a | high | chair | — | that | was | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 没有 | 这 | 协助 | 的 | 一个 | 高的 | 椅子 | — | 那 | 曾是 | 一 | 的 | 这 |

[ɪ'vents] ;

| events | ; |
|---|---|
| 活动 | ; |

而且完全没有借助儿童餐椅——这是其中一件事；

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][heə(r)] - [kʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] — ['evrɪbɒdi] , [sə'luːt] !

| another | was | a | hair | - | cut | , | and | the | third | — | Everybody | , | salute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 曾是 | 一个 | 头发 | - | 切 | , | 和 | 这 | 第三 | — | 大家 | , | 礼炮 | ! |

另一个是理发，第三个是——大家敬礼！

['deɪvɪd][ɪz][ɪn] - !

| David | is | in | trouvers | ! |
|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 是 | 在 | - | ! |

大卫遇到麻烦了！

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [frend] [bəuθ] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]

| He | and | his | big | friend | both | admired | them | immensely | , | and | it | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 大的 | 朋友 | 两个都 | 钦佩 | 他们 | 非常 | , | 和 | 它 | 曾是 | 在 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] ,

| the | little | shabby | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 破旧 | , |

他和他的大个子朋友都非常崇拜他们，而那正是在那间破旧的小房子里。

[aʊt] - [æt; ət] - [ðə; ði] - ['elbəʊ] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd] [biːn] [helpt] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]

| out | - | at | - | the | - | elbow | doctor's | office | that | David | had | been | helped | to | put | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | - | 在 | - | 这 | - | 弯头 | 医生的 | 办公室 | 那 | 大卫 | 有 | 到过 | 帮助 | 到 | 放 | 他们 |

医生办公室就在附近，大卫在那里得到了帮助，才得以把它们放好。

[ɒn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

在。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['strʌtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz][fæv] - [vɜː] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : —

| After | he | had | strutted | for | a | while | his | Fav | - | ver | said | to | him | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 昂首阔步 | 为了 | 一个 | 尽管 | 他的 | 最爱 | - | 版本 | 说 | 到 | 他 | : | — |

他昂首阔步地走了一会儿后，他最喜欢的人对他说：——

" [wɒt] [fʌn] , ['deɪvɪd] ; [wɒt] [fʌn] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ! "

| " | What | fun | , | David | ; | what | fun | you | must | have | had | in | running | away | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 乐趣 | , | 大卫 | ; | 什么 | 乐趣 | 你 | 必须 | 有 | 有 | 在 | 跑步 | 离开 | ! | " |

“大卫，你逃跑的时候一定很开心吧！”

" [əʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ]['dɪd(ə)nt][gəʊ][fɑː(r)] .

| " | Oh | , | " | the | little | boy | replied | , | " | I | didn't | go | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 这 | 小的 | 男生 | 回复 | , | " | 我 | 没有 | 去 | 远的 | . |

“哦，”小男孩回答说，“我没走远。”

[ai] [gɒt] [skɑːt] [ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] .

| I | got | scart | and | hurried | back | to | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 疤痕 | 和 | 慌忙 | 后退 | 到 | 母亲 | . |

我吓了一跳，赶紧跑回母亲身边。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] ['raɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] .

| " | The | Doctor | looked | wryly | at | his | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 看起来 | 略带讽刺地 | 在 | 他的 | 客人 | . |

医生苦笑着看了看他的客人。

[hiː; hi] [njuː] ['deɪvɪd][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [həʊm] ['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

| He | knew | David | had | not | gone | home | after | running | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 大卫 | 有 | 不是 | 已消失 | 家 | 后 | 跑步 | 离开 | . |

他知道大卫离家出走后并没有回家。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['mʌðə(r)] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [went] [bæk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | Did | you | see | Mother | after | you | went | back | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 看 | 母亲 | 后 | 你 | 去 | 后退 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你回去之后见到母亲了吗？”他问道。

" [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

| " | No | , | I | didn't | see | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 没有 | 看 | 她 | . | " |

“不，我没看见她。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [went] [bæk] ? "

| " | But | you | are | sure | you | went | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 当然 | 你 | 去 | 后退 | ? | " |

但你确定你回去了吗?

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [bæk] , " [sed] ['deɪvɪd] .

| " | It | didn't | feel | back | , | " | said | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 没有 | 感觉 | 后退 | , | " | 说 | 大卫 | . |

“感觉不像回来了，”大卫说。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [bæk] ? "

| " | You | couldn't | have | been | mistaken | about | going | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 有 | 到过 | 错误 | 关于 | 去 | 后退 | ? | " |

“你不可能误以为回去了吧？”

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [wen] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [fens] - [pəʊst] ? "

| " | In | what | part | of | town | were | you | when | I | found | you | on | the | fence | - | post | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 部分 | 的 | 镇 | 是 | 你 | 什么时候 | 我 | 成立 | 你 | 在 | 这 | 栅栏 | - | 邮政 | ? | " |

“我发现你挂在篱笆柱上时，你在镇上的哪个地方？”

" [həʊm] , " [sed] ['deɪvɪd] .

| " | Home | , | " | said | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 家 | , | " | 说 | 大卫 | . |

“家，”大卫说。

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ? "

| " | Why | were | you | crying | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 哭泣 | ? | " |

你为什么哭?

" [ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [bæd] . "

| " | I | was | feeling | bad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 感觉 | 坏的 | . | " |

我当时感觉很糟糕。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "
**" And why was that ? "**
" 和 为什么 曾是 那 ? "

“为什么会这样？”

" [aɪ][wɒz; wəz] [skɑːt] . "
**" I was scart . "**
" 我 曾是 疤痕 . "

“我当时受了伤。”

" [ɒv; əv] [wɒt] ? "
**" Of what ? "**
" 的 什么 ? "

“什么？”

" ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [mɪkst] [ʌp] . "
**" Everything was so mixed up . "**
" 一切 曾是 所以 混合 向上 . "

“一切都乱成一团。”

" [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] , [ðəʊ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
**" You ran away , though , didn't you ?**
" 你 跑 离开 , 尽管 , 没有 你 ?

“不过，你还是逃跑了，对吧？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [siː] ['mʌðə(r)] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [went] [bæk] ?
**And you did not see Mother after you went back ?**
和 你 做过 不是 看 母亲 后 你 去 后退 ?

你回去之后就没见到母亲吗?

" ['deɪvɪd] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [gɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt]
**" David nodded , and the Doctor got to his feet with a suddenness that**
" 大卫 点头 , 和 这 医生 得到 到 他的 脚 和 一个 突然 那
[nɒkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
**knocked over his chair .**
敲门 超过 他的 椅子 .

大卫点了点头，医生猛地站起身来，把椅子都碰翻了。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
**" Good gracious !**
" 好的 亲切 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
**" he exclaimed , consulting his watch .**
" 他 惊呼 , 咨询 他的 手表 .

“他看了看手表，惊呼道。”

" [ɪts] [biːn] [fɔː(r)] ['aʊəz] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz]
**" It's been four hours since you saw Mother , and she may think something has**
" 它是 到过 四 小时 自从 你 锯 母亲 , 和 她 可能 思考 某物 有
['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**happened to you .**
发生 到 你 .

“你已经四个小时没见到妈妈了，她可能会以为你出事了。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ] ['hɔːsɪz] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɜːt]
**She may think you have been run over by horses — that you have been hurt**
她 可能 思考 你 有 到过 跑步 超过 经过 马匹 — 那 你 有 到过 伤害
[ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
**and can never come home to her any more .**
和 能 绝不 来 家 到 她 任何 更多的 .

她可能认为你被马撞了——你受伤了，再也不能回家和她团聚了。

" [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | What | was | to | be | done | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 关于 | 它 | ? |

“对此该怎么办？”

['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ; ['deɪvɪd]

| Dr | . | Redfield | wanted | to | know | that | ; | David |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 雷德菲尔德 | 通缉 | 到 | 知道 | 那 | ; | 大卫 |

雷德菲尔德博士想知道；大卫

['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .

| wanted | to | know | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 知道 | 那 | . |

想知道这一点。

[ðə; ði][mæn]['krɪŋk(ə)ld][ʌp][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] : [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

| The | man | crinkled | up | his | forehead | : | he | rose | and | began | to | walk | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 皱巴巴的 | 向上 | 他的 | 前额 | : | 他 | 玫瑰 | 和 | 开始 | 到 | 走 | 这 | 地面 | , |

那人皱起眉头，站起身来开始在地板上踱步。

[ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | David's | eyes | did | not | leave | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫的 | 眼睛 | 做过 | 不是 | 离开 | 他的 | 脸 | . |

大卫的目光始终没有离开他的脸。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?

| " | What | are | we | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | ? |

我们该怎么办?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɑːskt] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] ['ædɪd] ,

| " | the | Doctor | asked | , | and | by | and | by | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 问 | , | 和 | 经过 | 和 | 经过 | 他 | 额外 | , |

“医生问道，过了一会儿，他又补充道：”

" [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [lɒst] [ænd; ənd] [ðæt]

| " | If | you | see | a | policeman | I | hope | you | will | tell | him | you | are | not | lost | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 看 | 一个 | 警察 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 告诉 | 他 | 你 | 是 | 不是 | 丢失的 | 和 | 那 |

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wen] [juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] .

| you | did | not | think | of | making | so | much | trouble | when | you | ran | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 制作 | 所以 | 很多 | 麻烦 | 什么时候 | 你 | 跑 | 离开 | . |

“如果你看到警察，我希望你能告诉他你没有迷路，而且你逃跑的时候并没有想到要惹出这么多麻烦。”

[bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt] ['mʌðə(r)] ?

| But | what | about | Mother | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 关于 | 母亲 | ? |

那么母亲呢?

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| Maybe | she | , | too | , | has | been | looking | everywhere | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 她 | , | 也 | , | 有 | 到过 | 寻找 | 到处 | 为了 | 你 | . |

或许她也一直在四处寻找你。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| " | The | Doctor | sat | down | and | wiped | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 卫星 | 向下 | 和 | 擦拭 | 他的 | 脸 | , |

医生坐了下来，擦了擦脸。

[ænd; ənd] [ðen] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [wʌns] [mɔː(r)] .

| and | then | got | up | and | began | to | walk | about | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 得到 | 向上 | 和 | 开始 | 到 | 走 | 关于 | 一次 | 更多的 | . |

然后他起身，又开始四处走动。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] , [bʌt; bət] [nɒt] [mɔː(r)] [dɪ'strest]

| You | could | see | that | he | was | very | much | distressed | , | but | not | more | distressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 很多 | 苦恼 | , | 但 | 不是 | 更多的 | 苦恼 |

[ðæn; ðən]['deɪvɪd] .

| than | David | . |
|---|---|---|
| 比 | 大卫 | . |

你可以看出他非常痛苦，但并不比大卫更痛苦。

[ɪn][sæd] [pə'pleksəti] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| In | sad | perplexity | they | stared | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伤心 | 困惑 | 他们 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | . |

他们带着悲伤和困惑，互相凝视着。

['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| After | everything | had | grown | very | still | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一切 | 有 | 生长 | 非常 | 仍然 | 在 | 这 | 房间 | , |

房间里的一切都变得异常安静之后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] : —

| the | little | boy | suddenly | exclaimed | in | an | awed | voice | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 突然 | 惊呼 | 在 | 一个 | 敬畏 | 嗓音 | : | — |

小男孩突然用敬畏的声音惊呼道：——

" [lets] [gəʊ] [həʊm] ! "

| " | Let's | go | home | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | 家 | ! | " |

“我们回家吧！”

" [wel] [sed] !

| " | Well | said | ! |
|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 说 | ! |

说得好！

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [fluː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] ; [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| " | the | Doctor | called | out | , | and | David | flew | for | his | hat | ; | they | started | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 称为 | 出去 | , | 和 | 大卫 | 飞翔 | 为了 | 他的 | 帽子 | ; | 他们 | 开始 | 为了 | 这 |

[steəz] ,

| stairs | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

“医生喊了一声，大卫赶紧去抓帽子；他们朝楼梯走去。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði] [mænz] [hænd] .

| the | little | boy | clinging | desperately | to | the | man's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 依恋 | 绝望地 | 到 | 这 | 男人的 | 手 | . |

小男孩紧紧抓住男人的手。

" [weɪt] !

| " | Wait | ! |
|---|---|---|
| " | 等待 | ! |

“等待！

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪk'skleɪmd] .

| " | the | Doctor | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 惊呼 | . |

“医生惊呼道。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [ə'brʌptli] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [steps] .

| They | had | stopped | abruptly | before | reaching | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 停止 | 突然 | 前 | 到达 | 这 | 步骤 | . |

他们还没走到台阶前就突然停了下来。

" [waɪ] [doʊnt][wiː; wi] ['telɪfəʊn] ?

| " | Why | don't | we | telephone | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 我们 | 电话 | ? |

我们为什么不打电话呢?

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [kiːp] ['mʌðə(r)] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] .

| If | we | do | that | , | it | won't | keep | Mother | waiting | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做 | 那 | , | 它 | 惯于 | 保持 | 母亲 | 等待 | 所以 | 长的 | . |

如果我们这样做，就不会让母亲等那么久了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['deɪvɪdz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gliːm] .

| " | It | was | now | that | David's | eyes | began | to | gleam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 现在 | 那 | 大卫的 | 眼睛 | 开始 | 到 | 闪耀 | . |

这时，大卫的眼睛开始闪闪发光。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst] .

| He | clapped | his | hands | ; | he | laughed | and | he | danced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鼓掌 | 他的 | 双手 | ; | 他 | 笑了 | 和 | 他 | 跳舞 | . |

他拍手、大笑、跳舞。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] ['mʌðərz] [hɑːt] [æt; ət][rest] [ə'baʊt] [hɪm] .

| He | was | going | to | put | Mother's | heart | at | rest | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 放 | 母亲的 | 心 | 在 | 休息 | 关于 | 他 | . |

他要让母亲安心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['trʌbld] ['eni] [mɔː(r)] .

| She | would | not | be | troubled | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 是 | 麻烦 | 任何 | 更多的 | . |

她不会再有任何烦恼了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] .

| She | would | know | he | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 知道 | 他 | 曾是 | 安全的 | . |

她会知道他很安全。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 银铃旋律(A Melody in Silver)
# 第3/4页

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [gɒn] ,

| After | the | message | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 信息 | 有 | 已消失 | , |

信息发出后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['deɪvɪdz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [rʌn]

| it | was | easy | to | see | in | David's | face | that | he | was | glad | he | had | not | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 在 | 大卫的 | 脸 | 那 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 他 | 有 | 不是 | 跑步 |

[ə'weɪ] ['veri] [fɑː(r)] .

| away | very | far | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 非常 | 远的 | . |

从大卫的脸上很容易看出，他很庆幸自己没有跑得太远。

[fæv] - [vɜː] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [nɒt] [bleɪmd] [hɪm] , [bʌt; bət][fæv] - [vɜː] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɪm]

| Fav | - | ver | Doctor | had | not | blamed | him | , | but | Fav | - | ver | Doctor | had | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最爱 | - | 版本 | 医生 | 有 | 不是 | 被指责 | 他 | , | 但 | 最爱 | - | 版本 | 医生 | 有 | 制成 | 他 |

[ˌʌndə'stænd]

| understand |
|---|
| 理解 |

最喜欢的医生并没有责怪他，而是让他明白了。

[haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wen] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [rʌn] [ə'weɪ] .

| how | much | trouble | it | makes | when | little | boys | run | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 麻烦 | 它 | 制作 | 什么时候 | 小的 | 男孩们 | 跑步 | 离开 | . |

小男孩离家出走会造成多大的麻烦啊！

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] , " [sed] ['deɪvɪd] .

| " | That's | what | it | was | all | about | , | " | said | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 它 | 曾是 | 全部 | 关于 | , | " | 说 | 大卫 | . |

“原来事情就是这样，”大卫说。

" [juː; jʊ] [miːn] , [ai] [sə'pəʊz] — "

| " | You | mean | , | I | suppose | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | , | 我 | 认为 | — | " |

“你的意思是，我想——”

" ['fɛəriz] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] [rʌn] [ɒf] .

| " | Fairies | don't | like | it | if | I | run | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仙女 | 不 | 喜欢 | 它 | 如果 | 我 | 跑步 | 离开 | . |

“如果我跑掉，仙女们会不喜欢的。”

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [səʊ] .

| That's | why | they | changed | things | around | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 他们 | 已更改 | 事物 | 大约 | 所以 | . |

这就是他们做出这些改变的原因。

[ai] ['hɑːdli] [njuː] [ðə; ði] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪkst] [səʊ][kwɪə(r)] . "

| I | hardly | knew | the | house | ; | it | was | fixed | so | queer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | 这 | 房子 | ; | 它 | 曾是 | 固定的 | 所以 | 酷儿 | . | " |

我几乎不认识那栋房子；它的装修风格非常古怪。

" [jes] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ ə'sent ] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ʃɒkɪŋ] [kwɪə(r)] .

| " | Yes | , | " | the | Doctor | assented | , | " | it | looked | shocking | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 这 | 医生 | 同意 | , | " | 它 | 看起来 | 令人震惊 | 酷儿 | . |

“是的，”医生同意道，“看起来非常怪异。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ? "

| **How** | **did** | **you** | **ever** | **know** | **the** | **place** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 曾经 | 知道 | 这 | 地方 | ? | " |

你是怎么知道这个地方的?

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [fens] [mʌtʃ] , " [sed] ['deɪvɪd] ,

| **"** | **They** | **didn't** | **change** | **the** | **fence** | **much** | **,** | **"** | **said** | **David** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 没有 | 改变 | 这 | 栅栏 | 很多 | , | " | 说 | 大卫 | , |

“他们没怎么改动围栏,”大卫说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [naʊ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['desələt]

| **and** | **the** | **man** | **now** | **recognized** | **the** | **one** | **point** | **of** | **similitude** | **between** | **that** | **desolate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 现在 | 认可 | 这 | 一 | 观点 | 的 | 相似性 | 之间 | 那 | 荒凉 |

[həʊm] [daʊn] [ɪn] [dʌk] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [weə(r)] ['deɪvɪd][lɪvd; 'laɪvd] .

| **home** | **down** | **in** | **Duck** | **Town** | **and** | **the** | **House** | **of** | **Joy** | **where** | **David** | **lived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 向下 | 在 | 鸭子 | 镇 | 和 | 这 | 房子 | 的 | 喜悦 | 在哪里 | 大卫 | 居住地 | . |

这个人现在意识到，鸭镇那座荒凉的房子和大卫居住的欢乐之家之间唯一的相似之处。

[səʊ] [grɪm] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['kɒntrɑːst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [ wiŋk ] [ʌn'iːzɪli] ,

| **So** | **grim** | **was** | **the** | **contrast** | **that** | **the** | **Doctor** | **winked** | **uneasily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 严峻 | 曾是 | 这 | 对比 | 那 | 这 | 医生 | 眨眼 | 不安地 | , |

这种对比如此鲜明，以至于博士不安地眨了眨眼。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒbləm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

| **for** | **it** | **brought** | **him** | **back** | **to** | **a** | **problem** | **he** | **had** | **thought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 带来 | 他 | 后退 | 到 | 一个 | 问题 | 他 | 有 | 想法 |

因为它让他重新想起了他曾经想过的一个问题。

['set(ə)ld] .

| **settled** | **.** |
|---|---|
| 定居 | . |

已解决。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

| **He** | **had** | **really** | **meant** | **to** | **take** | **a** | **vacation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 真的 | 意思是 | 到 | 拿 | 一个 | 假期 | . |

他原本真的打算休假。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] ; [nəʊ][wʌn] [njuː] [kwaɪt] , [haʊ] ['veri] ['taɪəd][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| **He** | **was** | **so** | **tired** | **;** | **no** | **one** | **knew** | **quite** | **,** | **how** | **very** | **tired** | **he** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 疲劳的 | ; | 不 | 一 | 知道 | 相当 | , | 如何 | 非常 | 疲劳的 | 他 | 曾是 | , |

他非常疲惫；没有人确切地知道他到底有多累。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['liːvɪŋ]

| **and** | **he** | **had** | **thought** | **that** | **for** | **a** | **brief** | **while** | **he** | **was** | **justified** | **in** | **leaving** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 想法 | 那 | 为了 | 一个 | 简短的 | 尽管 | 他 | 曾是 | 合理的 | 在 | 离开 |

[ðə; ðɪ] [faɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

| **the** | **fight** | **to** | **some** | **one** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 到 | 一些 | 一 | 别的 | . |

他曾短暂地认为，自己有理由把战斗交给别人。

[hiː; hi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðɪs]

| **He** | **only** | **wanted** | **a** | **week** | **or** | **so** | **—** | **a** | **little** | **chance** | **to** | **live** | **,** | **to** | **play** | **with** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 通缉 | 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | — | 一个 | 小的 | 机会 | 到 | 居住 | , | 到 | 玩 | 和 | 这 |

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| **little** | **boy** | **,** |
|---|---|---|
| 小的 | 男生 | , |

他只想要一周左右的时间——短暂地活下去，和这个小男孩玩耍。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [biː; bi] ['hæpi] !

| **and** | **perhaps** | **be** | **happy** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 是 | 快乐的 | ! |

或许还能感到快乐!

[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
**Yet , after all ,**
然而 , 后 全部 ,

然而，归根结底，

[deəd] [hiː; hi] [liːv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [hændz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪŋ] [səʊ][ɒn] [hɪm] ,
**dared he leave those people to other hands when they were counting so on him ,**
敢于 他 离开 那些 人们 到 其他 双手 什么时候 他们 是 计数 所以 在 他 ,

他怎敢在这些人对他寄予厚望的时候，将他们交给别人？

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɒn] ?
**and had so little else to count upon ?**
和 有 所以 小的 别的 到 数数 之上 ?

难道就没有其他可以依靠的东西了吗？

[wɒt] , [hiː; hi] [ɑːskt] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [gɒn] - [ə'weɪ] ['leɪdi] , [hæv; həv] ['kaʊnsld] [hɪm][tuː; tə]
**What , he asked , would she , the Gone - Away Lady , have counseled him to**
什么 , 他 问 , 会 她 , 这 已消失 - 离开 女士 , 有 咨询 他 到
[duː; də] ?
**do ?**
做 ?

他问道，那位离去的女士会建议他怎么做呢？

['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,
**Rather nervously he sought the eyes of a miniature on top of his desk ,**
相当 紧张地 他 寻求 这 眼睛 的 一个 微型 在 顶部 的 他的 桌子 ,

他有些紧张地看向桌上的一个微型画像，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] ,
**and as he looked into the eyes of that sweet - faced woman ,**
和 作为 他 看起来 进入 这 眼睛 的 那 甜的 - 面对 女士 ,

当他凝视着那位面容甜美的女子时，

[ðə; ði][əʊld] ['kʌmfət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [məʊst][ɪn]
**the old comfort he always used to see in them when he had stood most in**
这 老的 舒适 他 总是 用过的 到 看 在 他们 什么时候 他 有 站立 最多 在
[niːd] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
**need of strength ,**
需要 的 力量 ,

那是他过去在最需要力量的时候总能从他们身上看到的慰藉。

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .
**was no longer there .**
曾是 不 更长 那里 .

已经不在那里了。

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ,
**" In the face of so much misery ,**
" 在 这 脸 的 所以 很多 苦难 ,

面对如此多的苦难，

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [fə'seikɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] ?
**" they seemed to say , " how can you think of forsaking the field ?**
" 他们 似乎 到 说 , " 如何 能 你 思考 的 放弃 这 场地 ?

他们似乎在说："你怎么能想到放弃田野呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['deɪvɪdz] ['mʌðə(r)] ; [nəʊ] ,
**" It was not a picture of David's mother ; no ,**
" 它 曾是 不是 一个 图片 的 大卫的 母亲 ; 不 ,

"那不是大卫母亲的照片；不，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [kept] [ðə; ði] ['dɒktəz] [hɑːt] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['greɪʃəs]

| it | was | a | likeness | that | had | ever | kept | the | Doctor's | heart | alive | to | gracious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 相似 | 那 | 有 | 曾经 | 保留 | 这 | 医生的 | 心 | 活 | 到 | 亲切 |

[θɔːts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [weɪz] ;

| thoughts | and | gentle | ways | ; |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 和 | 温和的 | 方式 | ; |

正是这种相似之处，让医生心中始终怀着仁慈的思想和温柔的品格；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| it | was | the | portrait | of | her | who | had | not | lived | to | be | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 肖像 | 的 | 她 | WHO | 有 | 不是 | 居住地 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | , |

那是她——一个没能成为他妻子的女人——的画像。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [ 'fænsi ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts]

| and | a | habit | had | come | to | him | of | fancying | in | the | eyes | of | his | patients |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 习惯 | 有 | 来 | 到 | 他 | 的 | 幻想 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 他的 | 患者 |

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] .

| something | of | the | same | beautiful | look | that | was | in | the | miniature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 相同的 | 美丽的 | 看 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 微型 | . |

他养成了一个习惯，那就是在病人的眼中想象出与微缩模型中一样美丽的神情。

[pə'tɪkjələli] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [wen] ['deɪvɪdz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə]

| Particularly | he | had | done | so | when | David's | mother | was | struggling | hard | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 他 | 有 | 完毕 | 所以 | 什么时候 | 大卫的 | 母亲 | 曾是 | 挣扎 | 难的 | 不是 | 到 |

[gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| go | away | from | her | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 从 | 她 | 小的 | 男生 | , |

尤其是在大卫的母亲极力想要留住她的小儿子的时候，他更是这样做了。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [sɪns] [ðen] ,

| and | often | , | since | then | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | , | 自从 | 然后 | , |

此后，这种情况经常发生。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [kəm'peəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ;

| the | Doctor | had | compared | the | face | of | the | picture | with | that | of | the | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 比较的 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 图片 | 和 | 那 | 的 | 这 | 孩子 | ; |

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ,

| and | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 天 | , |

医生将照片上的脸与孩子的脸进行了比较；今天，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] ,

| as | he | was | wont | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 惯于 | 到 | 做 | , |

正如他惯常所做的那样，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['deɪnti] [bɪt][ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [treɪs] ,

| he | took | the | dainty | bit | of | porcelain | in | his | hand | to | see | if | he | could | not | trace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 纤巧 | 少量 | 的 | 瓷 | 在 | 他的 | 手 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 痕迹 | , |

他拿起那块精致的瓷片，想看看能不能从中看出什么端倪。

['fiːtʃə(r)] [baɪ] ['fiːtʃə(r)] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [hiː; hi][səʊ] [lʌvd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

| feature | by | feature | , | the | likeness | he | so | loved | to | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 经过 | 特征 | , | 这 | 相似 | 他 | 所以 | 喜爱 | 到 | 想象 | . |

——勾勒出他最爱想象的模样。

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]

| The | way | of | this | was | very | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 的 | 这 | 曾是 | 非常 | 有趣的 |

这种方式非常有趣。

[tuː; tə]['deɪvɪd] .
**to** **David** **.**
到 大卫 .

致大卫。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɒktəz] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**He** **stood** **by** **the** **Doctor's** **chair** **and** **leaned** **his** **elbows** **on** **the** **knees** **of** **his**
他 站立 经过 这 医生的 椅子 和 倾斜 他的 肘部 在 这 膝盖 的 他的
[frend] ,
**friend** **,**
朋友 ,

他站在医生的椅子旁，将胳膊肘搭在朋友的膝盖上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [wiː] , [waɪt] [hændz] .
**with** **his** **plump** **chin** **in** **the** **wee** **,** **white** **hands** **.**
和 他的 丰满 下巴 在 这 哇 , 白色的 双手 .

他胖乎乎的下巴托在白皙的小手里。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
**"** **Is** **it** **your** **mother** **?**
" 是 它 你的 母亲 ?

是你妈妈吗?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
**"** **he** **questioned** **.**
" 他 被质问 .

他问道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] .
**The** **Doctor** **smiled** **.**
这 医生 微笑 .

医生笑了。

" [nəʊ] , ['deɪvɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] . "
**"** **No** **,** **David** **,** **but** **she** **would** **have** **been** **a** **good** **mother** **.** **"**
" 不 , 大卫 , 但 她 会 有 到过 一个 好的 母亲 . "

“不，大卫，但她会是一位好母亲。”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
**"** **Who** **is** **it** **?** **"**
" WHO 是 它 ? "

“是谁？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['sləʊli] [rɪ'plaɪd] , " [huː] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['veri] ,
**"** **It** **is** **some** **one** **,** **"** **the** **Doctor** **slowly** **replied** **,** **"** **who** **would** **have** **loved** **you** **very** **,**
" 它 是 一些 一 , " 这 医生 缓慢地 回复 , " WHO 会 有 喜爱 你 非常 ,
['veri] [mʌtʃ] . "
**very** **much** **.** **"**
非常 很多 . "

“是某个人，”医生缓缓回答道，“他会非常非常爱你。”

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "
**"** **Where** **is** **she** **now** **?** **"**
" 在哪里 是 她 现在 ? "

她现在在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['deɪvɪd] , [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] . "
**"** **She** **went** **away** **,** **little** **boy** **;** **years** **ago** **,** **David** **,** **she** **went** **away** **from** **me** **.** **"**
" 她 去 离开 , 小的 男生 ; 年 前 , 大卫 , 她 去 离开 从 我 . "

“她走了，小男孩；很多年前，大卫，她就离开了我。”

" [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| " | I | never | saw | her | , | " | said | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 锯 | 她 | , | " | 说 | 这 | 孩子 | . |

“我从来没见过她，”孩子说。

" [nəʊ] , ['deɪvɪd] , [wi:; wi] ['kænɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| " | No | , | David | , | we | cannot | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 大卫 | , | 我们 | 不能 | 看 | 她 | , |

“不，大卫，我们不能见她。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [ki:p] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] ['əʊpən][ænd; ənd]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɔ:l] [swi:t] [ænd; ənd] [kli:n] ,

| but | if | we | keep | our | hearts | open | and | our | lives | all | sweet | and | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | 保持 | 我们的 | 心 | 打开 | 和 | 我们的 | 生活 | 全部 | 甜的 | 和 | 干净的 | , |

但如果我们保持敞开心扉，让生活甜蜜纯洁，

[wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

| we | can | be | sure | she | is | not | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 是 | 当然 | 她 | 是 | 不是 | 远的 | 离开 | . |

我们可以肯定她就在附近。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] ,

| " | The | little | boy | had | listened | attentively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 男生 | 有 | 听着 | 认真地 | , |

小男孩听得很认真，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)]['keəf(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

| but | he | could | not | understand | , | and | after | careful | examination | of | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | , | 和 | 后 | 小心 | 考试 | 的 | 这 | 图片 | , |

[hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [ɑ:skt] :

| he | presently | asked | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 目前 | 问 | : |

但他不明白，仔细查看图片后，他问道：

" [wen] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] ?

| " | When | is | she | coming | back | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 是 | 她 | 未来 | 后退 | 再次 | ? |

她什么时候再回来?

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['red.fi:ld] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə] [tel] .

| " | Dr | . | Redfield | had | nothing | further | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 雷德菲尔德 | 有 | 没有什么 | 更远 | 到 | 告诉 | . |

雷德菲尔德博士没有什么要补充的了。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| He | crossed | the | room | , | and | hastily | replaced | the | miniature | upon | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 房间 | , | 和 | 草草 | 替换 | 这 | 微型 | 之上 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

[haɪ] [desk] .

| high | desk | . |
|---|---|---|
| 高的 | 桌子 | . |

他穿过房间，匆匆将微型画放回高桌上。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[ˌti:oʊ'si:]

| ToC |
|---|
| 目录 |

目录

[ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['deɪvɪd]

| THE | CRIME | OF | DAVID |
|---|---|---|---|
| 这 | 犯罪 | 的 | 大卫 |

大卫的罪行

[tiː][ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [həːts] .

| t | is | not | pleasant | to | be | a | criminal | ; | it | hurts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| t | 是 | 不是 | 令人愉快的 | 到 | 是 | 一个 | 刑事 | ; | 它 | 疼痛 | . |

当罪犯并不愉快，反而会让人痛苦。

['deɪvɪd] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [kraɪm] [hiː; hi]

| David | knew | he | was | one | , | and | although | he | did | not | know | what | crime | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 知道 | 他 | 曾是 | 一 | , | 和 | 虽然 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 犯罪 | 他 |

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

| had | committed | , |
|---|---|---|
| 有 | 坚定的 | , |

大卫知道自己是罪犯，尽管他不知道自己犯了什么罪，

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| he | imagined | that | he | was | now | being | punished | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想象 | 那 | 他 | 曾是 | 现在 | 存在 | 受到惩罚 | 为了 | 它 | . |

他想象自己现在正为此受到惩罚。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] .

| The | idea | came | to | him | on | account | of | the | way | the | Doctor | was | acting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 来了 | 到 | 他 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 方式 | 这 | 医生 | 曾是 | 表演 | . |

他之所以产生这个想法，是因为医生的行为方式。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]['dʒentli] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][desk] ,

| The | man | had | gently | replaced | the | miniature | upon | the | top | of | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 轻轻地 | 替换 | 这 | 微型 | 之上 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 桌子 | , |

男人轻轻地把微型画放回了桌面上。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] , [sʌŋk] [diːp] [ɪn] ['revəri] .

| and | afterward | he | stood | motionless | , | sunk | deep | in | revery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 他 | 站立 | 静止不动 | , | 沉没 | 深的 | 在 | 梦想 | . |

随后他一动不动地站着，陷入了沉思。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| The | little | boy | was | trying | to | guess | what | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 曾是 | 尝试 | 到 | 猜测 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | . |

小男孩努力猜想自己究竟做了什么。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] , ['veri] [rɒŋ] , [ɔː(r)] [els] [fæv] - [vɜː] ['dɒktə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['stændɪŋ]

| It | must | be | very | , | very | wrong | , | or | else | Fav | - | ver | Doctor | wouldn't | be | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 非常 | , | 非常 | 错误的 | , | 或者 | 别的 | 最爱 | - | 版本 | 医生 | 不会 | 是 | 常设 |

[ðeə(r)] [laɪk] [ðæt] .

| there | like | that | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 喜欢 | 那 | . |

这一定是极其错误的事情，否则最爱的医生不会那样站在那里。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ænd; ənd] [teɪk] ['nəʊtɪs] .

| He | would | talk | and | take | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 讲话 | 和 | 拿 | 注意 | . |

他会说话，也会留意。

['deɪvɪd]

| David |
|---|
| 大卫 |

大卫

[njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] , [bʌt; bət] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [mait] ,

| knew | this | was | so | , | but | , | try | as | he | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 这 | 曾是 | 所以 | , | 但 | , | 尝试 | 作为 | 他 | 可能 | , |

他知道事实如此，但是，尽管他竭尽全力，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [wɒt] [sɪn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] .

| he | could | not | think | what | sin | he | was | guilty | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 什么 | 罪 | 他 | 曾是 | 有罪的 | 的 | . |

他想不出自己究竟犯了什么罪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌz(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , ['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] ['pʌz(ə)ld] [ɪn][ðə; ði]

| It | was | a | great | puzzle | , | and | , | in | truth | , | David | was | frequently | puzzled | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 谜 | , | 和 | , | 在 | 真相 | , | 大卫 | 曾是 | 频繁地 | 困惑 | 在 | 这 |

[seɪm] [weɪ] .

| same | way | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 方式 | . |

这是一个很大的谜题，事实上，大卫也经常遇到同样的难题。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk]

| For | the | laws | which | grown | - | ups | have | for | little | boys | are | so | much | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 法律 | 哪个 | 生长 | - | UPS | 有 | 为了 | 小的 | 男孩们 | 是 | 所以 | 很多 | 喜欢 |

['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [lɔːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][get] ['eni] ['dʒʌstɪs] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| any | other | kind | of | laws | that | it | is | hard | to | get | any | justice | out | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 其他 | 种类 | 的 | 法律 | 那 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 得到 | 任何 | 正义 | 出去 | 的 | 他们 | . |

成年人对小男孩制定的法律与其他任何法律都非常相似，因此很难从中获得任何公正。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['deɪvɪd] ['kiːnli] [felt] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .

| Without | knowing | what | it | was | , | David | keenly | felt | his | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 会心 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 大卫 | 敏锐地 | 毛毡 | 他的 | 耻辱 | . |

大卫虽然不知道那是什么，却深深地感受到了自己的耻辱。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] ;

| The | glory | of | being | in | the | Doctor's | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣耀 | 的 | 存在 | 在 | 这 | 医生的 | 房子 | ; |

能待在医生家里真是太好了；

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tʃeə(r)] ; [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)] -

| the | glory | of | sitting | at | table | in | an | ordinary | chair | ; | the | glory | of | a | hair | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣耀 | 的 | 坐着 | 在 | 桌子 | 在 | 一个 | 普通的 | 椅子 | ; | 这 | 荣耀 | 的 | 一个 | 头发 | - |

[kʌt] ,

| cut | , |
|---|---|
| 切 | , |

坐在普通的椅子上用餐的荣耀；理发的荣耀，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] - — [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['maɪti] [ɪ'vents] [wɒz; wəz] [naʊ]

| and | even | the | glory | of | trouvers | — | each | of | these | mighty | events | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 荣耀 | 的 | - | — | 每个 | 的 | 这些 | 强大的 | 活动 | 曾是 | 现在 |

[ʃɔːn] [ɒv; əv][ɪts] [tʃɑːm] .

| shorn | of | its | charm | . |
|---|---|---|---|---|
| 剪 | 的 | 它是 | 魅力 | . |

甚至连吟游诗人的荣耀——这些伟大的事件如今都失去了魅力。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] ['sædli] ['kɒmənpleɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]

| Everything | had | grown | sadly | commonplace | ; | for | there | can | be | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 有 | 生长 | 令人遗憾的是 | 平凡 | ; | 为了 | 那里 | 能 | 是 | 不 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] ['greɪtnəs] ,

| satisfaction | in | achieving | greatness | , |
|---|---|---|---|---|
| 满意 | 在 | 实现 | 伟大 | , |

一切都变得令人悲哀地平庸；因为取得伟大成就并不能带来满足感。

[ɪf] [wʌn][ɪz][səʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .

| if | one | is | so | soon | to | be | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 是 | 所以 | 很快 | 到 | 是 | 被遗忘的 | . |

如果一个人这么快就会被遗忘。

[səʊ] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['ɪnstənt] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd]

| So | now | , | with | the | passing | of | every | instant | , | things | were | growing | more | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | , | 和 | 这 | 通过 | 的 | 每一个 | 立即的 | , | 事物 | 是 | 生长 | 更多的 | 和 |

[mɔː(r)] ['sɒləm] .

| more | solemn | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 庄严 | . |

随着时间的流逝，气氛变得越来越庄严肃穆。

['daʊtləs] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] ['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [tuː; tə] [bleɪm] .

| Doubtless | the | chair | on | which | David | was | sitting | was | partly | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 这 | 椅子 | 在 | 哪个 | 大卫 | 曾是 | 坐着 | 曾是 | 部分 | 到 | 责备 | . |

毫无疑问，大卫所坐的椅子也难辞其咎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [siːt] [ðæt] [ɪf] [wʌn]['dɪd(ə)nt][həʊld][ɒn] [taɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)]

| It | was | such | a | slippery | seat | that | if | one | didn't | hold | on | tight | he | would | be | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 滑 | 座位 | 那 | 如果 | 一 | 没有 | 抓住 | 在 | 紧的 | 他 | 会 | 是 | 当然 |

[tuː; tə] [slaɪd] [raɪt] [ɒf] .

| to | slide | right | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 滑动 | 正确的 | 离开 | . |

那座位非常滑，如果不抓紧，肯定会滑下去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['stɪkəri] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][heə(r)] - [klɒθ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɔːl]

| There | were | stickery | things | in | it | , | too | , | for | the | hair | - | cloth | was | getting | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 粘性 | 事物 | 在 | 它 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 头发 | - | 布 | 曾是 | 获得 | 全部 |

[wɔːn] [aʊt] .

| worn | out | . |
|---|---|---|
| 磨损 | 出去 | . |

里面还有一些黏糊糊的东西，因为那块擦头发的布已经磨损得很厉害了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt] [pə'laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['stɪkəri] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| The | little | boy | sat | politely | on | the | stickery | things | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 卫星 | 礼貌地 | 在 | 这 | 粘性 | 事物 | 和 | 等待 | . |

小男孩乖乖地坐在粘乎乎的东西上，等待着。

[ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , ['meɪbi] [fæv] - [vɜː] ['dɒktə(r)] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] ['mʌðə(r)]

| If | he | waited | long | enough | , | maybe | Fav | - | ver | Doctor | would | smile | at | him | as | Mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 等待 | 长的 | 足够的 | , | 或许 | 最爱 | - | 版本 | 医生 | 会 | 微笑 | 在 | 他 | 作为 | 母亲 |

['ɔːlweɪz] [dɪd] .

| always | did | . |
|---|---|---|
| 总是 | 做过 | . |

如果他等得足够久，也许最爱的医生会像母亲那样对他微笑。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [ðəʊ] ,

| At | the | present | time | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 时间 | , | 尽管 | , |

但就目前而言，

[wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['eni] [smaɪlz] [ɪn][fæv] - [vɜː] ['dɒktəz] [feɪs] —

| one | could | hardly | believe | that | there | were | ever | any | smiles | in | Fav | - | ver | Doctor's | face | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 几乎 | 相信 | 那 | 那里 | 是 | 曾经 | 任何 | 微笑 | 在 | 最爱 | - | 版本 | 医生的 | 脸 | — |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [səʊ][hɑːd][ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| he | was | looking | so | hard | and | so | long | at | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 所以 | 难的 | 和 | 所以 | 长的 | 在 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

很难相信 Fav-ver 医生的脸上曾经有过笑容——他一直专注地、长时间地盯着虚空。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd] ['gɪlti] [ænd; ənd][bæd] ;

| Everything | in | the | room | was | feeling | lonesome | and | guilty | and | bad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 这 | 房间 | 曾是 | 感觉 | 寂寞 | 和 | 有罪的 | 和 | 坏的 | ; |

房间里的一切都让人感到孤独、愧疚和糟糕；

[ænd; ənd] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [klɒk] .

| and | worst | of | all | was | the | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最差 | 的 | 全部 | 曾是 | 这 | 钟 | . |

最糟糕的是那个钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['ʌpraɪt] , [kə'ləʊniəl] [klɒk] ,

| It | was | a | big | , | upright | , | colonial | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 直立 | , | 殖民 | 钟 | , |

那是一座高大的、立式的殖民时期风格的钟。

[ænd; ənd][ɪts] ['kaʊntɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [diːp] [ænd; ənd] ['steɪtli]

| and | its | counting | of | time | was | done | with | deep | and | stately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 计数 | 的 | 时间 | 曾是 | 完毕 | 和 | 深的 | 和 | 庄严 |

它计时的方式深沉而庄严。

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

| deliberation | . |
|---|---|
| 审议 | . |

审议。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [straɪk] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðæt] [wʊd] [help] .

| If | he | would | only | strike | the | hour | , | that | would | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 会 | 仅有的 | 罢工 | 这 | 小时 | , | 那 | 会 | 帮助 | . |

如果他能准时报时，那就好了。

['deɪvɪd] [rɪ'membəd] [wɪð] [wɒt] ['dɪgnəti] [ðə; ði] [klɒk] [kʊd; kəd] [straɪk] .

| David | remembered | with | what | dignity | the | clock | could | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 记得 | 和 | 什么 | 尊严 | 这 | 钟 | 可以 | 罢工 | . |

大卫还记得时钟敲响时那庄严的神情。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [strəʊk] ['ɔːlweɪz] ['lɪŋgəd] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][nekst][wʌn]

| The | brazen | reverberations | of | each | stroke | always | lingered | awhile | before | the | next | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚颜无耻 | 回响 | 的 | 每个 | 中风 | 总是 | 徘徊不去 | 一会儿 | 前 | 这 | 下一个 | 一 |

[keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| came | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | , | 和 | 然后 | , |

每一次击打的响声都带着一种肆无忌惮的回响，在下一次击打到来之前，这种回响总是会持续一段时间，然后，

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [strʌk] ,

| when | all | of | them | had | been | struck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 击 | , |

当他们全部被击中后，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['rɪŋɪŋ] [biːt] [hæd; həd] [ θrɔb ] [ænd; ənd] [ swuːn ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

| and | the | last | ringing | beat | had | throbbed | and | swooned | into | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 铃声 | 打 | 有 | 悸动 | 和 | 晕倒 | 进入 | 一个 | 耳语 | , |

[ænd; ənd][daɪd] ,

| and | died | , |
|---|---|---|
| 和 | 死亡 | , |

最后一声清脆的钟声渐渐消逝，变成一声低语，最终消失殆尽。

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] ['ʌðə(r)] [strəʊks] [wʊd] ['fɒləʊ] .

| one | always | felt | that | other | strokes | would | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 总是 | 毛毡 | 那 | 其他 | 笔画 | 会 | 跟随 | . |

人们总觉得还会有其他中风发生。

[wʌn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm]

| One | looked | for | them | , | and | waited | for | them | , | but | they | did | not | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 看起来 | 为了 | 他们 | , | 和 | 等待 | 为了 | 他们 | , | 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 来 |

.

:

.

有人寻找他们，等待他们，但他们却没有来。

[tuː; tə] - [deɪ] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bʌt; bət][ðə; ði]['regjələ(r)] , ['ekəʊɪŋ] , [tʃɜːtʃ] - [laɪk] [tɪk] -

| To | - | day | nothing | seemed | to | come | but | the | regular | , | echoing | , | church | - | like | tick | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 没有什么 | 似乎 | 到 | 来 | 但 | 这 | 常规的 | , | 回声 | , | 教会 | - | 喜欢 | 打钩 | - |

[tɒk] ,

| tock | , |
|---|---|
| 滴答 | , |

今天除了规律的、回荡的、如同教堂滴答声般的钟声之外，似乎什么也没有发生。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]

| and | to | - | day | there | was | no | diversion | of | any | kind | ; | there | was | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 天 | 那里 | 曾是 | 不 | 导流 | 的 | 任何 | 种类 | ; | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 |

[lɑːdʒ] , [dɑːk] , [dɪ'presɪŋ] ['ɔːsʌmnəs] .

| large | , | dark | , | depressing | awesomeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | , | 黑暗的 | , | 沉闷 | 太棒了 | . |

今天没有任何娱乐活动；只有巨大、黑暗、令人压抑的威严。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['skɛrfəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ]

| It | is | very | scareful | for | a | little | boy | when | he | feels | himself | grown | to | be | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 可怕的 | 为了 | 一个 | 小的 | 男生 | 什么时候 | 他 | 感觉 | 他自己 | 生长 | 到 | 是 | 这样的 |

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

| a | criminal | . |
|---|---|---|
| 一个 | 刑事 | . |

对于一个小男孩来说，当他觉得自己长大后竟然成了罪犯时，这会让他感到非常害怕。

[ɪ'mens] [pɪərɪədz][ɒv; əv][taɪm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt]

| Immense | periods | of | time | seem | to | be | slipping | away | , | but | he | doesn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 时期 | 的 | 时间 | 似乎 | 到 | 是 | 滑倒 | 离开 | , | 但 | 他 | 不 |

漫长的时光似乎正在悄然流逝，但他却不这么认为。

[nəʊ] [æt; ət][ɔːl] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][ə; eɪ][mæn] ,

| know | at | all | whether | he | is | getting | to | be | really | and | truly | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 在 | 全部 | 无论 | 他 | 是 | 获得 | 到 | 是 | 真的 | 和 | 真的 | 一个 | 男人 | , |

我完全不知道他是否真的成长为一个真正的男人。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] .

| or | whether | he | is | getting | littler | and | littler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他 | 是 | 获得 | 小 | 和 | 小 | . |

或者他是不是越来越小了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [wʊd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [grəʊn]

| There | is | always | the | fear | of | diminishing | , | because | one | would | so | like | to | be | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 这 | 害怕 | 的 | 减少 | , | 因为 | 一 | 会 | 所以 | 喜欢 | 到 | 是 | 生长 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

人们总是害怕衰老，因为每个人都渴望长大成人。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| and | when | one | is | such | a | bad | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一 | 是 | 这样的 | 一个 | 坏的 | 小的 | 男生 | , |

当一个小男孩如此淘气时，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][ɪkˈspekt]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [grəʊn] [ʌp] ?

| how | can | he | expect | ever | to | be | grown | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 他 | 预计 | 曾经 | 到 | 是 | 生长 | 向上 | ? |

他怎么可能长大成人呢?

['deɪvɪd] [felt] [hɪmˈself] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] .

| David | felt | himself | slipping | and | slipping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 毛毡 | 他自己 | 滑倒 | 和 | 滑倒 | . |

大卫感觉自己越来越滑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [θriː] - [jˈiəz] - [əʊld] .

| He | was | slipping | back | into | three | - | years | - | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 滑倒 | 后退 | 进入 | 三 | - | 年 | - | 老的 | . |

他仿佛回到了三岁孩童的年纪。

[frɒm; frəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː] [tuː] - [jˈiəz] - [əʊld] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [hiː; hi] [wʊd]

| From | that | he | would | go | into | two | - | years | - | old | , | and | before | very | long | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 他 | 会 | 去 | 进入 | 二 | - | 年 | - | 老的 | , | 和 | 前 | 非常 | 长的 | 他 | 会 |

[biː; bi]['əʊnli][wʌn] .

| be | only | one | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 一 | . |

从那时起，他就两岁了，不久之后，他就只剩一岁了。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .

| He | knew | it | was | coming | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 未来 | 在 | . |

他知道这一刻终会到来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [flʌʃ] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ][kəʊld] ['kʌrənt] , [laɪk] [ænts] [wɪð]

| There | was | a | tingling | flush | going | down | his | back | , | a | cold | current | , | like | ants | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 刺痛感 | 冲洗 | 去 | 向下 | 他的 | 后退 | , | 一个 | 寒冷的 | 当前的 | , | 喜欢 | 蚂蚁 | 和 |

['frəʊz(ə)n] [fiːt] .

| frozen | feet | . |
|---|---|---|
| 冷冻 | 脚 | . |

他感到一阵刺痛的暖流顺着后背向下蔓延，一股寒意袭来，就像蚂蚁冻僵了脚一样。

['meɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] , [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ?

| Maybe | it | was | only | perspiration | , | but | how | was | a | little | boy | to | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 汗 | , | 但 | 如何 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | 到 | 知道 | 那 | ? |

也许那只是汗水，但一个小男孩怎么会知道呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt] : " [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] !

| He | was | gasping | with | excitement | when | he | suddenly | called | out | : | " | Here | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喘息 | 和 | 激动 | 什么时候 | 他 | 突然 | 称为 | 出去 | : | " | 这里 | 我 | 是 | ! |

他激动得喘不过气来，突然喊道："我来了！"

" [ðə; ði][aɪˈdɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [siːz] [hɪm][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm]

| " | The | idea | was | that | the | Doctor | should | instantly | seize | him | and | save | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主意 | 曾是 | 那 | 这 | 医生 | 应该 | 即刻 | 抢占 | 他 | 和 | 节省 | 他 | 从 |

"当时的想法是，医生应该立即抓住他，把他从……中救出来。"

['biːɪŋ] [dɪˈzɒlvd] ['ɪntuː] ['empti] [eə(r)] .

| being | dissolved | into | empty | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 溶解 | 进入 | 空的 | 空气 | . |

化为虚空。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd]['deɪvɪd] [kɔːld] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð] [ʃeɪm] .

| But | no | sooner | had | David | called | than | he | was | overcome | with | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 有 | 大卫 | 称为 | 比 | 他 | 曾是 | 克服 | 和 | 耻辱 | . |

但大卫刚打完电话，就羞愧难当。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| At | first | he | was | astonished | that | his | voice | should | really | be | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 曾是 | 惊讶 | 那 | 他的 | 嗓音 | 应该 | 真的 | 是 | 他的 | 嗓音 | . |

起初他很惊讶，这声音竟然真的是他自己的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

| There | was | no | change | in | it | — | not | the | slightest | — | and | he | now | saw | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 改变 | 在 | 它 | — | 不是 | 这 | 丝毫 | — | 和 | 他 | 现在 | 锯 | 那 | 他 |

[hæd; həd] ['əʊnli] [fuːld] [hɪm'self] .

| had | only | fooled | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 被骗了 | 他自己 | . |

情况没有任何变化——一点变化也没有——他现在明白，自己只是在自欺欺人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

| That | is | why | he | was | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 他 | 曾是 | 羞愧 | . |

这就是他感到羞愧的原因。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

| He | was | so | ashamed | that | he | began | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 羞愧 | 那 | 他 | 开始 | 到 | 哭 | . |

他羞愧难当，哭了起来。

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [æt; ət] [ɔːl] .

| That | would | not | do | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 不是 | 做 | 在 | 全部 | . |

那样做完全行不通。

[fæv] - [vɜː] ['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ,

| Fav | - | ver | Doctor | said | it | wouldn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最爱 | - | 版本 | 医生 | 说 | 它 | 不会 | , |

最喜欢的医生说不会，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒfəd] ['deɪvɪd] [ðə; ði] [reə(r)] ['prɪvəlɪdʒ]

| and | he | was | so | distressed | about | it | that | he | offered | David | the | rare | privilege |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 所以 | 苦恼 | 关于 | 它 | 那 | 他 | 提供 | 大卫 | 这 | 稀有的 | 特权 |

[ɒv; əv] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| of | wearing | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 穿着 | 他的 | 手表 | . |

他为此感到非常难过，于是给了大卫一个难得的特权，让他佩戴自己的手表。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['maɪtɪli] [set] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] ,

| At | any | other | time | the | little | boy | would | have | been | mightily | set | up | over | the | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 时间 | 这 | 小的 | 男生 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 放 | 向上 | 超过 | 这 | 荣誉 | , |

换作其他任何时候，这个小男孩都会因为这份荣誉而备受瞩目。

[bʌt; bət] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| but | at | such | a | time | as | this | no | distinction | of | any | sort | was | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | 作为 | 这 | 不 | 区别 | 的 | 任何 | 种类 | 曾是 | 为了 | 他 | . |

但此时此刻，任何区别对他来说都无关紧要。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | did | not | deserve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 应得 | 它 | . |

他不该遭受这样的对待。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [wɒtʃ]

| He | had | disgraced | himself | too | much | for | that | , | and | he | pushed | the | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 蒙羞的 | 他自己 | 也 | 很多 | 为了 | 那 | , | 和 | 他 | 推动 | 这 | 手表 |

[frɒm; frəm] [hɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

他为此丢尽了脸，于是把手表从他手里推开了。

[hiː; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgenst] [ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈruːdli] [ɪkˈskleɪmd] :

| He | kicked | his | feet | against | the | chair | and | rudely | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踢 | 他的 | 脚 | 反对 | 这 | 椅子 | 和 | 粗鲁地 | 惊呼 | : |

他用脚踢着椅子，粗鲁地喊道：

" [doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] !

| " | Don't | want | your | watch | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 想 | 你的 | 手表 | ! |

“我不要你的手表！”

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈred.fiːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .

| " | In | some | ways | Dr | . | Redfield | was | not | different | from | most | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一些 | 方式 | 博士 | . | 雷德菲尔德 | 曾是 | 不是 | 不同的 | 从 | 最多 | 的 | 我们 | . |

“在某些方面，雷德菲尔德博士和我们大多数人并没有什么不同。”

[səʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| So | many | years | had | passed | since | he | was | a | little | boy | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | 那 | 他 | 有 |

[fəˈgɒtn] [ðæt] [wɒt] [əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] ['sʌlənnəs] [meɪ] [ɪn] [riˈæləti] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]

| forgotten | that | what | appears | to | be | only | sullenness | may | in | reality | be | something | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 那 | 什么 | 出现 | 到 | 是 | 仅有的 | 阴郁 | 可能 | 在 | 现实 | 是 | 某物 | 相当 |

['dɪfrənt] .

| different | . |
|---|---|
| 不同的 | . |

距离他还是个小男孩已经过去了太多年，以至于他忘记了表面上的闷闷不乐实际上可能另有隐情。

[pəˈhæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [self] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪəd]

| Perhaps | if | he | had | been | more | like | his | normal | self | instead | of | being | a | very | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 更多的 | 喜欢 | 他的 | 普通的 | 自己 | 反而 | 的 | 存在 | 一个 | 非常 | 疲劳的 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['dɒktə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]

| and | a | very | irritable | doctor | he | would | not | have | considered | it | necessary | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 易怒的 | 医生 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 经过考虑的 | 它 | 必要的 | 到 |

[rɪˈgɑːd] ['deɪvɪd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [stɜːn] ['dɪsəplɪn] .

| regard | David | with | the | eye | of | stern | discipline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 大卫 | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 船尾 | 纪律 | . |

如果他更像平常那样，而不是像个疲惫不堪、脾气暴躁的医生那样，或许他就不会觉得有必要用严厉的目光看待大卫了。

[bʌt; bət] [haʊˈevə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

| But | however | that | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 那 | 可能 | 是 | , |

但无论如何，

[ðə; ði][mæn] ['pɪvətid] ['sʌd(ə)nli] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| the | man | pivoted | suddenly | upon | his | heel | and | marched | out | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 枢轴 | 突然 | 之上 | 他的 | 脚跟 | 和 | 行军 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

那人突然转身，大步走出了房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [əˈləʊn] [tuː; tə] [bruːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði][sæd] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ɒv; əv]

| leaving | the | little | boy | alone | to | brood | at | his | leisure | upon | the | sad | impropriety | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 小的 | 男生 | 独自的 | 到 | 幼虫 | 在 | 他的 | 闲暇 | 之上 | 这 | 伤心 | 不当行为 | 的 |

['biːɪŋ] [ruːd] .

| being | rude | . |
|---|---|---|
| 存在 | 粗鲁的 | . |

留下小男孩独自一人，悠闲地反思自己粗鲁无礼的可悲之处。

['deɪvɪd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| David | wanted | to | go | with | the | Doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 通缉 | 到 | 去 | 和 | 这 | 医生 | , |

大卫想和博士一起去。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kraɪz] [wɪ'ðaʊt]

| but | the | man | would | have | nothing | to | do | with | any | little | boy | who | cries | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 会 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 任何 | 小的 | 男生 | WHO | 哭泣 | 没有 |

['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] ['sɔːsi]

| any | reason | for | crying | and | is | saucy |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 原因 | 为了 | 哭泣 | 和 | 是 | 风骚的 |

但这个人绝不会和任何无缘无故哭闹、还很调皮的小男孩有任何瓜葛。

[bɪ'saɪdz] .

| besides | . |
|---|---|
| 除了 | . |

除了。

['deɪvɪd][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] .

| David | could | not | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 可以 | 不是 | 去 | . |

大卫去不了。

['deɪvɪd][mʌst; məst][sɪt] [stɪl] [ɒn] [ðæt] [tʃeə(r)][ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt] [get] [ʌp] .

| David | must | sit | still | on | that | chair | and | must | not | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 必须 | 坐 | 仍然 | 在 | 那 | 椅子 | 和 | 必须 | 不是 | 得到 | 向上 | . |

大卫必须坐在椅子上不动，不准起身。

" [ai][dəʊnt][laɪk][juː; jʊ] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [kɔːld] [aʊt] .

| " | I | don't | like | you | , | " | the | child | called | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 你 | , | " | 这 | 孩子 | 称为 | 出去 | . |

“我不喜欢你，”孩子喊道。

[ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri]

| Then | , | as | soon | as | the | door | was | shut | upon | him | , | he | became | a | very | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 之上 | 他 | , | 他 | 成为 | 一个 | 非常 | 生气的 |

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| little | boy | . |
|---|---|---|
| 小的 | 男生 | . |

门一关上，他就变成了一个非常生气的小男孩。

[hiː; hi] [paʊnst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['hevɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

| He | pounced | from | his | seat | and | began | to | walk | heavily | up | and | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猛扑 | 从 | 他的 | 座位 | 和 | 开始 | 到 | 走 | 重度 | 向上 | 和 | 向下 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

他猛地从座位上跳起来，开始在房间里沉重地来回踱步。

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

| He | stamped | his | feet | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 盖章 | 他的 | 脚 | ; |

他跺了跺脚；

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| he | shut | his | teeth | together | and | he | kicked | the | chair | where | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 牙齿 | 一起 | 和 | 他 | 踢 | 这 | 椅子 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 |

['sɪtɪŋ] .

| sitting | . |
|---|---|
| 坐着 | . |

他咬紧牙关，踢了踢他刚才坐的椅子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['feəli] [delt] [wɪð] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [mɪtʃ] ['hɔːrɪgən] [wʊd] [seɪ] ,

| He | had | not | been | fairly | dealt | with | , | and | now | , | as | Mitch | Horrigan | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 相当 | 已处理 | 和 | , | 和 | 现在 | , | 作为 | 米奇 | 霍里根 | 会 | 说 | , |

他没有得到公正的对待，现在，正如米奇·霍里根会说的那样，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['rɒt(ə)n][bæd][æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| he | was | going | to | be | just | as | rotten | bad | as | ever | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 只是 | 作为 | 烂 | 坏的 | 作为 | 曾经 | 他 | 可以 | . |

他要像以往一样作恶多端。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][stæmp][səʊ][laʊd][ænd; ənd] [klentʃ] [hɪz; ɪz][fɪsts] .

| But | it | was | useless | to | stamp | so | loud | and | clench | his | fists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 邮票 | 所以 | 大声 | 和 | 紧握 | 他的 | 拳头 | . |

但是，他用力跺脚、紧握拳头都是无济于事的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| There | was | no | one | to | hear | him | and | there | was | no | one | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 听到 | 他 | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 看 | 他 | . |

没有人听到他的声音，也没有人看到他。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['nɒkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| Neither | was | there | any | satisfaction | in | knocking | over | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 那里 | 任何 | 满意 | 在 | 敲门 | 超过 | 一个 | 椅子 | . |

打翻椅子也丝毫没有带来任何满足感。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['həʊpləs] .

| The | outlook | was | utterly | hopeless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | 曾是 | 完全地 | 绝望 | . |

前景完全绝望。

[ðeə(r)]

| There |
|---|
| 那里 |

那里

['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [gʊd] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bæd] .

| didn't | seem | to | be | any | good | way | of | being | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 似乎 | 到 | 是 | 任何 | 好的 | 方式 | 的 | 存在 | 坏的 | . |

似乎没有什么好的作恶方式。

['prez(ə)ntli] , [ðəʊ] , ['deɪvɪd][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| Presently | , | though | , | David | had | an | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 尽管 | , | 大卫 | 有 | 一个 | 灵感 | . |

不过，此时大卫有了灵感。

[hiː; hi] [wʊd] [get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt][səʊ] ['fuːlɪʃli] .

| He | would | get | hold | of | the | picture | the | Doctor | had | talked | about | so | foolishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 图片 | 这 | 医生 | 有 | 谈话 | 关于 | 所以 | 愚蠢地 | . |

他一定要弄到那张医生愚蠢地提起过的照片。

['deɪvɪd] [wʊd] [get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| David | would | get | it | and | have | a | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 会 | 得到 | 它 | 和 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 它 | . |

大卫会拿到手，然后仔细查看。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['nɔːti] [ɪn'diːd] .

| Surely | that | would | be | very | naughty | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那 | 会 | 是 | 非常 | 淘气 | 的确 | . |

那肯定是非常不道德的。

['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ðæt] ,

| David | was | confident | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 曾是 | 自信的 | 的 | 那 | , |

大卫对此深信不疑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪk'striːmli] [naɪs][ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪtʃə(r)] .

| for | the | Doctor | had | been | so | extremely | nice | in | handling | the | little | miniature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 医生 | 有 | 到过 | 所以 | 极其 | 好的 | 在 | 处理 | 这 | 小的 | 微型 | . |

因为博士在处理这个小模型时非常友善。

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] [kæm'peɪn]

| **Only** | **there** | **was** | **one** | **great** | **difficulty** | **which** | **stood** | **in** | **the** | **way** | **of** | **this** | **famous** | **campaign** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那里 | 曾是 | 一 | 伟大的 | 困难 | 哪个 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 著名的 | 活动 |

[ɒv; əv] ['bædnəs] .

| **of** | **badness** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 坏 | . |

只是这场著名的作恶活动遇到了一个巨大的困难。

['deɪvɪd] [ɪn'kaʊntəd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [drægd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| **David** | **encountered** | **this** | **difficulty** | **when** | **he** | **had** | **dragged** | **a** | **chair** | **in** | **front** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 遭遇 | 这 | 困难 | 什么时候 | 他 | 有 | 拖拽 | 一个 | 椅子 | 在 | 正面 | 的 | 这 |

[haɪ] [desk] .

| **high** | **desk** | **.** |
|---|---|---|
| 高的 | 桌子 | . |

当大卫把一把椅子拖到高桌前时，他遇到了这个困难。

['iːv(ə)n] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ;

| **Even** | **by** | **standing** | **on** | **the** | **chair** | **he** | **was** | **not** | **tall** | **enough** | **to** | **reach** | **the** | **picture** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 常设 | 在 | 这 | 椅子 | 他 | 曾是 | 不是 | 高的 | 足够的 | 到 | 抵达 | 这 | 图片 | ; |

即使站在椅子上，他的身高也不够，够不到那幅画；

['iːv(ə)n] [baɪ] ['stændɪŋ] ['tɪpi] - [təʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **even** | **by** | **standing** | **tippy** | **-** | **toe** | **he** | **could** | **not** | **reach** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 常设 | 倾斜 | - | 脚趾 | 他 | 可以 | 不是 | 抵达 | 它 | . |

即使踮起脚尖也够不着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːl'tɜːnətɪv] — [hiː; hi] [mʌst; məst] [dʒʌmp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

| **There** | **was** | **left** | **but** | **the** | **one** | **alternative** | **—** | **he** | **must** | **jump** | **for** | **it** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 左边 | 但 | 这 | 一 | 选择 | — | 他 | 必须 | 跳 | 为了 | 它 | , | 但 |

[wen] [hiː; hi]

| **when** | **he** |
|---|---|
| 什么时候 | 他 |

他只剩下一个选择——他必须跳下去，但当他

[dɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

| **did** | **that** | **he** | **knocked** | **it** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 那 | 他 | 敲门 | 它 | 离开 | . |

他照做了，然后把它打掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [klæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn] [tuː] .

| **It** | **fell** | **with** | **a** | **loud** | **clack** | **to** | **the** | **floor** | **and** | **broke** | **in** | **two** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 和 | 一个 | 大声 | 唠叨 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 打破 | 在 | 二 | . |

它砰的一声掉到地上，摔成了两截。

[ðen] ['terə(r)] [siːzd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] .

| **Then** | **terror** | **seized** | **the** | **heart** | **of** | **David** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 恐怖 | 查获 | 这 | 心 | 的 | 大卫 | . |

大卫顿时感到一阵恐惧。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] ; ['ɒnɪstli] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] , [ænd; ənd] [naʊ] — [əʊ] , [əʊ] !

| **He** | **did** | **not** | **mean** | **to** | **break** | **the** | **lady** | **;** | **honestly** | **he** | **did** | **not** | **,** | **and** | **now** | **—** | **oh** | **,** | **oh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 休息 | 这 | 女士 | ; | 诚实地 | 他 | 做过 | 不是 | , | 和 | 现在 | — | 哦 | , | 哦 | ! |

他并非有意伤害这位女士；真的，他并非有意，而现在——哦，哦！

— [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

| **—** | **what** | **was** | **to** | **be** | **done** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

——该怎么办?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **The** | **little** | **boy** | **did** | **not** | **have** | **much** | **time** | **to** | **think** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 做过 | 不是 | 有 | 很多 | 时间 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | . |

小男孩没时间多想。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| He | heard | a | heavy | tread | on | the | stairs | and | knew | the | Doctor | was | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 重的 | 踏 | 在 | 这 | 楼梯 | 和 | 知道 | 这 | 医生 | 曾是 | 未来 | . |

他听到楼梯上传来沉重的脚步声，就知道医生来了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] [ɪt'self] [ænd; ənd] [gɒt] ['brəʊkən] ,

| Perhaps | it | would | do | to | say | that | the | picture | had | fallen | off | itself | and | got | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 做 | 到 | 说 | 那 | 这 | 图片 | 有 | 倒下 | 离开 | 本身 | 和 | 得到 | 破碎的 | , |

或许可以说，这幅画是自己掉下来摔碎的。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['meɪbi] — ['meɪbi] —

| or | maybe | it | would | be | better | to | say | that | the | fairies | had | done | it | , | or | maybe | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 说 | 那 | 这 | 仙女 | 有 | 完毕 | 它 | , | 或者 | 或许 | — | — |

或许最好说这是仙女们干的，或者——

[naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , ['deɪvɪd] [njuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| Now | , | at | last | , | David | knew | the | thing | to | do | , | and | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 最后的 | , | 大卫 | 知道 | 这 | 事物 | 到 | 做 | , | 和 | 做过 | 它 | . |

现在，大卫终于知道该怎么做了，并且付诸行动了。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['swiːtli] [bʌt; bət][nɒt] [sə'riːnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| When | the | Doctor | came | into | the | room | the | little | boy | was | sweetly | but | not | serenely | in | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医生 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | 这 | 小的 | 男生 | 曾是 | 甜蜜地 | 但 | 不是 | 平静地 | 在 | 他的 | 地方 | . |

医生走进房间时，小男孩乖乖地坐在那里，但并不平静。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [stɜːd] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] ['djʊərɪŋ]

| He | was | sitting | upright | in | his | chair | , | as | though | he | had | not | stirred | a | hair's | breadth | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 直立 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 搅拌 | 一个 | 头发的 | 宽度 | 期间 |

他笔直地坐在椅子上，仿佛整个过程纹丝未动。

[ðə; ði] [mænz] ['æbsəns] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['deɪvɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['lʌstə(r)] ,

| the | man's | absence | , | but | in | the | eyes | of | David | was | a | feverish | lustre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 缺席 | , | 但 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 大卫 | 曾是 | 一个 | 发烧 | 光泽 | , |

那人的缺席，在大卫眼中却闪耀着炽热的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

| and | the | little | body | of | him | was | all | of | a | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 身体 | 的 | 他 | 曾是 | 全部 | 的 | 一个 | 颤抖 | . |

他瘦小的身躯浑身颤抖。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌmb(ə)l] .

| " | I | didn't | understand | about | the | crying | , | " | Dr | . | Redfield | announced | , | and | he | was | very | humble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 理解 | 关于 | 这 | 哭泣 | , | " | 博士 | . | 雷德菲尔德 | 宣布 | , | 和 | 他 | 曾是 | 非常 | 谦逊的 | . |

“我不明白为什么有人会哭，”雷德菲尔德博士谦虚地说道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [ɒd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [kən'feʃənl] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

| It | did | not | seem | odd | to | him | that | he | should | come | to | confessional | before | this | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 他 | 那 | 他 | 应该 | 来 | 到 | 忏悔 | 前 | 这 | 小的 |

[bɔɪ] .

| boy | . |
|---|---|
| 男生 | . |

他觉得在这个小男孩面前忏悔并不奇怪。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [tuː] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk]

| He | believed | that | he | had | judged | too | hastily | , | and | he | was | come | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 评判 | 也 | 草草 | , | 和 | 他 | 曾是 | 来 | 到 | 制作 |

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

| it | right | . |
|---|---|---|
| 它 | 正确的 | . |

他认为自己之前的判断过于草率，所以他来纠正错误。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ləʊnsəm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Maybe | you | were | lonesome | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 你 | 是 | 寂寞 | , | " | 他 | 说 | . |

“也许你感到孤独，”他说。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['mʌðə(r)] .

| " | Maybe | you | wanted | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 你 | 通缉 | 母亲 | . |

“也许你想要的是母亲。”

" ['deɪvɪd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| " | David | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 说 | 没有什么 | , |

大卫什么也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [ɒn] [wɪð] [ðæt] ['wɪstf(ə)l] ['tendənəs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen]

| and | the | Doctor | went | on | with | that | wistful | tenderness | which | comes | to | us | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 去 | 在 | 和 | 那 | 怅惘 | 压痛 | 哪个 | 来 | 到 | 我们 | 什么时候 |

[wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [dʒʌst] [wɪð] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] .

| we | feel | we | have | not | been | just | with | those | we | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 感觉 | 我们 | 有 | 不是 | 到过 | 只是 | 和 | 那些 | 我们 | 爱 | . |

医生继续说道，语气中带着那种当我们觉得没有和所爱之人好好相处时才会出现的惆怅和温柔。

" [juː; jʊ][duː; də] [laɪk] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ?

| " | You | do | like | me | , | don't | you | , | David | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 喜欢 | 我 | , | 不 | 你 | , | 大卫 | ? |

“你其实挺喜欢我的，对吧，大卫？”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [səʊ] .

| " | But | the | little | boy | could | not | answer | ; | he | was | crying | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 小的 | 男生 | 可以 | 不是 | 回答 | ; | 他 | 曾是 | 哭泣 | 所以 | . |

“但是小男孩哭得泣不成声，无法回答。”

['tʃæptə(r)] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[ˌtiːoʊ'siː]

| ToC |
|---|
| 目录 |

目录

[ðə; ði] [nɪp] [ɒv; əv] [gɪlt]

| THE | NIP | OF | GUILT |
|---|---|---|---|
| 这 | 掐 | 的 | 有罪 |

罪恶感的轻咬

['ɪtəl] ['deɪvɪd][wɒz; wəz][nɒt] [wel] ; ['lɪt(ə)l]['deɪvɪd][wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd] [red] .

| ittle | David | was | not | well | ; | little | David | was | hot | and | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小 | 大卫 | 曾是 | 不是 | 出色地 | ; | 小的 | 大卫 | 曾是 | 热的 | 和 | 红色的 | . |

小大卫身体不舒服；小大卫又热又红。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dʒentli] [leɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [krɪb] [hiː; hi] [tɜːnd] ['restləsli] ,

| After | he | had | been | gently | laid | in | the | crib | he | turned | restlessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 到过 | 轻轻地 | 铺设 | 在 | 这 | 婴儿床 | 他 | 转向 | 躁动不安 | , |

他被轻轻地放在婴儿床上后，却不安地翻来覆去。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ,

| and | from | time | to | time | a | gasping | sob | shook | his | whole | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 一个 | 喘息 | 哭泣 | 摇晃 | 他的 | 所有的 | 身体 | , |

他时不时会发出抽泣声，全身颤抖不已。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .

| for | he | had | cried | himself | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 哭 | 他自己 | 到 | 睡觉 | . |

因为他哭着睡着了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] ['slʌmbə(r)] [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] ['bʌgi] ,

| He | had | fallen | into | a | fitful | slumber | while | in | the | Doctor's | buggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 倒下 | 进入 | 一个 | 断断续续 | 睡眠 | 尽管 | 在 | 这 | 医生的 | 有缺陷的 | , |

他在医生的马车里昏昏睡去，睡得断断续续。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [ə'weɪkənd] [wen] ['kærɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| and | had | not | awakened | when | carried | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 觉醒 | 什么时候 | 携带 | 进入 | 这 | 房子 | . |

被抬进屋里时还没有醒来。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] , " [sed] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| " | A | little | feverish | , | " | said | Mother | , | as | she | pressed | her | cool | hand | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 发烧 | , | " | 说 | 母亲 | , | 作为 | 她 | 按下 | 她 | 凉爽的 | 手 | 之上 | 他的 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| forehead | . |
|---|---|
| 前额 | . |

“有点发烧，”母亲说着，将她冰凉的手按在他的额头上。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| The | Doctor | said | nothing | , | but | in | his | eyes | , | as | he | bent | over | the | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 作为 | 他 | 弯曲 | 超过 | 这 | 小的 | 男生 | , |

医生什么也没说，但当他弯下腰看着小男孩时，他的眼神里充满了……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] .

| there | was | something | sinister | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 险恶 | . |

气氛有些不祥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['deɪvɪd] :

| It | was | his | fighting | face | , | and | it | was | saying | to | David | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 斗争 | 脸 | , | 和 | 它 | 曾是 | 说 | 到 | 大卫 | : |

那是他战斗的表情，仿佛在对大卫说：

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [sɪk] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| " | You | shall | not | be | sick | , | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 不是 | 是 | 生病的 | , | 小的 | 男生 | . |

“小家伙，你不会生病的。”

[ai][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | won't | have | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 它 | . |

我不会接受的。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['drɪəri] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [wɒz; wəz]

| " | All | the | weariness | of | the | man | was | gone | ; | all | his | dreary | discouragement | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 疲劳 | 的 | 这 | 男人 | 曾是 | 已消失 | ; | 全部 | 他的 | 凄凉 | 沮丧 | 曾是 |

[gɒn] .

| gone | . |
|---|---|
| 已消失 | . |

“这个人所有的疲惫都消失了；他所有的沮丧和气馁都消失了。”

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

| He | stood | erect | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 直立 | , |

他挺直了身子，

[ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ['redi] [tuː; tə] [duː; də] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɑːst] [wiːks]

| a | soldier | ready | to | do | battle | against | disease | which | for | these | past | weeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 士兵 | 准备好 | 到 | 做 | 战斗 | 反对 | 疾病 | 哪个 | 为了 | 这些 | 过去的 | 周 |

[hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

| had | been | choking | out | the | life | of | little | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 窒息 | 出去 | 这 | 生活 | 的 | 小的 | 孩子们 | . |

一名士兵准备与疾病作战，这种疾病在过去几周里一直在夺走幼童的生命。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['hʌrid] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp'breɪdɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn]

| As | the | Doctor | hurried | away | he | was | upbraiding | himself | for | having | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 医生 | 慌忙 | 离开 | 他 | 曾是 | 责骂 | 他自己 | 为了 | 拥有 | 到过 |

['æbsənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nts] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [həʊl] ['aʊəz] .

| absent | from | his | patients | not | less | than | three | whole | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺席的 | 从 | 他的 | 患者 | 不是 | 较少的 | 比 | 三 | 所有的 | 小时 | . |

医生匆匆离开时，一边自责自己竟然离开病人整整三个小时。

[grəʊs] ['neglɪdʒəns] , [ðɪs] !

| Gross | negligence | , | this | ! |
|---|---|---|---|---|
| 总的 | 疏忽 | , | 这 | ! |

这是严重的疏忽！

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] ['deɪvɪd] ,

| He | had | no | right | to | play | so | long | with | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 玩 | 所以 | 长的 | 和 | 大卫 | , |

他没有权利和大卫玩那么久。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['iːstmən] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt]

| and | now | he | would | not | take | the | time | to | tell | Miss | Eastman | of | all | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 会 | 不是 | 拿 | 这 | 时间 | 到 | 告诉 | 错过 | 伊士曼 | 的 | 全部 | 这 | 伟大的 |

[θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] .

| things | they | had | been | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 他们 | 有 | 到过 | 正在做 | . |

现在他却不愿花时间告诉伊斯特曼小姐他们所做的所有伟大的事情。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [wʌn]

| But | indeed | no | words | of | explanation | were | required | to | tell | her | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的确 | 不 | 字 | 的 | 解释 | 是 | 必需的 | 到 | 告诉 | 她 | 的 | 一 |

[θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

| thing | that | had | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

但实际上，无需任何解释，她就能明白已经发生的事情。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

| Without | any | assistance | she | soon | discovered | a | substantial | reason | why | her | little | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 协助 | 她 | 很快 | 发现 | 一个 | 重大的 | 原因 | 为什么 | 她 | 小的 | 男生 |

[wɒz; wəz] [səʊ]

| was | so |
|---|---|
| 曾是 | 所以 |

在没有任何帮助的情况下，她很快发现了她的小男孩如此古怪的一个重要原因。

['restləs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] .

| restless | , | and | this | reason | proved | to | be | a | miniature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | , | 和 | 这 | 原因 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 微型 | . |

躁动不安，而这个理由最终被证明只是个微不足道的借口。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][laɪ] [ə'pɒn] .

| She | found | the | two | pieces | of | it | hid | away | in | his | blouse | at | the | very | place | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 这 | 二 | 件 | 的 | 它 | 隐藏 | 离开 | 在 | 他的 | 女式衬衫 | 在 | 这 | 非常 | 地方 | 在哪里 |

| they | would | be | most | uncomfortable | to | lie | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 最多 | 不舒服 | 到 | 说谎 | 之上 | . |

她发现那两块碎片藏在他的衬衫里，位置恰好是躺下最不舒服的地方。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] ['deɪvɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

| But | even | after | she | had | relieved | David | of | this | source | of | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 后 | 她 | 有 | 松了口气 | 大卫 | 的 | 这 | 来源 | 的 | 麻烦 | , |

但即便在她为大卫解除了这个麻烦之后，

[hiː; hi] [stɪl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tɒst] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

| he | still | turned | and | tossed | and | talked | in | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 转向 | 和 | 抛掷 | 和 | 谈话 | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

他依然辗转反侧，睡梦中还会说梦话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] ['peɪntɪd] [ɒn] ['pɔːsəlɪn] [siːmd] ['iːzəli] [ˌʌndə'stʊd] .

| She | could | not | understand | what | he | was | saying | , | but | the | face | painted | on | porcelain | seemed | easily | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | , | 但 | 这 | 脸 | 绘 | 在 | 瓷 | 似乎 | 容易地 | 理解 | . |

她听不懂他在说什么，但瓷器上画的脸似乎很容易理解。

[haʊ] , [mɪs] ['iːstmən] [ɑːskt] [hɜː'self] , [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [baɪ] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ?

| How | , | Miss | Eastman | asked | herself | , | had | he | come | by | that | picture | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 错过 | 伊士曼 | 问 | 她自己 | , | 有 | 他 | 来 | 经过 | 那 | 图片 | ? |

伊斯特曼小姐心想，他是怎么得到那幅画的呢?

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| Who | had | given | it | to | her | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 给定 | 它 | 到 | 她 | 小的 | 男生 | , |

谁把它给了她的小男孩?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ?

| and | what | had | he | been | told | about | the | beautiful | face | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 他 | 到过 | 讲述 | 关于 | 这 | 美丽的 | 脸 | ? |

他听人说过关于那张美丽脸庞的什么话?

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] ['betə(r)] [jet] ,

| An | impulse | had | suddenly | come | upon | the | woman | to | hide | it | away | , | or | better | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冲动 | 有 | 突然 | 来 | 之上 | 这 | 女士 | 到 | 隐藏 | 它 | 离开 | , | 或者 | 更好的 | 然而 | , |

女人突然萌生了一个念头，想把它藏起来，或者更好的办法是，

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] .

| to | destroy | it | utterly | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 破坏 | 它 | 完全地 | . |

彻底摧毁它。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| But | there | was | no | time | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 那 | . |

但当时没有时间考虑这些。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] , ['deɪvɪd][hæd; həd] [flaʊnst] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| As | if | from | an | electric | shock | , | David | had | flounced | over | on | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 从 | 一个 | 电的 | 震惊 | , | 大卫 | 有 | 踱步 | 超过 | 在 | 他的 | 边 | , |

仿佛触电一般，大卫猛地侧身倒下。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sprʌŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] .

| and | now | he | sprung | bolt | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 弹簧 | 螺栓 | 直立 | . |

然后他猛地直了起来。

[kən'fjuːzd] [ɪ'moʊʃnz] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz][hændz] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [blaʊz] ,

| Confused | emotions | struggled | in | his | face | ; | his | hands | searched | his | blouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使困惑 | 情绪 | 挣扎 | 在 | 他的 | 脸 | ; | 他的 | 双手 | 搜索 | 他的 | 女式衬衫 | , |

他脸上交织着困惑的情绪；他的手在衬衫里摸索。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

| and | as | they | failed | to | find | what | they | were | searching | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 失败的 | 到 | 寻找 | 什么 | 他们 | 是 | 搜索 | 为了 | , |

因为他们没能找到他们要找的东西，

[ðeə(r)] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['mʌðə(r)] ['ɪnstəntli] [prə'djuːst] [ðə; ðɪ]

| there | came | such | a | look | of | terror | into | his | eyes | that | Mother | instantly | produced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 这样的 | 一个 | 看 | 的 | 恐怖 | 进入 | 他的 | 眼睛 | 那 | 母亲 | 即刻 | 生产 | 这 |

['mɪnɪtʃə(r)] .

| miniature | . |
|---|---|
| 微型 | . |

他眼中流露出的恐惧之色，让母亲立刻拿出了那件微缩模型。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | Who | is | it | , | dear | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 它 | , | 亲爱的 | ? | " | 她 | 问 | . |

“亲爱的，是谁？”她问道。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə'dʒɪlətɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]

| With | the | same | sort | of | agility | which | had | come | to | him | when | he | had | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 敏捷 | 哪个 | 有 | 来 | 到 | 他 | 什么时候 | 他 | 有 | 听到 |

[ðə; ðɪ] ['dɒktəz] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ðɪ][steə(r)] ,

| the | Doctor's | footstep | on | the | stair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 脚步 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

他像听到医生在楼梯上的脚步声时那样，迅速行动起来。

['deɪvɪd] [siːzd] [ðə; ðɪ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['fʌmblɪŋ] ['iːgənəs] [hiː; hi] [slɪpt]

| David | seized | the | pieces | of | porcelain | , | and | with | fumbling | eagerness | he | slipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 查获 | 这 | 件 | 的 | 瓷 | , | 和 | 和 | 笨拙 | 渴望 | 他 | 滑倒了 |

[ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blaʊz] .

| them | back | into | his | blouse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 后退 | 进入 | 他的 | 女式衬衫 | . |

大卫一把抓起瓷片，笨拙地急切地把它们塞回衬衫里。

" [ɪts] [maɪn] !

| " | It's | mine | ! |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 矿 | ! |

“这是我的！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

| " | he | called | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | 出去 | . |

他喊道。

[hiː; hi] [ skaul ] ['fɪəsli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

| He | scowled | fiercely | , | as | though | expecting | some | one | to | dispute | his | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 皱着眉头 | 激烈地 | , | 作为 | 尽管 | 期待 | 一些 | 一 | 到 | 争议 | 他的 | 宣称 | . |

他怒目而视，仿佛在等着有人反驳他的说法。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Where** | **did** | **you** | **get** | **it** | **?** **"** |
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 它 | ? " |

你从哪儿弄来的?

" [ʌp] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Up** | **there** | **,** | **"** | **he** | **said** **.** |
| " | 向上 | 那里 | , | " | 他 | 说 . |

“在上面,”他说。

" [ʌp] [weə(r)] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| **"** | **Up** | **where** | **?** |
| " | 向上 | 在哪里 | ? |

“上面是哪里?”

" [əˈgen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət]['mʌðə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][mɔː(r)] ['defɪnət]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Again** | **the** | **little** | **boy** | **was** | **silent** | **,** | **but** | **Mother** | **insisted** | **on** | **more** | **definite** |
| " | 再次 | 这 | 小的 | 男生 | 曾是 | 沉默的 | , | 但 | 母亲 | 坚持 | 在 | 更多的 | 定 |

小男孩依然沉默不语，但母亲坚持要更明确地回答。

[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

| | |
|---|---|
| **information** | **.** |
| 信息 | . |

信息。

[θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bɪˈfɔː(r)]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Three** | **times** | **she** | **asked** | **how** | **he** | **had** | **come** | **into** | **possession** | **of** | **the** | **picture** | **before** |
| 三 | 时代 | 她 | 问 | 如何 | 他 | 有 | 来 | 进入 | 拥有 | 的 | 这 | 图片 | 前 |

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [əˈgen] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **he** | **would** | **speak** | **again** | **.** |
| 他 | 会 | 说话 | 再次 | . |

她问了他三次这幅画是怎么来的，他才再次开口说话。

[wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [ skaul ] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **he** | **did** | **so** | **he** | **scowled** | **more** | **heavily** | **than** | **at** | **first** | **,** | **and** | **exclaimed** **:** |
| 什么时候 | 他 | 做过 | 所以 | 他 | 皱着眉头 | 更多的 | 重度 | 比 | 在 | 第一的 | , | 和 | 惊呼 : |

他照做了，眉头皱得比起初更紧，并喊道:

" [aɪ][woʊnt][nɒt] [tel] [juː; jʊ] ! "

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **won't** | **not** | **tell** | **you** | **!** | **"** |
| " | 我 | 惯于 | 不是 | 告诉 | 你 | ! | " |

我不会不告诉你!

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['deɪvɪd] ; [waɪ] [nɒt] [tel] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **But** | **why** | **,** | **David** | **;** | **why** | **not** | **tell** | **Mother** | **about** | **it** | **?** |
| " | 但 | 为什么 | , | 大卫 | ; | 为什么 | 不是 | 告诉 | 母亲 | 关于 | 它 | ? |

“可是，大卫，为什么不告诉妈妈呢?”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ i'veid ] [ə; eɪ][də'rekt][rɪ'plaɪ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **The** | **child** | **evaded** | **a** | **direct** | **reply** **.** |
| " | 这 | 孩子 | 躲避 | 一个 | 直接的 | 回复 . |

孩子回避了直接回答。

" ['dɒktə(r)] [wɪl] [biː; bi][mæd][æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Doctor** | **will** | **be** | **mad** | **at** | **me** | **,** | **"** | **he** | **said** **.** |
| " | 医生 | 将要 | 是 | 疯狂的 | 在 | 我 | , | " | 他 | 说 . |

“医生会生我的气的,”他说。

" [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Did** | **he** | **give** | **it** | **to** | **you** **?** |
| " | 做过 | 他 | 给 | 它 | 到 | 你 ? |

“他给你了吗?”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [n'ɒdɪd] .

| " | The | little | boy | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 男生 | 点头 | . |

小男孩点了点头。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

| " | Did | he | say | you | were | not | to | tell | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 说 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 告诉 | 我 | ? |

“他有没有说过你不能告诉我？”

" [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [n'ɒdɪd] .

| " | Again | the | little | boy | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 小的 | 男生 | 点头 | . |

小男孩再次点了点头。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

| " | Did | he | tell | you | who | it | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 告诉 | 你 | WHO | 它 | 曾是 | ? |

他有没有告诉你那人是谁?

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɒŋ] ['stɔːri] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] ['stɑːtɪd] ,

| " | Now | that | the | wrong | story | was | so | well | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那 | 这 | 错误的 | 故事 | 曾是 | 所以 | 出色地 | 开始 | , |

“既然错误的故事已经讲得如此精彩，

['deɪvɪd][wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

| David | was | inspired | to | make | it | a | good | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 曾是 | 灵感 | 到 | 制作 | 它 | 一个 | 好的 | 一 | . |

大卫受到启发，决心把它做好。

[tuː; tə][duː; də] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

| To | do | that | he | would | use | part | of | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 那 | 他 | 会 | 使用 | 部分 | 的 | 这 | 真相 | , |

为了达到这个目的，他会利用部分真相。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] .

| but | unfortunately | he | could | not | recall | much | of | what | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很遗憾 | 他 | 可以 | 不是 | 记起 | 很多 | 的 | 什么 | 博士 | . |

但不幸的是，他记不清医生说的大部分内容了。

['red.fiːld] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

| Redfield | had | said | about | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷德菲尔德 | 有 | 说 | 关于 | 这 | 图片 | . |

雷德菲尔德曾就这张照片发表过评论。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [aʊt] ['prɒmɪnəntli] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] ,

| There | was | but | one | word | that | had | stood | out | prominently | in | the | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 单词 | 那 | 有 | 站立 | 出去 | 突出地 | 在 | 这 | 讲话 | , |

谈话中只有一个词格外引人注目：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] " ['mʌðə(r)] .

| and | that | was | the | word | " | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 单词 | " | 母亲 | . |

那就是“母亲”这个词。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['deɪvɪd][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ,

| " | It | was | a | relief | to | David | to | remember | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 大卫 | 到 | 记住 | 那 | , |

想起这一点，大卫松了一口气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ blə:t ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kruːəl][faɪ'nælətɪ] .

| and | he | blurted | out | his | information | with | cruel | finality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 脱口而出 | 出去 | 他的 | 信息 | 和 | 残忍的 | 最终性 | . |

他冷酷无情地脱口而出，将信息一股脑地告诉了所有人。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [tə'geðə(r)] , " [ɪz] ['mʌðə(r)] . "

| " | This | , | " | he | said | , | holding | the | pieces | of | the | miniature | together | , | " | is | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | " | 他 | 说 | , | 保持 | 这 | 件 | 的 | 这 | 微型 | 一起 | , | " | 是 | 母亲 | . | " |

“这就是母亲，”他一边说着，一边把微缩模型的碎片拼在一起。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['mʌðəz] ?

| " | But | how | can | you | have | two | mothers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 能 | 你 | 有 | 二 | 母亲们 | ? |

“但是你怎么能有两个母亲呢？”

" [mɪs] ['iːstmən] [ ɪn'kwaɪə ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [smaɪl] .

| " | Miss | Eastman | inquired | , | with | a | smile | that | was | not | a | good | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 伊士曼 | 询问 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 那 | 曾是 | 不是 | 一个 | 好的 | 微笑 | . |

“伊斯特曼小姐问道，脸上带着一种并不讨喜的笑容。”

" [tel] [ˌem 'iː] , ['deɪvɪd] , [tel] [ˌem 'iː] [huːz] ['mʌðə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

| " | Tell | me | , | David | , | tell | me | whose | mother | am | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 大卫 | , | 告诉 | 我 | 谁 | 母亲 | 是 | 我 | ? | " |

“告诉我，大卫，告诉我，我是谁的母亲？”

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [æŋ'zaɪəti] .

| " | You | ? | " | he | asked | with | puzzled | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | ? | " | 他 | 问 | 和 | 困惑 | 焦虑 | . |

“你？”他带着困惑和焦虑问道。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

| Then | he | stopped | short | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 停止 | 短的 | . |

然后他突然停住了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [stiːl] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [tel] [rɒŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| It | is | not | easy | to | steal | pictures | and | tell | wrong | stories | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 偷 | 图片 | 和 | 告诉 | 错误的 | 故事 | 关于 | 他们 | . |

窃取照片并编造虚假故事并非易事。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| He | did | not | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

他不知道该怎么办。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .

| Everything | was | against | him | , | and | he | began | to | cry | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 反对 | 他 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 | 哭 | 再次 | . |

一切都对他不利，他又开始哭了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [mɪs] ['iːstmən] ['pæʃənətli] [siːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| It | was | now | that | Miss | Eastman | passionately | seized | the | little | boy | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 那 | 错过 | 伊士曼 | 热情地 | 查获 | 这 | 小的 | 男生 | 在 | 她 | 武器 | . |

这时，伊斯特曼小姐热情地一把抱住了怀里的小男孩。

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] !

| " | Don't | you | believe | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 相信 | 那 | ! |

你别相信！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hɜːt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

| " | she | exclaimed | , | her | words | throbbing | with | the | hurt | he | had | given | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 她 | 字 | 悸动 | 和 | 这 | 伤害 | 他 | 有 | 给定 | 她 | . |

“她惊呼道，话语中充满了被他伤害的痛苦。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['deɪvɪd] — [aɪ] !

| " | I | am | your | mother | , | David | — | I | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 你的 | 母亲 | , | 大卫 | — | 我 | ! |

“我是你的母亲，大卫——我！

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| " | CHAPTER | XI |
|---|---|---|
| " | 章 | 十一 |

第十一章

[ˌtiːoʊˈsiː]

| ToC |
|---|
| 目录 |

目录

[əˌpɒθiˈəʊsɪs]

| APOTHEOSIS |
|---|
| 神化 |

神化

['ɛftər] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['deɪvɪdz] ['mʌðə(r)] , [mɪs] ['iːstmən] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ]

| fter | declaring | that | she | alone | was | David's | mother | , | Miss | Eastman | was | called | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 声明 | 那 | 她 | 独自的 | 曾是 | 大卫的 | 母亲 | , | 错过 | 伊士曼 | 曾是 | 称为 | 离开 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

| to | the | telephone | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 电话 | . |

伊斯特曼小姐宣称自己是戴维唯一的母亲后，就被叫去接电话了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| It | was | Dr | . | Redfield | inquiring | anxiously | about | the | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 博士 | . | 雷德菲尔德 | 查询 | 焦虑地 | 关于 | 这 | 小的 | 男生 | . |

是雷德菲尔德医生焦急地询问那个小男孩的情况。

[pʌls] ['nɔːm(ə)l] , ['temprətʃə(r)] ['nɔːm(ə)l] , [nəʊ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

| Pulse | normal | , | temperature | normal | , | no | symptoms | of | any | sort | , | she | told | the | physician |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脉冲 | 普通的 | , | 温度 | 普通的 | , | 不 | 症状 | 的 | 任何 | 种类 | , | 她 | 讲述 | 这 | 医生 |

,

,

,

她告诉医生，脉搏正常，体温正常，没有任何症状。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

| but | she | could | scarcely | control | her | voice | to | answer | his | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 几乎 | 控制 | 她 | 嗓音 | 到 | 回答 | 他的 | 问题 | . |

但她几乎无法控制自己的声音来回答他的问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taɪtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [krɪsp] ['brevəti] ,

| There | was | a | tightness | in | her | throat | , | and | she | spoke | with | crisp | brevity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 紧绷 | 在 | 她 | 喉 | , | 和 | 她 | 辐 | 和 | 脆 | 简洁 | , |

她喉咙发紧，说话简洁有力。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['diːteɪlɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['deɪvɪd]

| instead | of | detailing | anything | of | what | had | passed | between | her | and | David |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 详细说明 | 任何事物 | 的 | 什么 | 有 | 通过了 | 之间 | 她 | 和 | 大卫 |

.

:

.

相反，她并没有详细描述她和大卫之间发生的事情。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm]

| When | she | had | hung | up | the | receiver | and | gone | back | to | the | child | , | she | took | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 悬挂 | 向上 | 这 | 接收者 | 和 | 已消失 | 后退 | 到 | 这 | 孩子 | , | 她 | 采取 | 他 |

她挂断电话回到孩子身边，把他抱了起来。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] " ['mʌðə(r)] [guːs] "

| in | her | lap | and | tried | to | entertain | him | with | a | book | of | " | Mother | Goose | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 膝 | 和 | 尝试 | 到 | 招待 | 他 | 和 | 一个 | 书 | 的 | " | 母亲 | 鹅 | " |

['dʒɪŋglz] ,

| jingles | , |
|---|---|
| 广告歌 | , |

她把他抱在怀里，试图用一本“鹅妈妈童谣集”来逗他开心。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪlinəs] [ɒv; əv]

| turning | the | pages | slowly | and | concealing | her | emotion | under | the | silliness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 这 | 页面 | 缓慢地 | 和 | 隐藏 | 她 | 情感 | 在下面 | 这 | 愚蠢 | 的 |

[ðə; ði] ['nɜːsəri] [raɪmz] .

| the | nursery | rhymes | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 苗圃 | 韵律 | . |

她缓缓翻动书页，用童谣的傻气掩饰自己的情绪。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɒmɪk(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l] [ə'baʊt] [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] [huː] [went] [ʌp][ðə; ði]

| In | the | midst | of | her | comical | recital | about | Jack | and | Jill | who | went | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 她 | 滑稽 | 独奏会 | 关于 | 杰克 | 和 | 吉尔 | WHO | 去 | 向上 | 这 |

[hɪl] ,

| hill | , |
|---|---|
| 爬坡道 | , |

在她绘声绘色地讲述杰克和吉尔上山的故事时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] :

| she | suddenly | exclaimed | : |
|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 惊呼 | : |

她突然惊呼道：

" [wɒt] [greɪt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['dɒktə(r)] !

| " | What | great | fun | it | was | to | be | with | Doctor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 伟大的 | 乐趣 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 和 | 医生 | ! |

和医生在一起真是太开心了！

" [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]

| " | No | matter | how | much | she | might | try | to | divert | her | little | boy | , | he | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 她 | 可能 | 尝试 | 到 | 转移 | 她 | 小的 | 男生 | , | 他 | 曾是 | 仅有的 |

[ɪn'dɪfrəntli] [ə'mjuːzd] ;

| indifferently | amused | ; |
|---|---|---|
| 漠不关心 | 觉得好笑 | ; |

无论她如何努力转移小男孩的注意力，他都只是漠不关心地觉得有趣；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

| but | presently | he | remembered | something | which | , | for | the | time | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 他 | 记得 | 某物 | 哪个 | , | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , |

但他随即想起一件事，暂时来说，

[kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]['brəʊkən][ænd; ənd] ['pɪlfəd] ['mɪnɪtʃə(r)] .

| caused | him | to | forget | the | broken | and | pilfered | miniature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 他 | 到 | 忘记 | 这 | 破碎的 | 和 | 偷窃 | 微型 | . |

这让他忘记了那件破碎和被盗的微型画。

" ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [ ig'zʌlt ] , " ['mʌðə(r)] , [aɪ][gɒt] - [ɪm] !

| " | Mother | , | " | he | exulted | , | " | Mother | , | I | got | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 他 | 欣喜若狂 | , | " | 母亲 | , | 我 | 得到 | - | 呃 | ! |

“妈妈，”他兴奋地说，“妈妈，我抓到他们了！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [p'ɒkɪts] — [diːp] [p'ɒkɪts] .

| They | have | pockets | — | deep | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 口袋 | — | 深的 | 口袋 | . |

他们财力雄厚——而且财力雄厚。

[juː; jʊ][doʊnt] ['hɑːdli] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] ?

| You | don't | hardly | know | me | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 几乎 | 知道 | 我 | , | 做 | 你 | ? |

你根本不了解我，对吧?

" ['deɪvɪd][bɪ'gæn] ['strʌtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [wɪð] [legz] [waɪd]

| " | David | began | strutting | up | and | down | the | room | ; | he | stood | still | , | with | legs | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 开始 | 昂首阔步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | ; | 他 | 站立 | 仍然 | , | 和 | 腿 | 宽的 |

大卫开始在房间里踱来踱去；他站着不动，双腿张开

[ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [dʌg] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

| apart | , | and | then | dug | his | fists | deep | into | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | , | 和 | 然后 | 挖 | 他的 | 拳头 | 深的 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

他分开双腿，然后把拳头深深地插进口袋里。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

| Of | course | mother | was | astounded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 母亲 | 曾是 | 震惊 | . |

母亲当然惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]

| It | required | only | a | little | make | - | believe | on | her | part | to | indicate | that | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必需的 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 制作 | - | 相信 | 在 | 她 | 部分 | 到 | 表明 | 那 | 这 | 曾是 |

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

| some | strange | boy | whom | she | had | never | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 奇怪的 | 男生 | 谁 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | . |

她只需稍加演戏，就能表明这是一个她从未见过的陌生男孩。

[ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm][hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˌdɪsə'griːəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| The | surprising | change | in | him | had | impressed | her | so | disagreeably | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪 | 改变 | 在 | 他 | 有 | 印象深刻 | 她 | 所以 | 令人不快地 | 那 | 她 |

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| had | been | in | no | mood | to | speak | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 不 | 情绪 | 到 | 说话 | 的 | 它 | . |

他惊人的变化给她留下了非常不愉快的印象，以至于她根本没有心情谈论这件事。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [waɪd] - [brɪmd] ['seɪlə(r)][hæt] ,

| Even | as | she | had | taken | off | the | wide | - | brimmed | sailor | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 她 | 有 | 已采取 | 离开 | 这 | 宽的 | - | 满溢 | 水手 | 帽子 | , |

即使她已经摘下了宽边水手帽，

[wen] ['deɪvɪd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːldz] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]

| when | David | reached | the | house | in | Dr | . | Redfield's | arms | , | she | had | made | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 大卫 | 达到 | 这 | 房子 | 在 | 博士 | . | 雷德菲尔德的 | 武器 | , | 她 | 有 | 制成 | 不 |

['kɒment] [ɒn][ðə; ði] [kləʊz] - [krɒpt] ,

| comment | on | the | close | - | cropped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 在 | 这 | 关闭 | - | 裁剪 | , |

当大卫被雷德菲尔德医生抱到房子时，她并没有对大卫的短发发表任何评论。

['flæksn] [hed] .

| flaxen | head | . |
|---|---|---|
| 亚麻色 | 头 | . |

亚麻色的头发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [ ri'mɑːk ] [iːtʃ] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['ɔːltəd] [ə'pɪərəns] ,

| She | had | of | course | remarked | each | detail | of | the | little | boy's | altered | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 的 | 课程 | 评论 | 每个 | 细节 | 的 | 这 | 小的 | 男孩们 | 已修改 | 外貌 | , |

她当然注意到了小男孩外貌变化的每一个细节。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['klɪəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][mænz] [feɪs]

| but | what | she | had | seen | even | more | clearly | was | the | look | in | the | man's | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 她 | 有 | 已见 | 甚至 | 更多的 | 清楚地 | 曾是 | 这 | 看 | 在 | 这 | 男人的 | 脸 |

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [wel] .

| when | he | had | told | her | that | her | little | boy | was | not | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 小的 | 男生 | 曾是 | 不是 | 出色地 | . |

但她看得更清楚的是，当那个男人告诉她她的小儿子生病时，他脸上的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

| It | was | this | that | she | had | seen | at | a | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | , |

她一眼就看到了这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['diːpli] [tuː; tə] [hɑːt] , [bʌt; bət] [naʊ]

| and | it | was | this | that | she | had | taken | deeply | to | heart | , | but | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 那 | 她 | 有 | 已采取 | 深 | 到 | 心 | , | 但 | 现在 |

她一直把这件事深深地记在心上，但现在

[ʃiː; ʃi] ['dɪlɪdʒəntli] [traɪd] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] - .

| she | diligently | tried | to | enter | into | the | spirit | of | trouvers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 勤勉地 | 尝试 | 到 | 进入 | 进入 | 这 | 精神 | 的 | - | . |

她努力尝试进入吟游诗人的精神状态。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [lʊk] [ɪn] ['deɪvɪdz] [feɪs] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| All | of | a | sudden | the | earnest | look | in | David's | face | was | swept | away | by | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 这 | 认真 | 看 | 在 | 大卫的 | 脸 | 曾是 | 扫荡 | 离开 | 经过 | 一个 | 微笑 | . |

突然间，大卫脸上严肃的神情被笑容取代了。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] ; [hɪz; ɪz][hændz] [dɑːnst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ] ['lɑːftə(r)]

| His | little | legs | began | to | dance | ; | his | hands | danced | , | and | his | piping | laughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 腿 | 开始 | 到 | 舞蹈 | ; | 他的 | 双手 | 跳舞 | , | 和 | 他的 | 管道 | 笑声 |

[dɑːnst] [best] [ɒv; əv][ɔːl] .

| danced | best | of | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 最好的 | 的 | 全部 | . |

他的小腿开始跳舞；他的小手也跳了起来，而他爽朗的笑声更是跳得最欢快。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːnsɪŋ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðərz] [skɜːrts] , [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smel]

| Making | a | prancing | dash | for | Mother's | skirts | , | he | demanded | that | she | smell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 轻快地跳跃 | 短跑 | 为了 | 母亲的 | 裙子 | , | 他 | 要求 | 那 | 她 | 闻 |

[ðə; ði] [gʊd] ,

| the | good | , |
|---|---|---|
| 这 | 好的 | , |

他轻快地冲到母亲的裙边，命令她闻闻那好闻的香水味。

['bɑːbə(r)] [smel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

| barber | smell | of | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 理发师 | 闻 | 的 | 他的 | 头发 | . |

他头发上散发着理发师的味道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lɑːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɪm] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| But | she | laughed | such | a | queer | laugh | , | as | she | gathered | him | up | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 笑了 | 这样的 | 一个 | 酷儿 | 笑 | , | 作为 | 她 | 聚集 | 他 | 向上 | 在 | 她 | 武器 | , |

但她却发出一种奇特的笑声，将他搂入怀中。

[ðæt] [ðə; ði] ['gliːfʊlnəs] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .

| that | the | gleefulness | suddenly | went | out | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 欣喜 | 突然 | 去 | 出去 | 的 | 他 | . |

他脸上的喜悦突然消失了。

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [ji:; ʃi] [sed] , " [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [left] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [heə(r)] [tu:; tə]
**" I'm afraid , " she said , " I'm afraid there's not enough left of your hair to**
" 我是 害怕的 , " 她 说 , " 我是 害怕的 有 不是 足够的 左边 的 你的 头发 到
[smel] .
**smell .**
闻 .

“恐怕，”她说，“恐怕你的头发已经不够闻了。”

" [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] ['deɪvɪd] [ðæt] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [glæd] .
**" The suspicion came to David that Mother was not glad .**
" 这 怀疑 来了 到 大卫 那 母亲 曾是 不是 高兴的 .

大卫开始怀疑母亲并不高兴。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'plɔ:d] [hɪz; ɪz] [faɪn] [heə(r)] - [kʌt] ,
**Instead of applauding his fine hair - cut ,**
反而 的 鼓掌 他的 美好的 头发 - 切 ,

没有为他漂亮的发型鼓掌，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪli] [wei] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [kɜ:rlz] .
**she had a silly way of asking what had been done with the curls .**
她 有 一个 愚蠢的 方式 的 问 什么 有 到过 完毕 和 这 卷发 .

她用一种傻乎乎的方式问卷发被怎么处理了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] ['mʌðəz] [ækt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['daʊnraɪt] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ]
**This is the way mothers act sometimes when they want to be downright discouraging**
这 是 这 方式 母亲们 行为 有时 什么时候 他们 想 到 是 彻头彻尾 令人沮丧
.
**:**
.

这就是母亲们有时想要彻底打击孩子信心时的表现。

['deɪvɪd] [ʃəʊd] [haʊ] [hi:; hi] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ɪf] ['sʌpə(r)] [ˌwʊdnt] [su:n] [bi:; bi] ['redi] ,
**David showed how he felt about it by asking if supper wouldn't soon be ready ,**
大卫 显示 如何 他 毛毡 关于 它 经过 问 如果 晚餐 不会 很快 是 准备好 ,

大卫问晚饭什么时候才能做好，以此表达了他的不满。

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [mi:l] [hi:; hi] [bɔ:(r)] [hɪm'self] [wɪð] ['dɪgnəti] .
**and throughout the meal he bore himself with dignity .**
和 自始至终 这 一顿饭 他 钻孔 他自己 和 尊严 .

整个用餐过程中，他都保持着尊严。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [rəʊlz] [wen] [wʌnz] [ɑ:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [ʃɔ:t] [ænd; ənd]
**Although it is not easy to pass the rolls when one's arms are so short and**
虽然 它 是 不是 简单的 到 经过 这 卷 什么时候 一个人的 武器 是 所以 短的 和
[ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [səʊ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['wɒbli] ,
**the plate is so large and wobbly ,**
这 盘子 是 所以 大的 和 摇摇晃晃 ,

虽然手臂短小，盘子又大又晃，传递餐包并不容易，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['dɪstəns]
**the little boy was sure that to - night he was reaching a surprising distance**
这 小的 男生 曾是 当然 那 到 - 夜晚 他 曾是 到达 一个 奇怪 距离
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
**across the table .**
穿过 这 桌子 .

小男孩确信，今晚他能越过桌子，到达一个令人惊讶的距离。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'prest] [wɪð] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

| Surely | Mother | must | have | been | impressed | with | this | new | and | astonishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 母亲 | 必须 | 有 | 到过 | 印象深刻 | 和 | 这 | 新的 | 和 | 惊人 |

[leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ɑːm] .

| length | of | arm | . |
|---|---|---|---|
| 长度 | 的 | 手臂 | . |

母亲肯定对这突如其来的、惊人的手臂长度印象深刻。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bed] - [taɪm] , ['deɪvɪd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wiːknəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

| When | it | came | bed | - | time | , | David | felt | it | would | be | weakness | on | his | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 床 | - | 时间 | , | 大卫 | 毛毡 | 它 | 会 | 是 | 弱点 | 在 | 他的 | 部分 | , |

到了睡觉时间，大卫觉得如果他不睡觉，就显得自己很软弱。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [grəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ,

| now | that | he | was | almost | grown | to | be | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 几乎 | 生长 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | , |

现在他几乎已经长成一个成年男子了，

[tuː; tə] [ə'laʊ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜː(r); hə(r)] [əb'sɜːd] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi]

| to | allow | Mother | to | continue | her | absurd | habit | of | sitting | beside | him | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 母亲 | 到 | 继续 | 她 | 荒诞 | 习惯 | 的 | 坐着 | 旁 | 他 | 尽管 | 他 |

[went] [tuː; tə] [sliːp] .

| went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 睡觉 | . |

允许母亲继续她那荒唐的习惯，在他睡觉时坐在他身边。

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['delɪkətli] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [səʊ] [mʌtʃ]

| He | told | her | very | delicately | that | in | the | future | she | need | not | go | to | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 非常 | 轻柔地 | 那 | 在 | 这 | 未来 | 她 | 需要 | 不是 | 去 | 到 | 所以 | 很多 |

['trʌb(ə)l] .

| trouble | . |
|---|---|
| 麻烦 | . |

他委婉地告诉她，以后她不必这么费事了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə]

| He | was | resolved | not | to |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已解决 | 不是 | 到 |

他决心不

[biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['njuːsns] .

| be | such | a | nuisance | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这样的 | 一个 | 滋扰 | . |

真是太麻烦了。

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] .

| Hereafter | he | would | always | go | to | sleep | all | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 他 | 会 | 总是 | 去 | 到 | 睡觉 | 全部 | 经过 | 他自己 | . |

此后，他总是独自一人入睡。

[bʌt; bət] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðɪs] ['præktɪs] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]

| But | in | beginning | this | practice | he | did | not | think | it | advisable | to | take | off | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 开始 | 这 | 实践 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 建议 | 到 | 拿 | 离开 | 他的 |

['traʊzəz] .

| trousers | . |
|---|---|
| 裤子 | . |

但在开始这种做法时，他并不认为脱掉裤子是明智之举。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [səʊ] [mæn] - [grəʊn] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] ;

| Perhaps | he | would | not | feel | so | man | - | grown | if | he | took | them | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 会 | 不是 | 感觉 | 所以 | 男人 | - | 生长 | 如果 | 他 | 采取 | 他们 | 离开 | ; |

如果他脱掉它们，或许就不会觉得自己那么成熟了；

[pə'hæps] [ðə; ði] [kɪlts] - [ænd; ənd] - [blaʊz] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

| perhaps | the | kilts | - | and | - | blouse | feeling | would | come | on | him | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 苏格兰短裙 | - | 和 | - | 女式衬衫 | 感觉 | 会 | 来 | 在 | 他 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

或许他会在夜里突然萌生穿苏格兰短裙和衬衫的想法。

[ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəsli] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn] ['nɪkəbɒkəz] .

| unless | he | were | consciously | secure | in | knickerbockers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 是 | 有意识地 | 安全的 | 在 | 尼克博克 | . |

除非他穿着灯笼裤感到很安心。

" [aɪ] — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ðem; ðəm][ɒn] , [kʊd; kəd][aɪ] , ['mʌðə(r)] ?

| " | I | — | I | couldn't | keep | them | on | , | could | I | , | Mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不能 | 保持 | 他们 | 在 | , | 可以 | 我 | , | 母亲 | ? |

“我……我没办法一直戴着它们，对吧，妈妈？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['pleɪntɪvli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .

| " | The | question | came | plaintively | , | from | the | very | depths | of | his | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 来了 | 哀怨地 | , | 从 | 这 | 非常 | 深度 | 的 | 他的 | 欲望 | . |

“这个问题带着哀怨的语气，源自他内心深处的渴望。”

" [bʌt; bət] , ['deɪvɪd] , " [sed] ['mʌðə(r)] , " [ɪf] [juː; jʊ][weə(r)][ðem; ðəm] [aʊt] [baɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| " | But | , | David | , | " | said | Mother | , | " | if | you | wear | them | out | by | sleeping | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 大卫 | , | " | 说 | 母亲 | , | " | 如果 | 你 | 穿 | 他们 | 出去 | 经过 | 睡眠 | 在 | 他们 | , |

“但是，大卫，”母亲说，“如果你穿着它们睡觉把它们穿坏了，

[ðen] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['eni] [mɔː(r)] ?

| then | how | are | you | to | get | any | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如何 | 是 | 你 | 到 | 得到 | 任何 | 更多的 | ? |

那你还要怎么才能获得更多?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [rest] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ?

| And | besides | , | don't | you | think | they | need | a | rest | as | well | as | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 不 | 你 | 思考 | 他们 | 需要 | 一个 | 休息 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | ? |

而且，你不觉得他们也需要休息吗?

" ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [ðæt] .

| " | Anybody | could | see | the | logic | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何人 | 可以 | 看 | 这 | 逻辑 | 的 | 那 | . |

“任何人都能看出其中的逻辑。”

['deɪvɪd] [rɪ'lʌktəntli] [pə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɒf] ,

| David | reluctantly | permitted | his | trousers | to | be | taken | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 勉强 | 允许 | 他的 | 裤子 | 到 | 是 | 已采取 | 离开 | , |

大卫很不情愿地允许别人脱掉他的裤子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| and | he | was | particularly | eager | to | see | that | they | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 特别 | 渴望的 | 到 | 看 | 那 | 他们 | 应该 | 有 |

他尤其渴望看到他们应该……

['ɒnərəb(ə)l] ['triːtmənt] .

| honorable | treatment | . |
|---|---|---|
| 光荣的 | 治疗 | . |

给予体面的待遇。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒpəli] [biː; bi]

| He | had | a | misgiving | that | Mother | did | not | know | where | they | should | properly | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 疑虑 | 那 | 母亲 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 应该 | 适当地 | 是 |

[stəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

| stowed | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 已存放 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

他担心母亲不知道他们晚上应该把他们安置在哪里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [daʊt] [ðʌs] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

| and | his | doubt | thus | found | expression | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 怀疑 | 因此 | 成立 | 表达 | : |

他的疑虑由此得以表达:

" [weə(r)] [dʌz] ['dɒktə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] ?

| " | Where | does | Doctor | put | his | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 医生 | 放 | 他的 | ? |

“医生把他的放在哪里？”

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

| " | The | result | of | the | question | was | not | satisfying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结果 | 的 | 这 | 问题 | 曾是 | 不是 | 令人满意 | . |

“这个问题的结果并不令人满意。”

['deɪvɪd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðə; ði] ['nevə(r)] - [maɪnd] ['pɪəriəd] .

| David | found | that | he | had | brought | up | suddenly | at | the | never | - | mind | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 带来 | 向上 | 突然 | 在 | 这 | 绝不 | - | 头脑 | 时期 | . |

大卫发现，他突然在“没关系”时期被提起了出来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kləʊz] - [krɒpt] [hed] [liːnd] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɪb] ;

| But | his | close | - | cropped | head | leaned | out | over | the | edge | of | the | crib | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 关闭 | - | 裁剪 | 头 | 倾斜 | 出去 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 婴儿床 | ; |

但他那短短的脑袋探出了婴儿床的边缘;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [aɪz] [ə'tentɪvli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['flɒpi] ['lɪt(ə)l] [legz] [ɒv; əv] - [æz; əz]

| and | his | eager | eyes | attentively | regarded | the | floppy | little | legs | of | trouvers | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 渴望的 | 眼睛 | 认真地 | 认为 | 这 | 软盘 | 小的 | 腿 | 的 | - | 作为 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊldɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

| they | were | folded | over | the | back | of | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 折叠 | 超过 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 椅子 | . |

他那双渴望的眼睛专注地注视着折叠在椅背上的小短腿。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːn] [hed] [wɒz; wəz] [ plʌmp ] [daʊn]

| Then | came | a | sigh | of | resignation | , | and | the | shorn | head | was | plumped | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 叹 | 的 | 辞职 | , | 和 | 这 | 剪 | 头 | 曾是 | 丰满的 | 向下 |

['rezəluːtli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

| resolutely | upon | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|
| 坚决地 | 之上 | 这 | 枕头 | . |

然后，一声无奈的叹息响起，剃光的头颅果断地重重地落在枕头上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd]

| For | the | first | time | in | many | months | he | forgot | to | make | a | little | smacky | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 许多 | 几个月 | 他 | 忘了 | 到 | 制作 | 一个 | 小的 | 斯马基 | 声音 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɪs] .

| with | his | lips | as | a | suggestion | to | Mother | that | she | might | have | a | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴唇 | 作为 | 一个 | 建议 | 到 | 母亲 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 一个 | 吻 | . |

几个月以来，他第一次忘记用嘴唇发出咂嘴声，以此暗示母亲她可以亲吻他。

['evɪdəntli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒv; əv] [nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

| Evidently | such | a | matter | was | now | of | no | importance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这样的 | 一个 | 事情 | 曾是 | 现在 | 的 | 不 | 重要性 | , |

显然，这件事现在已经无关紧要了。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [həʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| nor | did | he | hold | out | his | arms | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 抓住 | 出去 | 他的 | 武器 | 到 | 她 | . |

他也没有向她伸出双臂。

[ɔːl] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪz] [æz; əz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'saɪd] ,

| All | such | childish | ways | as | that | had | been | put | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这样的 | 幼稚 | 方式 | 作为 | 那 | 有 | 到过 | 放 | 旁边 | , |

所有那些幼稚的行为都被抛诸脑后了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['mʌðərz] [feɪs] .

| and | perhaps | that | is | why | a | wistful | look | came | into | Mother's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 那 | 是 | 为什么 | 一个 | 怅惘 | 看 | 来了 | 进入 | 母亲的 | 脸 | . |

也许正因如此，母亲的脸上才浮现出一丝惆怅的神情。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left]['deɪvɪd][ɪn][ðə; ði][bɪg] , [dɑːk] [ruːm] ,

| After | she | had | left | David | in | the | big | , | dark | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 左边 | 大卫 | 在 | 这 | 大的 | , | 黑暗的 | 房间 | , |

她把大卫独自留在又大又黑的房间里之后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm] [dʌl] - [bluː] ['lɪnɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

| she | took | up | some | dull | - | blue | linen | from | her | sewing | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 向上 | 一些 | 乏味的 | - | 蓝色的 | 亚麻布 | 从 | 她 | 缝纫 | - | 桌子 | . |

她从缝纫桌上拿起一些暗蓝色的亚麻布。

['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stɪtʃɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'pærəl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| Only | a | short | while | ago | she | had | been | stitching | upon | this | apparel | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 短的 | 尽管 | 前 | 她 | 有 | 到过 | 缝合 | 之上 | 这 | 服饰 | 为了 | 她 |

['beɪbi] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [dres] ,

| baby | — | a | foolish | little | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | — | 一个 | 愚蠢 | 小的 | 裙子 | , |

就在不久前，她还在给她的宝宝缝制这件衣服——一件傻乎乎的小裙子。

[ɔːl] [edʒd] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪs] [breɪd] .

| all | edged | about | with | a | narrow | lace | braid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 边缘 | 关于 | 和 | 一个 | 狭窄的 | 蕾丝 | 编织 | . |

所有边缘都饰有窄窄的蕾丝花边。

['mʌðə(r)] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['θɪmbl] .

| Mother | sat | down | by | the | shaded | lamp | and | slipped | a | finger | into | her | thimble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 阴影 | 灯 | 和 | 滑倒了 | 一个 | 手指 | 进入 | 她 | 顶针 | . |

母亲坐在灯罩下，把一根手指伸进顶针里。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd][ glɑːns, glæns ][ænd; ənd] [ glint ]

| But | her | needle | , | which | in | the | afternoon | had | glanced | and | glinted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 针 | , | 哪个 | 在 | 这 | 下午 | 有 | 瞥了一眼 | 和 | 闪闪发光 |

['swɪftli] ,

| swiftly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

但她那根下午时分曾快速闪过一道光的针，

[æz; əz][ðə; ði] ['deɪnti] [breɪd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] ['ɪntuː] [pleɪs] , ['sʌmhaʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][ɪts]

| as | the | dainty | braid | was | being | fastened | into | place | , | somehow | refused | to | do | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 纤巧 | 编织 | 曾是 | 存在 | 系紧 | 进入 | 地方 | , | 不知何故 | 拒绝 | 到 | 做 | 它是 |

[wɜːk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

当精致的辫子被固定到位时，不知何故却不肯发挥作用。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [suːt] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [ðə; ði] ['θɪmbl] [rəʊld] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .

| The | little | blue | suit | fell | from | her | hands | ; | the | thimble | rolled | across | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 蓝色的 | 套装 | 跌倒 | 从 | 她 | 双手 | ; | 这 | 顶针 | 滚动 | 穿过 | 这 | 地面 | . |

那件蓝色小套装从她手中滑落；顶针滚落在地板上。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə] ['evri] ['mʌðə(r)] .

| Hers | was | the | bereavement | which | comes | to | every | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 曾是 | 这 | 丧亲之痛 | 哪个 | 来 | 到 | 每一个 | 母亲 | . |

她的丧子之痛，是每位母亲都会经历的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'pɒn]

| It | comes | upon |
|---|---|---|
| 它 | 来 | 之上 |

它来了

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzd] , ['wʌndərɪŋ] ,

| her | suddenly | , | leaving | her | surprised | , | wondering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | , | 离开 | 她 | 惊讶 | , | 好奇 | , |

她突然出现，让她感到惊讶和疑惑。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [fɪəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt]

| and | full | of | foolish | little | fears | that | in | the | boyhood | of | her | boy | she | may | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 愚蠢 | 小的 | 恐惧 | 那 | 在 | 这 | 童年 | 的 | 她 | 男生 | 她 | 可能 | 不是 |

[həʊld][səʊ][bɪg][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊld] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd]

| hold | so | big | a | place | as | was | given | her | to | hold | through | all | his | babyhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 所以 | 大的 | 一个 | 地方 | 作为 | 曾是 | 给定 | 她 | 到 | 抓住 | 通过 | 全部 | 他的 | 婴儿期 |

.

:

.

她满怀愚蠢的小担忧，害怕在儿子的童年时期，自己可能无法像在他婴儿时期那样占据那么重要的位置。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['jestədeɪ] ?

| Where | was | the | child | of | yesterday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 这 | 孩子 | 的 | 昨天 | ? |

昨天的孩子在哪里?

[huː] [hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðə; ði]['elfɪn] [tʃɑːm] [ænd; ənd]

| Who | had | stolen | from | Mother | and | her | little | boy | the | elfin | charm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 被盗 | 从 | 母亲 | 和 | 她 | 小的 | 男生 | 这 | 精灵 | 魅力 | 和 |

[ðə; ði] [swiːt] ['wʌndəlænd] [wɪtʃ] ,

| the | sweet | wonderland | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 仙境 | 哪个 | , |

谁偷走了母亲和她小男孩的精灵魅力和甜蜜仙境?

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] , [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [hɜːz] [tə'geðə(r)] ?

| for | so | long | a | time | , | had | been | his | and | hers | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | , | 有 | 到过 | 他的 | 和 | 她的 | 一起 | ? |

这么长时间以来，他们一直都是彼此的伴侣吗?

[gɒn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] ,

| Gone | , | as | it | must | always | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | , | 作为 | 它 | 必须 | 总是 | 去 | , |

逝去，正如它终究会逝去一样。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [gəʊz] ['spiːdɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [stɪl] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst]

| when | the | little | one | of | to | - | day | goes | speeding | on | and | still | on | into | the | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 小的 | 一 | 的 | 到 | - | 天 | 去 | 超速 | 在 | 和 | 仍然 | 在 | 进入 | 这 | 灰尘 |

[ænd; ənd] ['wɪəri] [prəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [j'iəz] .

| and | weary | prose | of | the | hurrying | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 厌倦 | 散文 | 的 | 这 | 匆忙 | 年 | . |

当今天的小家伙飞速前进，继续奔向匆忙岁月的尘土和疲惫的散文。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

[ˌtiːoʊ'siː]

| ToC |
|---|
| 目录 |

目录

[lait]

| LIGHT |
|---|
| 光 |

光

['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [frend] , [ɪn][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] ['deɪvɪd]

| eaving | Mrs | . | Wilson | , | a | neighbor | and | friend | , | in | care | of | the | house | while | David |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屋檐 | 太太 | . | 威尔逊 | , | 一个 | 邻居 | 和 | 朋友 | , | 在 | 关心 | 的 | 这 | 房子 | 尽管 | 大卫 |

[slept] ,

| slept | , |
|---|---|
| 睡着了 | , |

大卫睡觉时，把房子留给了邻居兼朋友威尔逊太太照看。

[mɪs] ['iːstmən] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːldz] ['ɒfɪs] .

| Miss | Eastman | set | out | for | Dr | . | Redfield's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊士曼 | 放 | 出去 | 为了 | 博士 | . | 雷德菲尔德的 | 办公室 | . |

伊斯特曼小姐动身前往雷德菲尔德医生的办公室。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ]['brəʊkən] ['mɪnɪtʃə(r)] .

| In | her | face | was | determination | ; | in | her | hand | a | broken | miniature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 脸 | 曾是 | 决心 | ; | 在 | 她 | 手 | 一个 | 破碎的 | 微型 | . |

她脸上带着坚定的神情；手里拿着一个破碎的微型画作。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| The | gentleman | was | to | be | called | upon | to | explain | , | if | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 曾是 | 到 | 是 | 称为 | 之上 | 到 | 解释 | , | 如果 | 他 | 可以 | , |

这位先生将被要求解释，如果他能解释的话。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| why | he | had | given | that | picture | to | her | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 有 | 给定 | 那 | 图片 | 到 | 她 | 小的 | 男生 | . |

他为什么会把那张照片给她的小儿子。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] , " [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

| " | I | have | been | his | mother | now | for | four | years | , | " | she | meant | to | tell | the | Doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 他的 | 母亲 | 现在 | 为了 | 四 | 年 | , | " | 她 | 意思是 | 到 | 告诉 | 这 | 医生 |

.

| : |
|---|
| . |

“我已经做了他四年的母亲了，”她本想告诉医生。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] ; [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ] [best] .

| " | I | have | tried | to | be | a | good | mother | ; | I | have | tried | my | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 母亲 | ; | 我 | 有 | 尝试 | 我的 | 最好的 | . |

“我一直努力做一个好母亲；我已经尽了全力。”

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['riːəli] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ?

| Why | , | then | , | should | you | even | suggest | to | him | that | I | am | not | really | his | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 然后 | , | 应该 | 你 | 甚至 | 建议 | 到 | 他 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 真的 | 他的 | 母亲 | ? |

那么，你为什么要暗示他我不是他的亲生母亲呢?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

| If | you | have | done |
|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 完毕 |

如果你已经这样做了

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] .

| that | I | must | tell | you | that | I | do | not | think | it | just | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 它 | 只是 | . |

我必须告诉你，我认为这并不公正。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| And | , | besides | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , |

而且，除此之外，

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'dɪʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst]

| I | must | ask | you | to | make | no | further | additions | to | his | wardrobe | without | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 问 | 你 | 到 | 制作 | 不 | 更远 | 新增内容 | 到 | 他的 | 衣柜 | 没有 | 第一的 |

[kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

| consulting | me | . |
|---|---|---|
| 咨询 | 我 | . |

我必须要求你，未经我的同意，不要再为他的衣橱添置任何衣物。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

| He | does | not | look | like | my | little | boy | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 看 | 喜欢 | 我的 | 小的 | 男生 | 任何 | 更多的 | . |

他看起来不再像我的小男孩了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz][kɜːrlz] .

| You | have | cut | off | his | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 切 | 离开 | 他的 | 卷发 | . |

你剪掉了他的卷发。

[juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] ['mɪəli] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] .

| You | said | nothing | to | me | about | it | ; | you | merely | cut | them | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 没有什么 | 到 | 我 | 关于 | 它 | ; | 你 | 仅仅 | 切 | 他们 | 离开 | . |

你对此只字未提，直接断绝了与他们的联系。

[ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

| I | did | not | want | you | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 想 | 你 | 到 | 做 | 那 | . |

我不希望你那样做。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ kən'sent ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | would | not | have | consented | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 同意 | 到 | 它 | , |

我绝不会同意的。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['səʊlli] [ɪn][maɪ]

| and | I | should | like | you | to | understand | that | hereafter | he | is | to | be | solely | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 喜欢 | 你 | 到 | 理解 | 那 | 此后 | 他 | 是 | 到 | 是 | 仅 | 在 | 我的 |

[keə(r)] ,

| care | , |
|---|---|
| 关心 | , |

我希望你们明白，从今以后他将完全由我照顾。

[ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

| or | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不是 | 在 | 全部 | . |

或者根本不存在。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'hɜːst] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [mɪs] ['iːstmən] [went] ['hʌrɪɪŋ] [θruː]

| " | As | she | rehearsed | these | words | in | her | mind | , | Miss | Eastman | went | hurrying | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 排练 | 这些 | 字 | 在 | 她 | 头脑 | , | 错过 | 伊士曼 | 去 | 匆忙 | 通过 |

[ðə; ði] [striːts] .

| the | streets | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

“伊斯特曼小姐一边在脑海中反复默念这些话，一边匆匆穿过街道。”

['twaɪlaɪt] [hæd; həd][set][ɪn] , [kləʊz][ænd; ənd] ['sʌltri] , [wɪð] [ləʊ] [ 'grʌmblɪŋ ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

| Twilight | had | set | in | , | close | and | sultry | , | with | low | grumblings | of | thunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暮 | 有 | 放 | 在 | , | 关闭 | 和 | 闷热 | , | 和 | 低的 | 抱怨 | 的 | 雷 | , |

暮色降临，空气闷热潮湿，伴有低沉的雷声。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['stɪlnəs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ðæt] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [wɪtʃ]

| and | there | was | that | stillness | in | the | air | , | that | strange | sense | of | waiting | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 那 | 寂静 | 在 | 这 | 空气 | , | 那 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 等待 | , | 哪个 |

[prɪ'si:dz] [ðə; ði] [stɔ:m] .

| precedes | the | storm | . |
|---|---|---|---|
| 之前 | 这 | 风暴 | . |

空气中弥漫着一种静谧，一种暴风雨来临前的奇怪等待感。

[greɪ] , [skɑ:f] - [laɪk] [fɪlmz] [wɜ:(r); wə(r)] ['spi:dɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [blæk] - ['pɜ:p(ə)l] [skaɪ] , [ænd; ənd]

| Gray | , | scarf | - | like | films | were | speeding | across | the | black | - | purple | sky | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | , | 围巾 | - | 喜欢 | 电影 | 是 | 超速 | 穿过 | 这 | 黑色的 | - | 紫色的 | 天空 | , | 和 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rent] [baɪ]

| were | suddenly | rent | by |
|---|---|---|---|
| 是 | 突然 | 租 | 经过 |

灰色的、围巾状的薄膜快速掠过黑紫色的天空，突然被撕裂

[ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [blu:] - [waɪt] ['faɪə(r)] .

| a | zig | - | zag | quiver | of | blue | - | white | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 之字形 | - | 之字形 | 颤动 | 的 | 蓝色的 | - | 白色的 | 火 | . |

一阵曲折飘动的蓝白色火焰。

[ðə; ði] [tri:z] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:k] [fleɪmd] [gri:n] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] [ə'gen] ,

| The | trees | along | the | walk | flamed | green | , | and | then | were | dark | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 沿着 | 这 | 走 | 火焰 | 绿色的 | , | 和 | 然后 | 是 | 黑暗的 | 再次 | , |

步道两旁的树木先是呈现出火焰般的绿色，然后又变暗了。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] [kləʊv] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [swɪft] [wɪŋz]

| and | overhead | a | flight | of | pigeons | clove | the | air | with | a | rushing | of | swift | wings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开销 | 一个 | 航班 | 的 | 鸽子 | 丁香 | 这 | 空气 | 和 | 一个 | 匆忙 | 的 | 迅速 | 翅膀 |

.

:

.

一群鸽子在空中划出一道道疾驰的翅膀。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [hwɜ:rl] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] [strɔ:z] , [flæpɪŋ] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [dʌst]

| An | instant | later | a | whirling | litter | of | straws | , | flapping | newspapers | , | and | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | 之后 | 一个 | 旋转 | 垃圾 | 的 | 吸管 | , | 扑 | 报纸 | , | 和 | 灰尘 |

[keɪm] ['swɪʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

| came | swishing | down | the | pavement | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 嗖嗖声 | 向下 | 这 | 路面 | , |

片刻之后，一堆乱飞的稻草、飘动的报纸和灰尘顺着人行道飞速掠过。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜ:st] [strɒŋ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv]

| and | with | the | coming | of | this | first | strong | gust | of | wind | was | a | noise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 第一的 | 强的 | 阵风 | 的 | 风 | 曾是 | 一个 | 噪音 | 的 |

['slæmɪŋ] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] ['bi:ɪŋ] ['kwɪkli] ['loʊərd; 'laʊərd] .

| slamming | doors | and | the | sound | of | windows | being | quickly | lowered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 门 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 视窗 | 存在 | 迅速地 | 降低 | . |

随着第一阵强风的到来，传来砰砰的关门声和迅速摇下窗户的声音。

[wɪð] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [wɪf] [ɒv; əv] [stɔ:m] [keɪm] [ðə; ði] [gʊd] , ['ku:lɪŋ] [smel] [ɒv; əv]

| With | the | swift | and | vigorous | whiff | of | storm | came | the | good | , | cooling | smell | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 迅速 | 和 | 蓬勃 | 闻 | 的 | 风暴 | 来了 | 这 | 好的 | , | 冷却 | 闻 | 的 |

[reɪn] .

| rain | . |
|---|---|
| 雨 | . |

伴随着暴风雨迅猛而猛烈的气息，随之而来的是雨水带来的清凉宜人的气味。

[mɪs] ['i:stmən] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] .

| Miss | Eastman | paid | no | heed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊士曼 | 有薪酬的 | 不 | 注意 | . |

伊斯特曼小姐毫不在意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [tuː] [hɜːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [səʊ] ['traɪflɪŋ] [ə; eɪ]['mætə(r)]

| She | was | too | indignant | and | too | hurt | to | think | much | about | so | trifling | a | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 愤怒 | 和 | 也 | 伤害 | 到 | 思考 | 很多 | 关于 | 所以 | 琐事 | 一个 | 事情 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ,

| as | a | shower | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 淋浴 | , |

她当时既愤慨又伤心，根本无暇顾及洗澡这种小事。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)]

| and | when | she | reached | the | house | of | Dr | . | Redfield | it | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 房子 | 的 | 博士 | . | 雷德菲尔德 | 它 | 更远 |

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['dɔːstep] .

| exasperated | her | that | she | should | be | kept | waiting | upon | his | doorstep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恼怒 | 她 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 保留 | 等待 | 之上 | 他的 | 家门口 | . |

当她到达雷德菲尔德医生的家时，更让她恼火的是，她竟然要被晾在门口等着。

[twaɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [bel] [æn; ən]

| Twice | , | and | a | third | time | , | she | gave | the | bell | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | , | 和 | 一个 | 第三 | 时间 | , | 她 | 给予 | 这 | 钟 | 一个 |

她两次、第三次敲响了铃铛。

[ˌenə'dʒetɪk] [pʊl] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] .

| energetic | pull | , | but | no | one | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精力充沛 | 拉 | , | 但 | 不 | 一 | 回答 | . |

一阵强烈的拉扯，但无人回应。

[ðə; ði] [gʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ 'tiŋkl ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði][tɪn] [dreɪn] - [paɪps] ,

| The | gush | of | water | from | the | roof | tinkled | loudly | in | the | tin | drain | - | pipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷 | 的 | 水 | 从 | 这 | 屋顶 | 叮叮当当 | 高声 | 在 | 这 | 锡 | 流走 | - | 管道 | , |

屋顶倾泻而下的水流在铁皮排水管中发出叮叮当当的响声。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuːm] - [laɪk] ['saɪləns] .

| but | throughout | the | dwelling | there | was | a | tomb | - | like | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自始至终 | 这 | 住宅 | 那里 | 曾是 | 一个 | 墓 | - | 喜欢 | 沉默 | . |

但整个住所却一片死寂。

['prez(ə)ntli] , [ðəʊ] , [mɪs] ['iːstmən] [hɜːd] [ə; eɪ] " - " [tred] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stedəli] ['drɔːɪŋ]

| Presently | , | though | , | Miss | Eastman | heard | a | " | squadgy | " | tread | that | was | steadily | drawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 尽管 | , | 错过 | 伊士曼 | 听到 | 一个 | " | - | " | 踏 | 那 | 曾是 | 稳步 | 绘画 |

['nɪərə(r)] .

| nearer | . |
|---|---|
| 更近 | . |

不过，这时伊斯特曼小姐听到一阵“嘎吱嘎吱”的脚步声，而且越来越近。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

| When | the | door | was | at | last | cautiously | opened | she | caught | a | glimpse | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 在 | 最后的 | 谨慎地 | 打开 | 她 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 |

['haʊskiːpə(r)] ,

| housekeeper | , |
|---|---|
| 管家 | , |

当门终于小心翼翼地打开时，她瞥见了管家。

[ðə; ði] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] ['mɪsɪz] . [bɑːts] .

| the | discreet | and | red | - | faced | Mrs | . | Botz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慎重 | 和 | 红色的 | - | 面对 | 太太 | . | 博茨 | . |

谨慎而脸红的博茨太太。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃaɪni] ['kaʊntənəns] ['leʒəli] [ə'pɪəd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'vi:ld] [tu:] ['flaʊə(r)] - ['kəʊtɪd]

| As | the | shiny | countenance | leisurely | appeared | , | the | woman | revealed | two | flour | - | coated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 闪亮的 | 面容 | 悠闲 | 出现 | , | 这 | 女士 | 揭晓 | 二 | 面粉 | - | 涂层 |

['fɪŋgəz] [prest] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] [lɪps] .

| fingers | pressed | upon | her | heavy | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 按下 | 之上 | 她 | 重的 | 嘴唇 | . |

随着一张闪亮的脸庞缓缓浮现，女人露出了两只沾满面粉的手指，按压着她厚重的嘴唇。

" [her] ['dɒktə(r)]['ɪzɪz] ['meɪbi] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] [ɔ:l'redi] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ;

| " | Herr | Doctor | iss | maybe | gone | to | sleep | already | , | " | she | whispered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 医生 | 问题 | 或许 | 已消失 | 到 | 睡觉 | 已经 | , | " | 她 | 低声说道 | ; |

“医生先生可能已经睡着了，”她低声说道；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ə; eɪ] ['wi:zi] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒndərəs] [bʌst] .

| then | she | laughed | a | wheezy | chuckle | that | shook | her | ponderous | bust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 笑了 | 一个 | 喘息 | 轻笑 | 那 | 摇晃 | 她 | 沉重的 | 摔碎 | . |

然后她发出了一声嘶哑的笑声，笑声震得她沉重的胸部也跟着晃动。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔɪl][læmp] [wɪtʃ]

| She | pointed | up | the | hallway | to | something | under | the | light | of | the | oil | lamp | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 向上 | 这 | 门厅 | 到 | 某物 | 在下面 | 这 | 光 | 的 | 这 | 油 | 灯 | 哪个 |

[mʌtʃ] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][fæt][ræg] [dɒl] .

| much | resembled | a | fat | rag | doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 类似 | 一个 | 胖的 | 抹布 | 玩具娃娃 | . |

她指着走廊上油灯下的一个东西，那东西很像一个肥胖的布娃娃。

[ðə; ði][kwɪə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ] [kən'tɔ:rʃənz] [ɪn][ðə; ði]

| The | queer | object | was | shaking | with | strange | contortions | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酷儿 | 目的 | 曾是 | 摇晃 | 和 | 奇怪的 | 扭曲 | 在 | 这 |

那个怪异的物体在里面扭动着，呈现出奇异的扭曲形态。

[pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [hɔ:l] - [bel] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hʌŋ] .

| place | where | the | hall | - | bell | should | have | hung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 在哪里 | 这 | 大厅 | - | 钟 | 应该 | 有 | 悬挂 | . |

这里原本应该是挂钟的地方。

" [aɪ] [pleɪ] [hɪm] [wʌn] [gʊd] [trɪk] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | I | play | him | one | good | trick | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 玩 | 他 | 一 | 好的 | 诡计 | , | 不是 | 它 | ? |

“我耍了他一个好招，不是吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

| " | she | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | . |

她补充道。

" [ˌem aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['taʊəl] [aɪ][taɪ] [ʌp][ðə; ði] [bel] - ['nɒkə(r)] — [zəʊ] !

| " | Mit | a | towel | I | tie | up | the | bell | - | knocker | — | zo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 密特 | 一个 | 毛巾 | 我 | 领带 | 向上 | 这 | 钟 | - | 敲击器 | — | zo | ! |

“我用毛巾把门环绑起来——zo！

" [ʃi:; ʃi] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['flaʊə(r)] - [ dʌst ] [hændz] .

| " | She | illustrated | with | her | flour | - | dusted | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 插图 | 和 | 她 | 面粉 | - | 掸去灰尘 | 双手 | . |

她用沾满面粉的双手作画。

" [den] [aɪ] [ræp] [hɪm] [raʊnd] [laɪk] [wʌn][sɔ:(r)] [fʊt] .

| " | Den | I | wrap | him | round | like | one | sore | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹 | 我 | 裹 | 他 | 圆形的 | 喜欢 | 一 | 疮 | 脚 | . |

“然后我像抱住一只受伤的脚一样把他紧紧抱住。”

[hɑfɪntlɪk] , - [vɪl] [veɪk] [hɪm] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi]['ɪzɪz] ['sliːpɪŋ] . "

| Hoffentlich | , | nopody | vill | vake | him | up | if | he | iss | sleeping | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍芬特利希 | , | - | 村庄 | 瓦克 | 他 | 向上如果 | | 他 | 问题 | 睡眠 | . | " |

霍芬特利希，如果他睡着了，没人会叫醒他。

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['meəri] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [ə'sliːp] ?

| " | But | why | , | Mary | , | why | should | he | be | asleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | , | 玛丽 | , | 为什么 | 应该 | 他 | 是 | 睡着了 | ? |

“可是，玛丽，他为什么会睡着呢？”

[ɪz][hiː; hi][səʊ]['taɪəd] , [ðen] ? "

| Is | he | so | tired | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 所以 | 疲劳的 | , | 然后 | ? | " |

他真的很累吗?

" [ɑːx] , ['meɪn] ['liːbər] [gɑːt] !

| " | Ach | , | mein | lieber | Gott | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ach | , | 我的 | 利伯 | 上帝 | ! |

“啊，我的爱神!

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] ?

| Do | you | not | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 知道 | ? |

你不知道吗?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz] [dʌk] [taʊn] .

| It | iss | Duck | Town | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 问题 | 鸭子 | 镇 | . |

这里是鸭子镇。

[vɑːns] [mɔː(r)] [jet] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

| Vonce | more | yet | a | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冯斯 | 更多的 | 然而 | 一个 | 葬礼 | . |

再一次，葬礼。

[aɪ] [nəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [taɪm] ['meɪbi] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ʃɪlt] .

| I | know | from | his | face | it | is | this | time | maybe | one | little | schildt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 从 | 他的 | 脸 | 它 | 是 | 这 | 时间 | 或许 | 一 | 小的 | 希尔特 | . |

从他的表情来看，我知道这次可能真的只是个小孩子。

[hiː; hi] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - , [ʌnt] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

| He | carry | them | in | his | eyes | , | the | little | schildren | , | unt | he | is | coming | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他们 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 这 | 小的 | - | , | 未 | 他 | 是 | 未来 | 家 | , |

他眼里一直想着那些小孩子，直到他回家。

[ʌnt] [hiː; hi] [seɪ] - ; [hiː; hi] ['kænɒt] [iːt] , [ʌnt] [zəʊ]

| unt | he | say | nudding | ; | he | cannot | eat | , | unt | zo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未 | 他 | 说 | - | ; | 他 | 不能 | 吃 | , | 未 | zo |

直到他说“nudding”；他不能吃东西，直到zo

[aɪ] [nəʊ] [vɑːt]['ɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] .

| I | know | vot | iss | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 投票 | 问题 | 它 | . |

我知道投票就是这样。

" [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['iːstmənz] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| " | Although | this | announcement | went | to | Miss | Eastman's | heart | , | it | was | not | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 这 | 公告 | 去 | 到 | 错过 | 伊士曼 | 心 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 充足的 |

[tuː; tə] [ˌaʊt'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| to | outweigh | her | resolution | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 胜过 | 她 | 解决 | . |

“虽然这个消息让伊斯特曼小姐很感动，但这还不足以动摇她的决心。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ['pleɪnli] [tuː; tə] [hɪm] .

| She | would | speak | plainly | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 说话 | 显然 | 到 | 他 | . |

她会直截了当地和他说话。

['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] ,

| Glancing | toward | the | office | , |
|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 朝向 | 这 | 办公室 | , |

瞥了一眼办公室方向，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['əʊpən] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['hɔːlweɪ] .

| she | saw | that | a | dim | light | was | shining | from | an | open | door | into | the | hallway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 一个 | 暗淡 | 光 | 曾是 | 灼灼 | 从 | 一个 | 打开 | 门 | 进入 | 这 | 门厅 | . |

她看到一束昏暗的灯光从敞开的门照进走廊。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bɑːts] ,

| " | I | think | I | shall | have | to | go | in | , | " | she | said | to | Mrs | . | Botz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 将 | 有 | 到 | 去 | 在 | , | " | 她 | 说 | 到 | 太太 | . | 博茨 | , |

“我想我得进去看看了，”她对博茨太太说。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] .

| and | started | for | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 为了 | 这 | 办公室 | . |

然后出发去办公室。

[mɪs] ['iːstmənz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɜːmli] [fɪkst] .

| Miss | Eastman's | determination | was | firmly | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊士曼 | 决心 | 曾是 | 牢牢 | 固定的 | . |

伊斯特曼小姐的决心非常坚定。

['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hɜːz] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ]

| Dr | . | Redfield | must | understand | once | for | all | that | hers | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 雷德菲尔德 | 必须 | 理解 | 一次 | 为了 | 全部 | 那 | 她的 | 曾是 | 这 |

[ɪk'sklu:sɪv] ['gɑːdiənʃɪp] ['əʊvə(r)] ['deɪvɪd] ,

| exclusive | guardianship | over | David | , |
|---|---|---|---|---|
| 独家的 | 监护 | 超过 | 大卫 | , |

雷德菲尔德博士必须彻底明白，她是戴维的唯一监护人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʌn'weɪvərɪŋ] [aɪ'dɪə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| and | with | that | unwavering | idea | in | her | mind | she | looked | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 坚定不移 | 主意 | 在 | 她 | 头脑 | 她 | 看起来 | 进入 | 这 | 房间 | . |

带着这个坚定的想法，她看向了房间。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['siːtɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [griːn] [haʊs] - [rəʊb] ,

| She | saw | him | seated | under | the | shade | of | the | lamp | in | his | faded | green | house | - | robe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他 | 坐着 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 灯 | 在 | 他的 | 褪色 | 绿色的 | 房子 | - | 长袍 | , |

她看见他穿着褪色的绿色睡袍，坐在灯罩下。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [mɔː(r)] [stuːpt] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] , [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [sʌŋk] ['fɔːwəd] ,

| his | shoulders | more | stooped | than | formerly | , | his | shaggy | head | sunk | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | 更多的 | 弯腰 | 比 | 以前 | , | 他的 | 毛茸茸 | 头 | 沉没 | 向前 | , |

他的肩膀比以前更加佝偻，蓬乱的脑袋向前垂着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['wɪərinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | a | greater | weariness | in | his | face | than | she | had | ever | seen | in | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更大的 | 疲劳 | 在 | 他的 | 脸 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | 在 | 它 | 前 | . |

她从未在他脸上见过如此疲惫的神情。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] [ 'dwindl ] ['ɪntuː]

| All | at | once | , | as | she | stood | looking | at | him | , | her | grievances | dwindled | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 作为 | 她 | 站立 | 寻找 | 在 | 他 | , | 她 | 不满 | 减少 | 进入 |

她站在那里望着他，突然间，所有的不满都烟消云散了。

['petinəs] .
**pettiness .**
小气 .

斤斤计较。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [wɜː(r); wə(r)] [dʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
**The words she had come to speak were dumb upon her lips ,**
这 字 她 有 来 到 说话 是 哑的 之上 她 嘴唇 ,

她原本想说的话，却哽在了喉咙里。

[fə'gɒtn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənli] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðæt]
**forgotten in a womanly impulse to go to him , to put her arms about that**
被遗忘的 在 一个 女性 冲动 到 去 到 他 , 到 放 她 武器 关于 那
['taɪəd] [hed] ,
**tired head ,**
疲劳的 头 ,

女人的本能驱使她忘记了这一切，她只想走向他，用双臂环抱住他疲惫的头。

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
**and to hold it as though he were nothing more than a little boy .**
和 到 抓住 它 作为 尽管 他 是 没有什么 更多的 比 一个 小的 男生 .

他抱着它，就像抱着一个小男孩一样。

[səʊ] , ['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][ʌp] ,
**So , presently , when he glanced up ,**
所以 , 目前 , 什么时候 他 瞥了一眼 向上 ,

所以，就在这时，当他抬头望去时，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːskɪŋ] : —
**it did not seem at all strange that she should be asking : —**
它 做过 不是 似乎 在 全部 奇怪的 那 她 应该 是 问 : —

她问这个问题似乎一点也不奇怪：——

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðeə(r)] ?
**" How is it down there ?**
" 如何 是 它 向下 那里 ?

下面的情况怎么样?

['veri] [bæd] ?
**Very bad ?**
非常 坏的 ?

非常糟糕?

" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɪm][ɒv; əv] [sə'rendə(r)] .
**" One would have thought she had accused him of surrender .**
" 一 会 有 想法 她 有 被告 他 的 投降 .

“人们会以为她指责他投降了。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fɪəs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .
**He turned upon her with fierce irritability .**
他 转向 之上 她 和 凶猛的 易怒 .

他突然对她大发雷霆，怒不可遏。

" [huː] [sez] [wɪr] [nɒt] ['getɪŋ] [ɒn] ? " [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**" Who says we're not getting on ? " he demanded .**
" WHO 说道 是 不是 获得 在 ? " 他 要求 .

“谁说我们相处不好？”他质问道。

" [huː] [sez] — [huː] [sez] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][duː; də] ['eni] [gʊd] ?
**" Who says — who says nothing can do any good ?**
" WHO 说道 — WHO 说道 没有什么 能 做 任何 好的 ?

谁说——谁说什么都不做就没用了?

" [hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | He | grasped | the | sides | of | the | chair | and | struggled | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抓住 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 椅子 | 和 | 挣扎 | 到 | 他的 | 脚 | . |

他抓住椅子的两侧，挣扎着站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]

| He | stood | erect | like | a | general | , | his | eyes | suddenly | lighting | up | with | the | fire | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 直立 | 喜欢 | 一个 | 一般的 | , | 他的 | 眼睛 | 突然 | 灯光 | 向上 | 和 | 这 | 火 | 的 |

[ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪl] .

| inflexible | will | . |
|---|---|---|
| 不灵活的 | 将要 | . |

他像将军一样挺拔地站着，眼中突然燃起坚定的意志之火。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [fɪt] ,

| Then | he | was | seized | with | a | trembling | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 查获 | 和 | 一个 | 发抖 | 合身 | , |

然后他突然浑身颤抖起来。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| and | sank | back | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

然后他瘫倒在椅子上。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪ] [feɪs] ; [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

| He | rubbed | his | hands | over | his | gray | face | ; | he | clenched | his | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摩擦 | 他的 | 双手 | 超过 | 他的 | 灰色的 | 脸 | ; | 他 | 紧握 | 他的 | 手指 | , |

他用手揉了揉灰白的脸，手指紧紧攥成拳头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌkl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][gɒt] [wet] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| and | the | knuckle | of | his | thumb | went | to | his | eye | and | got | wet | in | doing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 指关节 | 的 | 他的 | 拇指 | 去 | 到 | 他的 | 眼睛 | 和 | 得到 | 湿的 | 在 | 正在做 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

他的拇指关节碰到了眼睛，弄湿了眼睛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['ɔːkwəd] , [ænd; ənd][səʊ] ['bɔɪɪʃ] , [ænd; ənd][səʊ] ['fʌni] ,

| And | it | was | all | so | awkward | , | and | so | boyish | , | and | so | funny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 所以 | 尴尬的 | , | 和 | 所以 | 男孩气 | , | 和 | 所以 | 有趣的 | , |

这一切都那么尴尬，那么孩子气，又那么搞笑。

[ðɪs] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd][ðə; ði][teə(r); tɪə] - [drɒp][ɒn][hɪz; ɪz] [θʌm] ,

| this | movement | of | his | fist | and | the | tear | - | drop | on | his | thumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 的 | 他的 | 拳头 | 和 | 这 | 撕 | - | 降低 | 在 | 他的 | 拇指 | , |

他握紧拳头的动作和拇指上的泪滴，

[ðæt] [mɪs] ['iːstmən] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

| that | Miss | Eastman | would | have | laughed | if | she | had | not | been | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 错过 | 伊士曼 | 会 | 有 | 笑了 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 哭泣 | . |

如果伊斯特曼小姐没有哭，她一定会笑出来的。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] — [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [daɪd][tuː; tə] - [deɪ] ?

| " | Who | was | it | , | Doctor | — | who | was | it | that | died | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 它 | , | 医生 | — | WHO | 曾是 | 它 | 那 | 死亡 | 到 | - | 天 | ? |

“医生，今天去世的是谁？”

" [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] .

| " | He | told | her | who | it | was | , | and | she | could | not | believe | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 她 | WHO | 它 | 曾是 | , | 和 | 她 | 可以 | 不是 | 相信 | 他 | . |

“他告诉她那人是谁，但她无法相信他。”

" [dʒɪm] ['liːmənz] [tʃaɪld] ?
**" Jim Lehman's child ?**
" 吉姆 雷曼兄弟 孩子 ?

吉姆·雷曼的孩子?

[nɒt] ['emə] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] ['lɪt(ə)l] ['emə] ['liːmən] ?
**Not Emma — surely not little Emma Lehman ?**
不是 艾玛 — 一定 不是 小的 艾玛 雷曼兄弟 ?

不是艾玛——肯定不是小艾玛·莱曼吧?

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] ?
**How is that possible ?**
如何 是 那 可能的 ?

这怎么可能?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [sɪns] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] - [bʊks] !
**Such a very short time ago it seems since I was lending her story - books !**
这样的 一个 非常 短的 时间 前 它 似乎 自从 我 曾是 贷款 她 故事 - 图书 !

感觉好像就在不久前，我还在借故事书给她看呢!

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [ɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] . "
**She couldn't speak English at all when she first came to school . "**
她 不能 说话 英语 在 全部什么时候 她 第一的 来了 到 学校 . "

她刚来上学的时候一句英语都不会说。

" [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ? "
**" You knew her , then ? "**
" 你 知道 她 , 然后 ? "

“那你认识她? ”

" [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ?
**" Knew her ?**
" 知道 她 ?

认识她吗?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn]
**She was the only one**
她 曾是 这 仅有的 一

她是唯一一个

[huː] [kraɪd] [wen] [aɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tiːtʃ] [skuːl] ['eni] [mɔː(r)] .
**who cried when I told them I would not teach school any more .**
WHO 哭 什么时候 我 讲述 他们 我 会 不是 教 学校 任何 更多的 .

当我告诉他们我不再教书时，他们都哭了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [wʌns] — [ə; eɪ] ['wəʊfl] , ['kɒmɪk(ə)l] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] [bɪg] , [kliːn]
**She gave me a present once — a woeful , comical Christmas present , a big , clean**
她 给予 我 一个 展示 一次 — 一个 悲惨的 , 滑稽 圣诞节 展示 , 一个 大的 , 干净的
- [wɒʃt] , [smuːð] [pə'teɪtəʊ] .
**- washed , smooth potato .**
- 洗过 , 光滑的 土豆 .

她曾经送过我一份礼物——一份可悲又滑稽的圣诞礼物，一个又大又干净、光滑的土豆。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] ,
**That was all she had to give ,**
那 曾是 全部 她 有 到 给 ,

这就是她所能给予的一切。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][taɪd] ['kʌləd] [strɪps][ɒv; əv] ['tɪʃu:] ['peɪpə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd]

| and | she | had | tied | colored | strips | of | tissue | paper | about | it | to | make | it | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 系 | 有色 | 条状物 | 的 | 组织 | 纸 | 关于 | 它 | 到 | 制作 | 它 | 好的 |

[ɪ'nʌf] .

| enough | . |
|---|---|
| 足够的 | . |

她还用彩色纸巾条把它缠起来，让它看起来更逼真一些。

" [mɪs] ['i:stmən] [ in'kwaiə ] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [æz; əz] [ðəʊ] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][rəʊl] .

| " | Miss | Eastman | inquired | about | other | children | , | one | by | one | , | as | though | calling | the | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 伊士曼 | 询问 | 关于 | 其他 | 孩子们 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 作为 | 尽管 | 呼叫 | 这 | 卷 | . |

“伊斯特曼小姐像点名一样，一个接一个地询问其他孩子的情况。

[æt; ət][fɜ:st][hi:; hi] [ i'veid ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋ] ,

| At | first | he | evaded | her | questioning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 躲避 | 她 | 提问 | , |

起初他回避了她的提问，

['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [veɪg] [ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)l] [rɪ'plaɪz] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]

| giving | such | vague | and | equivocal | replies | that | presently | she | clearly | understood | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这样的 | 模糊的 | 和 | 模棱两可 | 回复 | 那 | 目前 | 她 | 清楚地 | 理解 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| situation | . |
|---|---|
| 情况 | . |

她给出的回答含糊不清、模棱两可，以至于现在她清楚地了解了情况。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌepɪ'demɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['ki:pɪŋ] [ðɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

| " | It | is | epidemic | , | " | she | said | , | " | and | you | have | been | keeping | this | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 流行性 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 你 | 有 | 到过 | 保持 | 这 | 从 | 我 | . |

“这已经是流行病了，”她说，“而你一直瞒着我。”

[haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] ? "

| How | long | since | it | began | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 自从 | 它 | 开始 | ? | " |

从什么时候开始的?

" [ðə; ði] [wɜ:st] [ɪz]['əʊvə(r)] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

| " | The | worst | is | over | , | " | he | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最差 | 是 | 超过 | , | " | 他 | 回答 | , |

“最糟糕的时期已经过去了，”他回答说。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hɑ:tinəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [sɪk] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] ['i:v(ə)n][ɪn][ðeə(r)]

| with | something | of | the | old | heartiness | that | made | the | sick | take | courage | even | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 的 | 这 | 老的 | 热情 | 那 | 制成 | 这 | 生病的 | 拿 | 勇气 | 甚至 | 在 | 他们的 |

['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑ:rkɪst] ['traɪəl] .

| hour | of | darkest | trial | . |
|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 最黑暗的 | 审判 | . |

带着些许昔日的坚韧，即使在最黑暗的时刻，也能让病人鼓起勇气。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]

| But | he | was |
|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 |

但他

[rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [tɔ:k] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [dʌk] [taʊn] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [lʌl]

| reluctant | to | talk | much | of | conditions | in | Duck | Town | ; | and | presently | , | during | a | lull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿的 | 到 | 讲话 | 很多 | 的 | 状况 | 在 | 鸭子 | 镇 | ; | 和 | 目前 | , | 期间 | 一个 | 麻痹 |

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| in | the | conversation | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对话 | , |

他不太愿意多谈鸭镇的情况；这时，趁着谈话间隙，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 银铃旋律(A Melody in Silver)
# 第4/4页

[mɪs] ['iːstmən] [leɪd] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| **Miss** | **Eastman** | **laid** | **the** | **pieces** | **of** | **the** | **broken** | **miniature** | **on** | **the** | **table** | **before** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊士曼 | 铺设 | 这 | 件 | 的 | 这 | 破碎的 | 微型 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 他 | . |

伊斯特曼小姐将破碎的微型画碎片放在他面前的桌子上。

" [wɒz; wəz] [ðɪs] ['deɪvɪdz] ['mʌðə(r)] ?

| **"** | **Was** | **this** | **David's** | **mother** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 大卫的 | 母亲 | ? |

这是大卫的母亲吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

[æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['pɔːtreɪt] [hiː; hi] [ glɑːns, glæns ]

| **As** | **the** | **man** | **took** | **up** | **the** | **two** | **parts** | **of** | **the** | **broken** | **portrait** | **he** | **glanced** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男人 | 采取 | 向上 | 这 | 二 | 部分 | 的 | 这 | 破碎的 | 肖像 | 他 | 瞥了一眼 |

[ˌæprɪ'hensɪvli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] .

| **apprehensively** | **toward** | **the** | **top** | **of** | **his** | **desk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧心忡忡地 | 朝向 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 桌子 | . |

男人拿起破碎的画像的两部分，忧心忡忡地望向桌子顶端。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [stænd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| **The** | **picture** | **which** | **used** | **to** | **stand** | **there** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 哪个 | 用过的 | 到 | 站立 | 那里 | 曾是 | 已消失 | . |

原来挂在那里的那幅画不见了。

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] ?

| **"** | **Where** | **did** | **you** | **get** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 这 | ? |

你从哪里弄来的?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

| **"** | **he** | **questioned** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 被质问 | . |

他问道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [get] ['ɪntuː] ['traʊzəz] [ðeɪ] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| **"** | **As** | **soon** | **as** | **they** | **get** | **into** | **trousers** | **they** | **get** | **into** | **mischief** | **,** | **"** | **she** | **replied** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 得到 | 进入 | 裤子 | 他们 | 得到 | 进入 | 恶作剧 | , | " | 她 | 回复 | , |

“他们一穿上裤子就开始捣蛋，”她回答说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] .

| **and** | **again** | **she** | **asked** | **whether** | **that** | **was** | **a** | **picture** | **of** | **the** | **little** | **boy's** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 她 | 问 | 无论 | 那 | 曾是 | 一个 | 图片 | 的 | 这 | 小的 | 男孩们 | 母亲 | . |

她又问那是不是小男孩母亲的照片。

[wɪð] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] ['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [tə'geðə(r)] ,

| **With** | **gentle** | **fingers** | **Dr** | **.** | **Redfield** | **fitted** | **the** | **parts** | **of** | **the** | **picture** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温和的 | 手指 | 博士 | . | 雷德菲尔德 | 适配 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 图片 | 一起 | , |

雷德菲尔德博士用轻柔的手指将图片的各个部分拼合在一起。

['spraʊfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| **sorrowfully** | **shook** | **his** | **head** | **over** | **them** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤地 | 摇晃 | 他的 | 头 | 超过 | 他们 | , | 和 |

他悲伤地摇了摇头，看着他们，

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] [kriːst] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] : —

| then | , | as | a | wan | smile | creased | his | tired | face | , | he | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 一个 | 万 | 微笑 | 褶皱 | 他的 | 疲劳的 | 脸 | , | 他 | 说 | : | — |

然后，他疲惫的脸上浮现出一丝苍白的笑容，说道：

" ['deɪvɪd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] .

| " | David | asked | me | if | she | was | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 问 | 我 | 如果 | 她 | 曾是 | 我的 | 母亲 | . |

大卫问我她是不是我妈妈。

[hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rəʊg] [biːn] ['kleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ?

| Has | the | little | rogue | been | claiming | her | for | his | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 小的 | 流氓 | 到过 | 声称 | 她 | 为了 | 他的 | ? |

那个小混蛋是不是已经把她占为己有了?

" [mɪs] ['iːstmən] ['sləʊli] ['ɑːnsə(r)d] : " [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] — "

| " | Miss | Eastman | slowly | answered | : | " | She | does | look | a | little | like | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 伊士曼 | 缓慢地 | 回答 | : | " | 她 | 做 | 看 | 一个 | 小的 | 喜欢 | — | " |

伊斯特曼小姐缓缓回答道："她确实长得有点像——"

" [jes] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| " | Yes | , | " | the | doctor | interrupted | , | " | more | than | that | , | I | should | say | — | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 这 | 医生 | 中断 | , | " | 更多的 | 比 | 那 | , | 我 | 应该 | 说 | — | 更多的 | 比 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [laɪk] ['deɪvɪdz] ['mʌðə(r)] .

| little | like | David's | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 喜欢 | 大卫的 | 母亲 | . |

"是的，"医生打断道，"应该说，不止如此——更像是大卫的母亲。"

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['wʊmən] [aɪ] [θɔːt] [səʊ] ,

| From | the | first | time | I | saw | that | poor | dear | woman | I | thought | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 锯 | 那 | 贫穷的 | 亲爱的 | 女士 | 我 | 想法 | 所以 | , |

从我第一次见到那位可怜的女人起，我就这么想的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] ['fænsi] [hæd; həd] [nɒt] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]

| and | yet | I | was | never | quite | sure | that | my | fancy | had | not | created | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 曾是 | 绝不 | 相当 | 当然 | 那 | 我的 | 想要 | 有 | 不是 | 创建 | 这 |

[rɪ'zembləns] .

| resemblance | . |
|---|---|
| 相似 | . |

然而，我始终无法确定这相似之处是否只是我的臆想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment]

| It | was | an | unaccountable | likeness | , | and | yet | so | strong | a | one | that | it | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 无法解释 | 相似 | , | 和 | 然而 | 所以 | 强的 | 一个 | 一 | 那 | 它 | 意思是 |

[mʌtʃ] ,

| much | , |
|---|---|
| 很多 | , |

那是一种难以解释的相似之处，但这种相似之处却如此强烈，意义非凡。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| very | much | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 到 | 我 | . | " |

对我来说意义重大。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [həʊm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | must | take | this | home | again | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 拿 | 这 | 家 | 再次 | , | " | 她 | 说 | , |

"我得把这个带回家，"她说。

" [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['deɪvɪd][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | for | to | - | morrow | David | is | to | bring | it | back | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 到 | - | 明天 | 大卫 | 是 | 到 | 带来 | 它 | 后退 | 到 | 你 | . |

"明天大卫会把它带回来给你。"

[hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

| He | must | tell | you | all | about | it | — | how | he | got | into | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | — | 如何 | 他 | 得到 | 进入 | 麻烦 | . |

他必须把事情的来龙去脉都告诉你——他是怎么惹上麻烦的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl]

| We | shall | come | early | in | the | morning | , | and | he | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 来 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 他 | 将要 |

我们将清晨早早到来，他会

[steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [bɑːts] , [waɪl] [ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

| stay | here | with | Mrs | . | Botz | , | while | I | go | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 这里 | 和 | 太太 | . | 博茨 | , | 尽管 | 我 | 去 | 和 | 你 | . | " |

你留在这里陪博茨太太，我跟你一起去。

" [gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

| " | Go | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 我 | ? |

“跟我走吗？”

" [ðə; ði] [ˈbʊʃi] [ˈaɪbraʊz] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈred.fiːld] [reɪzd] [wɪð] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [əˈstɒnɪʃmənt] .

| " | The | bushy | eyebrows | of | Dr | . | Redfield | raised | with | inquiring | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 茂密的 | 眉毛 | 的 | 博士 | . | 雷德菲尔德 | 提高 | 和 | 查询 | 惊讶 | . |

雷德菲尔德博士浓密的眉毛扬了起来，带着好奇和惊讶。

" [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [gəʊ][ɒn][fərˈevə(r)] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

| " | You | cannot | go | on | forever | like | this | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 去 | 在 | 永远 | 喜欢 | 这 | , | " | 她 | 回复 | . |

“你不能一直这样下去，”她回答说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let] [ˈʌðə(r)z] [help] .

| " | You | must | let | others | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 让 | 其他的 | 帮助 | . |

你必须允许别人帮助你。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][biː; bi][ˈrɑːðə(r)][ˈjuːsf(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [dʌk] [taʊn] .

| I | think | I | can | be | rather | useful | down | there | in | Duck | Town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 能 | 是 | 相当 | 有用 | 向下 | 那里 | 在 | 鸭子 | 镇 | . |

我觉得我在鸭子镇能派上用场。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| I | shall | be | here | early | in | the | morning | to | go | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 这里 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 到 | 去 | 和 | 你 | . |

我明天一早就到这里和你们一起去。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

| " | The | Doctor | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 说 | 没有什么 | . |

医生什么也没说。

[hiː; hi] [ˈmɪəli] [ klɑːsp, klæsp ][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,

| He | merely | clasped | the | woman's | hand | in | his | two | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 紧握 | 这 | 女性的 | 手 | 在 | 他的 | 二 | 双手 | , |

他只是用双手紧紧握住了女人的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [kɔːld] [ˈdeɪvɪd] ,

| and | the | look | in | his | face | was | the | look | of | that | little | boy | called | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 曾是 | 这 | 看 | 的 | 那 | 小的 | 男生 | 称为 | 大卫 | , |

他脸上的表情，就像那个名叫大卫的小男孩一样。

[wen] [ˈsʌmbədi] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] .

| when | somebody | has | been | good | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某人 | 有 | 到过 | 好的 | 到 | 他 | . |

当有人对他好的时候。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
| --- | --- |
| 章 | 十三 |

第十三章

[ˌtiːoʊ'siː]

| ToC |
| --- |
| 目录 |

目录

[ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt]

| THE | SUBSTITUTE |
| --- | --- |
| 这 | 代替 |

替代品

[əʊ]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , [ðə; ði] ['neɪbə(r)] [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [wɪð]

| o | Mrs | . | Wilson | , | the | neighbor | who | had | spent | the | better | part | of | two | hours | with |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| o | 太太 | . | 威尔逊 | , | 这 | 邻居 | WHO | 有 | 花费 | 这 | 更好的 | 部分 | 的 | 二 | 小时 | 和 |

['deɪvɪd] ,

| David | , |
| --- | --- |
| 大卫 | , |

哦，威尔逊太太，那位和戴维待了将近两个小时的邻居，

[mɪs] ['iːstmən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] ?

| Miss | Eastman | was | saying | , | " | Must | you | go | ? |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 错过 | 伊士曼 | 曾是 | 说 | , | " | 必须 | 你 | 去 | ? |

伊斯特曼小姐说：“你一定要走吗？”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] ['wʊmənkaɪnd] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv]

| " | Surely | it | is | conclusive | proof | of | superior | intelligence | in | womankind | that | any | of |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| " | 一定 | 它 | 是 | 确凿 | 证明 | 的 | 优越的 | 智力 | 在 | 女性 | 那 | 任何 | 的 |

[ðə; ði][seks][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['wɒntɪd] ,

| the | sex | can | understand | when | she | is | wanted | and | when | she | is | not | wanted | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 性别 | 能 | 理解 | 什么时候 | 她 | 是 | 通缉 | 和 | 什么时候 | 她 | 是 | 不是 | 通缉 | , |

“任何性别的人都能明白自己何时被需要，何时不被需要，这无疑证明了女性拥有更高的智力。”

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ɪz] [kən'veɪd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] .

| although | the | idea | in | either | case | is | conveyed | in | precisely | the | same | words | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 虽然 | 这 | 主意 | 在 | 任何一个 | 案件 | 是 | 传递 | 在 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 字 | . |

虽然两种情况下表达的意思完全相同。

[mɪs] ['iːstmən] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

| Miss | Eastman | , | for | her | part | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 错过 | 伊士曼 | , | 为了 | 她 | 部分 | , |

伊斯特曼小姐则表示：

[wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] ['deɪvɪd]['djʊərɪŋ]

| was | honestly | grateful | to | Mrs | . | Wilson | for | having | remained | with | David | during |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 曾是 | 诚实地 | 感激的 | 到 | 太太 | . | 威尔逊 | 为了 | 拥有 | 剩余 | 和 | 大卫 | 期间 |

[ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| the | early | part | of | the | evening | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 早期的 | 部分 | 的 | 这 | 晚上 | , |

我由衷地感谢威尔逊太太在傍晚早些时候一直陪伴着大卫。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [kʊd; kəd][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen]

| but | now | Mrs | . | Wilson | could | go | home | and | come | again |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 但 | 现在 | 太太 | . | 威尔逊 | 可以 | 去 | 家 | 和 | 来 | 再次 |

但现在威尔逊太太可以回家，然后再来。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

| another | day | . |
| --- | --- | --- |
| 其他 | 天 | . |

又是新的一天。

[mɪs] ['iːstmən] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

| Miss | Eastman | did | not | say | that | ; | of | course | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊士曼 | 做过 | 不是 | 说 | 那 | ; | 的 | 课程 | 不是 | ! |

伊斯特曼小姐并没有说过那样的话；当然没有！

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [seɪ] [wɒz; wəz] , " [mʌst; məst] [juː; jʊ] [gəʊ] ?

| What | she | did | say | was | , | " | Must | you | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 做过 | 说 | 曾是 | , | " | 必须 | 你 | 去 | ? |

她当时说的是：“你一定要走吗？”

" ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] .

| " | Mrs | . | Wilson | saw | she | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 威尔逊 | 锯 | 她 | 必须 | . |

威尔逊夫人意识到她必须这样做。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

| This | , | however | , | did | not | prevent | her | from | apologizing | for | her | departure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 防止 | 她 | 从 | 道歉 | 为了 | 她 | 离开 |

,

,

,

但这并没有阻止她为自己的离开道歉。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] - [step] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] :

| and | on | the | door | - | step | still | another | important | subject | was | to | be | considered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 门 | - | 步 | 仍然 | 其他 | 重要的 | 主题 | 曾是 | 到 | 是 | 经过考虑的 | : |

此外，还有一个重要问题需要考虑：

[ðə; ðiː] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [ɪn] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] ['deɪvɪd] .

| the | kindness | of | Mrs | . | Wilson | in | staying | with | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仁慈 | 的 | 太太 | . | 威尔逊 | 在 | 入住 | 和 | 大卫 | . |

威尔逊太太好心照顾大卫。

['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [ə'vɜːd] [ðæt] [sʌtʃ] ['traɪflz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['spəʊkən] [ɒv; əv] .

| Mrs | . | Wilson | averred | that | such | trifles | were | not | to | be | spoken | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 威尔逊 | 断言 | 那 | 这样的 | 琐事 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 说 | 的 | . |

威尔逊夫人断言，这种琐事不该被提及。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

| It | was | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

根本没什么。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

| It | had | been | no | trouble | , | indeed | it | had | not | ; | it | had | been | a | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 不 | 麻烦 | , | 的确 | 它 | 有 | 不是 | ; | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 乐趣 | . |

这完全不是什么麻烦事，反而是一件乐事。

['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [sed] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['neɪbəli] .

| Mrs | . | Wilson | said | she | believed | in | being | neighborly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 威尔逊 | 说 | 她 | 相信 | 在 | 存在 | 邻里 | . |

威尔逊太太说她相信邻里互助。

['faɪnəli] , [wen] [ðə; ðiː] ['merɪts] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['neɪbəli] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɔːstɪvli] [kˈɒmɛntɪd]

| Finally | , | when | the | merits | of | being | neighborly | had | been | exhaustively | commented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 什么时候 | 这 | 优点 | 的 | 存在 | 邻里 | 有 | 到过 | 彻底地 | 评论 |

[ə'pɒn] ,

| upon | , |
|---|---|
| 之上 | , |

最后，当邻里和睦的种种好处被详尽地论述完毕之后，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'gen] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .

| the | women | again | made | preparation | to | bid | each | other | good | - | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 再次 | 制成 | 准备 | 到 | 出价 | 每个 | 其他 | 好的 | - | 晚上 | . |

女人们再次准备互相道晚安。

" [kʌm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es] . "

| " | Come | over | and | see | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 超过 | 和 | 看 | 我们 | . | " |

“过来看看我们吧。”

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] . "

| " | Yes | , | thank | you | , | I | shall | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 感谢 | 你 | , | 我 | 将 | . | " |

“好的，谢谢，我会的。”

" [kʌm] ['əʊvə(r)] ['eni] [taɪm] . "

| " | Come | over | any | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 超过 | 任何 | 时间 | . | " |

“随时过来。”

" [jes] , [ai] [ʃæl; ʃəl] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)] .

| " | Yes | , | I | shall | , | thank | you | , | and | you | come | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 将 | , | 感谢 | 你 | , | 和 | 你 | 来 | 超过 | . |

“好的，谢谢，你过来吧。”

[doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| Don't | wait | for | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 等待 | 为了 | 我 | . |

别等我了。

[ai] ['hɑːdli] [gəʊ] ['eni] [pleɪs] .

| I | hardly | go | any | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 去 | 任何 | 地方 | . |

我几乎不去任何地方。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'tenʃənd] ['pɜːs(ə)n] ['saɪdˌwaɪz]

| " | Mrs | . | Wilson | was | moving | her | broad | and | well | - | intentioned | person | sidewise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 威尔逊 | 曾是 | 移动 | 她 | 广阔 | 和 | 出色地 | - | 有意的 | 人 | 横向 |

[daʊn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] ,

| down | the | porch | steps | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 门廊 | 步骤 | , |

威尔逊太太迈着她那宽阔而善良的身躯，侧身走下门廊台阶。

[wɪtʃ] [stɪl] [ʃɒn] [wet] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

| which | still | shone | wet | in | the | broad | white | light | of | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仍然 | 闪耀 | 湿的 | 在 | 这 | 广阔 | 白色的 | 光 | 的 | 这 | 月亮 | , |

在皎洁的月光下，它依然闪闪发光，湿漉漉的。

[ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [sə'riːnli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] [ɪn'tɜːstɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [stɔːm] [klaʊdz] .

| already | looking | serenely | out | through | the | changeful | interstices | of | the | breaking | storm | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 寻找 | 平静地 | 出去 | 通过 | 这 | 变化 | 间隙 | 的 | 这 | 打破 | 风暴 | 云 | . |

已经平静地望着窗外，透过变幻莫测的暴风雨云层。

[mɪs] ['iːstmən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [step] ,

| Miss | Eastman | watched | her | safely | to | the | bottom | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊士曼 | 观看 | 她 | 安全 | 到 | 这 | 底部 | 步 | , |

伊斯特曼小姐目送她安全走到最下面一级台阶。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)]

| but | I | regret | to | say | that | she | went | into | the | house | even | before | her | neighbor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 后悔 | 到 | 说 | 那 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 甚至 | 前 | 她 | 邻居 |

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [frʌnt] [wɔːk] .

| had | disappeared | down | the | glistening | front | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 消失 | 向下 | 这 | 闪闪发光 | 正面 | 走 | . |

但遗憾的是，在她邻居沿着闪闪发光的前院小路消失之前，她就已经进屋了。

[ə'ləʊn] [æt; ət] [lɑːst] !

| Alone | at | last | ! |
|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 最后的 | ! |

终于独处了！

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] ,

| She | sighed | with | relief | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 叹了口气 | 和 | 宽慰 | , |

她如释重负地叹了口气。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['deɪvɪdz]

| and | in | the | darkness | of | the | silent | house | she | stole | to | the | door | of | David's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 沉默的 | 房子 | 她 | 偷窃 | 到 | 这 | 门 | 的 | 大卫的 |

[ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['lɪs(ə)n] [ðeə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [slaɪt] ['mʌðəli] [ˌæprɪ'henʃn] ,

| room | that | she | might | listen | there | with | some | slight | motherly | apprehension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 那 | 她 | 可能 | 听 | 那里 | 和 | 一些 | 轻微 | 母性 | 忧虑 | , |

在寂静的屋子里，她悄悄溜到大卫的房门口，想在那里偷听，心中带着一丝母亲般的担忧。

[ænd; ənd] [ðen]

| and | then |
|---|---|
| 和 | 然后 |

进而

[piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][bed] , [weə(r)] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] [ə'sliːp] .

| peep | in | at | the | little | white | figure | on | the | bed | , | where | the | moonlight | lay | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 在 | 在 | 这 | 小的 | 白色的 | 数字 | 在 | 这 | 床 | , | 在哪里 | 这 | 月光 | 躺 | 睡着了 | . |

偷偷看看床上那个白色的小身影，月光在那里沉睡着。

[bɪ'həʊld]['deɪvɪd] , [nɒt] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [lʊks] .

| Behold | David | , | not | greatly | changed | in | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 大卫 | , | 不是 | 非常 | 已更改 | 在 | 看起来 | . |

瞧，大卫的容貌变化不大。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɜːrlz][dɪd][nɒt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪm][æz; əz] ['mʌðə(r)]

| The | cutting | away | of | his | curls | did | not | make | such | a | difference | in | him | as | Mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 切割 | 离开 | 的 | 他的 | 卷发 | 做过 | 不是 | 制作 | 这样的 | 一个 | 不同之处 | 在 | 他 | 作为 | 母亲 |

[hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

| had | supposed | . |
|---|---|---|
| 有 | 据称 | . |

剪掉他的卷发并没有像母亲想象的那样对他产生那么大的影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| He | was | as | charming | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 迷人 | 到 | 她 | ; |

他对她同样很有魅力；

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] ['medlsəm] [hændz]

| he | was | as | much | her | own | little | boy | as | though | no | meddlesome | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 很多 | 她 | 自己的 | 小的 | 男生 | 作为 | 尽管 | 不 | 好事 | 双手 |

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

| had | even | been | laid | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 甚至 | 到过 | 铺设 | 之上 | 他 | . |

他就像她亲生的儿子一样，仿佛从未有人干涉过他。

[ɪn] [saɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mʌðə(r)] [stʊd] ['pɪərɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [hɪm] ,

| In | size | he | was | quite | the | same | , | and | , | as | Mother | stood | peering | in | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尺寸 | 他 | 曾是 | 相当 | 这 | 相同的 | , | 和 | , | 作为 | 母亲 | 站立 | 窥视 | 在 | 在 | 他 | , |

他的体型和以前差不多，母亲站在那里，凝视着他。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [hɜːd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [vɔɪs] .

| she | presently | heard | a | small | , | far | - | away | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 目前 | 听到 | 一个 | 小的 | , | 远的 | - | 离开 | 嗓音 | . |

她这时听到一个细小而遥远的声音。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪspəd] [ɔː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [fiːlz] [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

| In | it | was | the | whispered | awe | of | a | child | who | feels | the | bigness | of | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 曾是 | 这 | 低声说道 | 敬畏 | 的 | 一个 | 孩子 | WHO | 感觉 | 这 | 大 | 的 | 这 | 夜晚 |

[ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [ 'muːnbiːm ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| about | him | and | the | strangeness | of | silvery | moonbeams | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | 和 | 这 | 奇怪 | 的 | 银色 | 月光 | 在 | 他的 | 脸 | . |

其中带着孩童般的敬畏之情，他感受到夜的浩瀚，感受到银色月光洒在脸上的奇异景象。

" ['mʌðə(r)] !

| " | Mother | ! |
|---|---|---|
| " | 母亲 | ! |

“母亲！

" [ðə; ði] ['kwɪənəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] [bɪg] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst]

| " | The | queerness | of | everything | was | so | very | big | that | the | little | boy's | voice | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 酷儿 | 的 | 一切 | 曾是 | 所以 | 非常 | 大的 | 那 | 这 | 小的 | 男孩们 | 嗓音 | 几乎 |

[gɒt] [lɒst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| got | lost | in | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 丢失的 | 在 | 它 | . |

“一切都如此怪异，以至于小男孩的声音几乎被淹没其中。”

" [jes] , ['deɪvɪd] , ['mʌðə(r)] [ɪz] [hɪə(r)] . "

| " | Yes | , | David | , | Mother | is | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 大卫 | , | 母亲 | 是 | 这里 | . | " |

“是的，大卫，妈妈来了。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bed] ? "

| " | Are | you | coming | to | bed | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 未来 | 到 | 床 | ? | " |

“你准备睡觉了吗？”

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] ? "

| " | Do | you | want | me | to | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 来 | ? | " |

“你想让我去吗？”

" [aɪ] [gɒt] - , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | got | trouvers | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | - | , | " | 他 | 说 | . |

“我遇到了麻烦，”他说。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| But | there | was | no | pride | in | this | announcement | ; | there | was | a | touch | of | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 自豪 | 在 | 这 | 公告 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 触碰 | 的 | 失望 | . |

但这一宣布中并没有丝毫自豪之情，反而夹杂着一丝失望。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] - [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][kɔːl]

| For | how | is | it | possible | to | have | trouvers | and | at | the | same | time | to | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 是 | 它 | 可能的 | 到 | 有 | - | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 称呼 |

['beɪbiɪʃli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?

| babyishly | for | your | mother | ? |
|---|---|---|---|---|
| 幼稚地 | 为了 | 你的 | 母亲 | ? |

一个人怎么可能既有烦恼，又同时像个孩子一样喊妈妈呢?

" [jes] , ['deɪvɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

| " | Yes | , | David | , | you | have | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 大卫 | , | 你 | 有 | 他们 | . |

“是的，大卫，你有它们。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | A | pause | . |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 暂停 | . |

停顿了一下。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ][beə(r)] [fʊt] [held] ['medəˌtetɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| The | little | boy | was | sitting | up | , | with | a | bare | foot | held | meditatively | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 曾是 | 坐着 | 向上 | , | 和 | 一个 | 裸 | 脚 | 握住 | 冥想地 | 在 | 他的 | 手 | . |

小男孩坐着，一只光着的脚若有所思地握在手中。

[ə; eɪ] [wiː] , [fə'lɔːn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| A | wee | , | forlorn | figure | of | a | child | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哇 | , | 绝望 | 数字 | 的 | 一个 | 孩子 | 他 | 曾是 | , |

他是个瘦小、孤苦伶仃的孩子，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

| who | seemed | to | be | listening | to | the | silence | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 是 | 聆听 | 到 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 房间 | . |

他似乎在倾听房间里的寂静。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [dɪ'spɪrɪtɪdli] : —

| And | by | and | by | he | was | asking | dispiritedly | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 他 | 曾是 | 问 | 沮丧地 | : | — |

渐渐地，他沮丧地问道：——

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] — [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə'freɪd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ? "

| " | You | aren't | — | you | aren't | afraid | , | are | you | , | Mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | — | 你 | 不是 | 害怕的 | , | 是 | 你 | , | 母亲 | ? | " |

“你不……你不害怕，对吗，妈妈？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ə'freɪd] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] - [mæn][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

| " | How | can | I | be | afraid | when | I | have | a | soldier | - | man | to | look | out | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 是 | 害怕的 | 什么时候 | 我 | 有 | 一个 | 士兵 | - | 男人 | 到 | 看 | 出去 | 为了 |

[ˌem 'iː] ?

| me | ? |
|---|---|
| 我 | ? |

“有军人保护我，我怎么会害怕呢？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] ?

| Are | you | afraid | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 害怕的 | ? |

你害怕吗?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ; ['deɪvɪd][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] .

| " | No | , | indeed | ; | David | was | not | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | ; | 大卫 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | . |

“不，的确如此；大卫并不害怕。”

[hiː; hi] [ flɔp ] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | flopped | suddenly | back | upon | the | bed | , | and | resolutely | turned | his | face | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 失败 | 突然 | 后退 | 之上 | 这 | 床 | , | 和 | 坚决地 | 转向 | 他的 | 脸 | 到 | 这 |

[wɔːl] .

| wall | . |
|---|---|
| 墙 | . |

他突然仰面倒在床上，果断地把脸转向墙壁。

['mʌðə(r)] [niːd] [nɒt] [sɪt][baɪ][hɪm] .

| Mother | need | not | sit | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 需要 | 不是 | 坐 | 经过 | 他 | . |

母亲不必坐在他旁边。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rɔkt] ['kwaɪətli] ,

| So | she | went | back | to | her | chair | and | rocked | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 椅子 | 和 | 摇滚 | 悄悄 | , |

于是她回到椅子上，轻轻地摇晃着。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑːd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]

| and | thought | of | a | little | child | who | was | struggling | hard | to | be | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 一个 | 小的 | 孩子 | WHO | 曾是 | 挣扎 | 难的 | 到 | 是 | 更多的 | 比 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

| a | little | child | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 孩子 | . |

我想到了一个努力想要超越孩童阶段的小孩。

['leɪtə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [wiː] ,

| Later | , | as | she | was | preparing | to | go | to | bed | , | she | heard | the | wee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 准备 | 到 | 去 | 到 | 床 | , | 她 | 听到 | 这 | 哇 | , |

后来，当她准备睡觉时，她听到了小声的.....

[swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪm] ['ɑːskɪŋ] ['ruːfəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] — ['meɪbi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnsəm] .

| sweet | voice | of | him | asking | ruefully | if | she | were | not | — | maybe | — | a | little | lonesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 嗓音 | 的 | 他 | 问 | 懊悔地 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | — | 或许 | — | 一个 | 小的 | 寂寞 | . |

他用温柔的声音略带遗憾地问她是不是有点寂寞。

" [aɪm][ə'freɪd][səʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] .

| " | I'm | afraid | so | , | dear | , | " | she | reluctantly | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 所以 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 勉强 | 承认 | . |

“恐怕是这样，亲爱的，”她不情愿地承认道。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

| One | could | see | that | this | made | a | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 制成 | 一个 | 不同之处 | . |

可以看出，这确实产生了影响。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['ləʊnsəm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [naʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪt][baɪ]

| If | she | was | really | lonesome | she | might | now | come | into | the | bedroom | ; | she | might | sit | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 曾是 | 真的 | 寂寞 | 她 | 可能 | 现在 | 来 | 进入 | 这 | 卧室 | ; | 她 | 可能 | 坐 | 经过 |

['deɪvɪd] ;

| David | ; |
|---|---|
| 大卫 | ; |

如果她真的很孤独，她现在可能会走进卧室；她可能会坐在大卫旁边；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [tel] [hɪm][ə; eɪ]['stɔːri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

| she | might | even | tell | him | a | story | if | she | wanted | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 甚至 | 告诉 | 他 | 一个 | 故事 | 如果 | 她 | 通缉 | 到 | . |

如果她愿意，她甚至可以给他讲个故事。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['mætə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

| " | If | you | do | , | " | he | said | , | " | it | won't | matter | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 做 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它 | 惯于 | 事情 | 到 | - | 夜晚 | . |

“如果你那样做，”他说，“今晚也没关系。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [juːz] - [tɜː] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [grəʊn] [ʌp] .

| It | will | help | you | to | get | use | - | ter | to | having | me | all | grown | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 帮助 | 你 | 到 | 得到 | 使用 | - | 特尔 | 到 | 拥有 | 我 | 全部 | 生长 | 向上 | . |

这有助于你接受我长大成人。

" [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [sɒft] [ˈreɪdiəns] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [waɪd] [ˈəʊpən]

| " | In | the | trail | of | soft | radiance | across | the | pillow | Mother | could | see | how | wide | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 踪迹 | 的 | 柔软的 | 辐射 | 穿过 | 这 | 枕头 | 母亲 | 可以 | 看 | 如何 | 宽的 | 打开 |

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| were | the | eyes | of | her | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 眼睛 | 的 | 她 | 小的 | 男生 | , |

“透过枕头上柔和的光晕，母亲可以看到她的小男孩睁得大大的眼睛。”

[bʌt; bət] [nɒt] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [lɪdz]

| but | not | long | after | she | had | drawn | a | chair | to | the | bedside | the | drowsy | lids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 长的 | 后 | 她 | 有 | 绘制 | 一个 | 椅子 | 到 | 这 | 床头 | 这 | 昏昏欲睡 | 盖子 |

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [druːp] .

| began | to | droop | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 下垂 | . |

但她刚把椅子拉到床边没多久，昏昏欲睡的眼皮就开始耷拉下来。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˈriːəl] [ˈləʊnsəm] [aɪl] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] ,

| " | If | you're | real | lonesome | I'll | hold | your | hand | , | " | said | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你是 | 真实的 | 寂寞 | 患病的 | 抓住 | 你的 | 手 | , | " | 说 | 大卫 | , |

“如果你真的很孤独，我会握着你的手，”大卫说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

| and | he | went | to | sleep | still | holding | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 到 | 睡觉 | 仍然 | 保持 | 她 | 手 | . |

他握着她的手睡着了。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈweɪk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn]

| Before | he | was | awake | the | next | day | she | stood | looking | at | her | little | boy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 曾是 | 醒 | 这 | 下一个 | 天 | 她 | 站立 | 寻找 | 在 | 她 | 小的 | 男生 | 在 |

[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] ,

| the | darkness | of | early | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 的 | 早期的 | 早晨 | , |

第二天清晨，在她儿子还没醒来的时候，她站在黑暗中凝视着她的小男孩。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [gæs] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

| and | she | lighted | the | gas | in | order | to | have | a | better | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 照明 | 这 | 气体 | 在 | 命令 | 到 | 有 | 一个 | 更好的 | 看 | 在 | 他 | . |

她点燃煤气，以便更好地看清他。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌnˈveərɪŋ] [ˈkʌstəm] ,

| According | to | an | unvarying | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 一个 | 不变的 | 风俗 | , |

按照一贯的习俗，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [wiː] [fɪst] [ ˈkʌdl ] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ɪnˈsɜːdʒənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| there | was | one | wee | fist | cuddled | under | his | cheek | — | a | wretched | insurgent | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 哇 | 拳头 | 依偎 | 在下面 | 他的 | 脸颊 | — | 一个 | 可怜 | 叛乱分子 | 的 | 一个 |

[fɪst] [ðæt] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [ dɪsˈdeɪn ] [ɔːl] [ˈɔːdərs] [tuː; tə] [əˈbaɪd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌvələt] .

| fist | that | had | ever | disdained | all | orders | to | abide | under | the | coverlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拳头 | 那 | 有 | 曾经 | 轻蔑 | 全部 | 订单 | 到 | 遵守 | 在下面 | 这 | 床单 | . |

他的脸颊下蜷着一只小拳头——一只可怜的叛逆拳头，它一直蔑视所有要它乖乖待在被窝里的命令。

['ɒf(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [baʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['taɪni] ['sliːpə(r)] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)]

| Often | in | the | night | Mother | had | bowed | over | the | tiny | sleeper | to | press | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 在 | 这 | 夜晚 | 母亲 | 有 | 鞠躬 | 超过 | 这 | 微小的 | 轨枕 | 到 | 按 | 她 |

[lɪps] [ə'pɒn] [ðə; ði] [plʌmp] ,

| lips | upon | the | plump | , |
|---|---|---|---|---|
| 嘴唇 | 之上 | 这 | 丰满 | , |

夜里，母亲常常俯身靠近熟睡的小婴儿，将嘴唇贴在丰满的嘴唇上。

[smuːð] [rɪst] [bɪ'fɔː(r)] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [ɑːm] [tuː; tə] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [ə'weɪ]

| smooth | wrist | before | lifting | the | pretty | arm | to | tuck | it | softly | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光滑的 | 手腕 | 前 | 举重 | 这 | 漂亮的 | 手臂 | 到 | 塞进 | 它 | 轻轻 | 离开 |

手腕动作流畅，然后抬起漂亮的胳膊，轻轻地把它藏起来。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɪltɪd] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

| into | the | quilted | warmth | of | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 绗缝 | 温暖 | 的 | 这 | 床 | . |

钻进温暖舒适的被窝。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

| And | during | such | a | time | it | was | her | wont | to | listen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这样的 | 一个 | 时间 | 它 | 曾是 | 她 | 惯于 | 到 | 听 | , |

在这样的时刻，她一贯的作风就是倾听。

[ɪn][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] ,

| in | the | fear | that | is | never | far | away | from | the | heart | of | motherhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 害怕 | 那 | 是 | 绝不 | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 心 | 的 | 母性 | , |

在母性心中那挥之不去的恐惧中，

[tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['regjələ(r)][ænd; ənd] [swiːt] .

| to | know | if | his | breathing | was | quite | regular | and | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 如果 | 他的 | 呼吸 | 曾是 | 相当 | 常规的 | 和 | 甜的 | . |

想知道他的呼吸是否规律平稳。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['tɪk(ə)lɪŋ] [θrɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'riŋlit ] [ə'genst]

| It | sometimes | happened | , | when | she | felt | the | tickling | thrill | of | his | ringlets | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有时 | 发生 | , | 什么时候 | 她 | 毛毡 | 这 | 挠痒痒 | 刺激 | 的 | 他的 | 环状物 | 反对 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

| her | cheek | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | , |

有时，她会感觉到他卷曲的头发拂过脸颊，带来一阵酥麻的快感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm] [ʌp] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][dɪə(r)] .

| that | she | would | want | to | wake | him | up | instantly | to | ask | if | he | was | not | a | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 想 | 到 | 唤醒 | 他 | 向上 | 即刻 | 到 | 问 | 如果 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 亲爱的 | . |

她恨不得立刻把他叫醒，问他是不是亲爱的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .

| But | now | had | come | a | time | when | she | felt | no | impulse | to | rouse | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 有 | 来 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 她 | 毛毡 | 不 | 冲动 | 到 | 唤醒 | 他 | . |

但现在她已经没有了唤醒他的冲动。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][kɜːrlz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [fiːl] ['eni] [mɔː(r)] .

| The | touch | of | curls | upon | her | cheek | she | would | not | feel | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 触碰 | 的 | 卷发 | 之上 | 她 | 脸颊 | 她 | 会 | 不是 | 感觉 | 任何 | 更多的 | . |

她再也感受不到卷发拂过脸颊的触感了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['beɪbi][ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| They | were | gone | , | and | that | baby | of | hers | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已消失 | , | 和 | 那 | 婴儿 | 的 | 她的 | 曾是 | 已消失 | . |

他们走了，她的孩子也走了。

[wen] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ə'wəʊk] , [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːltəd]

| When | he | presently | awoke | , | his | greeting | was | characteristic | of | his | altered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 目前 | 醒来 | , | 他的 | 问候 | 曾是 | 特征 | 的 | 他的 | 已修改 |

[kən'dɪʃn] .

| condition | . |
|---|---|
| 状况 | . |

他醒来后，他的问候方式体现了他身体状况的改变。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| He | did | not | call | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 称呼 | 到 | 她 | , |

他没有叫她，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [krəʊ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [helθ] .

| he | did | not | crow | with | laughter | of | good | feeling | and | fine | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 乌鸦 | 和 | 笑声 | 的 | 好的 | 感觉 | 和 | 美好的 | 健康 | . |

他并没有因为心情愉悦和身体健康而开怀大笑。

[hiː; hi] ['mɪəli] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɒləmli] ['wɪspəd] : —

| He | merely | sat | up | and | solemnly | whispered | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 卫星 | 向上 | 和 | 庄严地 | 低声说道 | : | — |

他只是坐起身，郑重其事地低声说道：——

" - !

| " | Trouvers | ! |
|---|---|---|
| " | - | ! |

“麻烦制造者！”

" ['mʌðə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] .

| " | Mother | assured | him | that | they | were | not | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 保证 | 他 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 一个 | 梦 | . |

母亲向他保证，那不是梦。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi]

| He | could | get | up | now | and | put | them | on | , | for | presently | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 得到 | 向上 | 现在 | 和 | 放 | 他们 | 在 | , | 为了 | 目前 | 他 |

他现在就可以起床穿上它们，因为他目前

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [əʊld] [frend] , ['dɑːktər; draɪv] . ['red.fiːld] .

| and | she | would | be | setting | out | to | see | their | old | friend | , | Dr | . | Redfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 是 | 环境 | 出去 | 到 | 看 | 他们的 | 老的 | 朋友 | , | 博士 | . | 雷德菲尔德 | . |

她将要去拜访他们的老朋友雷德菲尔德医生。

['lɪt(ə)l] ['deɪvɪd] [dɪd] [nɒt] ['ɪnstəntli] [hɒp] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hiː; hi]

| Little | David | did | not | instantly | hop | out | of | bed | , | as | she | had | supposed | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 大卫 | 做过 | 不是 | 即刻 | 跳 | 出去 | 的 | 床 | , | 作为 | 她 | 有 | 据称 | 他 |

[wʊd] .

| would | . |
|---|---|
| 会 | . |

小大卫并没有像她预想的那样立刻跳下床。

['lɪt(ə)l] ['deɪvɪd] [sæt] ['veri] [stɪl] .

| Little | David | sat | very | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 大卫 | 卫星 | 非常 | 仍然 | . |

小大卫一动不动地坐着。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| He | looked | at | Mother | and | at | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 母亲 | 和 | 在 | 这 | 地面 | . |

他看了看母亲，又看了看地板。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

| **Then** | **he** | **suddenly** | **lay** | **down** | **again** | **and** | **turned** | **his** | **face** | **to** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 突然 | 躺 | 向下 | 再次 | 和 | 转向 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | . |

然后他突然又躺了下来，脸朝墙壁转过身去。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

| **"** | **You** | **want** | **to** | **put** | **them** | **on** | **,** | **don't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想 | 到 | 放 | 他们 | 在 | , | 不 | 你 | ? |

你想穿上它们，对吧?

" ['mʌðə(r)] [siːmd] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] .

| **"** | **Mother** | **seemed** | **greatly** | **puzzled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 似乎 | 非常 | 困惑 | . |

母亲似乎非常困惑。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] ['deɪvɪd] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

| **She** | **waited** | **,** | **but** | **David** | **did** | **not** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | , | 但 | 大卫 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

她等了一会儿，但大卫没有动。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| **He** | **said** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | . |

他什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [def] .

| **It** | **was** | **as** | **though** | **he** | **had** | **grown** | **suddenly** | **deaf** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 生长 | 突然 | 聋 | . |

他仿佛突然失聪了。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ['jestədeɪ] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

| **"** | **You** | **had** | **a** | **fine** | **time** | **yesterday** | **,** | **didn't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 美好的 | 时间 | 昨天 | , | 没有 | 你 | ? |

你昨天玩得很开心，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [bʌt; bət] ['deɪvɪd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

| **"** | **she** | **asked** | **,** | **but** | **David** | **did** | **not** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 但 | 大卫 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

她问了，但大卫没有回答。

[hiː; hi] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst]

| **He** | **flattened** | **himself** | **against** |
|---|---|---|---|
| 他 | 扁平的 | 他自己 | 反对 |

他紧贴着身体。

[ðə; ði] [wɔːl] .

| **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | . |

墙。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['ædɪd] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **And** | **Mother** | **added** | **:** | **"** | **It** | **was** | **great** | **fun** | **,** | **wasn't** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 额外 | : | " | 它 | 曾是 | 伟大的 | 乐趣 | , | 不是 | 它 | ? |

母亲补充道："这很有趣，不是吗？"

— [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːbə(r)] [ʃɒp] [wɪð] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə] [get] - ?

| **—** | **to** | **go** | **to** | **the** | **barber** | **shop** | **with** | **Doctor** | **and** | **afterward** | **to** | **get** | **trouvers** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 去 | 到 | 这 | 理发师 | 店铺 | 和 | 医生 | 和 | 之后 | 到 | 得到 | - | ? |

—和医生一起去理发店，然后去买裤子?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [fʊt] [bɪ'gæn][tu:; tə]

| " | There | was | no | sign | of | life | in | the | little | boy | , | until | presently | his | foot | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 生活 | 在 | 这 | 小的 | 男生 | , | 直到 | 目前 | 他的 | 脚 | 开始 | 到 |

['wɪg(ə)l] .

| wiggle | . |
|---|---|
| 扭动 | . |

“小男孩一直没有生命迹象，直到不久后他的脚开始动了起来。”

[baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['sləʊli] [sæt] [ʌp] .

| By | degrees | he | turned | over | and | slowly | sat | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 他 | 转向 | 超过 | 和 | 缓慢地 | 卫星 | 向上 | . |

他渐渐翻了个身，慢慢坐了起来。

['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ;

| Mother | did | not | seem | to | see | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 看 | 他 | ; |

母亲似乎没看见他；

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l] [stru:n] [wɪð] ['tɔɪlət] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ðæt] [ 'spɑ:kl ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| she | was | seated | at | a | low | table | strewn | with | toilet | articles | that | sparkled | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 低的 | 桌子 | 散落的 | 和 | 洗手间 | 文章 | 那 | 闪闪发光 | 在下面 | 这 |

[reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] - [dʒet] .

| rays | of | the | gas | - | jet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 射线 | 的 | 这 | 气体 | - | 喷射 | . |

她坐在矮桌旁，桌上散落着洗漱用品，在煤气灯的照射下闪闪发光。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [swʌŋ] [ɪn] [lɒŋ] , ['i:v(ə)n] [strəʊks] ;

| She | was | dressing | her | hair | , | and | her | arm | swung | in | long | , | even | strokes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 敷料 | 她 | 头发 | , | 和 | 她 | 手臂 | 摇摆 | 在 | 长的 | , | 甚至 | 笔画 | ; |

她正在梳理头发，手臂摆动得又长又均匀；

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [wɪnd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| from | time | to | time | she | paused | to | wind | something | from | the | teeth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 她 | 暂停 | 到 | 风 | 某物 | 从 | 这 | 牙齿 | 的 | 这 |

[waɪt] [kəʊm] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

| white | comb | about | her | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 梳子 | 关于 | 她 | 手指 | , |

她不时停下来，用白色梳子的齿梳将什么东西缠绕在手指上。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:ftəwədz] [tʌkt] ['deftli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɪkə(r)] [bɒks] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tɪltɪd] ['mɪrə(r)] .

| which | she | afterwards | tucked | deftly | into | a | small | wicker | box | beneath | the | tilted | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 然后 | 塞进去 | 巧妙地 | 进入 | 一个 | 小的 | 柳条 | 盒子 | 下面 | 这 | 斜 | 镜子 | . |

之后，她巧妙地将它塞进了倾斜镜子下方的一个小柳条盒里。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [feɪs] ,

| In | the | meantime | David | was | looking | at | her | with | a | very | long | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 大卫 | 曾是 | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 非常 | 长的 | 脸 | , |

与此同时，大卫一脸愁容地看着她。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi][slɪd]['kwaɪətli] [ɒf] [ðə; ði]

| and | by | and | by | he | slid | quietly | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 他 | 滑行 | 悄悄 | 离开 | 这 |

过了一会儿，他悄无声息地滑了下去。

[bed] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['presɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] .

| bed | and | went | to | her | , | pressing | himself | against | her | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 床 | 和 | 去 | 到 | 她 | , | 紧迫 | 他自己 | 反对 | 她 | 膝盖 | . |

他走到床边，贴着她的膝盖，紧紧地贴着她。

" [wɒt] [els] , " [ʃi:; ʃi] [ in'kwaiə ] , " [dɪd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['red.fi:ld] [gɪv] [ju:; jʊ] ?

| " | What | else | , | " | she | inquired | , | " | did | Dr | . | Redfield | give | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 别的 | , | " | 她 | 询问 | , | " | 做过 | 博士 | . | 雷德菲尔德 | 给 | 你 | ? |

“雷德菲尔德医生还给了你什么？”她问道。

" ['deɪvɪd][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
" David did not answer .
" 大卫 做过 不是 回答 .

大卫没有回答。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [diːp] ['ɪntuː] ['mʌðərz] [læp] .
He pushed his face deep into Mother's lap .
他 推动 他的 脸 深的 进入 母亲的 膝 .

他把脸深深地埋进母亲的腿上。

" ['dɪd(ə)nt]['dɒktə(r)] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] ? "
" Didn't Doctor give you something else ? "
" 没有 医生 给 你 某物 别的 ? "

医生没给你开别的药吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [wɪð] [ 'smʌðə ] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs] , [bʌt; bət][ɪts] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
" The word came with smothered indistinctness , but its meaning was unmistakable .
" 这 单词 来了 和 窒息 模糊不清 , 但 它是 意义 曾是 毋庸置疑 .

“这个词听起来含糊不清，但它的意思却很明确。”

" [wɒt] , ['nʌθɪŋ] ?
" What , nothing ?
" 什么 , 没有什么 ?

“什么，什么都没有吗？”

" ['deɪvɪd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv] ['mʌðərz] [hænd] .
" David raised his head and caught hold of Mother's hand .
" 大卫 提高 他的 头 和 捕捉 抓住 的 母亲的 手 .

大卫抬起头，抓住了母亲的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He had grown very red in the face .
他 有 生长 非常 红色的 在 这 脸 .

他脸涨得通红。

" [ðen] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['gɪvɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .
" Then what about the picture ? " she asked , giving no heed to his embarrassment .
" 然后 什么 关于 这 图片 ? " 她 问 , 给予 不 注意 到 他的 尴尬 .

“那张照片呢？”她问道，丝毫不在意他的尴尬。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?
" Where did you get that ?
" 在哪里 做过 你 得到 那 ?

你从哪儿弄来的?

" [bəuθ][ɒv; əv]['deɪvɪdz] [fɪsts][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['klɪŋɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] .
" Both of David's fists were now clinging fast to the woman's hand .
" 两个都 的 大卫的 拳头 是 现在 依恋 快速地 到 这 女性的 手 .

“大卫的两只拳头紧紧地攥着那女人的手。”

" ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][dʒʌst] [tʊkt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Mother , " he said , " I just tooked it . "
" 母亲 , " 他 说 , " 我 只是 拿走 它 . "

“妈妈，”他说，“我只是拿走了它。”

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! "
" Oh , dear me ! "
" 哦 , 亲爱的 我 ! "

“哦，我的天哪！”

" ['mʌðə(r)] , [ai] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| " | Mother | , | I | knocked | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 我 | 敲门 | 它 | 向下 | . |

“妈妈，我把它打倒了。”

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] .

| It | broke | . |
|---|---|---|
| 它 | 打破 | . |

它坏了。

[ai] [tʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | tooked | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 拿走 | 它 | . |

我拿走了。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [hæd; həd] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | A | sudden | silence | had | got | hold | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 突然 | 沉默 | 有 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 房间 | . |

房间里突然一片寂静。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hed] [sæŋk] [wʌns] [mɔː(r)] ['ɪntuː] ['mʌðərz] [læp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð] ['saɪlənt] [sɒbz] .

| The | little | boy's | head | sank | once | more | into | Mother's | lap | and | he | shook | with | silent | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男孩们 | 头 | 沉没 | 一次 | 更多的 | 进入 | 母亲的 | 膝 | 和 | 他 | 摇晃 | 和 | 沉默的 | 啜泣 | . |

小男孩的头再次沉入母亲的膝上，他无声地抽泣着，身体颤抖着。

[ə; eɪ] [mɔɪst] [wɔːmθ] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [felt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .

| A | moist | warmth | went | through | her | skirt | and | was | felt | upon | her | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 潮湿 | 温暖 | 去 | 通过 | 她 | 裙子 | 和 | 曾是 | 毛毡 | 之上 | 她 | 膝盖 | . |

一股湿热的气息透过她的裙摆，传到她的膝盖上。

" [ðɪs] [ɪz] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fɜːm] ,

| " | This | is | hard | on | the | Doctor | , | " | she | said | , | and | her | voice | was | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 难的 | 在 | 这 | 医生 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 公司 | , |

“这对医生来说很艰难，”她语气坚定地说。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['dʒentli] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [heə(r)] .

| but | her | hand | gently | stroked | her | little | boy's | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 手 | 轻轻地 | 抚摸 | 她 | 小的 | 男孩们 | 头发 | . |

但她的手却温柔地抚摸着小男孩的头发。

" [hiː; hi] [let] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [spɔɪld] .

| " | He | let | you | look | at | the | picture | , | and | now | it | is | spoiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 让 | 你 | 看 | 在 | 这 | 图片 | , | 和 | 现在 | 它 | 是 | 被宠坏了 | . |

“他让你看了那张照片，现在照片毁了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [ðə; ði] [wʌn] , [ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevə(r)] [get] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | had | only | the | one | , | and | can | never | get | another | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 这 | 一 | , | 和 | 能 | 绝不 | 得到 | 其他 | 喜欢 | 它 | . |

他只有这一件，而且再也找不到第二件了。

[juː; jʊ] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| You | broke | it | , | and | you | took | it | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 打破 | 它 | , | 和 | 你 | 采取 | 它 | 从 | 他 | . |

你把它弄坏了，而且是从他那里拿走的。

[wiː; wi] ['kænɒt] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .

| We | cannot | mend | it | ; | it | is | done | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 修补 | 它 | ; | 它 | 是 | 完毕 | 为了 | . |

我们无法挽回，它已经无法挽回了。

[maɪ] , [maɪ] !
**My , my !**
我的 , 我的 !

我的天哪!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?
**what are we to do ?**
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

" ['deɪvɪdz] [ɑːmz] [went] [taɪt] [ə'baʊt] ['mʌðərz] [niːz] .
**" David's arms went tight about Mother's knees .**
" 大卫的 武器 去 紧的 关于 母亲的 膝盖 .

大卫的双臂紧紧地环抱着母亲的膝盖。

[ɪn] [mjuːt] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [klʌŋ]
**In mute anguish he clung**
在 沉默的 痛苦 他 紧紧抓住

他默默地承受着痛苦

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][help] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**to her , pleading for help without saying a word .**
到 她 , 恳求 为了 帮助 没有 说 一个 单词 .

他一言不发，向她恳求帮助。

" [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] !
**" If only we had another picture !**
" 如果 仅有的 我们 有 其他 图片 !

“要是我们还有另一张照片就好了！”

" ['mʌðə(r)] [sə'dʒestid] .
**" Mother suggested .**
" 母亲 建议 .

母亲建议道。

[wʊd] — [wʊd] [ðæt] [duː; də] ?
**Would — would that do ?**
会 — 会 那 做 ?

这样可以吗?

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['deɪvɪd][hæd; həd] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] .
**All of a sudden David had stopped crying .**
全部 的 一个 突然 大卫 有 停止 哭泣 .

大卫突然停止了哭泣。

[wɪð] [ðə; ði] [wet] , ['ʃaɪni] , [teə(r); tɪə] - [treɪlz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
**With the wet , shiny , tear - trails across his cheeks he looked up .**
和 这 湿的 , 闪亮的 , 撕 - 小径 穿过 他的 脸颊 他 看起来 向上 .

他抬起头，泪痕湿漉漉地挂在脸颊上。

" ['mʌðə(r)] !
**" Mother !**
" 母亲 !

“母亲！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] .
**" His eyes were wide open .**
" 他的 眼睛 是 宽的 打开 .

他的眼睛睁得大大的。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [drɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" In your drawer , " he said ,**
" 在 你的 抽屉 , " 他 说 ,

“在你的抽屉里，”他说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] ,

| but | his | voice | was | so | small | he | could | hardly | make | himself | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 所以 | 小的 | 他 | 可以 | 几乎 | 制作 | 他自己 | 听到 | , |

但他声音太小，几乎没人能听见。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [drɔː(r)] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] — [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃə(r)] ! "

| " | in | your | drawer | there | is | one | — | a | fine | picture | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 你的 | 抽屉 | 那里 | 是 | 一 | — | 一个 | 美好的 | 图片 | ! | " |

“你的抽屉里有一幅——很棒的画！”

" [ɪz] [ðeə(r)] ?

| " | Is | there | ? |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | ? |

“有没有?

" ['iːgənəs] [wɒz; wəz][ɪn] ['mʌðərz] [təʊn] ; ['həʊpflnəs] [wɒz; wəz][ɪn] ['mʌðərz] [lʊk] ,

| " | Eagerness | was | in | Mother's | tone | ; | hopefulness | was | in | Mother's | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 渴望 | 曾是 | 在 | 母亲的 | 语气 | ; | 希望 | 曾是 | 在 | 母亲的 | 看 | , |

母亲的语气中充满了渴望；母亲的眼神中充满了希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| but | the | look | vanished | and | left | nothing | but | disappointment | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 看 | 消失了 | 和 | 左边 | 没有什么 | 但 | 失望 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

但那神情消失了，她的眼中只剩下失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] ['lɒkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃɪfə'nɪə(r)] ,

| She | had | remembered | a | little | golden | locket | in | a | drawer | of | the | chiffonier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 记得 | 一个 | 小的 | 金的 | 吊坠 | 在 | 一个 | 抽屉 | 的 | 这 | 抽屉柜 | , |

她记得梳妆台抽屉里有一个金色的小吊坠。

[ə; eɪ] ['lɒkɪt] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| a | locket | that | held | the | handsome | face | of | a | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吊坠 | 那 | 握住 | 这 | 英俊的 | 脸 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

一个装着年轻男子英俊面容的吊坠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [ðə; ði]

| She | had | never | shown | the |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 所示 | 这 |

她从未表现出

['pɪktʃə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['eniθɪŋ]

| picture | to | her | little | boy | , | and | was | not | aware | that | he | knew | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 到 | 她 | 小的 | 男生 | , | 和 | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 那 | 他 | 知道 | 任何事物 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| about | it | . |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | . |

把照片给她的小儿子看，却不知道他对此一无所知。

" [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] , " [ʃiː; ʃi][təʊld]['deɪvɪd] .

| " | That | will | never | do | , | " | she | told | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 绝不 | 做 | , | " | 她 | 讲述 | 大卫 | . |

“那绝对不行，”她对大卫说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

| " | It | does | not | belong | to | you | , | and | it | cannot | be | given | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 不是 | 属于 | 到 | 你 | , | 和 | 它 | 不能 | 是 | 给定 | 离开 | . |

“它不属于你，也不能送人。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['ɔːlweɪz] .

| It | must | be | kept | always | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 保留 | 总是 | . |

必须始终保存。

['piːp(ə)l] [keə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] — [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] .

| **People** | **care** | **a** | **great** | **deal** | **for** | **—** | **some** | **pictures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 关心 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 为了 | — | 一些 | 图片 | . |

人们非常在意——某些照片。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋz] [laɪf][kæn; kən]['evə(r)]

| **They** | **have** | **a** | **meaning** | **which** | **is** | **often** | **one** | **of** | **the** | **very** | **best** | **things** | **life** | **can** | **ever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 意义 | 哪个 | 是 | 经常 | 一 | 的 | 这 | 非常 | 最好的 | 事物 | 生活 | 能 | 曾经 |

[hæv; həv] .

| **have** | **.** |
|---|---|
| 有 | . |

它们蕴含着意义，而这往往是人生中最美好的事物之一。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]

| **If** | **you** | **should** | **be** | **taken** | **from** | **me** | **,** | **and** | **if** | **I** | **should** | **still** | **have** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 应该 | 是 | 已采取 | 从 | 我 | , | 和 | 如果 | 我 | 应该 | 仍然 | 有 | 你的 |

['pɪktʃə(r)] ,

| **picture** | **,** |
|---|---|
| 图片 | , |

如果你离我而去，而我却还留着你的照片，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] .

| **that** | **would** | **be** | **almost** | **the** | **best** | **thing** | **I** | **could** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 几乎 | 这 | 最好的 | 事物 | 我 | 可以 | 有 | . |

那几乎是我能得到的最好的东西了。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| **You** | **see** | **how** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 如何 | 它 | 是 | . |

你看，事情就是这样。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

| **If** | **some** | **one** | **should** | **take** | **the** | **picture** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一些 | 一 | 应该 | 拿 | 这 | 图片 | , |

如果有人要拍照的话，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [wʊd] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **I** | **could** | **never** | **get** | **another** | **that** | **would** | **mean** | **so** | **much** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 绝不 | 得到 | 其他 | 那 | 会 | 意思是 | 所以 | 很多 | 到 | 我 | . |

我再也找不到第二个对我意义如此重大的礼物了。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

| **"** | **They** | **began** | **to** | **walk** | **up** | **and** | **down** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 开始 | 到 | 走 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | . |

他们开始在房间里来回走动。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðərz] [hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ 'tæŋgl ] [hɪz; ɪz] [pɪŋk]

| **The** | **little** | **boy** | **was** | **clinging** | **to** | **Mother's** | **hand** | **and** | **he** | **kept** | **tangling** | **his** | **pink** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 曾是 | 依恋 | 到 | 母亲的 | 手 | 和 | 他 | 保留 | 纠缠 | 他的 | 粉色的 |

[fiːt] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] [dres] ,

| **feet** | **in** | **the** | **folds** | **of** | **his** | **night** | **dress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 在 | 这 | 折叠 | 的 | 他的 | 夜晚 | 裙子 | , |

小男孩紧紧抓住妈妈的手，粉嫩的小脚丫不停地缠在睡衣的褶皱里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['tɪəfl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ['stedfɑːstli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [feɪs] [ə'bʌv] [hɪm] .

| **while** | **his** | **tearful** | **eyes** | **were** | **fixed** | **steadfastly** | **upon** | **the** | **earnest** | **face** | **above** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 内牛满面 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 坚定不移 | 之上 | 这 | 认真 | 脸 | 多于 | 他 | . |

他泪眼婆娑地凝视着上方那张严肃的脸庞。

" ['mʌðə(r)] !

| **"** | **Mother** | **!** |
|---|---|---|
| " | 母亲 | ! |

“母亲！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt] , " [wɛrz] [maɪ][skræp] - [bʊk] ?

| " | he | suddenly | called | out | , | " | where's | my | scrap | - | book | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 突然 | 称为 | 出去 | , | " | 在哪里? | 我的 | 废料 | - | 书 | ? |

他突然喊道："我的剪贴簿在哪儿？"

" ['deɪvɪd][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] .

| " | David | had | found | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 有 | 成立 | 一个 | 方式 | . |

大卫找到了办法。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

| He | and | Mother | hurried | to | the | bookcase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 母亲 | 慌忙 | 到 | 这 | 书柜 | . |

他和母亲匆匆走向书架。

[ɪn] [greɪt] [heɪst] [ðeɪ] ['rʌmɪdʒd] [ðə; ði] [ʃelvz] ; ['mægəziːnz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [ə'saɪd] ; ['pæmflɪts]

| In | great | haste | they | rummaged | the | shelves | ; | magazines | were | pushed | aside | ; | pamphlets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伟大的 | 匆忙 | 他们 | 翻找 | 这 | 货架 | ; | 杂志 | 是 | 推动 | 旁边 | ; | 小册子 |

[ænd; ənd] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [ə'saɪd] — [gʊd] !

| and | papers | were | pushed | aside | — | Good | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 文件 | 是 | 推动 | 旁边 | — | 好的 | ! |

他们急忙翻找书架；杂志被推到一边；小册子和报纸也被推到一边——好！

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] ['skræpbʊk] .

| Here | it | was | , | that | scrapbook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 曾是 | , | 那 | 剪贴簿 | . |

就是那本剪贴簿。

[waɪld] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ['deɪvɪd][bɪ'gæn] ['θʌmɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ; [hiː; hi] [lɑːft] ; [hiː; hi][tɔː(r)][sʌm; səm]

| Wild | with | excitement | David | began | thumbing | the | pages | ; | he | laughed | ; | he | tore | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 和 | 激动 | 大卫 | 开始 | 拇指 | 这 | 页面 | ; | 他 | 笑了 | ; | 他 | 撕裂 | 一些 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] .

| of | the | leaves | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 树叶 | . |

大卫兴奋极了，开始翻阅书页；他大笑；他还撕下了几页书页。

[ðen] [hiː; hi] [paʊnst] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['treʒə(r)] ,

| Then | he | pounced | down | upon | his | chief | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 猛扑 | 向下 | 之上 | 他的 | 首席 | 宝藏 | , |

然后他猛扑向他最重要的宝物，

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [mɪtʃ] ['hɔːrɪgən] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [strɪps] [ɒv; əv][tɪn] ,

| a | picture | which | Mitch | Horrigan | had | wanted | to | buy | with | some | strips | of | tin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 哪个 | 米奇 | 霍里根 | 有 | 通缉 | 到 | 买 | 和 | 一些 | 条状物 | 的 | 锡 | , |

米奇·霍里根曾想用一些锡条买下这幅画。

[ə; eɪ]['brəʊkən] ['dʒuːz] [hɑːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒd] [ɒv; əv] ['ʃuːˌmeɪkərz] [wæks] .

| a | broken | Jew's | harp | , | and | a | wad | of | shoemaker's | wax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破碎的 | 犹太人的 | 竖琴 | , | 和 | 一个 | 瓦德 | 的 | 鞋匠 | 蜡 | . |

一把破损的口琴和一团鞋匠蜡。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːstəpiːs] , [ðɪs] .

| A | great | masterpiece | , | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 杰作 | , | 这 | . |

这是一部伟大的杰作。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| To | the | eyes | of | childhood | nothing | could | be | more | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 童年 | 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 美丽的 | . |

在孩童眼中，没有什么比这更美好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd]['pensɪv][kaʊ][wɪð][ə; eɪ][slaɪt]['klerɪkl][ɪk'spreʃ(ə)n], [ə; eɪ]['veri]
**It was a pink and pensive cow with a slight clerical expression , a very**
它 曾是 一个 粉色的 和 沉思的 奶牛 和 一个 轻微 文员 表达 , 一个 非常
['dɪgnɪfaɪd]['ænɪm(ə)l],
**dignified animal ,**
凝重 动物 ,

那是一头粉红色、神情沉思的母牛，略带一丝神态，非常端庄。

[kɔːt][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][sɪ'deɪtli][skɪpɪŋ][ðə; ði][rəʊp].
**caught in the act of sedately skipping the rope .**
捕捉 在 这 行为 的 平静地 跳过 这 绳索 .

被拍到正在悠闲地跳绳。

" ['splendɪd] !
**" Splendid !**
" 灿烂 !

“灿烂！

" ['mʌðə(r)][ɪk'skleɪmd].
**" Mother exclaimed .**
" 母亲 惊呼 .

“母亲惊呼道。”

" [jes], " ['deɪvɪd]['ɑːnsə(r)d], ['gɑːspɪŋ][wɪð][rɪ'liːf].
**" Yes , " David answered , gasping with relief .**
" 是的 , " 大卫 回答 , 喘息 和 宽慰 .

“是的，”大卫回答道，如释重负地喘着气。

[ðen][hiː; hi][ 'tʃʌkl ][ɪn]['traɪʌmf], [ænd; ənd]['mʌðə(r)][dɪd], [tuː].
**Then he chuckled in triumph , and Mother did , too .**
然后 他 轻笑 在 胜利 , 和 母亲 做过 , 也 .

然后他得意地轻笑起来，母亲也跟着笑了。

[wen][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd][biːn][dɪ'tætʃt][frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔɪ][held][ˌaɪ 'tiː]
**When the picture had been detached from the page the little boy held it**
什么时候 这 图片 有 到过 分离的 从 这 页 这 小的 男生 握住 它
['tendəli][ɪn][hɪz; ɪz][hændz].
**tenderly in his hands .**
温柔地 在 他的 双手 .

图片从纸上取下来后，小男孩小心翼翼地把它捧在手里。

['nʌθɪŋ][mʌst; məst]['hæpən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][juːst][ɪn]['meɪkɪŋ][θɪŋz][raɪt]
**Nothing must happen to it until it could be used in making things right**
没有什么 必须 发生 到 它 直到 它 可以 是 用过的 在 制作 事物 正确的
[wɪð][ðə; ði]['dɒktə(r)].
**with the Doctor .**
和 这 医生 .

在它能用来弥补与医生之间的过错之前，绝对不能对它做任何处理。

[ðeə(r)][hæd; həd][biːn][səʊ][mʌtʃ][ɪk'saɪtmənt]['əʊvə(r)][ðə; ði][kaʊ],
**There had been so much excitement over the cow ,**
那里 有 到过 所以 很多 激动 超过 这 奶牛 ,

人们对这头牛充满了兴奋之情。

[səʊ][mʌtʃ][dɪ'laɪt]['əʊvə(r)][sɪ'kjʊr][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][pleɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən]['leɪdi]
**so much delight over securing a sacrifice to take the place of the Broken Lady**
所以 很多 喜 超过 确保 一个 牺牲 到 拿 这 地方 的 这 破碎的 女士
,
**,**
,

能找到祭品来代替破碎的女士，真是令人欣喜若狂。

[ðæt] [wen] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv]

| that | when | Mother | began | to | dress | her | little | boy | she | imagined | that | all | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 母亲 | 开始 | 到 | 裙子 | 她 | 小的 | 男生 | 她 | 想象 | 那 | 全部 | 想法 | 的 |

['traʊzəz] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| trousers | had | gone | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 裤子 | 有 | 已消失 | 从 | 他 | . |

当母亲开始给小男孩穿衣服时，她想象他已经完全忘记了穿裤子这件事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .

| But | it | was | not | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | . |

但事实并非如此。

[wɪð] [prɒmpt] [dɪs'feɪvər] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [bluː] [suːt] [ɒv; əv] [kɪlts] [edʒd] [wɪð] ['leɪsi] [breɪd] ,

| With | prompt | disfavor | he | regarded | the | blue | suit | of | kilts | edged | with | lacy | braid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速的 | 不受欢迎 | 他 | 认为 | 这 | 蓝色的 | 套装 | 的 | 苏格兰短裙 | 边缘 | 和 | 蕾丝 | 编织 | , |

他立刻对那套镶有蕾丝花边的蓝色短裙套装表示了厌恶。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['mʌðərz] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

| and | although | there | was | reluctance | in | Mother's | heart | , | she | began | to | look | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 那里 | 曾是 | 不情愿 | 在 | 母亲的 | 心 | , | 她 | 开始 | 到 | 看 | 为了 |

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nɪkəbɒkəz] .

| the | missing | knickerbockers | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | 尼克博克 | . |

尽管母亲内心有些不情愿，但她还是开始寻找丢失的灯笼裤。

['evri] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| Every | mother | must | come | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 母亲 | 必须 | 来 | 到 | 它 | . |

每位母亲都必须参加。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [help] [ˌjuː 'es] [tʌg] [ænd; ənd] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['klʌmzi] [θɪŋz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] ['kɒmz]

| She | must | help | us | tug | and | pull | at | the | clumsy | things | even | if | there | comes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 帮助 | 我们 | 拖船 | 和 | 拉 | 在 | 这 | 笨拙 | 事物 | 甚至 | 如果 | 那里 | 来 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʌg] [ænd; ənd] [pʊl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| something | to | tug | and | pull | at | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 拖船 | 和 | 拉 | 在 | 她 | 心 | . |

即使有什么东西牵动着她的心，她也必须帮助我们去拉扯那些笨拙的东西。

[wɒt] ['mætə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld]

| What | matter | if | there | be | a | voice | within | her | that | is | crying | out | to | the | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 事情 | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 嗓音 | 之内 | 她 | 那 | 是 | 哭泣 | 出去 | 到 | 这 | 孩子 |

[ɒv; əv] ['jestədeɪ] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['wɪnsəmnəs] [ðæt] [wɪl] [səʊ]

| of | yesterday | to | linger | yet | a | little | longer | in | the | dear | winsomeness | that | will | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 昨天 | 到 | 萦绕 | 然而 | 一个 | 小的 | 更长 | 在 | 这 | 亲爱的 | 迷人 | 那 | 将要 | 所以 |

[suːn] [biː; bi] [gɒn] ?

| soon | be | gone | ? |
|---|---|---|---|
| 很快 | 是 | 已消失 | ? |

即使她内心深处有一个声音在呼唤昨天的孩子，让她在即将逝去的美好时光中再多停留一会儿，那又有什么关系呢?

[kɔːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [wɪl] [nɒt] [hiːd] [juː; jʊ] [naʊ] ,

| Call | as | you | will | , | poor | mother | ; | your | boy | will | not | heed | you | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 作为 | 你 | 将要 | , | 贫穷的 | 母亲 | ; | 你的 | 男生 | 将要 | 不是 | 注意 | 你 | 现在 | , |

可怜的母亲，你尽管呼唤吧；你的儿子现在不会听你的了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ɪz] [lɒŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [men] - ['tʃɪldrən] ['kænɒt]

| for | the | way | to | manhood | is | long | to | travel | , | and | we | men | - | children | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 方式 | 到 | 男子气概 | 是 | 长的 | 到 | 旅行 | , | 和 | 我们 | 男人 | - | 孩子们 | 不能 |

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ,

| wait | until | you | , |
|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 你 | , |

通往成年的道路漫长，我们这些幼稚的男人等不及你长大成人。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [driːmz] , [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es][gəʊ] .

| with | your | pretty | dreams | , | are | willing | to | have | us | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 漂亮的 | 梦境 | , | 是 | 愿意的 | 到 | 有 | 我们 | 去 | . |

带着你美好的梦想，你愿意让我们离开。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| CHAPTER | XIV |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

[ˌtiːoʊ'siː]

| ToC |
|---|
| 目录 |

目录

[skaɪ] ['blɔsəmz]

| SKY | BLOSSOMS |
|---|---|
| 天空 | 花朵 |

天空之花

['ævɪd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['laʊdli] ['klækɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [meɪk]

| avid | had | learned | a | trick | of | loudly | clacking | his | heels | upon | the | walk | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂热 | 有 | 学习 | 一个 | 诡计 | 的 | 高声 | 咔嗒声 | 他的 | 高跟鞋 | 之上 | 这 | 走 | 到 | 制作 |

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| it | seem | that | he | was | no | longer | a | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 小的 | 男生 | . |

艾维德学会了一个小技巧，就是走路时用力地敲击脚后跟，让自己看起来不再像个小男孩了。

[wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [held] ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [went] ['strʌtɪŋ] ['praʊdli] [æt; ət] ['mʌðərz] [saɪd]

| With | the | picture | held | firmly | in | his | hands | he | went | strutting | proudly | at | Mother's | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图片 | 握住 | 牢牢 | 在 | 他的 | 双手 | 他 | 去 | 昂首阔步 | 自豪地 | 在 | 母亲的 | 边 |

[wen] [ðeɪ] ['feəd] [fɔːθ] [ðɪs] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] .

| when | they | fared | forth | this | early | morning | for | the | Doctor's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 表现 | 前进 | 这 | 早期的 | 早晨 | 为了 | 这 | 医生的 | 房子 | . |

今天清晨，他手捧着照片，骄傲地走在母亲身边，前往医生家。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [smeld] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] [reɪn] .

| The | street | was | very | still | and | smelled | of | yesterday's | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 曾是 | 非常 | 仍然 | 和 | 闻起来 | 的 | 昨天的 | 雨 | . |

街道一片寂静，弥漫着昨天雨水的味道。

[ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [hʌʃ] [ænd; ənd]['semi] - ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [ðə; ði] [dɔːn] ,

| In | the | moist | hush | and | semi | - | darkness | which | precedes | the | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 潮湿 | 嘘 | 和 | 半 | - | 黑暗 | 哪个 | 之前 | 这 | 黎明 | , |

在黎明前潮湿的静谧和半明半暗的氛围中，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['saɪlənt][ænd; ənd] ['berid] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] ,

| the | buildings | were | all | silent | and | buried | in | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑物 | 是 | 全部 | 沉默的 | 和 | 埋葬 | 在 | 神秘 | , |

所有建筑都静悄悄的，笼罩在神秘之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌreplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['deɪvɪdz] ['fʊtstep] .

| and | they | gave | back | a | distinct | replication | of | David's | footstep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 给予 | 后退 | 一个 | 清楚的 | 复制 | 的 | 大卫的 | 脚步 | . |

他们清晰地模仿出了大卫的脚步声。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt]

| In | response | to | his | question | as | to | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 他的 | 问题 | 作为 | 到 | 什么 |

针对他提出的“什么”这个问题，我回答说.....

['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [səʊ] ['ɜːli] , ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] : —

| other | little | boy | was | out | of | bed | so | early | , | Mother | answered | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 小的 | 男生 | 曾是 | 出去 | 的 | 床 | 所以 | 早期的 | , | 母亲 | 回答 | : | — |

另一个小男孩很早就起床了，妈妈回答说：——

" [ðæt] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] , ['deɪvɪd] .

| " | That | is | no | one | , | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不 | 一 | , | 大卫 | . |

“那不是任何人，大卫。”

[wɒt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ekəʊ] . "

| What | you | hear | is | an | echo | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 听到 | 是 | 一个 | 回声 | . | " |

你听到的是回声。

" [waɪ] [kænt] [aɪ] [siː] ['ekəʊ] ? "

| " | Why | can't | I | see | Echo | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 我 | 看 | 回声 | ? | " |

为什么我看不到Echo?

" [wʌn] ['nevə(r)] [dʌz] [siː] [hɪm] . "

| " | One | never | does | see | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 绝不 | 做 | 看 | 他 | . | " |

“你永远也见不到他。”

" [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['feəri] ? "

| " | Is | he | a | fairy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 一个 | 仙女 | ? | " |

“他是仙子吗？”

" ['rɑːðə(r)] .

| " | Rather | . |
|---|---|---|
| " | 相当 | . |

“相当。

" [hɪə(r)] [endid] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| " | Here | ended | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 结束 | 这 | 对话 | . |

对话到此结束。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [ trʌdʒ ] ['ɒnwəd] [ɪn] ['saɪləns] ,

| And | now | , | as | Mother | and | Son | trudged | onward | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 作为 | 母亲 | 和 | 儿子 | 艰难跋涉 | 向前 | 在 | 沉默 | , |

于是，母子俩默默地继续前行。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| a | strange | feeling | came | upon | the | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 来了 | 之上 | 这 | 小的 | 男生 | , |

小男孩突然感到一阵莫名的奇怪感觉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .

| for | the | world | at | this | hour | was | so | new | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界 | 在 | 这 | 小时 | 曾是 | 所以 | 新的 | 到 | 他 | . |

因为此时此刻，这个世界对他来说是如此陌生。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [mɪlk] ['wægən] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ɒn] [wiːlz] , [went] [ 'klætə ]

| A | distant | milk | wagon | , | resembling | a | block | of | shadow | on | wheels | , | went | clattering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遥远 | 牛奶 | 车皮 | , | 类似 | 一个 | 堵塞 | 的 | 阴影 | 在 | 车轮 | , | 去 | 咔嗒咔嗒 |

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

| over | the | pavement | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 路面 | , |

远处一辆牛奶车，像一块装在轮子上的影子，哐哐当地驶过人行道。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [mæn] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tɪn] [peɪl]

| and | from | time | to | time | a | man | smoking | a | pipe | and | carrying | a | tin | pail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 一个 | 男人 | 吸烟 | 一个 | 管道 | 和 | 携带 | 一个 | 锡 | 桶 |

[wʊd] [pɑːs] [baɪ] [wɪð] [lɒŋ] ,

| would | pass | by | with | long | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 经过 | 经过 | 和 | 长的 | , |

时不时地，会有一个叼着烟斗、提着锡桶的男人经过，长长的……

['swɪŋɪŋ] [straɪdz] .

| swinging | strides | . |
|---|---|---|
| 摇摆 | 步幅 | . |

迈着大步。

[ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [eə(r)] [lʊkt] ['dɪfrənt] , [tuː] .

| The | upper | air | looked | different | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 空气 | 看起来 | 不同的 | , | 也 | . |

高空看起来也不同了。

[æt; ət] [wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] [tɔːl] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)] , [tˈɒpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [krɒs] , [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð]

| At | one | place | a | tall | church | spire | , | topped | by | a | copper | cross | , | was | blazing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 地方 | 一个 | 高的 | 教会 | 尖塔 | , | 顶峰 | 经过 | 一个 | 铜 | 叉 | , | 曾是 | 炽烈 | 和 |

在一处地方，一座高耸的教堂尖顶，顶端矗立着一个铜十字架，熊熊燃烧着

['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['bɪldɪŋz] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fleɪm] .

| sunshine | , | and | certain | windows | of | the | high | buildings | also | began | to | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | , | 和 | 肯定 | 视窗 | 的 | 这 | 高的 | 建筑物 | 还 | 开始 | 到 | 火焰 | . |

阳光照射下，高层建筑的某些窗户也开始燃烧起来。

[ə; eɪ] [pɪŋk] [klaʊd] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bluː] [læp] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

| A | pink | cloud | lay | asleep | in | the | blue | lap | of | heaven | , | and | there | was | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粉色的 | 云 | 躺 | 睡着了 | 在 | 这 | 蓝色的 | 膝 | 的 | 天堂 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 单身的 |

[stɑː(r)] ,

| star | , |
|---|---|
| 星星 | , |

一朵粉红色的云静静地躺在蔚蓝的天空下，天空中只有一颗星星。

[laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [drɒp] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [ðæt] ['trembld] [ʌp] [ðeə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

| like | a | pale | drop | of | fire | , | that | trembled | up | there | as | though | it | were | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 苍白 | 降低 | 的 | 火 | , | 那 | 颤抖 | 向上 | 那里 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 关于 |

[tuː; tə] [fɔːl] .

| to | fall | . |
|---|---|---|
| 到 | 落下 | . |

像一滴苍白的火焰，在空中颤抖，仿佛即将坠落。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] ['deɪvɪd] .

| " | What | is | that | for | ? | " | asked | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | 为了 | ? | " | 问 | 大卫 | . |

“那是做什么用的？”大卫问道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [sʌn] ? "

| " | What | do | you | mean | , | my | son | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 我的 | 儿子 | ? | " |

“儿子，你这话是什么意思？”

" [ʌp] [ðeə(r)] , ['mʌðə(r)] — [siː] !

| " | Up | there | , | Mother | — | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 那里 | , | 母亲 | — | 看 | ! |

“妈妈，你看，就在上面！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [aɪ] .

| It | is | a | queer | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 酷儿 | 眼睛 | . |

这是异性恋的视角。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪŋks] [æt; ət] [ˌjuː ˈes] . "

| It | winks | at | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 眨眼 | 在 | 我们 | . | " |

它好像在对我们眨眼。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

| " | One | of | the | flowers | of | heaven | , | little | boy | ; | that's | what | it | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 花朵 | 的 | 天堂 | , | 小的 | 男生 | ; | 那就是 | 什么 | 它 | 是 | . | " |

“孩子，那是天堂里的一朵花；就是这样。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hæv; həv] ['eni] ? "

| " | Did | you | ever | have | any | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 有 | 任何 | ? | " |

你以前有过吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , ['deɪvɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [get] .

| " | Oh | , | no | , | David | , | because | they | are | so | hard | to | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 大卫 | , | 因为 | 他们 | 是 | 所以 | 难的 | 到 | 得到 | . |

“哦，不，大卫，因为它们太难得到了。”

" [mɪs] ['iːstmən] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'riːn] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

| " | Miss | Eastman | felt | that | in | the | serene | beauty | of | the | morning | there | was | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 伊士曼 | 毛毡 | 那 | 在 | 这 | 安详 | 美丽 | 的 | 这 | 早晨 | 那里 | 曾是 | 某物 |

['veɪgli] ['trʌb(ə)lɪŋ] .

| vaguely | troubling | . |
|---|---|---|
| 依稀 | 令人不安的 | . |

“伊斯特曼小姐觉得，在清晨宁静的美景中，隐隐有些令人不安的东西。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪə(r)] [dɔːn] ,

| To | think | that | all | this | loveliness | of | the | clear | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 那 | 全部 | 这 | 可爱 | 的 | 这 | 清除 | 黎明 | , |

想到清晨这美好的景象，

[ɔːl] [ðɪs] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [eə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['deɪvɪd] [ment]

| all | this | freshness | of | the | sweet | air | which | to | her | and | to | David | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 新鲜 | 的 | 这 | 甜的 | 空气 | 哪个 | 到 | 她 | 和 | 到 | 大卫 | 意思是 |

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [æn; ən]

| the | joy | of | an |
|---|---|---|---|
| 这 | 喜悦 | 的 | 一个 |

所有这些清新甜美的空气，对她和戴维来说，都意味着快乐。

[ɪk'skwɪzɪt] ['feərilænd] , [kʊd; kəd] [jet] [miːn] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ['əʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ]

| exquisite | fairyland | , | could | yet | mean | to | others | only | the | beginning | of | another | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 仙境 | , | 可以 | 然而 | 意思是 | 到 | 其他的 | 仅有的 | 这 | 开始 | 的 | 其他 | 天 |

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

| of | sorrow | , |
|---|---|---|
| 的 | 悲哀 | , |

宛如仙境般的美景，对另一些人来说，却可能只是又一个悲伤日子的开始。

[ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['skwɒlɪd] ['mɪzəri] !

| of | death | , | and | squalid | misery | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 死亡 | , | 和 | 肮脏的 | 苦难 | ! |

死亡，以及肮脏的悲惨境遇!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [dʌk] [taʊn] ,

| How | could | it | be | possible | that | the | children | of | Duck | Town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 这 | 孩子们 | 的 | 鸭子 | 镇 | , |

鸭子镇的孩子们怎么可能.....

[ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [helθ] [æz; əz] [ðɪs]

| those | who | should | be | as | happy | to | - | day | and | as | full | of | health | as | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 应该 | 是 | 作为 | 快乐的 | 到 | - | 天 | 和 | 作为 | 满的 | 的 | 健康 | 作为 | 这 |

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

| little | boy | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 男生 | 的 | 她的 | , |

那些今天本该像她的小男孩一样快乐健康的人，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [held] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [dɪ'ziːz] ?

| were | still | held | fast | in | the | grip | of | terrifying | disease | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 握住 | 快速地 | 在 | 这 | 紧握 | 的 | 恐怖 | 疾病 | ? |

仍然被可怕的疾病牢牢控制着?

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

| All | the | same | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , |

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['deɪvɪd] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] .

| it | was | not | a | pleasant | prospect | to | think | of | leaving | David | with | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 令人愉快的 | 前景 | 到 | 思考 | 的 | 离开 | 大卫 | 和 | 博士 | . |

['red.fiːldz] ['haʊskiːpə(r)] .

| Redfield's | housekeeper | . |
|---|---|---|
| 雷德菲尔德的 | 管家 | . |

想到要把大卫留给雷德菲尔德医生的管家照顾，这真让人不高兴。

[æz; əz] [mɪs] ['iːstmən] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] ['kaʊədɪs] .

| As | Miss | Eastman | considered | the | situation | she | was | suddenly | seized | with | cowardice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 错过 | 伊士曼 | 经过考虑的 | 这 | 情况 | 她 | 曾是 | 突然 | 查获 | 和 | 怯懦 | . |

伊斯特曼小姐在思考形势时，突然感到一阵怯懦。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [ə'genst] [kən'teɪdʒən] ;

| She | did | not | want | to | go | on | to | assist | in | the | fight | against | contagion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 去 | 在 | 到 | 协助 | 在 | 这 | 斗争 | 反对 | 传染 | ; |

她不想继续参与抗击传染病的斗争;

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [mɔː(r)] ['sləʊli] , ['lɔɪtərɪŋ] ,

| she | wanted | to | turn | back | , | and | she | began | to | walk | more | slowly | , | loitering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 转动 | 后退 | , | 和 | 她 | 开始 | 到 | 走 | 更多的 | 缓慢地 | , | 游荡 | , |

她想回头，于是开始放慢脚步，徘徊不前。

[rɪ'gretɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtekst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

| regretting | her | resolution | and | seeking | a | pretext | to | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后悔 | 她 | 解决 | 和 | 寻求 | 一个 | 借口 | 到 | 撤退 | . |

她后悔了自己的决定，并寻找借口反悔。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət]

| For | all | that | , | she | presently | arrived | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | , | 她 | 目前 | 到达的 | 在 |

尽管如此，她最终还是到达了

[ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [step] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [bɑːts] ,

| the | Doctor's | house | , | and | at | the | door | - | step | she | was | greeted | by | Mrs | . | Botz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 房子 | , | 和 | 在 | 这 | 门 | - | 步 | 她 | 曾是 | 问候 | 经过 | 太太 | . | 博茨 | , |

她来到医生家门口，博茨太太在门口迎接了她。

[huː] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| who | appeared | with | a | gay | shawl | over | her | head | and | a | letter | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 和 | 一个 | 同性恋 | 披肩 | 超过 | 她 | 头 | 和 | 一个 | 信 | 在 | 她 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

她头上披着一条色彩艳丽的披肩，手里拿着一封信出现了。

" [zəʊ] ['ɜːli] [jet] !
" Zo early yet !
" 佐 早期的 然而 !

“Zo 还早着呢！”

" [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ɪk'skleɪmd] .
" the housekeeper exclaimed .
" 这 管家 惊呼 .

“管家惊呼道。”

" [juː; jʊ] [jʊst] [seɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)lz] .
" You yust save me some troubles .
" 你 仅仅 节省 我 一些 麻烦 .

你真是帮我省了不少麻烦。

[her] ['dɒktə(r)] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['letə(r)] . "
Herr Doctor say I am pleased to take you his letter . "
先生 医生 说 我 是 高兴 到 拿 你 他的 信 . "

医生先生说他很乐意把这封信交给您。

" [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðen] ? "
" He wasn't expecting me , then ? "
" 他 不是 期待 我 , 然后 ? "

“那他没想到我会来？”

" [ɪk] [waɪs] [nɪxt] . "
" Ich weiss nicht . "
" 我 魏斯 尼赫特 . "

"Ich weiss nicht."

" [hiːz] ['weɪtɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
" He's waiting , isn't he ?
" 他是 等待 , 不是 他 ?

“他在等着，对吧？”

[hiː; hi] ['hæznt] [gɒn] , [aɪ] [həʊp] . "
He hasn't gone , I hope . "
他 还没有 已消失 , 我 希望 . "

我希望他还没走。

" [jɑː] , [her] ['dɒktə(r)][hiː; hi]['ɪzɪz] [vɛnt] . "
" Ja , Herr Doctor he iss vendt . "
" 是 , 先生 医生 他 问题 文特 . "

“啊，医生先生，他很高兴。”

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] !
" Oh , that is too bad !
" 哦 , 那 是 也 坏的 !

“哦，那太糟糕了！”

" [mɪs] ['iːstmən] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] ['aʊtwəd] [rɪ'gret] , [wɪð] ['ɪnwəd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" Miss Eastman exclaimed with outward regret , with inward gratification .
" 错过 伊士曼 惊呼 和 向外 后悔 , 和 向内 满足感 .

“伊斯特曼小姐表面上懊悔不已，内心却感到欣慰。”

[hɜː(r); hə(r)][hə'rəʊɪk] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] ['ruːtɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [frɒm; frəm] [dʌk] [taʊn]
Her heroic purpose to help in the routing of disease from Duck Town
她 英勇 目的 到 帮助 在 这 路由 的 疾病 从 鸭子 镇
[hæd; həd][æt; ət] [liːst] [biːn] [pə'spəʊnd] .
had at least been postponed .
有 在 至少 到过 推迟 .

她帮助鸭镇控制疾病的英勇使命至少被推迟了。

[ʃiː; ʃi] [tɔː(r)] ['əʊpən] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [bɑːts] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| She | tore | open | the | envelope | which | Mrs | . | Botz | had | given | her | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 撕裂 | 打开 | 这 | 信封 | 哪个 | 太太 | . | 博茨 | 有 | 给定 | 她 | , | 作为 | 她 |

她撕开了博茨太太给她的信封，因为她

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [briːf] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [slaɪt] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] [stɜːd] [ðə; ði] [wet]

| began | to | read | the | brief | communication | , | a | slight | puff | of | wind | stirred | the | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 读 | 这 | 简短的 | 沟通 | , | 一个 | 轻微 | 噗 | 的 | 风 | 搅拌 | 这 | 湿的 |

['meɪp(ə)l] [ bau ] [ˌəʊvə'hed] .

| maple | boughs | overhead | . |
|---|---|---|---|
| 枫 | 树枝 | 开销 | . |

开始阅读这封简短的信函时，一阵微风吹拂着头顶湿润的枫树枝。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [drentʃt] [liːvz] [ə; eɪ] [wiː] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [spɑːks] [keɪm] ['flæʃɪŋ] [daʊn]

| From | the | drenched | leaves | a | wee | shower | of | liquid | sparks | came | flashing | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 湿透了 | 树叶 | 一个 | 哇 | 淋浴 | 的 | 液体 | 火花 | 来了 | 闪烁 | 向下 |

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| about | her | and | the | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 和 | 这 | 小的 | 男生 | . |

从湿透的树叶上，一串串液态火花飞溅而下，落在她和小男孩周围。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ 'pætə ] [drɒps] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [spɒft] [meʃ] [ɒv; əv] [mɪs] ['iːstmənz]

| Some | of | these | pattering | drops | were | caught | in | the | soft | mesh | of | Miss | Eastman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 打节拍 | 滴 | 是 | 捕捉 | 在 | 这 | 柔软的 | 网 | 的 | 错过 | 伊士曼 |

[heə(r)] ,

| hair | , |
|---|---|
| 头发 | , |

有些水滴落在伊斯特曼小姐柔软的发丝上，

[weə(r)] [ðeɪ] ['trembld] [laɪk] [reə(r)] ['dʒuːəlz] [ænd; ənd] ['skætəd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː] ['reɪnbəʊ]

| where | they | trembled | like | rare | jewels | and | scattered | the | morning | sunlight | into | rainbow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 颤抖 | 喜欢 | 稀有的 | 珠宝 | 和 | 疏散 | 这 | 早晨 | 阳光 | 进入 | 彩虹 |

[gliːmz] .

| gleams | . |
|---|---|
| 闪光 | . |

它们像珍贵的宝石一样颤动，将晨曦折射成彩虹般的光芒。

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌðə(r)] — [skaɪ] - ['blɔsəmz] !

| " | There | they | are | Mother | — | sky | - | blossoms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他们 | 是 | 母亲 | — | 天空 | - | 花朵 | ! |

“母亲，它们在那里——天空之花！”

" ['deɪvɪd] [kɔːld] [aʊt] .

| " | David | called | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 称为 | 出去 | . |

大卫喊道。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['geɪlɪ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

| He | clapped | his | hands | gayly | ; | he | was | greatly | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鼓掌 | 他的 | 双手 | 同性恋地 | ; | 他 | 曾是 | 非常 | 兴奋的 | . |

他高兴地拍着手，非常兴奋。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːt] [sʌm; səm] [ɒv; əv]

| " | They | have | fallen | down | out | of | heaven | , | and | you | have | caught | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 倒下 | 向下 | 出去 | 的 | 天堂 | , | 和 | 你 | 有 | 捕捉 | 一些 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

“他们从天上掉下来，你们抓住了其中一些。”

" ['mʌðə(r)] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Mother said not a word .
" 母亲 说 不是 一个 单词 .

母亲一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] ['deɪvɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
She seized David in her arms .
她 查获 大卫 在 她 武器 .

她一把将大卫抱在怀里。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['reɪndrɒps] ,
Her eyes were wide open ; they were as bright as the raindrops ,
她 眼睛 是 宽的 打开 ; 他们 是 作为 明亮的 作为 这 雨滴 ,

她双眼睁得大大的，像雨滴一样明亮。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['evə(r)] [səʊ] [fɑːst] .
and she was breathing ever so fast .
和 她 曾是 呼吸 曾经 所以 快速地 .

她呼吸非常急促。

" [ðɪs] ['letə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] ['letə(r)] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" This letter , " she said , " this letter , little boy , is for you .
" 这 信 , " 她 说 , " 这 信 , 小的 男生 , 是 为了 你 .

“这封信，”她说，“这封信，小男孩，是给你的。”

['lɪs(ə)n] , ['deɪvɪd] , ['əʊnli] ['lɪs(ə)n] . . . .
Listen , David , only listen . . . .
听 , 大卫 , 仅有的 听 . . . .

听着，大卫，你只要听着.....

[nəʊ] ; [let] [juː 'es] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːd] ['aʊə(r)] ['lɛtəz] .
No ; let us wait until we get home before we read our letters .
不 ; 让 我们 等待 直到 我们 得到 家 前 我们 读 我们的 信件 .

不，我们还是回家后再读信吧。

" [wen] , ['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
" When , presently , they were safely back in the House of Happiness ,
" 什么时候 , 目前 , 他们 是 安全 后退 在 这 房子 的 幸福 ,

“当他们安全返回幸福之家时，

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['mʌðə(r)] [riːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] : —
this is what Mother read to her little boy on her lap : —
这 是 什么 母亲 读 到 她 小的 男生 在 她 膝 : —

这是母亲读给坐在膝上的小男孩听的：——

" - [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['iːstmən] .
" ' To Mr . David Eastman .
" - 到 先生 . 大卫 伊士曼 .

“致大卫·伊斯特曼先生。

" - [ɪs'tiːmd] [sɜː(r)] : — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , [ai] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [dʒɒb] .
" ' Esteemed Sir : — If you are in need of a father , I would like the job .
" - 尊敬的 先生 : — 如果 你 是 在 需要 的 一个 父亲 , 我 会 喜欢 这 工作 .

尊敬的先生：如果您需要一位父亲，我愿意担任这个职位。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [faɪl] [maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ?
Will you please file my application ?
将要 你 请 文件 我的 应用 ?

请问您能帮我提交申请吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ?
And will you please ask your mother if you may have me ?
和 将要 你 请 问 你的 母亲 如果 你 可能 有 我 ?

请问你能问问你妈妈是否愿意让我带走你吗?

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , ['deɪvɪd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɒt][lɪv; laɪv][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

| Ask | her | , | David | , | if | I | may | not | live | at | your | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | , | 大卫 | , | 如果 | 我 | 可能 | 不是 | 居住 | 在 | 你的 | 房子 | . |

大卫，问问她我能不能住在你家。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['deɪvɪd] — [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd]

| Tell | her | , | David | — | tell | her | , | my | little | boy | , | that | I | will | be | a | good | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | , | 大卫 | — | 告诉 | 她 | , | 我的 | 小的 | 男生 | , | 那 | 我 | 将要 | 是 | 一个 | 好的 | 丈夫 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

告诉她，大卫——告诉她，我的小儿子，我会做她的好丈夫。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] . -

| and | love | her | always | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 她 | 总是 | . | - |

永远爱她。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ][frɒm; frəm] ['mʌðərz] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

| " | The | child | took | the | written | page | from | Mother's | hand | and | looked | at | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 采取 | 这 | 书面 | 页 | 从 | 母亲的 | 手 | 和 | 看起来 | 在 | 它 |

['nəʊɪŋli] .

| knowingly | . |
|---|---|
| 明知 | . |

孩子从母亲手中接过写着字的纸，若有所思地看了看。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| " | I | have | a | letter | too | , | " | she | said | , | but | she | could | scarcely | speak | ; | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 信 | 也 | , | " | 她 | 说 | , | 但 | 她 | 可以 | 几乎 | 说话 | ; | 她 | 曾是 |

[tremblɪŋ] [səʊ] ,

| trembling | so | , |
|---|---|---|
| 发抖 | 所以 | , |

“我也有封信，”她说，但她几乎说不出话来；她浑身颤抖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['evə(r)][səʊ][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [briːð] .

| and | it | seemed | ever | so | hard | for | her | to | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 曾经 | 所以 | 难的 | 为了 | 她 | 到 | 呼吸 | . |

她似乎呼吸起来非常困难。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [hɜːz] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .

| But | indeed | and | indeed | , | hers | was | not | a | letter | to | be | proud | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的确 | 和 | 的确 | , | 她的 | 曾是 | 不是 | 一个 | 信 | 到 | 是 | 自豪的 | 的 | . |

但事实上，她的那封信确实没什么值得骄傲的。

[ˌaɪ 'tiː] [ gləuə ] ; [ˌaɪ 'tiː] [smeld] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌg] [ʃɒp] ;

| It | glowered | ; | it | smelled | like | a | drug | shop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 怒目而视 | ; | 它 | 闻起来 | 喜欢 | 一个 | 药品 | 店铺 | ; |

它阴森森的；闻起来像个药店；

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [ðæt] [dʌk] [taʊn] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [hɜːz] ;

| it | told | her | plainly | that | Duck | Town | was | no | business | of | hers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 讲述 | 她 | 显然 | 那 | 鸭子 | 镇 | 曾是 | 不 | 商业 | 的 | 她的 | ; |

它明确地告诉她，鸭镇与她无关；

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,

| it | told | her | to | stay | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 讲述 | 她 | 到 | 停留 | 在 | 家 | , |

它告诉她待在家里，

[tuː; tə][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈfeəz] [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]

| to | mind | her | own | affairs | and | to | go | on | being | a | good | mother | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 头脑 | 她 | 自己的 | 事务 | 和 | 到 | 去 | 在 | 存在 | 一个 | 好的 | 母亲 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| her | little | boy | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 男生 | . |

她要管好自己的事，继续做她小男孩的好母亲。

[bʌt; bət][wʌn] ['sentəns] , [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end] , [wɒz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .

| But | one | sentence | , | the | one | at | the | end | , | was | quite | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 句子 | , | 这 | 一 | 在 | 这 | 结尾 | , | 曾是 | 相当 | 不同的 | . |

但最后一句话却截然不同。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [niːd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ;

| " | Tell | me | , | " | it | said | , | " | for | I | need | very | much | to | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 它 | 说 | , | " | 为了 | 我 | 需要 | 非常 | 很多 | 到 | 知道 | ; |

“告诉我，”它说，“因为我非常需要知道；

[tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] ['deɪvɪd][hæz; həz][nɒt] [pʊt] [maɪ]['pɪktʃə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

| tell | me | whether | David | has | not | put | my | picture | into | your | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 无论 | 大卫 | 有 | 不是 | 放 | 我的 | 图片 | 进入 | 你的 | 心 | . |

告诉我，大卫是否已经把我的照片放在你的心里了？

" [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]

| " | The | Riverside | Press |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 河边 | 按 |

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

| CAMBRIDGE | , | MASSACHUSETTS |
|---|---|---|
| 剑桥 | , | 马萨诸塞州 |

马萨诸塞州剑桥

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .

| U | . | S | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|
| U | . | S | . | 一个 | . |

美国

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神